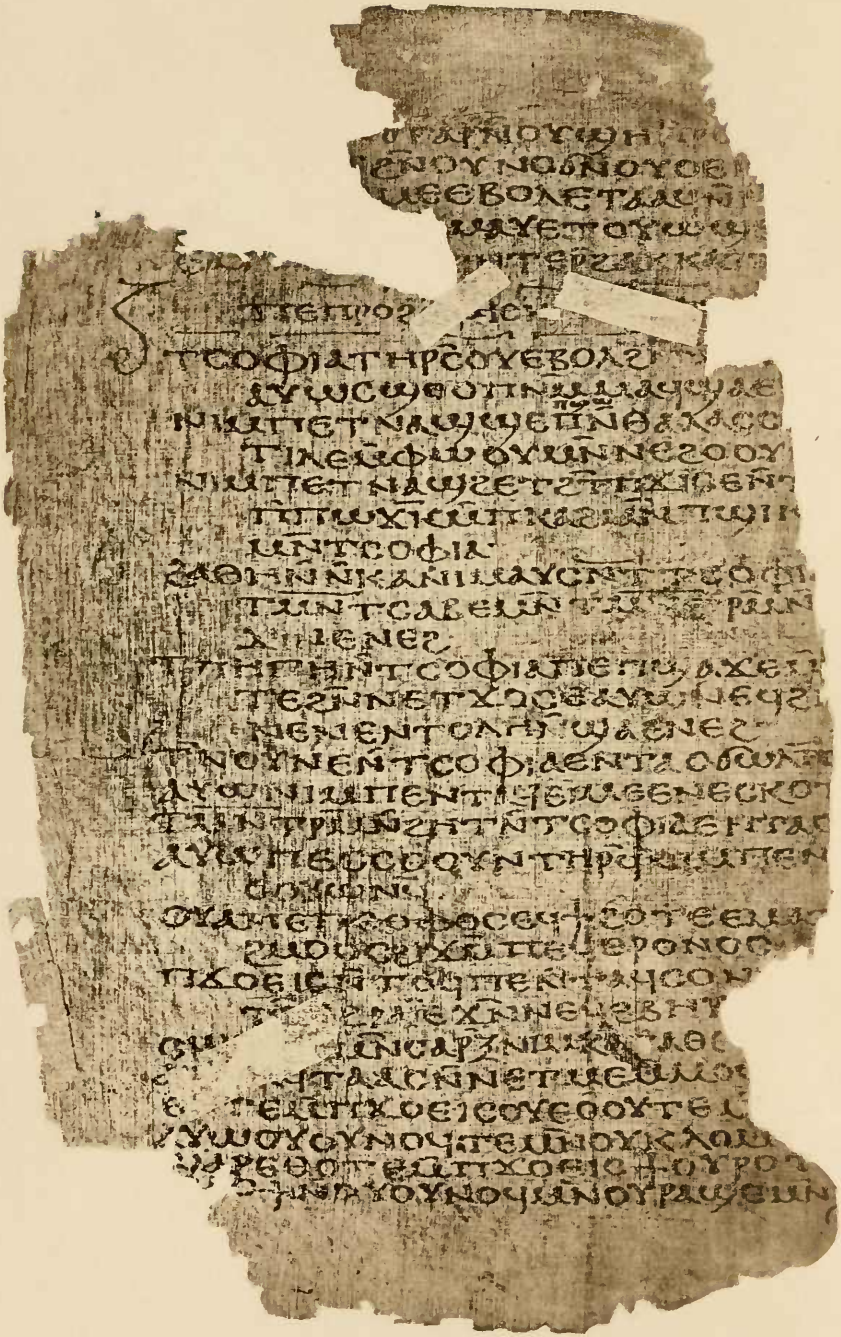
https://coptic-treasures.com/



https://coptic-treasures.com/

The Coptic (Sahidic) Version

Of Certain Books of the Old Testament

FROM A PAPYRUS
IN THE BRITISH MUSEUM

EDITED BY

SIR HERBERT THOMPSON

479968
13. 10. 48

HENRY FROWDE
OXFORD UNIVERSITY PRESS
LONDON, EDINBURGH, NEW YORK, TORONTO AND MELBOURNE
1908

https://coptic-treasures.com/

OXFORD: HORACE HART
PRINTER TO THE UNIVERSITY

https://coptic-treasures.com/

PREFACE

I DESIRE to express my thanks to Sir Robert K. Douglas, the former Keeper of the Department of Oriental Printed Books and MSS. in the British Museum for permission to publish this MS., and to the present Keeper, Dr. L. D. Barnett, for many courtesies during my work there. To my friend, Mr. W. E. Crum, I am indebted for much kind help, as well as for originally suggesting that I should undertake the work.

H. T.

November, 1908.

https://coptic-treasures.com/

INTRODUCTION

Description of the Papyrus.—The papyrus which is here printed for the first time is described in Mr. W. E. Crum's Catalogue of the Coptic MSS. in the British Museum under the no. 951 as follows:—

'Or. 5984.—Papyrus; the remnants of a very fine book, now preserved between glass, in 62 numbered frames. A page when complete (*v.* nos. 61, 62) measured $14\frac{1}{4} \times 10\frac{1}{2}$ in., the whole surface consisting of a single *selis*. The text, in one column of 36–38 lines divided into paragraphs, is written in rounded uncials of Zoega's 3rd or 4th class, ⲁ, ⲗ, ⲙ, ⲩ being each formed of single strokes (ⲁ rarely angular, in two strokes). Initials at the principal sections are enlarged and accompanied by scroll ornaments (*v.* no. 48). Only a few fragts. show their pagination (nos. 4–12), *viz.* from ⲕϛ–ⲝ̅, the alternate figures only being marked (on *versos*), except at the beginnings of quires (no. 5 beg. of qu. ϛ̅, no. 12 of qu. ϩ̅). [Rev. C. Murch.]

'The MS. originally contained the books of Proverbs (frames nos. 2–13), Ecclesiastes (nos. 14, 15), Canticles (nos. 16–20), Wisdom (nos. 21–40) and Ecclesiasticus (marked as *Sir.*, nos. 41–62). The paged fragts. are from the first of these, p. ⲕϛ bearing part of ch. xi. Assuming therefore that the volume opened with Proverbs, we must consider the single small fragt. of Job (from chh. xxxviii, xxxix), framed as no. 1, to belong to another volume; though it is of course possible that each book was given separate pagination. Considerable portions of the other books are preserved. The text of Wisdom and Ecclesiasticus appears to differ only in verbal details from the Turin MS. (*ed.* Lagarde). The differences are often such as might be due to copying or dictation. The archaic doubling of the liquids ⲗ̀, ⲗ, ⲣ is not found

https://coptic-treasures.com/

in this MS. What remains of the *Prologue* to Eccli. is here printed.' Mr. Crum's reprint of the Prologue does not need to be reproduced here as it will be found in its place on p. 126.

A few details may be added to the foregoing description. The papyrus came into the possession of the British Museum in 1901. In regard to size the pages are among the largest known of papyri in codex form [1], the largest dimensions of complete pages being 36·5 cm. height (leaf 61) and 26·5 cm. width (leaves 6, 8). The size of the written *selis* is 28 × 21 cm. (leaf 36) on an average. The number of lines on a complete page ranges between 33 (p. 41 *r*, 62 *v*) and 38 (36 *r*, 49 *r*, *v*), the usual number being 34–36.

The MS. unfortunately is very imperfect, as only 77 leaves or portions of leaves survive out of a probable total of 168 when the codex was complete [2]. The papyrus itself varies a good deal in quality and condition. In parts it is palimpsest, and though the underwriting is not legible [3], the scraping of the surface has affected the condition of the upper writing in parts, especially where, as it seems, it has been exposed to damp. The palimpsest is traceable from leaf 4 b to 13 (Proverbs), it is very slight between 14 and 20 (Eccles. and Cant.), it is more frequent on leaves 21–40 (Sapientia), and from 41 onwards (Sirach) there is no trace of it, and evidently that part of the papyrus was new when it received the present text.

Date.—The MS. is in the same handwriting throughout; the only leaf as to which any doubt can be felt is no. 1, the solitary fragment from the book of Job, but I feel little doubt that it is by the same hand. Unfortunately the leaf is too imperfect to admit of any argument being drawn from the size of either leaf or *selis*; but in the attempt to reconstruct the outward form of the codex (p. viii, infra) it will be found to fit into its place in the scheme. The dating of Coptic MSS. is notoriously a difficult matter, but as regards

[1] Cf. Crum, Cat. Coptic MSS. in Brit. Mus., p. xiii.

[2] Below, p. xvii.

[3] It is most distinct on leaves nos. 6–12 and 21 *r*, 29 *r*, 32 *r*. I have not succeeded in making out the nature of the earlier work, but it was certainly in Coptic.

https://coptic-treasures.com/

this MS. Mr. Crum has described it as 'perhaps of the VIth or VIIth century' (Proc. Soc. bibl. Arch. 1902, xxiv 174). I will not venture on any closer definition.

Contents.—The MS. contains parts of certain books of the Old Testament, viz. Job, Proverbs, Ecclesiastes (Eccles.), Song of Songs (Cant.), Wisdom of Solomon (Sap.), and Ecclesiasticus (Sir.). Of Job only one fragment containing a few verses remains; of Proverbs considerable portions of chapters iv to xxiv remain; of Ecclesiastes small fragments; of the Song a considerable portion of the whole; while of Wisdom we have portions of every chapter, and of Sirach the major portion of the work as far as chapter xl. At first sight it might be questioned whether it was worth while to publish so fragmentary a MS.; but when it is considered how very imperfect is our text of the Sahidic version of the Old Testament, and how important that text is, not only in its bearing on our knowledge of the Coptic language and literature, but even on Old Testament criticism in general, it will probably be admitted that publication may be of some use to scholars. A large portion of the text has been printed from other MSS. by Ciasca, Lagarde, and others, yet the following texts are printed in the Sahidic version for the first time:—

Job xxxix 10–12.

Proverbs iv 13–14, 16–27; v complete, though fragmentary in parts; vi 1–11; xii 17–23 (fragmentary, as are also the following portions of this book); xiii 2–10, 13–20, 22–25; xiv 1–5, 8–18, 22–30, 33–35; xv 1–3, 6, 10–15, 17–18, 21–29; xvi 1–9, 11 a–15 a, 20–24, 30–33; xvii 1, 7–10, 17–20 a; xviii 1–4, 13–16; xix 1–3, 10–12, 22–24.

Eccles. ix 4–6.

Cant. i 14 b, 17; ii 1–4, 8–10, 13 a, 17; iii 7, 8 a.

Sap. xvii 4 b, c, 18 a; xviii 7 b, 8; xix 7 a.

Sir. i 1–3 a, 11 b, 12 a; ii 18; iii 8 b–18; viii 17–19; ix 9; x 4 b, 12 b; xxvii 7, 8 a, 22–24; xxix 18 b; xxxi 5 b; xxxix 13 b.

The quality of the text, by comparison with the other MSS., where they exist, is good, though in Sap. it is not

https://coptic-treasures.com/

equal to that of the Turin MS. (ed. Lagarde); in Sir., while sometimes inferior to the Turin MS., it is not infrequently superior to it, or at any rate nearer to the version presented by the chief Greek uncials. Where the two MSS. disagree, neither has any consistent support from the other Greek MSS. so far as they are collated in Holmes and Parsons. In Sir. it goes without saying that our MS., like that at Turin, follows the Greek uncials in the misplacing of the sections xxx 25—xxxiii 13 a and xxxiii 13 b—xxxvi 16 a.

A collation with all other printed Sahidic texts of the same portions of the Old Testament has been added.

Form of the Codex.—The volume is incomplete, but it is possible to reconstruct it to some extent. At present there are 77 leaves or portions of leaves (besides one fragment unassigned) distributed among the different books as follows: Job 1, Proverbs 23, Ecclesiastes 3, Song of Songs (Cant.) 6, Wisdom 20, Sirach 24. Page-numeration is found only on the leaves of Proverbs[1], which are numbered on the *verso* with numbers ranging from 24 to 61 in alternate numbers, 24, 26, &c.[2]: hence the *recto* was regarded as having a number, though bearing none except when it is the first page of a new quire (leaf 8 b, 12 a). Quire-signatures also occur on fo. 5 a *recto* ϛ̅ (beginning) and 8 a *verso* ϛ̅ (end of quire), on 8 b *recto* ζ̅ (beginning) and 11 c *verso* ζ̅ (end of quire) and 12 a *recto* ϩ. This shows us that the codex consisted of sheets arranged in quaternions, each sheet consisting of two leaves which were folded so that when formed into a quaternion the quire consists of eight leaves, of which the first four had horizontal fibres on the *recto* and vertical fibres on the *verso* (=HV), and the following

[1] In Eccles. and Cant. there are traces of pagination on the top left-hand corner of three pages, viz. κ̅ on 14 b *verso*, λ̅ on 16 a *verso*, and perhaps ϩ̅ or π̅ on 17 *recto*, but all except the first are so effaced as to be very uncertain, and I believe they are the effaced numbering of a palimpsest writing. The papyrus in this part is not well preserved and gives the impression of having been used before and cleaned.

[2] The scribe has inadvertently left out the number 38, marking the *recto* of leaf 8 b λζ̅ and the *verso* λθ̅, and then continuing with the series 41, 43, &c., to 61.

https://coptic-treasures.com/

four leaves had vertical fibres on the *recto* and horizontal fibres on the *verso* (=VH). It is convenient to set out the relations of the leaves with respect to fibres, &c., in a tabular form:—

TABLE I

(The MS. in its present condition)

B.M. No. of frame	Continuity	Limits of Text	Pagination *recto*	Pagination *verso*	Fibres
1		Job 38/27—39/12			HV
	(extensive lacuna)				
2		Prov. 4/16—5/12			HV
3		,, 5/13—6/11			HV
	(3 leaves)				
4 a		,, 8/35-9/12			VH
5 a		,, 9/12—10/5	ϛ		HV
5 b		,, 10/11—10/29		ⲕⲇ	HV
4 b		,, 11/3—11/20		ⲕϛ	HV
6 a + 13 f		,, 11/26—12/14		ⲕⲏ	HV
6 b + 13 g		,, 12/17—13/10		ⲗ	VH
7 a + 13 e		,, 13/13—14/5		ⲗϧ	VH
7 b + 13 d		,, 14/8—14/30		ⲗⲇ	VH
8 a + 13 c		,, 14/33—15/18		ⲗϛ ϛ	VH
8b + 13 b		,, 15/21—16/10	ⲍ ⲗⲍ	ⲗⲑ	HV
9 a		,, 16/11—16/24		ⲙⲇ	HV
9 b		,, 16/30—17/11		ⲙⲅ	HV
10 a		,, 17/17—18/4		ⲙⲉ	HV
10 b		,, 18/13—19/4		ⲙⲍ	VH
11 a		,, 19/10—19/24		ⲙⲑ	VH
11 b		,, 20/7—20/19		ⲛⲇ	VH
11 c		,, 21/2—21/15		ⲛⲅ ⲍ	VH
12 a		,, 21/25—22/8	ⲏ ⲛⲇ	ⲛⲉ	HV
12 b		,, 22/14—23/3		ⲛⲍ	HV
12 c		,, 23/13—23/28		ⲛⲑ	HV
12 d		,, 24/1—24/13		ⲝⲇ	HV
	(probably 17 leaves)				

https://coptic-treasures.com/

B.M. No. of frame	Continuity	Limits of Text	Pagination *recto*	Pagination *verso*	Fibres
14a		Eccles. 6/6—7/9			VH
	(1 leaf)				
15		,, 7/29—8/13			HV
14b		,, 8/14—9/6		(K)	HV
	(4 leaves)				
16a + b		Cant. 1/13—2/14		(λ.)	VH
16c		,, 2/17—3/11			HV
17		,, 4/3—5/2	H (?)		HV
18		,, 5/5—6/7			HV
19		,, 6/8—7/13			VH
20		,, 8/1—8/14			VH
21		Sap. 1/1—2/3			HV
22		,, 2/4—3/3			HV
23		,, 3/4—4/5			HV
24		,, 4/6—5/9			HV
25		,, 5/10—6/8			HV
26		,, 6/10—7/14			VH
27		,, 7/15—8/8			VH
28		,, 8/9—9/12			VH
29		,, 9/13—10/16			VH
30		,, 10/17—11/23			VH
31		,, 11/24—12/18			HV
32		,, 12/18—13/6			HV
33		,, 13/7—14/7			HV
34		,, 14/7—14/25			HV
35		,, 14/25—15/13			VH
36		,, 15/13—16/16			VH
37		,, 16/16—17/6			VH
38		,, 17/6—18/3			VH
39		,, 18/3—18/19			VH
40		,, 18/21—19/8			HV
	(1 leaf)				
41		Sir. Prol.—1/12			HV
	(1 leaf)				
42		,, 2/10—3/21			HV
	(4 leaves)				

https://coptic-treasures.com/

B. M. No. of frame	Continuity	Limits of Text	Pagination *recto*	Pagination *verso*	Fibres
43		Sir. 7/29—9/3			VH
44		,, 9/3—10/10			HV
45		,, 10/10—11/5			HV
46		,, 11/6—11/31			HV
	(2 leaves)				
47 a		,, 14/7—15/1			VH
	(4 leaves)				
48 a		,, 19/26—20/19			HV
48 b		,, 20/28—21/18			VH
49		,, 21/27—22/27			VH
47 b		,, 23/4—23/25			VH
50		,, 24/1—24/27			HV
51		,, 24/27—25/23			HV
	(1 leaf)				
52		,, 27/2—27/28			HV
	(1 leaf)				
53		,, 28/25—29/25			VH
54		,, 29/26—30/23			VH
55		,, 30/28—31/13			VH
56		,, 31/19—32/17			HV
57		,, 32/20—34/10			HV
58		,, 34/10—35/4			HV
59		,, 35/5—36/6			HV
60		,, 36/14—37/1			VH
	(3 leaves)				
61		,, 39/8—39/31			HV
62		,, 39/31—40/18			HV

In the above table the first column gives the numbers of the glass frames in which the leaves have been mounted. Where more fragments than one are mounted in a single frame, they are distinguished as a, b, c, &c. The text enables us to say which of the leaves were originally contiguous, and this is indicated by the black line in the second column. Where there is a gap, there is usually no difficulty in calcu-

https://coptic-treasures.com/

lating how many leaves have disappeared by counting the lines of the Greek text and reckoning how many lines of Greek text correspond to a leaf of Coptic text; thus, in the gap between fo. 3 and 4 a (Prov. vi 11 to viii 35) there are 176 ll. in Greek, and as fos. 2 and 3 (=Prov. iv 16 to vi 11, adding 7 ll. for the missing top of fo. 2 calculated from the average number of lines in a page of the MS.) contain c. 116 ll. in Greek or c. 58 to a Coptic leaf, obviously the missing 176 ll. Greek must represent three lost leaves of Coptic between 3 and 4 a. This enables us to reconstitute quire ϵ thus:—

No. of leaf	Original pagination	Fibres
[i	5-6	HV]
[ii	7-8	HV]
2	[9-10]	HV
3	[11-12]	HV
[iii	13-14	VH]
[iv	15-16	VH]
[v	17-18	VH]
4 a	[19-20]	VH

The roman numerals represent the missing leaves; the pagination is obtained by counting back from the earliest existing number, 24 on fo. 5 b *verso*, fos. 2, 3, and 4 a having lost their pagination by the corners of the papyrus being broken. Since we know that 4 a is the last leaf of a quire and fo. 3 is HV, the quire could not have been a quinion, as is the case once, at the beginning of Sapientia. Now the missing beginning of Proverbs from i 1 to iv 16 where fo. 2 begins= 113 ll. in Greek=2 leaves Coptic. Therefore the book of Proverbs began at quire ϵ. Sapientia and Sirach also begin at the commencement of a new quire. What is strange is that the pagination of Proverbs thus began at p. 5; and I can only suggest that originally Proverbs was a separate codex and had two blank but numbered leaves at the beginning, as was the case in the London Psalter (Earliest Known Coptic Psalter, ed. E. A. Wallis Budge, p. ix),

https://coptic-treasures.com/

though in the latter instance the blank leaves were not numbered.

Fo. 12 d ends at Prov. xxiv 13, and from that point to the end is a lacuna. It is possible to calculate that 12 a contained the Coptic equivalent of 48 ll. of Greek, 12 b 55 ll., and 12 c 49 ll.; thus we may safely take 50 ll. Greek as about the equivalent of a leaf of Coptic in this part. Now from Prov. xxiv 13 to the end the Greek text contains 512 lines; therefore ten leaves may be taken as missing after 12 d to the end of Proverbs.

Since Proverbs began at quire ϵ, we must assume that the quire numbers were added after the several books had been gathered together into one volume. Four quires are left at the beginning to be accounted for. There is one fragmentary leaf of the book of Job (fo. 1) apparently in the same handwriting as the rest of the MS., and as far as one can judge a part of it. Now the book of Job in the Sahidic version was the short one of the pre-Origenic LXX, which in round numbers was shorter by about 380 *stichoi* than that which is found in our chief uncials (Ciasca, Sacr. Bibl. frag. copto-sah. ii. p. xxxiii). Swete gives the number of *stichoi* in Job as 2153 (cod. B) as compared with 1124 for Sapientia. Subtracting 380 from 2153 we have 1773 for Job compared with 1124 for Sapientia. These 1124 *stichoi* take up 21 leaves of our MS. Therefore 1773 would take 33 leaves, which, considering the rough nature of the basis of computation, is sufficiently near to the 32 required for four quires (quaternions) to be accepted. Thus we may fairly assume that the volume began with Job in the usual Sahidic version.

Ecclesiastes i 1—vi 6 is missing. From the remains of fos. 14 a, 15, and 14 b and the one leaf missing between 14 a and 15 an average of about 53 lines of Greek text may be taken as the equivalent of a Coptic leaf in this book. The initial lacuna is represented by 370 ll. Greek less about 12 for the lost top of fo. 14 a = 358 lines. Thus in all probability seven leaves are missing here. Similarly from ix 6 to the end there is a gap of 177 ll. in the Greek = $3\frac{1}{2}$ leaves Coptic, while at the beginning of Cant. before

https://coptic-treasures.com/

fo. 16 a + b we have 33 short lines (Greek) which it would be quite possible to get into one page, since fos. 17, 18, 19 (Cant. iv 3 to vii 13, where the Greek lines are rather longer) contain about 50, 60, and 55 Greek lines respectively, or an average of 55. Since the end of Eccles. requires almost exactly 3½ leaves and the beginning of Cant. one page, i.e. half a leaf, it would seem that in the case of the latter short book it was not thought necessary to commence a new quire for it. At the end of Cant. the arrangement of the fibres seems to indicate that a blank page was left between it and Sap. which follows.

The first Wisdom book (Sap.) begins a new quire, in this sole instance a quinion, which is followed by a quaternion, and then, as only a very small portion of the book remained to be written, the scribe seems to have taken another sheet which he folded and wrote in the unusual order VH–HV, and then found that one more leaf was wanted which is now missing. He started Sirach on a new quire which proceeds, so far as we have it, in the following order :—two quaternions, a ternion, and two more quaternions. The numbers of the missing leaves work out with certainty by calculation from the Greek text.

The foregoing tedious details may now be gathered up into the following table which, though hypothetical in one or two minor points, can scarcely be altered in its main outlines.

https://coptic-treasures.com/

TABLE II

(The Codex reconstructed. N.B. The roman numerals represent missing leaves; the Arabic numerals indicate the extant leaves and are the same as in Table I)

Book of Job: 4 quires ⲁ–ⲇ incl. leaf no. 1

i	HV	Prov. beg.
ii	HV	
2	HV	
3	HV	ϵ
iii	VH	
iv	VH	
v	VH	
4 a	VH	
5 a	HV	
5 b	HV	
4 b	HV	
6 a + 13 f	HV	ϛ
6 b + 13 g	VH	
7 a + 13 e	VH	
7 b + 13 d	VH	
8 a + 13 c	VH	
8 b + 13 b	HV	
9 a	HV	
9 b	HV	
10 a	HV	
10 b	VH	ζ
11 a	VH	
11 b	VH	
11 c	VH	
12 a	HV	
12 b	HV	
12 c	HV	
12 d	HV	H
vi	VH	
vii	VH	
viii	VH	
ix	VH	
x	HV	
xi	HV	
xii	HV	(9)
xiii	VH	
xiv	VH	
xv	VH	Prov. end
xvi	HV	Eccles. beg.
xvii	HV	
xviii	HV	
xix	HV	(10)
xx	VH	
xxi	VH	
xxii	VH	
14 a	VH	
xxiii	HV	
15	HV	
14 b	HV	
xxiv	HV	(11)
xxv	VH	
xxvi	VH	
xxvii	VH	R. Eccles. end V. Cant. beg.
16 a + b	VH	
16 c	HV	
17	HV	

https://coptic-treasures.com/

18	HV	(12) Cant. end
19	VH	
20	VH	
blank page (?)		
21	HV	Sap. beg. (13)
22	HV	
23	HV	
24	HV	
25	HV	
26	VH	
27	VH	
28	VH	
29	VH	
30	VH	
31	HV	(14)
32	HV	
33	HV	
34	HV	
35	VH	
36	VH	
37	VH	
38	VH	
39	VH	(15)
40	HV	
xxviii	?	
blank page (?)		
41	HV	Sir. beg. (16)
xxix	HV	
42	HV	
xxx	HV	
xxxi	VH	
xxxii	VH	
xxxiii	VH	
43	VH	
44	HV	(17)
45	HV	
46	HV	
xxxiv	HV	
xxxv	VH	
47 a	VH	
xxxvi	VH	
xxxvii	VH	
xxxviii	HV	(18)
xxxix	HV	
48 a	HV	
48 b	VH	
49	VH	
47 b	VH	
50	HV	(19)
51	HV	
xl	HV	
52	HV	
xli	VH	
53	VH	
54	VH	
55	VH	
56	HV	(20)
57	HV	
58	HV	
59	HV	
60	VH	
xlii	VH	
xliii	VH	
xliv	VH	
61	HV	
62	HV	

https://coptic-treasures.com/

The missing portion of Sirach would require about 13 more leaves, i. e. two more quaternions inclusive of fos. 61 and 62, which begin a quire. Supposing the whole codex to have ended there, it would have consisted of 336 pages (168 fos.).

The printing of this edition.—The MS. has been printed in this edition in such a way as to reproduce it as far as possible under the rigid conditions of type. The length of the lines, their inset, the carrying up of the ends of a line into the blank space of the line above it, the occasional interlineations have all been reproduced; as also the superlineation which has occasionally, but rarely, been inserted where it would be expected, but has probably been broken away. It was felt that, if omitted, its absence might lead to a wrong inference being drawn, and, in the defective condition of the MS., to mention every instance in the notes of such insertion would overload them. On the other hand, where an expected superlineation is omitted, it may be assumed that the condition of the papyrus enables it to be said that there never was any originally. Likewise with regard to punctuation, it is very difficult on faded parts of the MS. to be sure whether one or two dots were originally present, and therefore too much stress must not be laid on it. For convenience in reading the words of the Coptic text have been divided in the usual way.

In the collation no notice has been taken of certain small differences between this MS. and the Turin MS. (Lagarde) of the two Wisdoms, which are of frequent occurrence, viz. in Lagarde ϩⲛ̅ for ϩⲉⲛ, ⲉⲓ for ⲓ in both Greek and Coptic words, the assimilated definite article ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ, &c., or any difference in superlineation or dots over ⲓ or in punctuation.

The numbering of verses adopted by Swete in his edition of the Septuagint (Cambridge, 1895–9) has been followed, but Lagarde's numbering, where it differs in Sapientia and Sirach, has been inserted in brackets.

https://coptic-treasures.com/

Abbreviations.—The following abbreviations have been made use of:—

Ciasca = Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica musei Borgiani stud. P. Aug. Ciasca edita Rom., 1885–9.

Cod. Par. 43, 44 = the Coptic scalae at Paris which are here quoted at second hand from Maspero infra. The frequent variants of spelling in these codices have not always been quoted.

Gk. = a reading common to the chief Greek uncials as given by Swete, The Old Testament in Greek, Cambr., 1896.

Lag. = Lagarde's edition of the Turin MS. of Sapientia and Ecclesiasticus in his Aegyptiaca, Gött., 1883.

Masp. = Maspero, Fragments de la version thébaine de l'ancien Testament in Miss. Arch. française, vi 191 seq., Cairo, 1892.

Ming. = Mingarelli Aegyptiorum codicum reliquiae Venetiis in bibliotheca Naniana asservatae Bonon., 1785.

Rossi = Papiri copti del museo Torinese, 1889.

Z = Zoega Catalogus codicum copticorum Rom., 1810.

https://coptic-treasures.com/

Prov.
v ⲁⲩⲡⲟⲭϥ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲙ̅[. . . .
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲉⲧⲃⲉⲧⲉϥⲙ̅ⲡ̅ⲧ[ⲁⲑⲏⲧ
vi 1 ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲕϣⲁⲛϣⲛ̅[ⲧⲱⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕϣⲃⲏⲣ
ⲕⲡⲁϯⲧⲟⲟⲧ̅ⲕ̅ ⲙ̅[
2 . . . . .] ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲣⲱ[ⲙⲉ. . . . .
. . .]ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅[

3 *verso*

ⲁⲩⲱ ϣ]ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ϩⲛ̅ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅[. . .
3 ⲡⲁϣⲏ]ⲣⲉ ⲁⲣⲓⲡⲉϯϩⲱⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟ[ⲩ. . . . .
. .]ⲉ̀ⲕⲱⲛ̅ϩ̅
c. 10]ⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲉⲕϣⲃⲏⲣ]
ⲙ̅ⲡ̅ⲣϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲃⲏ]ⲗ ⲉⲃⲟⲗ:
. . . . .]ⲙ̀ⲙ̀[. .]ⲙ̀ⲛ̅ϯⲙⲉ ⲉⲡⲧⲁⲕϣⲡ̅
ⲧⲱⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ:
4 ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲧⲓϩⲓⲛⲏϣ ⲛ̅ⲛⲉⲕϣⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ϯⲣⲉⲕ
ⲣⲓⲕⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲃⲟⲩϩⲉ.
ϩⲁϭⲉ
5 ϫⲉ ⲉⲕⲉ̅ⲣϣⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϣϫⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ϩⲉⲛ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ⲟ[ⲩ]ⲡⲁϣ
6 ϣⲱⲕ ϣⲁⲡϭⲁⲓϥ ⲱ̅ ⲡⲣⲉϥϫⲡⲁⲁⲩ
ⲛ̅ⲩⲕⲱϩ ⲉⲡⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲩⲣ̅ⲥⲁⲃⲉ ⲉϩⲟⲩⲉⲣⲟϥ
7 ⲉⲙ̅ⲡⲧⲉⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲥⲱϣⲉ
ⲟⲩϫⲉⲙ̅ⲡ̅ϥⲡⲉⲧⲁⲛⲁⲩⲕⲁϩⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
ⲟⲩϫⲉ ⲙ̅ⲡ̅ϥϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲓϫⲱϥ.
8 ⲛ̅ⲑⲉ ⲉϣⲁϥⲥⲃ̅ⲧⲉ ⲧⲉϥϩⲣⲉ ⲙ̅ⲡϣⲱⲙ
ⲛ̅ϥⲧⲁϣⲟ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ⲡⲱϩ̅ⲥ
ⲛ̅ ⲛ̅ⲩⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧ̅ϥ ⲙ̅ⲡⲁϥ ⲛ̅ⲉⲃⲓⲱ ⲛ̅ⲩⲉ̅ⲓⲙⲉ
ⲉⲧⲉϥⲙ̅ⲡ̅ⲣⲉϥⲣ̅ϩⲱⲃ.
ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉ̅ⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲱⲃ ϩⲱϲ ⲙ̀ⲡ̅ⲥⲁⲃⲉ

vi There is no printed Sah. text of this chapter

https://coptic-treasures.com/

Prov.
vi ⲡⲁϊ ⲉⲧⲟⲩϯ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉ[ⲣⲣ]ⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙ[ⲡ
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲙⲉ ⲉⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ·
ⲉϥ]ⲧⲁϊⲏⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲟⲩⲁϣ[ϥ
ⲕⲁ]ⲡⲉⲣ ⲉⲩϭⲱⲃ ⲡⲉ ϩⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ·
ⲉϥ]ⲧ̣ⲁϊⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁϥⲉ̄ⲓ ⲉⲃⲟⲗ·
9 ϣⲁⲧ]ⲛⲁⲩ ⲉⲕⲡⲏⲝ ⲡⲣⲉϥⲭⲡⲁⲁⲩ
ⲉⲕⲡⲁ]ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϩⲁⲡϩⲓⲛⲏⲃ ⲧⲛⲁⲩ·
10 ⲕⲱⲃϣ] ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲣⲏⲧⲉ ⲕϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲣⲏⲧⲉ̣
. . . ⲕⲁⲓⲣⲉ]ⲕⲣⲓ̣ⲕⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲣⲏⲧⲉ
/ϩⲏⲧ
. . . . .]ⲉⲣⲉⲧⲟⲟⲧ̄ⲕ ϩⲁⲧⲉⲕⲙⲉ[ⲥⲧ
11 ϣⲁⲣ]ⲉ̣ⲧⲙ̄ⲡ̄ϩⲏⲕⲉ ⲉ̄ⲓ[
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉ]ϥⲙⲟⲟϣⲉ[
. . . . . .

4 a *recto*

viii 35 . . . . . .
. . . . . ϩⲱⲃ ⲛⲓ]ⲙ̣ ⲉⲧⲥ̣ⲟ[ⲧ̄ⲡ
36]ⲱ̣ⲓ ⲥⲉⲡⲁⲃⲗ[ⲁⲡⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲟⲥⲧ]ⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲧⲟ [ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ ⲉⲡⲙ̄ⲟⲩ
ix 1 ⲁⲧⲥⲟⲫⲓⲁ] ⲕ̣ⲉ̣ⲧ̣ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲛⲁⲥ ⲁⲩⲱ [ⲁⲥⲧⲁⲭ
ⲣⲟ ⲛ̄ⲥ]ⲁϣ̄ϥ ⲛ̄ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ
2 ⲁⲥⲕⲱⲛ̄ⲥ] ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲱⲧ·

vers. 9, 10 are quoted in Brit. Mus. MS. Or. 3581 A, Cat. no. 185, as follows: 9 ⲭⲉ ϣⲁⲧⲛ . . . ⲕⲡⲏⲝ ⲡⲣⲉϥⲭⲡⲁⲩ · ⲉⲕⲡⲁⲧⲱⲛ ϩⲁⲡϩⲓⲛⲏⲃ ⲧⲛⲁⲩ 10 ⲉⲕⲟⲃϣ ⲛⲟⲩⲁⲡⲣⲏⲧⲉ ⲉⲕⲁⲓ[ⲣⲉ]-ⲕⲣⲓⲕⲉ ⲛⲟⲩⲁⲡⲣⲏⲧⲉ · ⲟⲩⲁⲡⲣⲏⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲟⲟⲧ̄ⲕ ⲟⲗⲕ ϩⲁⲧⲉⲕⲙⲉⲥⲧϩⲏⲧ

vi 11[1] ⲉ̣ⲓ] The superlineation and a fragment of the first letter only remain, but they suggest ⲉ̄ⲓ

viii 35 Lacunae filled from Ciasca

ix This chapter is complete in Ciasca 1[2] ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ] ⲥⲧⲩⲗⲟⲥ Ciasca

https://coptic-treasures.com/

Prov.
ix ⲁⲥⲕⲉⲣⲁ ⲙ̅]ⲡⲉⲥⲏⲣⲡ̅ ⲉⲩϩⲛⲁⲁⲩ [ⲁⲥ
ⲥⲟⲃⲧⲉ] ⲛ̅ⲧⲉⲥⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ.
3 ⲁⲥϫⲟⲟⲩ ⲛ̅]ⲛ̣ⲉⲥϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ [ⲉⲥ
ⲙ̅ⲟⲩⲧⲉ ϩ̅ⲛⲟⲩ]ⲛ̣ⲟϭ [ⲛ̅ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ

. . . . . .

4 a *verso*

10 . . . . . .
ⲡϣⲣ̅ⲡ] ⲛ̅ⲥⲟ[ⲟⲩⲛ.
ⲡⲁⲟⲩϩ]ⲧ ⲁⲉ ⲉⲛⲁⲛ[ⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ
11 ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉ̈ⲓⲥⲙ̅]ⲟⲧ ⲩⲁⲣ ⲕⲛ̣[ⲁⲣ̅ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲁϩⲉ
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛ]ⲁⲟⲩⲱϩ ⲉⲣⲟ[ⲕ ⲛ̅ϩⲉⲛⲣ̅ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩⲉ
ⲛ̅ⲱ]ⲛ̣ϩ
12 ⲡⲁϣⲏⲣⲉ] ⲉⲕϣⲁⲛⲣ̅ⲥⲟⲫⲟⲥ [ⲉⲕⲛⲁⲉ̅ⲓⲣⲉ
ⲛⲁⲕ] ⲙ̅ⲙ̅ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱ[ⲕ
ⲉϣⲱⲡ]ⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲑⲟ ⲉⲕ]ⲛⲁⲥⲉⲕⲡⲉⲑⲟ
ⲟⲩ ⲛⲁⲕ] ⲟⲩⲁⲁⲕ.
12 a ⲡⲉⲧⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̅]ⲙ̅[ⲟϥ . . .
. . . . . .

5 a *recto*

ϛ̅ [/ⲙ̅ⲙ̅ⲟϥ
12 b ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̅ⲡⲱϣϣ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥ[ⲱϣⲉ ⲙ̅]ⲙ̅ⲓⲛ
12 c ⲉϥⲙ̅ⲟⲟϣⲉ ϩ̅ⲓⲧ̅ⲛ̅ⲟⲩϫⲁ[ⲓ̈]ⲉ [ⲛ̅ⲁ]ⲧⲙ̅ⲟⲟⲩ.
ⲁⲩⲱ ϩ̅ⲛⲟⲩϫⲁϩ ⲉϥϣⲏϥ ⲛ̅ⲉⲓϣⲉ.
/ⲱϥⲉ
ⲉϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲁⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲛ̅ⲟⲩϣⲱ
13 ⲟⲩⲛ̅ⲟⲩⲥϩ̅ⲙ̅ⲉ ⲛ̅ⲛⲁϣ̅ⲧ̅ ⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅
ⲁⲑⲏⲧ ⲛⲁⲣ̅ϭⲣⲱ[ϩ̅ ⲙ̅]ⲡⲟⲉⲓⲕ.
14 ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲥⲥⲟⲟⲩ[ⲛ] ⲁⲛ ⲙ̅[ⲛ]ϣⲙⲡⲉ.

12 b ⲁϥⲣ̅ⲡⲱϣϣ̅] ad ⲛ̅ⲛⲉϩ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩⲉ Ciasca 14[1] ⲧⲁⲓ̈] ad ⲉⲧⲉ Ciasca

https://coptic-treasures.com/

Prov.
ix ⲁⲥϩⲙ̀ⲣⲟ̀ϣ ϩ̀[ⲓⲣⲏ]ⲛ̀ⲣ[ⲟ ⲙ̀]ⲉⲥⲛ̀ⲓ̈ ϩⲓⲟⲩⲧⲟϭ̅ⲥ̅
ⲉⲥ[ⲟⲩⲟⲛϩ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩ̀ⲛⲛⲉⲡⲗ]ⲁⲧⲓⲁ·
15 ⲉⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲛⲁⲣⲁ]ⲅⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩ̀ⲛⲛⲉⲩ]ϩ̀ⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲥ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡ]ⲁ̀ⲑⲏⲧ ⲉ
. . . . . .

5 a *verso*

/ⲛ̀ⲁⲑⲏⲧ
x 1 ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ ⲁ]ⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲡⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ
2 ⲛⲁϩⲱⲁ̀[ⲣ] ⲛⲁϯϩⲏⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲡⲟⲙⲟⲥ
ϣⲁⲣⲉⲧⲁ̀ⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲉ ⲛⲟⲩϩ̅ⲙ̅ ⲉ
ⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲟⲩ:
3 ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ[ⲁⲙ]ⲉⲧⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲁⲛ ⲛ̀
ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ [ϩⲁ]ⲛ̀ⲉϩⲕⲟ:
ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲗ̅ⲥ̅ ⲁ[ⲉ ⲙ̅]ⲡⲱ[ⲛ̅ϩ̅] ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
4 ϣⲁⲣⲉⲧⲙ̅ⲡ̅ⲧ[ϩⲏ]ⲕⲉ ⲫ̀[ⲃⲃⲓⲉⲡⲣⲱ]ⲙ̅ⲙ̅ⲉ·
ϣⲁⲣⲉⲛ̀ϭⲓϫ [ⲁⲉ ⲛ̀ⲛ̀ϫⲱⲱⲣⲉ ⲣ̀ⲣ̀ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲟ
5 ⲟⲩⲛⲟⲩϣⲏ[ⲣⲉ ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲏⲩ ⲛⲁⲣ̀ⲥⲟⲫⲟⲥ
ϥⲛⲁϫⲣⲱ [ⲁⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲑⲏⲧ ϩ̀ⲱⲥ ⲣⲉϥϣ̅ⲙ̅ϣⲉ
ϥⲛⲁⲟⲩ[ϫⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛⲟⲩⲕⲁⲙⲙⲁ ⲛ̀ϭⲓⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ
. . . . . .

5 b *recto*

11 ⲉⲣⲉⲧⲛⲏⲩⲏ ⲙ̅ⲡⲱⲛ̅ϩ̅ ϩ̅ⲛⲧϭⲓϫ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ·
ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲁⲉ ⲛⲁϩⲱⲃ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲛ̅ⲧ̅ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲁ
ⲥⲉⲃⲏⲥ:
12 ϣⲁⲣⲉⲡⲙⲟⲥⲧⲉ ⲧ[ⲟⲩ]ⲛⲉⲥⲟⲩϯⲧⲱⲛ·

x vers. 1–27 in Ciasca; vers. 2–5, 28–32 in Masp. 2² ϣⲁⲣⲉ] ϣⲉⲣⲉ Masp. 3¹ ⲙ̅] om Ciasca and Masp. ⲛ̀] ⲛ̀ⲛ̀ Masp. 3³ ⲁⲉ] om Masp. The superlineation of [ⲛ̅ϩ̅] remains 4² [ⲣ̅] ⲉⲣ Masp. 11² ⲉⲣⲛ̅] ⲛ̀ Ciasca

https://coptic-treasures.com/

Prov.
x ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲛ̄[ⲥ]ⲉϫⲓ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲟⲛ̄ⲥ:
ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧϣ̀ⲃ̀ⲏⲣ [ⲛⲁϩⲟ]ⲃⲥⲟⲩ
13 ⲡⲉⲧⲉ̈ⲓⲛⲉ ⲛ̄[ⲟⲩ]ⲥⲟ[ⲫⲓⲁ ⲉⲃ]ⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲉϥ
ⲣ[ⲱϩ̄ⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁ]ⲑⲏⲧ ϩ̄ⲛ̄ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ̀.
14 ⲛ̄ⲥ[ⲟⲫⲟⲥ ⲛⲁϩⲱⲛ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥ]ⲱϣ̀.
ⲧ̄[ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲁⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣ̀ⲧ̄ⲣ̄ⲧⲓⲣ ⲛ]ⲁϩⲱⲛ ⲉ
[ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲩⲱϣ̀ϥ]
15 ⲛ[ⲉⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ ⲡⲉ] ⲟⲩⲛⲟ
[ⲗⲓⲥ ⲉⲥⲟⲣ̄ϫ]
/ⲕⲉ
ⲡⲟⲩⲱϣ̀ϥ ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲧⲉ ⲧ]ⲙ̄ⲛ̄ⲧϩⲏ
16 ϣ̀ⲁⲣⲉⲡⲉϩⲃ̀ⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϫⲡ]ⲉⲡⲱⲛ̄ϩ̄
ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲟ]ⲃⲉ
. . . . . .

5 b *verso*

ⲕϫ̇

24 ⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲥⲟⲩⲛ̄
/ϣ̀ⲉ
25 ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ϩ̄ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲧⲏⲩ ⲉⲥⲙⲟⲟ
ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲉ ⲛ[ⲁⲣ]ⲁⲕⲧ̄ϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϥⲟⲩϫⲁⲓ̈
ϣ̀ⲁⲉⲛⲉϩ̀.
26 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲗⲉⲗϩ̀[ⲙ]ϫ ⲉϣ̀ⲁϥⲣ̄ⲃ̀ⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲁ
ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟ[ⲩⲕⲁⲡ]ⲛⲟ[ⲥ ⲛ̄]ⲛ̄ⲃ̀ⲁⲗ.
/ⲙⲟⲥ
ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄[ⲧⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧ]ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄
27 ϣ̀ⲁⲣⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ[ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱϩ̀ ϩ̄ⲛ̄]ⲟⲩ
ⲛⲟϭ ⲛ̄[ⲁϩ̀ⲉ
ⲛ̄ⲣⲟⲙⲛ̄[ⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲥⲃ̀ⲟⲕ

13² ⲣ[ⲱϩ̄ⲧ] ⲛⲁⲣⲱϩ̄ⲧ Ciasca 16² [ⲁⲉ] om Ciasca. The lacuna requires two more letters. Gk. *καρποι δε* 24 ⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ] ad ⲁⲉ Ciasca 26¹,² ⲛⲁϫⲉ] ⲛⲁⲁϫⲉ Ciasca

https://coptic-treasures.com/

Prov.

x 28 ϣⲁ[ⲣ]ⲉ̣ⲛ[ⲟⲩⲛⲟϥ
ⲑⲉⲗ̣ⲓ̣[ⲓⲥ . . . .
29 ⲡⲭⲓⲥ̣[ⲉ
ⲧⲉϩ̣ⲓ̣[ ]ϧ

. . . . . .

4 b *recto*

xi 3 ⲧⲙ̅ⲡ̅ⲃⲁⲗϩⲏⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲁⲭⲓ
ⲙ̅ⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧⲟⲩ.
ⲉⲣϣⲁⲛⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲟⲩ ϣⲁⲩⲣ̅ϩⲧⲏⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ.
ϣⲁⲩⲉ̅ⲓⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲁⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲡⲧⲁⲕⲟ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ.
ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲣⲁϣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
5 ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̅[ⲡⲉ]ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁⲥⲟⲟⲩ
ⲧ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲉ[ϥϩⲓ]ⲟ̣ⲟ̣[ⲉ]
/ϣⲁϥⲧⲉ
ⲡⲣⲉ[ϥⲭⲓⲛϭⲟⲛ̅ⲥ̅ ⲁⲉ ⲛⲁϩ]ⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩⲙ̅ⲡ̅ⲧ
6 ⲧⲁ[ⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱ]ⲙ̣ⲉ̣ ⲉ̣ⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
[ⲛⲁⲧⲟⲩⲭⲟⲟⲩ]
ⲉ[ⲣⲉⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲡⲟⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲛ]ⲁⲧⲁ[ⲕⲟ] ϩ̣ⲛ̅ⲧⲉⲩ
[ⲙ̅ⲡ̅ϣⲁϥⲧⲉ]
7 ⲉ[ⲣϣⲁⲡⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲁⲡⲟⲩϥ ⲙ]ⲟⲩ ⲙⲉ
[ⲣⲉⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲁⲕⲟ]

. . . . . .

29 ⲡⲭⲓⲥ[ⲉ . . .] ⲡⲭⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲉ ⲧⲉϩⲓⲛ
ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲟⲩⲟⲩⲱϣ̅ϥ̅ ⲁⲉ ⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲱⲃ̅ ⲉⲡ̅ⲡⲉ-
ⲑⲟⲟⲩ Masp.

xi Wanting in Ciasca, vers. 1–29 in Masp., vers. 16 to end in Lemm
3[1] ϩⲏⲧ] ad ⲁⲉ Masp. ver. 4 is om. here with BN; Masp. has it
ⲙ̅ⲛ̅ ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲁϯϩⲏⲧ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲣⲅⲏ·
ϣⲁⲣⲉⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲉ ⲧⲟⲩⲭⲟ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲙⲟⲩ
= *ουκ ωφελησει υπαρχοντα εν ημεραι θυμου και δικαιοσυνη ρυσεται απο θανατου* A

https://coptic-treasures.com/

Prov. xi

4 b *verso*

ⲕϛ̅

15 ϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲁϥ ⲛ̅ⲡⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲣϫ̅
16 ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧ̅ⲥ̅ ϩⲙⲟⲧ ⲧⲟⲩⲡⲉⲥ
ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈
ⲟⲩⲑⲟⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲛ̅ⲥⲱϣ ⲡⲉ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥ
ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲙ̅ⲡ̅ⲧⲙⲉ
ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ ⲛ̣[ⲁⲣ̅ⲥ̅]ⲣⲱϩ̣ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲡ̅ⲧⲣ̅ⲙⲙⲁⲟ
17 ⲉⲣⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲉ [ⲛ̅ⲛⲁⲏⲧ ⲣ̅ⲁⲩⲁⲑⲟⲛ] ⲛ̅ⲧⲉϥ
/ⲙⲁ
ⲯⲩⲭⲏ [ⲡⲁⲧⲛⲁ ⲁⲉ ⲡⲁⲧⲁ]ⲕⲉⲡⲉ̣ϥⲥⲱ
18 ϣⲁⲣⲉⲡⲁⲥⲉⲃⲏ[ⲥ ⲣ̅ϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅]ϫⲓⲛⲥ̅ⲟ̣ⲛ̅ⲥ̅
ⲉⲣⲉⲡⲉⲧⲭⲟ ⲁ̣[ⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲣ̅]ϩ̣ⲱϧ
ⲉ[ⲧ]ⲡⲓⲥ[ⲧⲓⲥ]
ⲟⲩϧ[ⲉⲕⲉ ⲙ̅ⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲓ]ⲕ̣ⲁⲓⲟⲥ
19 ⲉⲩϫ[ⲡⲟ ⲛ̅ⲟⲩϣⲛⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡⲱ]ⲛ̅ϩ̅
ⲡⲁⲓϣ̣[ⲩⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲙⲟ]ⲩ̣
20 ϩⲉⲛ̣[ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ . . .
. . . . . .

6 a *recto*

26 ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲏⲩ ⲉϫ̅ⲛ̅ⲧⲁⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧϯ
27 ⲡⲉⲧⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉϥϣⲓ
ⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲁϩ̅ⲛ̅ϫⲁⲣⲓⲥ ⲉⲡⲁⲛⲟⲩⲟⲩ :

16[1] ⲟⲩⲛ̅ⲧ̅ⲥ̅] ⲉⲟⲩⲛ̅ⲧ̅ⲥ̅ Masp. 16[5] [ⲣ̅ⲥ̅]ⲣⲱϩ̣] ⲉⲣⲥ̅ⲣⲱϩ̣ Lemm. A line is om at end of this verse, viz. ⲛ̅ϫⲱⲱⲣⲉ ⲁⲉ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ϩ̅ⲛⲧⲙ̅ⲡ̅ⲧⲣ̅ⲙⲙⲁⲟ Masp. Lemm = *οι δε ανδρειοι ερειδονται πλουτωι* 17[1] 18[1] [ⲣ] ⲉⲣ Lemm 18[2, 3] These lines are found in Masp. and Lemm, but are absent in the Boh. and also in BNA 18[4] ϧ[ⲉⲕⲉ] ϧⲩⲕⲉ Lemm 19[2] ⲁⲓϣ̣[ⲩⲙⲟⲥ] Lemm, ⲁⲓⲱⲩⲙⲁ Masp. [ⲡⲉ ⲡⲙⲟ]ⲩ̣] Lemm, ⲡ[ⲱⲧ ⲉⲡⲉϥⲙⲟ]ⲩ̣ Masp. 27[1] ϩ̅ⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ] ϩ̅ⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ Lemm 27[2] ϩ̅ⲛ] ϩⲉⲛ Masp.

https://coptic-treasures.com/

Prov.
xi ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϧⲉ ⲛⲁⲧϧⲉⲡⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲩ̈.
28 ⲡⲉⲧⲕⲱ ⲛ̅ϩⲧⲏϥ ⲉⲩⲙ̅ⲡ̅ⲧⲣ̅ⲙ̅ⲙ̅ϩⲟ ⲛⲁϩⲉ
ⲡⲉⲧⲛⲁ ϧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ⲥⲉⲛⲁⲙ̅ⲙ̅ⲁⲕⲁⲣⲓϩⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲡⲉ̣ⲧ[ⲕⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥⲛ̈ ϩ̅ⲡⲟⲩ]ⲭⲓⲛϭⲟⲛ̅ⲥ
/ⲣⲉ
[ϥⲡⲁⲕⲁϩⲉⲛⲙ̅ⲕⲁϩ] ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲡⲉϥϣⲏ
29 ⲡⲉ[ⲧⲉⲛ̅ϥϣⲉⲉ̈ ϧⲉ ⲁⲛ ⲙ̅]ⲡⲉϥⲛ̈ ⲛⲁⲕⲗⲏ
[ⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̅ϩⲉⲛⲧⲏ]ⲩ.
ⲡ[ⲁⲑⲏⲧ ⲛⲁⲣ̅ϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅]ⲛ̣ⲥⲁ[ⲃⲉ
30 ⲟⲩ[ⲛⲟⲩϣⲏⲛ ⲛ̅ⲱⲛⲁϩ ⲉⲃ]ⲟ̣ⲗ ϩ̅ⲙ̅
[ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ]
ⲥ[ⲉⲛⲁⲙ̅ⲟⲩⲟⲩⲧ ϧⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅]ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁ
[ⲛⲟⲙ̅ⲟⲥ ϩ̅ⲡⲟⲩⲙ̅ⲡ̅ⲧϣⲁⲣⲁϩ]ⲉ
31 [ⲉϣⲭⲉ ⲙ̅ⲱⲩⲓⲥ ⲉⲣⲉⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲟ]ⲩⲭⲁⲓ̈

13 f *recto* (mounted as *verso*)

[ⲉⲓ̈ⲉ ⲉⲣⲉⲡⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ] ⲛⲁⲟⲩ
[ⲱⲛ̅ϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ]
/ⲥⲓⲥ
xii 1 [ϣⲁⲣⲉⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̅ⲙⲉⲣⲉⲧ]ⲁⲓⲥⲑⲏ
[ⲟⲩⲁⲑⲏⲧ ϧⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲡ]ⲉⲭⲡⲓⲟ
2 [ⲛⲁⲡⲟⲩⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲉ ⲉⲩϩ̅ⲙ̅ⲟⲧ ⲛ̅]ⲛⲁϩ̅ⲣ̅ⲙ̅
[ⲡⲡⲟⲩⲧⲉ]
[ⲉⲣⲉⲟⲩⲣⲱⲙ̅ⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲙ̅ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲡⲡⲉⲧ]ϩ̅ⲟⲟⲩ
ⲡⲁⲣⲁⲡⲟⲙ̅ⲙⲓ

27³ ⲧⲁϩⲉ] [ⲟⲩⲱ]ⲛϩⲉ Masp. 28¹ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ] ⲛⲉϩⲧϥ Lemm 28² This line does not correspond to the Boh. and Gk. 28³ There are sufficient remains of the words in the lacuna to render ⲕⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥ practically certain 28³,⁴ Wanting in Boh. and Gk. 28⁴ 29² [ϩⲉⲛ] ϩ̅ⲛ̅ Lemm 30¹ [ⲱⲛⲁϩ] ⲱⲛϩ̅ Lemm 30³ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁ] ⲛⲉⲡⲁⲣⲁ Lemm

xii Wanting in Ciasca and Masp., vers. 1–13 in Lemm 1¹ ⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ] ⲉⲥⲑⲉⲥⲓⲥ Lemm 2¹ ⲛⲁϩⲣ̅ⲙ̅] ⲛⲁϩⲣⲉⲙ̅ Lemm 2³ [ⲣⲱⲙ̅ⲙⲉ] ad ϧⲉ Lemm [ⲡⲉⲧ]ϩ̅ⲟⲟⲩ] ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ Lemm

https://coptic-treasures.com/

Prov. xii

/ⲛⲟⲙ]ⲓⲁ
3 [ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲥⲟⲩⲧ̅ⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛⲟ]ⲩⲁ
[ⲛ̅ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲡⲱ̅ⲣ̅ⲕ] ⲉ̅ⲡ
4 [ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲭⲱ]ⲣⲉ

. . . . . .

6 a *verso*

ⲕ̅ⲏ̅
6 ⲧ̅ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲧⲟⲩⲭⲟⲟⲩ·
ⲟⲩⲕⲣⲟϥ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲧ̅ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ·
7 ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧ̅ϥⲛⲁ
ⲕⲟⲧ̅ϥ ⲉⲣⲟϥ·
ⲛⲏⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ
8 ϣⲁⲣⲉⲛ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲙ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ·
ϣⲁⲩⲕⲱⲙ̅ϣ̅ [ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲡϭⲁⲃϩⲏⲧ]
9 ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩⲣⲱ[ⲙⲉ ⲉϥⲟⲛ̅ϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛ]ⲁϥ ⲟⲩ
ⲁⲁϥ ⲉϥϩ̅ⲛ[ⲟⲩⲥⲱϣ
/ⲙ̅ⲡⲟ]ⲉⲓⲕ
ⲉϩⲟⲩⲉⲡⲉⲧ̅ⲧ[ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲁⲁϥ ⲉϥⲣ̅]ϭⲣⲱϩ
10 ϣⲁ[ⲣⲉ]ⲡⲓⲕ̈[ⲓⲟⲥ ⲛⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅]ⲛ̅ⲉϥ
ⲧ[ⲃⲛⲟⲟⲩⲉ
/ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃⲏ]ⲥ
ϩⲉⲛ[ⲁⲧⲛⲁ ⲇⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧϣⲁⲛϩⲧⲏ]ϥ ⲛ̅
11 ⲛⲉⲧ[ⲣ̅ϩⲱⲃ ⲉⲡⲉϥⲕⲁϩ ⲛ̅ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ]
ⲛⲉ[ⲧⲛⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲁϩⲉⲛⲛⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ]ⲧ̅
[ϩⲉⲛⲁⲧⲥⲃⲱ ⲛⲉ]

6[1,2] These two lines are in inverse order in Boh. and Gk. In both ⲇⲉ is om in Lemm 8[1] ⲣ̅ⲙ̅ . . . ⲣ̅ⲙ̅] ⲣⲉⲙ̅ . . . ⲣⲉⲙ̅ Lemm 8[3] ⲕⲱⲙ̅ϣ̅] ⲕⲱⲱ̅ϣ Lemm (a misprint, see Lemm, Bull. A. I. S., St. Petersb. xxv 114), cf. xi 12 in Masp. 9[1] ⲛⲁⲛⲟⲩ] om Lemm 10[1] ⲇⲓⲕ̈[ⲁⲓⲟⲥ] ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ Lemm 10[3] ϩⲉⲛ] ϩ̅ⲛ Lemm [ⲛ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧ.] sic Lemm = ⲛⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧ 11[1] [ⲛⲁⲥⲉⲓ] Lemm, ϥⲛⲁⲥⲓ cod. Bruc. 81, where this line is quoted, ed. Schmidt, TU. viii 241 11[2] ⲛⲉ[ⲧ] ⲛⲉⲧ Lemm

https://coptic-treasures.com/

Prov. xii

13 f *verso* (mounted as *recto*)

ⲡⲉ[ⲧⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛⲙⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲣ̅ⲡ̅
ϥⲛⲁ[ⲕⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲱϣ ϩ̅ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁ ⲛ̅ϣⲱⲡⲉ
12 ⲛⲉⲡ[ⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϩⲟⲟⲩ
ⲉⲣⲉ[ⲛ̅ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲡⲣⲉⲙⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ
ϩ̅[ⲛ̅ϩⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲟ
13 ⲡⲣⲉ[ϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ . . .
[
ⲡⲁ[ⲓⲕⲁⲓⲟⲥ . . .
ⲥⲉ[ⲛⲁⲛⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧ . . .
ⲡⲉ[ⲧ . . .
[. . .
14 ⲧ]ⲉⲯⲩⲭⲏ . . .

. . . . . .

6 b *recto*

17 ϣⲁⲣⲉⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲭⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲥ
ⲟⲩⲟⲛ̅ϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ.
/ⲛ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲕⲣⲟϥ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲡⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥⲭⲓⲛϭⲟ
18 ⲟⲩⲛ̅ⲛⲉⲧϣⲁⲩⲉ ⲉⲩⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲥⲏϥⲉ ⲉⲩ
ⲕⲱⲛ̅ⲥ̅
ϣⲁⲣⲉⲛ̅ⲗⲁⲥ ⲁⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲧⲁⲗϭⲟ
/ⲙⲉ
19 ϣⲁⲣⲉϩⲉⲛⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲉ ⲥⲟⲩⲧ̅ⲡ̅ⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅
ⲟⲩ[. . . . .]ⲏ̈ ⲟⲩⲛ̅ⲧ̅ϥ ⲟⲩⲣⲁⲛ
[ ]
20 ⲟⲩ[ ] ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲉⲉⲩⲉ
[ ]
ⲡ[ⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲛ̅ⲑⲓ]ⲣ̈ⲛ̈ⲏ ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ
21 ⲙ̅[ⲙ̅ⲡⲟⲩⲭⲓⲛϭⲟ]ⲛ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲣ̅[ⲁⲛⲁ]ϥ ⲙ̅
[ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ]

11⁵ [ϣⲱⲡⲉ] ϣⲱⲱⲡⲉ Lemm

https://coptic-treasures.com/

Prov.
xii ⲛ[ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ]ϯ.
22 ϩ[ⲥⲡ]ⲟⲧⲟϯ ⲛ̄ϭⲟⲗ
ⲛ̄]ⲛⲁϩⲣⲁϥ
23 ⲣⲱ]ⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ
]ⲉϩⲉⲛⲥⲁ[ϩ]ϯ

. . . . . .

13 g *recto* (mounted as *verso*)

24]ⲛ̄ⲟⲙ
ϣ]ⲱⲗ.
25]ⲡϩⲏⲧ ⲙ̄
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ]
ⲉϯⲫⲣⲁ]ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ
26]ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ
]
]
27]ⲟϯⲣⲱ
ⲙⲉ]
]. ⲛⲏ
28]ⲡ

. . . . . .

6 b *verso*

ϫ̄
xiii 2 ⲛⲉⲩϯϫⲏ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲡⲟⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲙⲟϯ
ⲉϯⲟ ⲛϣⲁⲣⲁϩⲉ.
3 ⲡⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱϥ ⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉϥⲩϯϫⲏ.
ⲡⲉⲧϣⲧ̄ⲣⲧⲱⲣ ϫⲉ ϩⲓⲡⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟϯ ⲛⲁ
ϣⲧ̄ⲣⲧⲱⲣϥ̄ ⲟⲩⲁⲁϥ.

22[1] The first letter is very uncertain 23[2] End, the O above the line is left as well as the top stroke of ϩ

xiii There is no printed Sah. text of this chapter

https://coptic-treasures.com/

Prov.
xiii 4 ⲁⲣⲧⲟⲥ ⲛⲓⲙ ϩ̅ⲛϩⲉⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ·
ⲛ̅ϭⲓⲭ ⲁⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲭⲱⲱⲣⲉ ϩ̅ⲡⲟⲩⲱⲣ̅ⲭ·

/ⲛ̅ⲥ

5 ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ⲟ[ⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲡϣⲁⲭⲉ ⲛ̅]ⲭⲓⲛϭ̅ⲟ
ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲉ[. . . . . .ⲛ̅ϥⲧ̅]ⲙ̅ⲙ̅ⲭⲓ
ⲛ̅ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏ[ⲥⲓⲁ]
6 ϣⲁⲣⲉⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ[ⲩⲡⲏ. . . . . .]ⲧ
ϣⲁⲣⲉⲡⲛⲟⲃⲉ ⲁ[ⲉ]ϣ̀·
7 ⲟⲩⲛ̅[. . .]ⲛ̀ⲉⲙ̅ⲙ̅[ ]ⲓ̀
ⲧ[. . .]ⲛ̀ⲩ [
ⲁⲩⲱ[ ]ⲩ
ⲛ̀[
8 ⲡⲥⲱ̀[ⲧⲉ
ⲙ̀ⲙ̀[
ⲙ̀ⲙ̀ⲉ[ⲣⲉ

13 g *verso* (mounted as *recto*)

9 ⲡⲟⲩ[ⲟⲉⲓⲛ. . .
ⲡⲟⲩ[ⲟⲉⲓⲛ. . .
ⲧⲉⲯ[ⲩⲭⲏ. . .
ϣⲁⲣ[ⲉⲛ̀ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
10 ϣⲁ[ⲣⲉ. . .
ϩⲉⲛ[
[
ⲧ̀ⲙ̀ⲙ̀[
. . . . . .

7 a *recto*

13 ⲫⲣⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙ̅ⲟϥ·
ⲡⲉⲧ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲁⲉ ϩⲏⲧ̅ⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲡⲁⲓ̈
ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟⲭ:

ver. 6 is found in A, but is wanting in B ⲛ̅ 8[3] ⲙ̅ⲙ̅ⲉ is certain, though broken, and ⲣ is probable, when 13 g *verso* is fitted on to 6 b *verso*
13[1] ⲫⲣⲟⲛⲓ] pr [ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲧⲁ]

https://coptic-treasures.com/

Prov. xiii

ⲙⲙⲛⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲩⲁⲑⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄
ⲟⲩϣⲃⲏⲣ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ·
ⲟⲩⲛϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲁ
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲙ[ϩⲁ]ⲗ̀ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ·

/ⲫⲓⲁ

14 ⲟⲩ[c. 11] ⲛ̣ⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲟ
ⲛ̣[. . . . . ϩ̣]ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁϣ

15 ϣ[ⲁⲣⲉⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙⲛ̄]ϩⲏⲧ̣ ⲉ̣ⲛ̣ⲁⲛⲟⲩⲥ ☥
[ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲟⲧ]

ⲟ[c. 13]ⲉ̣ⲛ̄ⲙⲛ̄ⲛ̣ⲙ̣
[ ]

16 ϣ̣[ⲁⲣⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁϩⲉ ⲛⲓⲙ ⲣ̄ϩⲱ]ⲃ̣ ϩ̄ⲛ
[ ]

/ϩⲟⲗ

ⲧⲉϥⲕⲁ]ⲕⲓⲁ ⲉ

17 ⲣ̄ⲁⲟ]ⲩ̣ⲱ
]
ⲧⲁ]ⲗϭⲟ

13 e *recto* (mounted as *verso*)

18 ⲙⲙⲛ̄ⲧϩⲏ]ⲕⲉ
]
ϥⲛⲁϫⲓ]ⲉ̣ⲟⲟⲩ

19]ⲩⲧⲉ
]
]ⲏⲩⲉ
/]ⲑⲏⲥⲓⲉ̣
]ⲛ̄ⲧⲁⲓⲥ

13[5] ϣϩⲏⲣ] Boh. ϣⲏⲣⲓ, Gk. *υιωι* 14[2] The superlineation shows it was not ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁϣ 15[4] The last line of this ver. in the Gk. *οδοι δε καταφρονουντων εν απωλειαι* must have been absent here 19[5] Presumably the last word is ⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ = *γνωσις* as in ii 6, viii 9, 12

https://coptic-treasures.com/

Prov.
xiii 20]ⲉ̣ⲉ̣ⲉ̣
]
]ⲛⲁ
]ⲛ̣

. . . . . .

7 a *verso*

ⲗⲃ̅

22 ⲡⲣⲱⲉⲉⲉ ⲛ̅ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲡⲱϣ ⲉⲭ̅ⲛ̅
ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ
ⲉϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲁⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲉⲛ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲉⲉⲉⲉⲁ
ⲟ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃ̅ⲏⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ·
23 ⲛ̅ϫⲱⲱⲣⲉ ⲛⲁⲉ̅ⲧⲟⲛ ⲉ̅ⲉⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲛ̅
ⲣⲟⲉⲉⲡⲉ ϩ̅ⲛⲟⲩⲉⲉⲛ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲉⲉⲉⲉⲁⲟ·
ⲁϩⲟ̈ⲓⲛⲉ ⲁⲉ ⲩ[ⲁⲕ]ⲟ ϩ̅ⲛ[ⲟⲩϣ̅ⲛ̅ⲛ̅]ϣ̣ⲱⲡ·
24 ⲡⲉⲧ†ⲥⲟ ⲉⲛ̣[ⲉⲉⲟⲥⲧ]ⲉ ⲉ̅ⲉ̅
ⲡⲉϥϣⲏ[ⲣⲉ
/ϣ̅ⲏⲣ]ⲉ̅
ⲡⲉⲧⲉⲉⲉ ⲁⲉ ⲉ̅ⲉ̅[ⲛ]ⲉϥ
25 ⲉⲣⲉⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟ[ⲥ ⲧⲉ]ϥ
ⲯⲩⲭⲏ[
ⲛⲉ[ⲯⲩⲭⲏ ⲁⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲉⲃ̅ⲏⲥ ⲣ̅ϭⲣⲱ]ϩ·
xiv 1 ϣ̣ⲁ̣[
ⲧⲉⲧ̣[
[
2 ⲡⲉⲧ̣[
[

23[3] Though the letters in the bracket are lost, the two superlineations are left xiv There is no printed Sah. text of this chapter

https://coptic-treasures.com/

Prov. xiv

13 e *verso* (mounted as *recto*)

ⲡⲉ[ⲧ
3 ⲟⲩ[
[
ⲛⲉϩ[ⲡⲟⲧⲟⲩ
4 ⲡⲟ[
[
ⲧϭϩ[ⲙ
[
5 ⲙ̅ⲛ̅[ⲧⲣⲉ
ϣ[ⲁϥ

. . . . . .

7 b *recto*

8 ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ·
/ⲡⲏ
ⲧⲙ̅ⲧⲁⲧⲟⲏⲧ ⲁⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲧⲥⲃⲱ ϩ̅ⲡⲟⲩⲡⲗⲁ
9 ⲛ̅ⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲡⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲧ̅ⲃ̅ⲃⲟ
ⲛⲏⲓ̈ ⲁⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲥⲟⲧ̅ⲡ̅·
10 ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̅ⲣⲉϥⲁⲓⲥⲑⲁⲛⲉ ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ ⲡⲉ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ·
/ⲛ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲁϥ
ϩ̅ⲟⲧⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛ ⲉ[ⲩⲫⲣ]ⲁⲛⲉ ⲙ̅ⲉⲣⲉⲧⲗⲩⲡⲏ ⲧⲱϩ
11 ⲛⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲧⲁ]ⲕⲟ·
ⲛⲉ[ⲥⲕⲏⲡⲏ ⲁⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲓⲕ]ⲁⲓⲟⲥ ⲡⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
12 ⲟ[ⲩⲛⲟⲩϩⲓⲛ ⲉⲣⲉⲛ̅ⲣⲱ]ⲙⲉ ⲙ̅ⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲥ
[ϫⲉ ⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ]
ⲑ[ⲁⲏ ⲁⲉ ⲥⲡⲏⲩ ⲉϩ̅ⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲁ]ⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲙ̅ⲡⲧⲉ
13 ⲙ̅[ ]
]
14]ⲙ̅ⲁⲩⲁⲁϥ

8² ⲁⲧⲟⲏⲧ] cf. Rahlf's Sah. Ps. p. 33

https://coptic-treasures.com/

Prov. xiv

15]ⲙⲉⲉⲩⲉ
ϣⲁϫ]ⲉ ⲛⲓⲙ

. . . . . .

13 d *recto* (mounted as *verso*)

16]ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁ̣
17 ϩ̄ⲛⲟ]ⲩⲙ̄ⲡⲧ
]
/ⲧⲉ
ⲉ]ⲣⲟϥ ⲉⲙⲁ
18 ⲕ]ⲁ̣ⲕⲓⲁ·
ⲁⲓ]ⲥ̣ⲑⲏⲥⲓⲥ
19]ⲛ̣

. . . . . .

7 b *verso*

ⲗⲁ̄

22 ⲉⲣⲉⲡⲛⲁ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲉⲧ
ⲛⲁⲛⲟⲩϥ·
/ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲡ
ⲉⲣⲉⲡⲛⲁ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ
23 ⲟⲩⲛⲥⲟⲫⲓⲁ ϩ̄ⲛ̄[ⲟⲩ]ⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ
ⲡⲉⲧⲙⲙⲟⲧⲛ̄ ϫ[ⲉ ⲙ]ⲛ̣̀ⲡⲡⲉⲧ̣ⲙⲙⲉ̣ϥⲙ̀ⲙⲟⲕ
ϩ̄ϥ ⲛⲁⲣ̄ϭ̣ⲣ̣[ⲱϩ]
/ⲫⲟⲥ
24 ⲧⲙ̄ⲡⲧⲣⲙⲙⲁ[ⲟ ⲛ̄]ⲥ̣ⲟ
ⲡⲙⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲛ[ⲉ
25 ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙ̄ⲡ[ⲧⲣⲉ
ϩ̣ⲉ̣ⲛ̣ⲯ̣[ⲩⲭⲏ
ϣⲁ[
26 ⲉⲣⲉϥ̣[ⲩϩ̣ⲉⲗⲡⲓⲥ

https://coptic-treasures.com/

Prov.
xiv ϥⲛⲁ[
ϣ̀[
27 ⲟⲩⲛ̀[ⲏⲩⲏ
ϥ[

. . . . . .

13 d *verso* (mounted as *recto*)

28 ⲉⲣⲉ[
[
29 ⲡϩⲁ[ⲣ̅ϣ̅ϩⲏⲧ
ⲟⲩⲁϩ̀[ⲏⲧ
30 ⲟⲩϫ̀[ⲁⲉⲓⲙ

. . . . . .

8 a *recto*

33 ⲙ̅ⲉⲩⲉⲓⲙ̅ⲉ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϩ̅ⲙ̅ⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ⲛⲁⲑⲏⲧ
34 ϣⲁⲣⲉⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϫⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ϣⲁⲣⲉⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲥ̅ⲃ̅ⲕⲟ ⲛ̅ϩⲉⲛⲫⲩⲗⲏ·
35 ⲡϩⲩⲛⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉ ϣⲏⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ
ϣⲁϥϥⲓ ⲁⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱϣ ϩ̅ⲛ̅ⲧⲉϥⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉϥⲕⲧⲟϥ
xv 1 ϣⲁⲣⲉⲧⲟⲣ̀ⲩⲏ ⲧⲁⲕⲉ̀ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉⲉⲩ·
ϣⲁ[c. 12]ⲡⲉϥⲙ̅ⲁ ⲕⲧⲟ ⲉ
[ ]
ϣ[ⲁⲣⲉ. . . . . .]ⲗⲩⲡⲏ ⲧ̀ⲟⲩⲛⲉⲥ
[ϩⲉⲛⲟⲣⲩⲏ]
2 ⲛ̀[ⲗⲁⲥ ⲛⲉ]ⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ
ⲧ̀[ⲧⲁⲡⲣⲟ]ⲛ̀ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ
3 ⲛ̀[ⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ . . . .]ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲓⲙ̅
[ⲛ]ⲁⲛ̀ⲟⲩⲟⲩ
4 ⲟ̀ⲩ[ⲗⲁ]ⲥ·

. . . . . .

xv There is no printed Sah. text of this chapter

https://coptic-treasures.com/

Prov. xv

13 c *recto* (mounted as *verso*)

/ⲉⲥ̣ⲟ̣ϣ̅

6 ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ]ⲛⲏ

ⲛ]ⲱⲣ̅ⲕ̅

]

ⲛ̅ⲁⲓⲕ]ⲁⲓⲟⲥ

ⲧⲁ]ⲕⲟ

7 ⲁⲓ]ⲥ . ⲑⲏⲥⲓⲥ

. . . . . .

8 a *verso*

ⲗ̅ⲥ̅ ⲥ̅/ⲟⲩⲥⲱϣ̅

10 ⲛⲉⲧⲙ̅ⲟⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲭⲡⲓⲟ ⲛⲁⲙ̅ⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅

11 ⲉϣⲭⲉⲁⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛϩ̅ ⲉ

ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:

/ⲙ̅ⲉ

ⲛ̅ⲁϣ̅ ⲛ̅ϩ̅ⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲕⲉϩⲏⲧ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱ

12 ⲙ̅ⲉⲣⲉⲡⲁⲧⲥⲃⲱ ⲙ̅ⲉⲣⲉⲡⲉⲧⲭⲡⲓⲟ ⲙ̅ⲙ̅ⲟϥ ·

ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲉϥϣ̅ⲁⲭⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲟⲫⲟⲥ ·

/ϕⲟ

13 ϣ̅ⲁⲣⲉⲡϩ̅ⲏⲧ ⲉ̣[ⲧⲉ]ⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ϯⲟ̣ⲩ̣ⲣⲟⲧ ⲙ̅

ϣ̅ⲁϥⲱⲕⲙ̅ ⲁⲉ[

14 ϣ̅ⲁⲣⲉⲡϩ̅ⲏⲧ[11 or 12 ⲛ̅]ⲥⲁ

ⲟⲩⲁⲓⲥⲑⲏⲥ[ⲓⲥ

ⲧ̅ⲧⲁⲡⲣ[ⲟ]ⲟ̣ⲩ

ⲡϩ̅ⲏⲧ [. . .]ⲑ[ ]ⲩ ·

7[1] ⲁⲓ]ⲥ is followed by a sign shap d like ⲗ (= a hyphen ?) and ⲑⲏⲥⲓⲥ is written slightly lower and smaller. ver. 8a is quoted in a MS. B. M. Or. 3581 A (Cat. no. 204) thus: ⲟⲩⲃⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲧⲉ ⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ 14[4] This line does not seem to be represented in the Greek text

https://coptic-treasures.com/

Prov.
xv 15 ⲉⲣⲉⲡ̄ⲃⲁ[ⲗ]ⲙ̣̀
ⲡ̣̀ⲟ̣[ ]ⲟⲟⲩ
ϣⲁ[ ]ⲡ̄

. . . . . .

13 c *verso* (mounted as *recto*)

17 ⲛ̣̀[ⲛⲟⲩ
[
ⲉϩ̣̀ⲟ̣[ⲩⲉ
[
18 ϣ[ⲁⲣⲉ
ϣ[ⲁⲣⲉ

. . . . . .

8 b *recto*

ⲥ̄ ⲗ̄ⲥ̄

21 ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲑⲏⲧ ⲣ̄ϭⲣⲱϩ ⲙ̄ⲙ̄ⲡ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲙⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ϣⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϥ
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.
22 ϣⲁⲣⲉⲛⲉⲧⲉⲛ̄ⲥⲉⲧⲁ̈ⲓⲟ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩϩ̄ⲥ
ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩ[ⲉ]ⲛϣⲟⲭⲛⲉ:
ϣⲁⲣⲉⲡϣⲟⲭⲛⲉ ⲁ[ⲉ] ⲙⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙ̄
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ:
23 ⲛ̄ⲛ̣̀[ⲉⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲥⲱⲧ̄]ⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ.
ⲙ̄[ⲉϥ ⲛ]ⲁⲛⲟⲩϥ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉϥ
. . . . . .]ⲛ̣̀ϣⲉ
/ⲃ̄ⲉ
24 c. 13 ⲛ]ⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁ
c. 14]ⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϥⲟⲩϫⲁ̈ⲓ.

xv 24 b to xvi 7 occur in a MS. B.M. Or. 3579 A (Cat. no. 40) thus:
(24 b) ϫⲉ ⲉϥⲉⲣⲁⲕⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲡⲁⲙ̄ⲡⲧⲉ ⲛ̄ϥⲟⲩϫⲁ̈ⲓ.
(25) ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϣⲟⲣϣ̄ⲣ ⲛ̄ⲛ̄ⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲱϣ̄. ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ

https://coptic-treasures.com/

Prov.
xv 25 ṇ[ⲛⲏ]ⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲱϣ
ⲁ[ⲛ̄ⲧ]ⲉ̣ϫⲏⲣⲁ·
26 ⲙ̀ⲉ]ⲉⲧⲉ ⲛ̄ϫⲓⲡⲥ̀ⲟⲛ̄ⲥ̄

. . . . . .

ⲁⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟϣ ⲛ̄ⲧⲉϫⲏⲣⲁ· (26) ⲟⲩⲃⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ
ⲡⲙ̀ⲉⲉⲧⲉ ⲛ̄ϫⲓⲡⲥ̀ⲟⲛ̄ⲥ̄· ϩⲉⲛⲙ̀ⲛ̀ⲧⲣⲙ̀ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲉ ⲛⲉ
ⲛ̄ϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· (27) ⲡⲉⲧϫⲓϫⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ
ⲟⲩⲁⲁϥ ⲡⲉⲧⲙ̀ⲟⲥⲧⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ϫⲓϫⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲱⲛϩ ⲉϣⲁⲩⲕⲱ̄
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲃⲉ ϩ̀ⲛϩⲉⲛⲙ̀ⲛ̀ⲧⲛ̀ⲁ̄ ⲙ̀ⲛϩⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲓⲥ·
ϩ̀ⲛⲑⲟⲧⲉ ⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ̀ ⲣⲓⲕⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· (28) ⲉⲣⲉⲓϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲉⲗⲉ-
ⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ· ⲉⲣⲉⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲁⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲁϫⲱ
ⲛ̄ϩⲉⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲡⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙ̀ⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲥⲟⲧⲡ̄
ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ϩⲉⲛϫⲁϫⲉ ϩⲱⲧⲡ̄ ⲉ[ⲃⲟⲗϩⲓ-
ⲧⲟ]ⲟⲧϥ· (29) [c. 10]ⲉ̣ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϣⲁϥ[ⲥⲱⲧⲙ̀ⲙ̀ ⲁⲉ
ⲉ]ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲛ̄[ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ + c. 11]ⲓ̣ ϩⲛⲟⲩⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ
[ⲉϩⲟⲩⲉⲟⲩⲁϣⲏ ⲛ̄]ⲉ̣ⲛⲏⲙⲙⲁ ϩⲛⲟⲩ[ϫⲓⲡⲥ̀ⲟ]ⲛ̄ⲥ̄ xvi (1)
[ⲡϩⲏⲧ ⲁⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣ]ⲱⲙⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϣⲁϥ[c. 7] ⲉϩⲉⲛ-
ⲙ̀ⲛ̀ⲧⲥⲁⲃⲉ· ϫⲉ ⲉⲣⲉⲡⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲥⲟⲟⲩⲧⲡ̄ ϩⲓⲧⲙ̀ⲡ-
ϫⲟⲉⲓⲥ· (2) ⲡⲃⲁⲗ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩϥ ϣⲁϥⲉⲩ-
ⲫⲣⲁⲛⲉ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ· ϣⲁⲣⲉⲡⲥⲟⲉⲓⲧ ⲁⲉ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩϥ
ϯⲟⲩⲣⲟⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲉⲥ· (3) ⲉⲣⲉⲡⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ
ⲙ̀ⲟⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲁⲁϥ· ⲡⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲁⲉ ⲉϩⲉⲛϫⲡⲓⲟ̄
ⲉϥⲙ̀ⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲁϥ· (4) ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲛ̀ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲟⲩ
ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̀ ⲛⲁⲥ· ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲙ̀ⲟⲟϣⲉ ϩⲛⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑ̀ⲃⲏⲛⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ-
ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ· (5) ⲡⲉϩⲃⲏⲩⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲑ̀ⲃⲏⲛⲩ ⲟⲩⲟⲛϩ̀ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲁⲉ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ϩ̀ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉϥϩⲟⲟⲩ· (6) ⲟⲩⲃⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁ-
ϩ[ⲣ̀ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ...] ⲡⲉ ϫⲁⲥⲓϩⲏ[ⲧ...] ⲡⲉⲧⲛⲁϯⲧⲟⲟ[ⲧ...]
ϩ̀ⲛⲟⲩϫⲓⲡⲥ̀[ⲟⲛ̄ⲥ̄...] (7) ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ[...]ⲡⲉ ⲉⲓⲣⲉ
ⲙ̀ⲙ[...] ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲅⲁ[ⲣ... ⲛ̄ⲛⲁ]ϩⲣ̀ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
[...] ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲛⲟ[ⲙⲟⲥ

https://coptic-treasures.com/

Prov. xv

13 b *recto* (mounted as *verso*)

27]ⲙ·
]
ⲟⲩⲟ]ⲛ ⲛⲓⲙ
]
28]..
]
]ⲱ̅ⲛ̅

. . . . . .

8 b *verso*

ⲗⲑ̅

xvi 1 ⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϣⲁϥⲙⲉ
ⲉⲩⲉ ⲉϩⲉⲛⲙ̅ⲡ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ
ϫⲉ ⲉⲣⲉⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲥⲟⲟⲩⲧ̅ⲛ̅ ϩⲓⲧ̅ⲙ̅ⲡⲭⲟ̅ⲓ̅ⲥ
2 ⲡⲃⲁⲗ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ϣⲁϥⲉⲩ
ⲫⲣⲁⲛⲉ ⲙ̅ⲡϩⲏⲧ
/ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲉⲉⲥ
ϣⲁⲣⲉⲡⲥⲟⲉⲓⲧ ϫⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϯⲟⲩⲣⲟⲩ
3 ⲉⲣⲉⲡⲉⲧⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ⲧ[ⲉⲥⲃⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲟ]ⲥⲧⲉ
ⲙ̅ⲙ̅ⲟϥ ⲟⲩⲁ[ⲁϥ
ⲡⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ϫⲉ ⲉ[ϩⲉⲛϫⲡⲓⲟ ⲉϥⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥ
ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲩ[ⲁⲁϥ
4 ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ[ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̅ⲡ̅[ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ⲛⲁⲥ
ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅[ⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲑ̅ⲃ̅ⲃⲓ]ⲏⲩ

xvi There is no printed Sah. text of this chapter 2[1] ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ] ⲉⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ B. M. MS. u. s. 4[3] deest B = *προσπορευεται δε ταπινοις δοξα* ℵ[c.a], *προσπορευεται ταπεινος δοξα* A

https://coptic-treasures.com/

Prov.
xvi ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲣⲭ[ⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲓⲕ[ⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲥ]ⲟ̣ⲩⲧⲱ̄
5 ⲛⲉ[ϩ]ϧ̣[ⲩⲉ

. . . . . .

13 b *verso* (mounted as *recto*)

7 ⲧⲁ[ⲣⲭⲏ . . . .
ⲧⲁ[ⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ . . . .
[
8 ⲛⲉ[ⲧϣⲓⲛⲉ
[
ⲛ[
[
9 ⲉ[ⲣⲉ
[
ⲉ[ⲩϩⲁⲣⲉϩ
10 ⲟ̣[. . .

9 a *recto*

11a ϣⲁϫⲉ ⲁⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲟⲩⲁⲁϧ
ⲉⲣⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲉ ⲙⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱ̄
12 ⲧϧⲟⲧⲉ ⲛⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲉⲑⲟⲟⲩ
ⲉϣⲁⲩⲥⲟϧⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩ
ⲁⲣⲭⲏ ϩ̄ⲛⲟⲩⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ
13 ⲙ̄ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̄ⲙⲉ ⲥ̣ⲟⲧ̄ⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ·
ⲉϥⲙ̣[ⲉ ⲁⲉ ⲛ̄]ϭⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩϧⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲉ
14 ⲟⲩ[c. 6] ⲛ̄ⲧ̣[ⲉⲛⲙ]ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛϭⲱⲛ̄ⲧ̄
[ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ]

$4^{4,5}$ There is no corresponding text in the Greek 11 a There is no corresponding Greek text to these two lines 12^{1} ϩⲉⲛⲛⲉⲑⲟⲟⲩ] ⲙⲛⲉⲑⲟⲟⲩ in a MS. B.M. Or. 3581 A (Cat. no. 236) where this verse is quoted 13^{2} The superlineation of ⲛ̄]ϭⲓ remains ϩϧⲏⲩ] sic

https://coptic-treasures.com/

Prov.
xvi ϣ[ⲁⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲉ ⲛ̅ⲥ]ⲟⲫⲟⲥ ⲟϣⲙⲉϥ ·
15 ⲉ̣[c. 10 ϩ̅]ⲛ̅ⲟ̣ⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲱⲛ̅ϩ̅
ⲉ[c. 9 or 10 ⲛ̅ⲛ]ⲁϩⲣⲁϥ ⲟ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ ·
[ ]
15a ⲟⲩ[. . . . . .]ϥϩⲟⲟⲩⲧ
]ⲁⲣⲁϣⲉⲛ̅ⲙ̅
]ⲛ̅ϩ . . .
. . . . . .

9 a *verso*

ⲙ̅ⲁ
20 ⲟⲩⲣⲉϥϭⲛ̅ⲁⲩⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ
ϩ̅ⲛⲛⲉϥϩⲏⲩⲉ :
ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛ̣ⲁ̣ⲣ̅ⲙ̅ⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ·
21 ϣⲁⲩⲙ̅ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲥⲁⲃⲉⲉⲩ
ϫⲉ ⲛⲉⲧⲥⲟϣ̅ϥ ·
ϣⲁⲩⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲛⲉⲧⲛⲟⲧ̅ⲙ̅
ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉⲩϣ̅[ⲁ]ϫⲉ :
22 ⲟⲩⲡⲛⲩⲏ ⲛ̅ⲱ[ⲛ̅ϩ̅] ⲡⲉ ⲡ[ⲙ̅ⲉⲉⲩⲉ ⲉ]ⲧⲛⲁ
ⲛⲟⲩϥ ⲙ̅ⲡ̣[ ]
ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲁⲉ ⲛ̅ⲛ[ⲁⲑⲏⲧ . . .]
23 ϣⲁⲣⲉⲡϩⲏⲧ[ⲙ̅ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲧ]
ⲛ̣ⲏ̣ⲩ ⲉⲃ̣ⲟⲗ ϩ̣[ ]
ϥⲛⲁⲫ̣ⲟ̣[ⲣⲓ]ⲩ
24 ϩⲉⲛⲙ̅ⲙ̅ⲟ[ⲩⲗ̅ϩ̅ ⲛ̅ⲉⲃⲓⲱ]ⲥ̣ⲟⲫⲓ̅

15 a There is no Greek text corresponding to these lines. Between vers. 15–20 comes probably the fragment 13 a *recto* (horiz. fibres, mounted as *verso*), but the letters are too few and uncertain to allow of identification in the absence of any other text 23[3] Mingarelli, p. 119, has a passage ⲛⲉⲧⲫⲟⲣⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲙ̅ⲙ̅ⲉ ϩⲛⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ which he refers to this verse, but perhaps it is not a strict quotation

https://coptic-treasures.com/

Prov.
xvi ⲡⲉϩⲗⲟϭ ϧⲉ[ ]
ⲙ̀ⲯⲩ[ⲭⲏ

. . . . . .

9 b *recto*

30 ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϣⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ
ⲡⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲟⲩϩⲣⲱ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲡⲉ·
31 ⲟⲩⲕⲗ[ⲟ]ⲙ ⲛ̀ⲧⲣⲩⲫⲏ ⲧⲉ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧϩⲗ̅ⲗⲟ ⲉⲧ
ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ·
/ⲟⲥⲩⲛⲏ
ϣⲁⲩϩⲉ ϧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲙⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲕⲁⲓ
32 ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉ̀[ϥ]ϩⲁⲣ̅ϣ̅ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲭⲱⲱⲣⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̀[ⲉ]ⲧ̀ⲁⲙⲁϩⲧ̀[ⲉ] ⲛ̀ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ ⲉϩⲟⲩⲉ
. . . . .]ⲭⲓ [ⲛ̀ⲟⲩ]ⲡⲟⲗⲓⲥ:
33 c. 11 ⲕⲟ]ⲩⲟⲩⲛ̀ⲟ̀ⲩ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲉϥ
ⲭⲓⲙϭⲟⲛ̅ⲥ]
] . . ⲧ[ⲙ̅ⲛ̅ⲧ]ⲙⲉ
]
xvii 1 [ⲡⲁⲛⲟⲩ]ⲉϩⲟⲩ
[ⲉ]ⲛ̀ⲟ̀ⲩ

. . . . . .

9 b *verso*

ⲙ̅ⲩ̅
7 ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ϩⲉⲛⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲉ[ⲩ]ⲛ̀ϩⲟⲧ ⲣ̅ϣⲁⲩ
ⲛ̀ⲛⲁⲑⲏⲧ·
ⲟⲩϫⲉ ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϭⲟⲗ ⲛ̀ⲛ̀ϫⲓⲕⲁⲓⲟⲥ

ver. 26 Probably to this verse should be assigned the fragment 13 a *verso* (vert. fibres, mounted as *recto*); but it cannot be identified with certainty in the absence of another text for comparison 33[3] [ⲙ̅ⲛ̅ⲧ]ⲙⲉ] The three letters in the bracket lost, but the long superlineation remains and renders the restoration certain

xvii vers. 14–16, 20–22, 28 have been printed by Rossi

https://coptic-treasures.com/

Prov. xvii

/ⲙⲟⲥ

8 ⲟⲩϩⲉⲕⲉ ⲛ̄ϩⲙⲟⲧ ⲧⲉ ⲧⲉⲥϩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅
ⲡⲙⲁ ⲉⲧ̅ⲥⲛⲁⲕⲟⲧ̅ⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧ̅ⲛ
9 ⲉⲣⲉⲡⲉⲧϩⲱⲛ ⲛ̄ϩⲉⲛⲭⲓⲛϭⲟⲛ̅ⲥ ϣⲓ
ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧϣⲃⲏⲣ·
ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲁ[ⲉ ⲉ]ϩⲟⲡⲟ[ⲩ ϥⲛⲁⲛ̄]ⲣ̄ⲭ
ϩⲉⲛϣⲃⲏⲣ[. . .
10 ϣⲁⲣⲉⲛϭⲱⲛ[ⲧ
ⲉⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲛⲟⲩ[
. . .]ⲉⲓ[
11 ϣⲁ[ⲣⲉ . . . .
ⲡⲛⲟ[ⲩⲧⲉ
ⲁ[

. . . . . .

10a *recto*

17 ϣⲁⲩ ϩ̄ⲛⲛⲉⲕⲁⲛⲁⲩⲕⲏ·
ⲉⲩⲭⲡⲟ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉⲓ̈ϩⲱⲃ:
18 ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ⲁⲑⲏⲧ ϫⲁⲕ ⲁⲩⲱ ϥⲣⲁϣⲉ
ⲉϫⲱϥ ⲟⲩⲁⲁϥ·
/ϣⲃⲉⲉⲣ:
ⲉϥϣⲛ̄ⲧⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣ̄ⲛ̄ⲧⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥ
19 ϣ[ⲁ]ⲣⲉⲡⲙⲙⲓ̈ⲛⲟⲃⲉ ⲣⲁϣⲉ ϩ̄ⲛϩⲉ[ⲛ]ⲙ̅ⲙⲓϣⲉ
20 ⲡⲛⲁϣ̄ⲧϩⲏⲧ ⲁⲉ [ⲛ̄ϥ]ⲧⲱⲙ̅ⲛ̅ⲧ ⲁⲛ ⲉϩ̀ⲉ̄
[ⲡⲉⲧⲛ]ⲁⲟⲩ[ⲟⲩ]
ⲟⲩⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲙⲉ ⲉϥ]ⲡⲟⲟⲛⲉϥ [ϩ̄]ⲙ̅ⲡⲉϥ
ⲗⲁⲥ ⲛⲁϩⲉ ⲉϩⲉⲛ]ⲡⲉⲑ̀ⲟ[ⲟⲩ
21 ⲟⲩⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲡ]ⲉ ⲟⲩ[ϩⲏ]ⲧ̀ ⲛ̄ⲁⲑⲏⲧ
. . . . ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ]ⲁ[ⲭⲡⲟϥ

20[1] The last three letters are quite uncertain, but there is a stroke over the last letter and extending beyond it which suggests the reading given; ϩⲉⲛ is so written in xix 2 20[3] [ⲉϥ]ⲡⲟⲟⲛⲉϥ] ⲛ̄ⲣⲉϥⲡⲟⲟⲛⲉ Rossi 20[4] ⲛⲁϩⲉ ⲉ] ⲛⲁϩⲉ ⲉϩ[ⲣⲁⲓ̈] Rossi

https://coptic-treasures.com/

Prov.
xvii ⲙ̅ⲛⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲩⲫ̀ⲣⲁⲛⲉ ⲉ̅ⲭ̅ⲛ̅ⲟ]ⲩϣⲏ̀
[ⲣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲃⲱ]
ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲁ̀ⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲁⲩⲫ̀ⲣⲁⲛ]ⲉ ⲛ̀
ⲧⲉϥⲙ̅ⲙ̅ⲁⲩ
/ⲛ̀]ⲁⲩ
22 ϣ̀ⲁⲣⲉⲡϩ̀ⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲩⲫ̀ⲣⲁⲛⲉ ϯⲙ̅]ⲧⲟ̀ⲛ

. . . . . .

10 a *verso*

ⲙ̅ⲉ
28 ⲭⲉ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲡⲉ·
xviii 1 ϣ̀ⲁⲣⲉⲡⲣⲱⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲉⲧⲟⲩⲉϣⲡⲱⲣ̅ⲭ̅ ⲉⲡⲉϥ
ϣ̀ⲃⲉⲉⲣ ϣ̀ⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩ̀ⲗⲟⲓ̈ϭⲉ·
ⲡⲁ̀ⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲉ̈ⲓⲙ̅ⲙ̅ⲓⲛⲉ ⲡ̀ⲁϣⲱⲛⲉ ϩ̀ⲁⲛⲟϭⲛⲉϭ
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ̅ⲙ̅
2 ⲡ̀ⲁⲑⲏⲧ ⲣ̄ⲭ̄ⲣⲓⲁ ⲁ̀ⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ
ϥⲟⲩⲉ]ϣⲧⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧ[ⲁ]ⲑⲏⲧ ⲩⲁⲣ ⲛ̀[ϩ̀]ⲟ̀ⲩⲟ̀·
3 ⲉⲣϣ̀ⲁ]ⲛⲡ̀ⲁⲥⲉⲃ[ⲛⲥ] ⲉ̅ⲓ̅ ⲉⲩⲙ̅ⲙ̅[4 or 5]ⲙ̅ⲡⲉ
ⲑⲟⲟⲩ ϣ̀ⲁϥ[ⲕⲁⲧ̀ⲁⲫ̀ⲣⲟⲛⲉⲓ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟ]ⲩ·
ϣ̀ⲁⲣⲉ[ⲡ]ⲥⲱϣ̀[ⲙ̅ⲛⲟⲩⲛⲟϭⲛ]ⲉϭ
4 ⲟ̀ⲙ̅ⲙ̅ⲟ[ⲟⲩ ⲉ]ϥ̀ϣ̀[ⲛⲕ

. . . . . .

10 b *recto*

13 ⲡⲉⲧⲛ̀ⲁϣ̀ⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡ̀ⲁⲧ̅ϥⲥⲱⲧⲙ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧ
ⲁ̀ⲑⲏⲧ ⲛ̀ⲁϥ ⲧⲉ ⲙ̅ⲛⲟⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ·
14 ϣ̀ⲁⲣⲉⲟⲩϩ̀ⲙ̅ϩ̀ⲁⲗ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲧⲁⲗϭ[ⲉ]ⲡϭⲱ
ⲛ̀ⲧ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙ̅ⲙ̅ⲉ:
/ϣ̀ⲏⲙ̅ⲙ̅
ⲛⲓⲙ̅ⲙ̅ ⲁ̀ⲉ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲁϥⲓ ϩ̀ⲁⲟⲩⲣⲱⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲏⲧ
15 ⲡϩ̀ⲏ[ⲧ] ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲁⲭⲡⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓⲥ[ⲑ]ⲏⲥⲓⲥ·

xviii vers. 1, 7–9 have been printed by Rossi

https://coptic-treasures.com/

Prov.
xviii ⲉⲣⲉⲙⲙⲁⲁⲭⲉ ⲁⲉ ⲛ̀ⲛ̀ⲥⲟⲫⲟⲥ ϣ[ⲓⲛⲉ ⲛ̀
ⲥⲁⲟⲩⲙ]ⲉⲉⲩⲉ·
16 ϣ̀[. . . . . ⲣⲱ]ⲙⲉ ⲟⲩⲟϣ̀[ⲥ̀ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
. . .]ⲙⲙ[. . .

. . . . . .

10 b *verso*

ⲙⲙⲍ̅

/ⲕⲉⲟⲩⲁ
xix 1 ϣⲁⲣⲉⲡϩⲏⲕⲉ ⲁⲉ ⲡⲱⲣ̅ⲭ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥ
2 ⲙⲙⲡⲟⲩⲙⲡⲧⲣⲉ ⲛ̀ϭⲟⲗ ⲛⲁⲣ̅ⲃⲟⲗ ⲉϩⲏ̅
ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ:
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲩⲕⲁⲗⲓ ϩ̅ⲡⲟⲩⲭⲓⲛϭⲟⲛ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲛⲉϥⲡⲟⲩϩⲙⲙ.
3 ϩ̀ϭ̀ϩ̀ ⲡⲉⲧϣ̅ⲙⲙϣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲙⲧⲟ ⲉ̀ⲃ̀ⲟ̀ⲗ ⲛ̀
ⲡⲉⲣⲣⲱⲟⲩ.
ⲡⲉⲑ]ⲟⲟⲩ ⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲛ̀[ⲙⲙ ⲉ]ⲩⲛ̀ⲁ̀[c. 6]ⲟ̀ⲩ
ⲛ̀ⲟ̀ϭⲛⲉϭ [
4 c. 5]ⲙ̀ⲙ̀[

. . . . . .

11 a *recto*

10 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲛ[ⲟ]ⲩⲛⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲡⲛ̀ⲃⲉ
ⲕⲉ ⲛ[ⲟ]ⲩϩⲉⲧⲉⲣⲁ:
/ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ
11 ⲉϣⲁⲣⲉⲛ̀ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲡⲉϣⲛⲏ̈ ϩⲓⲛ̀[ⲕ]ⲁ ⲉⲭ̅ⲡ
ⲉϣⲁⲩϣⲉⲛ̀ⲃⲟⲩⲥϩⲙⲙⲉ ⲁⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲙⲉ
[ⲉⲃⲟ]ⲗϩⲓⲧ̅ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲉ:
/ϩⲏⲧ
12 ⲉ[ϣⲁⲣⲉ]ⲟⲩⲙ̅ⲡⲧϭⲱⲃ̅ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅[ⲡ]ϭⲁⲃ̅

15[2] A fragment remains of the stroke over the final ⲛ̅
xix There is no printed Sah. text of this chapter

https://coptic-treasures.com/

Prov.
xix ⲧ[ⲉⲯⲩⲭⲏ ⲁ]ⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲣ[ⲅⲟⲥ ⲛ]ⲁ[ϩⲕⲟ
13 c. 7]ⲉⲧ[

. . . . . .

11 a *verso*

ⲙ̅ⲑ̅
22 ⲉⲕϣⲁⲛⲭⲡⲓⲟ ⲁⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ·
ϥⲛⲁⲛⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ·
23 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲉ ⲉⲧⲥⲱϣ ⲙ̅[ⲡⲉ]ϥⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩ
ⲱ ⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉϥ[ⲙ̅]ⲁⲁⲩ·
ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲁⲡⲟϭⲡⲉϭ ⲁ̀ⲩ[ⲱ ⲛ̄]ϥⲭⲓ
24 ϣⲡⲉ· ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲉϥⲕ̀[ⲱ ⲛ̄]ⲥⲱϥ
]ⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉ[5 or 6]ⲟ̅ⲩ
]ⲛ[ ]ⲛ̀ⲉ

. . . . . .

11 b *recto*

xx 7 ϥⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ·
8 ⲉⲣϣⲁⲛⲟⲩ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲙ̅ⲟⲟⲥ ϩⲓⲟⲩ
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲉⲣⲉⲗⲁ[ⲁⲩ] ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϯⲟⲩⲃⲏϥ
9 ⲛⲓⲙ̅ ⲡⲉ[ⲧ]ⲛ̀ϣ̄ϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙ̅ⲟϥ ⲉⲣⲉⲡⲉϥ
ϩⲏⲧ ⲟ]ⲩⲁⲁϥ·
ⲏ̄ ⲛ[ⲓⲙ̅ ⲡⲉ]ⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁϩⲉ ⲙ̅ⲙ̅[ⲟϥ ⲉϥ
ϫⲱ ⲙ̅ⲙ̅]ⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟ̀ⲩ[ⲁⲁⲃ] ⲉ[ⲡⲟⲃⲉ
. . . . . .

xx Ciasca has the whole chapter and Rossi vers. 20–22, 25–26. In the Brit. Mus. the MS. Or. 3579 A (Cat. no. 953) has vers. 5–11 and MS. Or. 3579 A (Cat. no. 954) has vers. 6–10 8[1] ⲣ̄ⲣⲟ] no. 953, ⲉⲣⲣⲟ Ciasca, no. 954 8[2] ϯⲟⲩⲃⲏϥ] ϯⲟⲩⲃⲏⲃ no. 953, ⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁϥ Ciasca, no. 954 9[1] ϣ̄ϣⲟⲩ] ϣⲟⲩϣⲟⲩ nos. 953, 954, ⲉϣϣⲟⲩϣⲟⲩ Ciasca 9[2] ⲟⲩⲁⲁϥ] ⲟⲩⲁⲁⲃ Ciasca, nos. 953, 954 9[3] ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲣ.] no. 953, ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲡⲁⲣⲣ. Ciasca, no. 954 9[4] ϯ] Ciasca, no. 953, ⲧⲉⲓ no. 954

https://coptic-treasures.com/

Prov. xx

11 b *verso*

ⲛⲁ

17 ⲛⲉϥⲙⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ:

18 ⲉⲣⲉⲛⲉϩⲓⲟⲟ[ⲩⲉ] ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
ϩⲓⲧⲙ̀ⲡ[ⲛ]ⲟⲩⲧⲉ:
ⲉⲣⲉ]ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲉ ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲛ̀[ⲛⲉϥϩⲓ]ⲟⲟⲩⲉ
ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ϩⲉ.

19 ⲟⲩⲛⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱ]ⲙⲉ ⲛ̣ⲉ[

. . . . . .

11 c *recto*

xxi 2, 3 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲏⲧ [3] ⲉⲣ̄
ⲧⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲭⲉⲧⲙⲉ̣
ⲥⲉⲥⲟⲧⲛ̄ ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲙ̀ⲡ[ⲛⲟⲩⲧ]ⲉ ⲛ̀[ϩ]ⲟⲩⲟ
ⲛ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲛ̀ⲧⲙⲉ [ⲉϩⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ
ⲛ̀ⲥⲛⲟ]ϥ

4 ⲟⲩⲣⲱⲙ]ⲉ ⲛ̀ⲭⲁⲥⲓϩⲏ[ⲧ

. . . . . .

11 c *verso*

ⲛ̣ⲃ̄ ⲍ̄

14 ⲡⲉⲧϯⲥⲟ ⲁⲉ ⲉϯⲁⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲟⲩ
ϭⲱⲛⲧ̄ [ⲉϥ]ⲛⲁϣⲧ̄.

15 ⲡⲟⲩⲛ[ⲟϥ ⲛ̀ⲛ̀ⲁ]ⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡ[ⲉ.]ⲣ̄ⲡϩⲁⲡ

18[1] ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ] ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̀ Ciasca 18[2] ⲛⲟⲩⲧⲉ] ⲭⲟⲉⲓⲥ Ciasca 18[3] ⲁⲉ] om Ciasca

xxi From this chapter onwards Ciasca has a nearly complete text, and there are occasional fragments in Rossi 2 ⲁⲉ] om Ciasca 3[3] ⲛⲁϩⲣⲙ̀ⲡ] ⲛⲁϩⲣⲛ̀ Ciasca 3[4] ⲙ̀ⲙⲛ̀ⲧ.] ϩⲉⲛⲙⲛⲧ. Ciasca 4[1] [ⲣⲱⲙ]ⲉ] ad ⲉϥⲟ Ciasca 15[1] ⲡ[ⲉ.]ⲣ̄] ⲡⲉ ⲉⲣ Ciasca, which agrees with the reading *ποιεῖν* ℵA, but as ⲡ[ⲉⲧ]ⲣ̄ would translate the *ποιεῖ* of B, I have left it open

https://coptic-treasures.com/

Prov. xxi ⲡⲉⲧⲑⲃⲃⲓⲏⲩ] ⲭⲁϩⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣ̅[ⲛ̅]ⲛ̅ⲉϥ
[ⲣ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ]
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁ]ⲛⲟⲙⲟⲥ [ⲛⲁϩⲉ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ

. . . . . .

12 a *recto*

ⲏ̅ ⲛ̅ⲁ̅

25 ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣ̅[ⲗⲁⲁ]ⲩ.
26 ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ[ⲡⲓⲑⲩ]ⲙ̅[ⲓ ⲉϩⲉⲛⲉⲡ]ⲓⲑⲩⲙⲓⲁ
ⲙ̅ⲡⲉϩⲟ[ⲟⲩ ⲧⲏⲣ̅ϥ
/ⲱⲭⲛ̅
ⲡⲁⲓⲕⲁ[ⲓⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲁⲛ̅ⲁ̅ ⲁⲩⲱ ϥϣ̅ⲛ̅ϩⲧ]ⲏϥ [ⲁⲭ̅]ⲛ̅
27 ⲧ[ⲃⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ . . .

. . . . . .

12 a *verso*

ⲛ̅ⲉ̅

xxii 7 ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ⲛⲁⲣ̅ⲭ[ⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛ̅ⲣ̅]ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲟ.
ⲁⲩⲱ ⲛ̅[ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲥⲉⲛⲁϯⲙ̅ⲏⲥ]ⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲭⲓⲥⲟ
ⲟ[ⲩⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ
/ⲟⲛⲉ̅
8 ⲡⲉⲧⲭⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁⲱϩ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧ]ⲃⲟ

. . . . . .

12 b *recto*

14 ϭⲟⲟⲩϭ [ⲁⲩⲱ ⲉϥϩ]ⲟⲟⲩ.
/ⲑⲟⲟⲩ
16 ⲡⲉⲧϩⲓⲗⲁ [ⲉⲩϩⲏⲕⲉ ⲉϥⲧⲁϣⲟ] ⲛ̅ⲛⲉϥⲡⲉ

15[2] ⲑⲃⲃⲓⲏⲩ] ad ⲁⲉ Ciasca ⲛ̅ⲛⲁϩⲣ̅ⲛ̅] ⲛ̅ⲧⲛ̅ Ciasca 15[4] This line is wanting in the Greek 26[1] ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ] ad ⲉⲩϩⲟⲟⲩ Ciasca 26[3] [ⲛ̅ⲁ̅] ⲛⲁⲁ Ciasca
xxii 7[2] ⲛ̅[ϩⲙ̅ϩⲁⲗ] ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲙ̅ϩⲁⲗ Ciasca 8[1] [ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ] ⲛⲉⲧⲑⲟⲟⲩ Ciasca ver. 15 present in the Greek and in Ciasca is omitted here

https://coptic-treasures.com/

Prov.
xxii ϥⲛⲁϯ ϫⲉ [ⲛ̄ⲧⲉϥⲙ̅ⲡ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲉ]ⲩ̀ϭⲣⲱϩ
17 ⲣⲓⲕⲉ] ⲙ̅[ⲡⲉⲕⲙⲁⲁϫⲉ . . .
ⲁⲩ[ⲱ . . .
ⲛ̄ⲩ[ⲥⲙⲓⲛⲉ . . .

. . . . . .

12 b *verso*

ⲛ̅ϛ̅
xxiii 1 ⲉⲕϣⲁ[ⲛ]ϩⲙⲟⲟ[ⲥ ⲉⲟⲩⲱⲙ] ϩⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉ
ϛⲁ [ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ
/ϩⲁⲣⲱⲕ
ϩ̅ⲛⲟⲩⲛⲟⲓ̈ ⲛⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲕⲱ] ⲙ̅ⲙ̣ⲟⲟⲩ
2 ⲛ̄ⲩϩⲓⲧⲟⲟⲧ̅ⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ] ⲕⲛⲁ
[ϫⲡⲉⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ]
3 ⲉϣⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧ̅ⲕⲟⲩⲁⲧⲥⲉⲓ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲉⲡⲓ]ⲑⲩ

. . . . . .

12 c *recto*

13 ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲗⲟ [ⲉⲕϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲟ]ⲩ̀ⲕ̣[ⲟⲩ]ⲓ̈ :
ϫⲉ ⲉⲕϣ[ⲁⲡⲣⲁϩⲧ̅ϥ ⲛ̄ⲟⲩϭ̀ⲉⲣⲱⲃ ⲛ̄ϥ
ⲛ̣ⲁ[ⲙⲟⲩ ⲁⲡ
14 ⲛ̄[ⲧⲟⲕ . . .

. . . . . .

12 c *verso*

ⲛ̅ⲑ̅
26 ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲙⲁ [ⲡⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲕ]ϩⲏⲧ
ⲙ]ⲁⲣⲉ̣[ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ϫⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ]ⲡⲁϩⲓⲟⲟⲩⲉ

16² ϫⲉ] om Ciasca ver. 28—xxiii 4 occurs in a MS. B. M. Or. 3579 A (Cat. no. 41)

xxiii 1² [ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ] Ciasca, ⲛ̄ⲟⲩϫⲱⲱⲣⲉ no. 41 1³ [ⲕⲱ] ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲕ] ⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ no. 41, ⲡⲁⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱⲕ Ciasca 2² [ϫⲡⲉ] no. 41, ϫⲡⲓ̈ Ciasca [ⲧⲉⲓ̈] no. 41, ⲧⲉⲩ Ciasca

https://coptic-treasures.com/

Prov.
xxiii 27 ⲟⲩⲡⲓⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉϥϭⲟⲧϩ ⲡⲉ ⲟ]ⲩⲛ[ⲓ ⲙ̅]ⲡⲱⲕ ⲁⲡ /ⲡⲉ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲱⲧⲉ ⲧⲉ ⲉⲥϭⲏⲩ ⲉⲥⲙⲁⲕϩ] ⲛ̅ⲉ̅ⲓ̅
28 ⲉϩⲣⲁⲓ̈ [28]ⲛⲁⲉ ⲅⲁⲣ ϥⲡⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅]ⲧⲉⲩⲡ̅ ⲟ̅

. . . . . .

12 d *recto*

xxiv 1 ⲡⲁϣⲛⲣⲉ [. . .
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅[ⲣ . . . .
2 ⲉⲣ[ⲉ]ⲡⲉ[ⲩϩⲛⲧ
ⲁ[ⲩⲱ
3 ⲉ[ϣⲁⲩⲕⲉⲧ . . .
ⲁ̣[ⲩⲱ . . .

. . . . . .

12 d *verso*

ⲯⲁ̅

13 . . . . . ϣⲟⲩⲱⲃ]ⲉ ⲕ̅ⲡⲡⲉ
/ⲁ̣
ⲛ̅ⲧⲉ]ⲓ̈ϩⲉ ⲛ̅ⲥ̣ⲁ̣ⲥⲟⲫⲓ
. . . . .]. . .
]ⲓ̈ⲁⲓ̈.
]
]ⲛ

. . . . . .

14 a *recto*

Eccles.
vi 6 ⲕⲁⲡ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁⲥ]ⲱⲛϩ̅ [ⲛ̅ϣⲟ ⲛ̅ⲣⲟ]ⲙⲙ̅ⲡ[ⲉ ϩ̅ⲡ
ⲡⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ] ⲁⲩⲱ [ⲙ̅ⲡⲉϥⲛⲁ]ⲩ ⲉⲟ[ⲩⲛⲟϥ

xxiv 1^1 ⲡⲁϣⲛⲣⲉ] om Ciasca, Rossi, *vide* Greek 2^2 3^2 ⲁⲩⲱ] Rossi, om Ciasca

Eccles. vi The Sah. text of all the portions of Eccles. left in this MS. has been printed by Ciasca and is the only text for comparison

https://coptic-treasures.com/

Eccles.

vi ⲙⲛ ⲉⲣⲉⲡⲕⲁ ϭⲉ] ⲛⲓⲙ [. . ⲛⲁⲃⲱ]ⲕ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ̈
ⲉⲧⲙⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩ]ⲱ̀ⲧ ·
7 . . ⲡϩⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣ]ⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲙⲉ [ⲉⲥ]ⲃ̀ⲛ̀ⲕ ⲉ
ϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲥⲧ]ⲁⲡⲣⲟ :
ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲯⲩⲭ]ⲏ̀ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲁⲛ
8 ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϩⲟ]ⲩⲟ ϣⲟⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲉ
ϩⲟⲩⲉⲡⲁⲑ]ⲏⲧ
ⲭⲉ ⲡϩⲏⲕⲉ] ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲧⲣⲉⲥⲙⲟⲟϣⲉ
ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧ]ⲟ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲱⲛ̄ϩ ·
9 ⲟⲩⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡ]ⲛ̀ⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲉϩⲟⲩⲉ
ⲡⲉⲧⲙⲙⲟⲟϣⲉ] ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲥⲯⲩⲭⲏ ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲡⲉⲧϣ]ⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲩ
ⲱϣ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ]
10 ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ] ⲛ̄ⲁⲏ ⲁⲩϯⲣⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩ
ⲱ ⲁⲩⲉ̄ⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟ]ϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲙⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ϥⲛⲁⲭⲓϩⲁⲛ ⲁ]ⲛ ⲙ̄ⲛ̄ⲭⲱⲱⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ

14 a *verso*

. . . . . .

vii 3 . . . . . ⲉϩⲟ]ⲩⲉⲃⲱ[ⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲥⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧ]ⲉ ⲑⲁⲛ̀ [ⲛ̄ⲣⲱⲙⲙⲉ ⲛⲓⲙ
ⲁ]ⲩⲱ [ⲡⲉⲧⲟⲛ̄ϩ] ϥⲛⲁ[ϯ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲩⲁⲑⲟⲛ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡ]ⲉϥ[ϩⲏⲧ
4 ⲟⲩⲁⲩ[ⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉ] ⲡϭ[ⲱⲛ̄ⲧ ⲉϩⲟⲩⲉⲡⲥⲱⲃⲉ
ⲭⲉ ⲉϥ[ⲛ]ⲁϯ ⲛ̄[ⲟ]ⲩⲟⲩⲛ[ⲟϥ ϩⲙ̄ⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ
5 ⲡϩⲏ̀ⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉⲉⲩ [ⲉϥϩⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϩⲏⲃⲉ
ⲫⲏⲧ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲏ[ⲧ ⲉϥϩⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲟϥ

6^3 Two more letters are required in the second bracket than the text of Ciasca 7^1 Two more letters required in the first bracket 7^3 ⲛ̄ⲥ̄] om Ciasca 8^3 ⲥⲟⲟⲩⲛ] ⲥⲟⲟⲩⲛ Ciasca 9^3 [ⲁⲩⲱ] om Ciasca, *και* Gk. 10^3 ⲭⲱⲱⲣⲉ] pr ⲛ Ciasca

vii 4^2 ⲉϥ] ϥ Ciasca ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ] ⲟⲩ ⲛⲁϥ Ciasca 5^2 ⲫⲏⲧ] ⲡϩⲏⲧ Ciasca

https://coptic-treasures.com/

Eccles.
vii 6 ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ [ⲉⲡⲉⲭⲡⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲉ
ⲉϩⲟⲩⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲥⲱ[ⲧⲙ̅ ⲉⲡⲭⲱ ⲛ̅ⲛⲁⲑⲏⲧ
7 ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉ[ⲛϣⲟⲛⲧⲉ
ⲉⲩⲙⲟⲩϩ ϩⲁⲡⲉⲭⲗ[. . .
ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲱ[ⲃⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲑⲏⲧ
ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉ ⲟⲛ ⲟⲩⲛⲉ̣ⲧ̣[ϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲉ
8 ⲭⲉ ⲧⲙ̅ⲡⲧⲗⲁ ⲥⲛⲁ[ⲕⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲉ
ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̅[ⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙ̅ⲡⲧⲉⲩ
ⲩⲉⲛⲏⲥ·
9 ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲁⲏ ⲛ̅ⲛ̅ϣ[ⲁⲭⲉ ⲉϩⲟⲩⲉⲧⲉⲩⲁⲣⲭⲏ
ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̣[ⲉ ⲟⲩϩⲁⲣ̅ϣ̅ϩⲏⲧ ⲉϩⲟⲩⲉⲟⲩ
ⲛ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲭ[ⲟⲥⲉ

. . . . . .

15 *recto*

. . . . . .

29 ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲁ]ⲯⲩⲭⲏ [ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ[
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩ[ⲱⲧ] ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ϩⲉ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ϣ̅[ⲟ]
/ⲣⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲓϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϩ̅ⲛⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏ
30 ⲡⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲧⲉⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲡⲉ
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲓ̈ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ·
ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲁϩⲉⲛⲗⲟⲩⲓⲥⲙⲟⲥ
ⲉⲛ[ⲁϣ]ⲱⲟⲩ·
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧ]ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲥ]ⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲃⲱⲗ ⲙ̅ⲡϣⲁⲭ[ⲉ

7² I think the last letter is ⲗ and not ⲁ, ϫⲁⲗⲕⲓ̈ⲟⲛ Ciasca
8² ⲥⲛⲁ] ϥⲛⲁ Ciasca 29¹ [ⲡⲉ] om Ciasca 29² ⲙ̅ⲡⲥ] ⲙ̅ⲡⲉⲥ Ciasca 29⁴ ⲉⲃⲟⲗ] om Ciasca 30¹ ⲡⲃⲟⲗ] pr ⲙ̅ Ciasca 30² ⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲡⲉ] ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲓⲟϥ Ciasca 30⁴ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ] pr ⲁⲩⲱ Ciasca 30⁵ ⲉⲛ] ⲛ̅ Ciasca

https://coptic-treasures.com/

Eccles.
viii 1 ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ] ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲧⲣⲉⲡⲉϥϩⲟ
ⲣⲟ]ⲩⲟⲉⲓⲛ·
/ⲧⲱϥ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲁⲧϣⲓⲡⲉ ϩⲓϩⲣⲁϥ ⲥⲉⲛⲁⲙⲉⲥ
2 ⲧ̅ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲣⲟ ϯϩⲧⲛⲕ ⲉⲣⲟⲥ·
ⲁ]ⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲥ̅ⲉⲡⲏ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲣ̅ⲁⲛⲁϣ
3 ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ [3] ⲉⲕⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲓ
ϩⲏ ⲙ̅ⲙⲟϥ·
ⲙ̅ⲡ̅]ⲣⲁϩⲉ ϭⲉ ⲉⲣⲁⲧ̅ⲕ ϩ̅ⲛⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉϥϩⲟⲟⲩ
ϩ]ⲱϧ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ̅ϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ ϥⲛⲁⲁⲩ
4 ⲛ̅ⲑⲉ] ⲛ̅ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ ⲉⲩⲛ̅ⲧ̅ϥ ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ·
ⲁⲩⲱ] ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲧ̅ⲕⲛⲁⲁⲁϥ·
5 ⲡⲉ]ⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ϥⲛⲁⲉ̅ⲓⲙⲉ
ⲁⲛ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉ]ⲧⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲡϩⲁⲛ ϕⲏⲧ ⲙ̅ⲡ[ⲥⲟⲫⲟⲥ
ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣ]ⲟϥ·

. . . . . .

15 *verso*

8 ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥ]ⲟ ⲛ̅ⲧ[ⲉϫ]ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲛ̅[ⲛⲁ
ⲉ̣ⲧⲣⲉϥ[ⲕⲱ]ⲗⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲛ̅ⲁ
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲡⲉ[ⲧⲟ] ⲛ̅ⲧⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉϩⲟ
ⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲙ̅[ⲟⲩ]
/ⲗⲉⲙⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲡⲟ

viii 2[2] ϭⲉⲡⲏ] ϭⲉⲡⲉ Ciasca 3[1] ⲉⲕ] ⲛ̅ⲩ̅ Ciasca 3[2] ϩⲏ] ϩⲏ̈ⲛ Ciasca 3[4] This line om Ciasca, Gk. *οτι παν ο εαν θελησηι ποιησει* 4[3] ⲧ̅ⲕⲛⲁⲁⲁϥ] ⲧⲉⲕⲛⲁⲁϥ Ciasca 5[1] ϩⲁⲣⲉϩ] ad ⲁⲉ Ciasca 5[2] ⲁⲛ] ⲟⲛ Ciasca ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ] ⲡⲟⲛⲉⲣⲟⲛ Ciasca 5[3] ϕⲏⲧ] ⲡϩⲏⲧ Ciasca 8[3] ⲛ̅ⲧⲉϫ.] ⲡⲉϫ. Ciasca 8[5] ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ] The scribe seems to have written ⲩ first and altered it to ⲉ, or possibly vice versa, ⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ Ciasca

https://coptic-treasures.com/

Eccles. viii

ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲙⲛ̅ⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲁⲛ
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲥ:

9 ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲁⲓ̈ϯ ⲙ̅ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲡⲧⲁⲙⲓⲟ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲣⲏ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲓⲉϩⲟⲩⲥ[ⲓⲁ] ϩ̅ⲙ̅ⲡⲣⲱ
ⲙⲉ ⲉⲑⲙ̅ⲕⲟϥ.

10 ⲁⲩ]ⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲥⲉ[ⲃⲏⲥ ⲉⲁⲩⲭⲓ
ⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲫⲟⲥ.
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉ̅ⲓ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ[ⲁⲁⲃ ⲁⲩ
ⲧⲙⲁⲓ̈ⲟⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ϫⲉ ⲧⲁ[ⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ
ⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲥ:
ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲉ.

11 ϫⲉ ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ ⲉϥⲛⲁϯ ⲉϩⲏⲧ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧ[ⲟⲩ
ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉ̈ⲓⲣⲉ ⲧⲁϫⲩ ⲙ̅ⲡⲡⲟⲛⲏⲣ[ⲟⲛ
ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲁⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣ[ⲱⲙⲉ
ⲧⲱⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲉ̅ⲓ̅ⲣⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲡⲟ[ⲛⲏⲣⲟⲛ

12 ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲁϥⲉ̅ⲓ̅ⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲟⲛ[ⲏⲣⲟⲛ
ϫⲓⲛⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛⲧⲉⲩϩⲁⲏ
ⲁⲩⲱ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲁⲩⲁⲑⲟ[ⲛ ⲛⲁ
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧ̅ϥ̅ ⲙ̅[ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ̅ⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲁ[ⲧ]ⲉϥϩⲏ.

13 ⲙ̅ⲡⲁⲩ]ⲁⲑⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡ[ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ

. . . . . .

8⁶ ⲙⲟⲩϩ] ⲛⲟⲩϩⲙ̅ Ciasca 9¹ ⲁⲓ̈ϯ] pr ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ Ciasca with the Greek ⲙ̅] om Ciasca 9³ ⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ] ad ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ Ciasca 10² ⲛ̅] ⲉⲡ Ciasca 10⁴ ϫⲉ] om Ciasca 10⁵ ⲉⲡⲧ.] ⲛ̅ⲧ. Ciasca 10⁶ ⲇⲉ] ϭⲉ Ciasca 11¹ ⲉϩⲏⲧ̅ϥ̅] ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ Ciasca 11² ⲧⲁϫⲩ] ⲧⲁϫⲏ Ciasca ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ] ⲡⲟⲛⲉⲣⲟⲛ Ciasca 12² ϫⲓⲛ] ϣⲁ Ciasca 12⁵ ⲉⲩⲉ] ⲉⲩ Ciasca ϩⲏ] ϩⲓ̈ⲛ Ciasca

https://coptic-treasures.com/

Eccles. viii

14 b *recto*

14 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ]ϩⲉⲛⲁⲥⲉϧⲛⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲉϥⲛⲁⲧⲁϩⲟⲩ
ⲛ̄ϭⲓ]ⲡϩⲱϧ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓ[ⲕ]ⲁⲓⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲁ̈ⲓ̈ⲭ]ⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉ̈ⲓ̈ⲕⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲉ.
15 ⲁⲩⲱ ⲁⲛ]ⲟⲕ ⲁ̈ⲓ̈ⲧⲙⲙⲁ̈ⲓ̈ⲉⲡⲟⲩⲛⲟϥ.
ⲙ̄ⲛⲁⲩⲁ]ⲑⲟⲛ ϣⲟⲟⲡ [ⲙ̄]ⲡⲣⲱⲙⲙⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ
ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩ]ⲱⲙ ϩ̣ⲓⲥⲱ ⲁⲩⲱ ⲉⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ.
ⲉⲡⲁ̈ⲓ̈ ⲡ]ⲉⲧⲛ[ⲁ]ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ϩ̄ⲙⲡⲉϥϩⲓⲥⲉ
ϩ̄ⲛⲛⲉϩⲟⲟ]ⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲱⲛϩ̄.
/ⲡⲣⲏ
ⲛⲁ̈ⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄
16 ϩ̄ⲛⲛⲁ̈ⲓ̈ ⲁ̈ⲓ̈ϯ ⲙ̄ⲡⲁϩ]ⲏⲧ ⲉⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ.
ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲡⲉⲣⲓ]ⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁϥ
ϣⲱⲡⲉ ϩⲓⲭ̄ⲙⲡⲕⲁϩ]
ⲭⲉ ϩ̄ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϩ̄ⲛⲧⲕⲉⲟⲩ]ϣⲏ ⲛ̄ϥⲛⲁ
ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉϩⲓⲛⲏϧ ϩ̄ⲛⲛⲉϥϧ]ⲁⲗ
17 ⲁⲩⲱ ⲁ̈ⲓ̈]ⲛ̣ⲁⲩ ⲛⲧⲁⲙⲙⲓⲟ ⲧ[ⲏⲣ]ⲟⲩ [ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧ]ⲉ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ]ⲱⲙⲙⲉ ⲛⲁϣϩⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲧ[ⲁⲙⲙⲓⲟ ⲉ]ⲛ
ⲧⲁϥ]ϣⲱⲡⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ [ⲉⲣϣ]ⲁⲛ
ⲡⲣⲱⲙⲙⲉ ϩⲁⲥⲧ̄ϥ ⲛ̄ϥϣⲓ[ⲛⲉ . . .
ⲛⲉⲧ]ⲉ̣ⲣⲉⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲁⲭⲟⲟ[ⲩ ⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ
ⲛ̄ϥ]ⲛⲁϣϩⲉ ⲁⲛ ⲉⲣ[ⲟⲟⲩ
c. 5] ⲁ̈ⲓ̈ⲧⲁⲁ[ϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲁϩⲏⲧ
. . . . . .

14^1 ⲉϥⲛⲁ] ⲉϣⲁϥ Ciasca 15^1 ⲟⲩⲛⲟϥ] ⲛⲟⲩϧ Ciasca, *ευφροσυνην* Gk. 15^2 [ⲙ̄ⲛ̄] pr ⲁⲩⲱ Ciasca 15^3 ⲁⲩⲱ ⲉ] ϩⲓ̈ Ciasca 16^1 ⲥⲟⲩⲛ̄] om Ciasca 16^2 ⲉⲛⲧⲁϥ] ⲛ̄ⲧⲁϥ Ciasca 16^4 ⲛ̄ϥ] ⲉⲛϥ̄ Ciasca 17^1 ⲛⲧⲁⲙⲙⲓⲟ] ⲉⲛⲧⲁⲙⲙⲓⲟ Ciasca 17^2 end [ⲉ]ⲛ] ⲛ̄ Ciasca 17^4 ⲛ̄ϥϣⲓ[ⲛⲉ . . .] ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ϥⲛⲁϭⲓⲛⲉ ⲁⲛ Ciasca. There cannot have been more than three letters after ϣⲓⲛⲉ. There was probably one, perhaps two letters before ⲡ at the beginning of the line 17^5 ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ] pr ⲁⲩⲱ Ciasca 17^6 ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ] ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ Ciasca 17^7 ⲁ̈ⲓ̈ⲧⲁⲁ[ϥ] pr ⲭⲉ ⲛⲁ̈ⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ̄ Ciasca, but there is only room for c. 5 letters here

https://coptic-treasures.com/

Eccles. ix

14 b *verso*

ⲕ̅

3 ⲡⲁϊ ⲟⲩⲡⲟⲙⲏⲣⲟⲛ ⲡⲉ ⲉϥϣ[ⲟⲟⲛ ϩ̅ⲛϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲣⲏ·
ϫⲉ ⲟⲩⲧⲱⲙ̅ⲡ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ[ⲧⲛⲁⲧⲁϩⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ⲁⲩⲱ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱ[ⲙⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϩ
ⲙ̅ⲡⲟⲙⲏⲣⲟⲛ·
ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲉⲉ̈ⲓ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲛ ϩ̅ⲙⲡ[ⲉⲩϩⲏⲧ ϩ̅ⲙ
ⲡⲉⲩⲱⲛϩ̅·
ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ [ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ
ⲉⲧϩⲙⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙ[ⲟⲟⲩ
4 ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲟ[ⲙⲱⲛⲓ . . . .
ⲟⲩⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϣⲟⲟⲛ[. . . .
ⲡⲉⲩϩⲟⲣ ⲉⲧ̣[ⲟⲛ̅ϩ̅ . . . .
ⲉⲧⲙ[ⲟⲟⲩⲧ
5 ϫⲉⲧⲟⲛ[
ⲁ[ⲩⲱ ⲡⲉ]ⲧⲙ[ⲟ]ⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲟⲟⲩ̣[ⲛ . . . .
ⲁ[ⲩⲱ ⲙ̅]ⲛ̅ⲃⲉⲕⲉ ϭⲉ ϣⲟⲟⲛ ⲛⲁⲩ [ϫⲉ ⲁⲩⲣ̅ⲡⲱ
ⲃϣ̅] ⲙ̅ⲡⲉⲩⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲧⲉ
6 ⲁⲩⲱ ⲧ]ⲉⲩⲁⲩⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲛ̅ⲡⲉⲧⲙ[ⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲡⲉⲩ
ⲕⲱ]ϩ ⲏϩⲏ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲙⲉ]ⲣⲓⲥ ϣⲟⲟⲛ ⲛⲁⲩ [ⲁⲛ ϣⲁⲉⲛⲉϩ
. . . . . .

ix 3[4] ⲙ̅ⲡⲣ.] ⲛ̅ⲛ̅ⲣ. Ciasca 3[9] ⲙ̅ⲙ[ⲟⲟⲩ] om Ciasca, who has a lacuna from here to x 3

https://coptic-treasures.com/

Cant.
i

16 a *recto*

/ⲛⲁⲓ̈

13 ⲟⲩⲙⲁⲓ̈ⲣⲉ] ⲛ̣̀ⲧⲉⲧⲉⲥⲧⲁⲕⲧⲏ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ
ⲉϥϣⲱ]ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲕⲓⲃⲉ.
14 ⲟⲩⲥⲙⲁϩ ⲛ̄]ⲕⲟⲩⲡ̄ⲣ̄ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉϥϩ̄ⲛ̄ⲙ̄
ⲙⲁ ⲛ̄]ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲅⲁⲁⲓ
15 ⲉⲓⲥϩⲏⲏ]ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲱ ⲧⲁϣⲃⲉⲉⲣⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏ
ⲧⲉ] ⲛⲉⲥⲱ.
ⲛⲟⲩⲃ]̣ⲗ̀ ϩⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̄ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲛⲉ.
16 ⲉⲓⲥϩⲏ]ⲏⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲕ ⲡⲁ[ⲥ]ⲟⲛ [ⲁⲩ]ⲱ ⲛⲉⲥⲱⲕ
ⲉ]ϣ̀ⲱϣ̀ⲧ̄ ⲉⲥⲱⲕ.

/ⲧⲕ

ⲉⲕⲟ ⲛ̄ϩ]ⲁⲃⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲙⲡⲉⲛⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟ
17 ⲙⲡⲱϭⲉ] ⲙⲡⲉⲛⲏⲏ̈ ϩ̄ⲛ̄ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄[ⲛ̄ϣ]ⲉ ⲙ̄
ⲛ]ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉ:
. . . ⲛ̣̀ⲉ ⲛⲟⲩⲉϩⲥⲟⲓ̈ ϩ̄ⲛ̄ⲕⲩⲛ̣[ⲁⲣⲓⲥⲥⲟⲥ ⲛⲉ
ii 1 ⲁⲛⲟ]ⲕ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲱ̣[ϣⲉ
ⲛ̣̀ⲉ[ⲕⲣⲓⲛⲟ]ⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲉ̄ⲓ[ⲁ

16 b *recto*

2 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲓⲛ]̣ⲟⲛ ϩ̄ⲛ̄[ⲧⲙⲏⲧⲉ . . .
. . . . . ⲧ]̣ⲁϣⲃⲉⲉⲣ̣[ⲉ . . .
ⲛ̄ϣⲉⲉ]ⲣⲉ

In the Canticum the Borgian MSS. fail us except in iv 14—v 5 (Ciasca); but Maspero gives a text from MSS. in the Bib. Nat. which is complete except i 7—iii 7, and he has also collected all the quotations from printed sources and some from unprinted or partly printed sources, including codd. Par. 43, 44 (Scalae) and MS. 193 of Naples. I have reproduced the variants here, as shortly as possible, but so far only as they cover the limits of our text. i 13[1] [ⲟⲩⲙⲁⲓ̈ⲣⲉ] codd. Par. 43, 44, Ming. 134, Z. 420 ⲧⲉⲥⲧⲁⲕⲧⲏ] cod. Par. 44, ⲥⲧⲁⲕⲧⲏ Ming. 134, Z. 420, ⲧⲉⲥⲧⲁⲕⲑⲉ cod. Par. 43 ⲛⲁⲓ̈] Ming. 134, Z. 420 om codd. Par. 43, 44 13[2] [ⲉϥϣⲱ]ⲡⲉ ⲛ̄] ⲉϥϩ̄ⲛ̄ Ming. 134, ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ Z. 420 14[1] ⲕⲟⲩⲡ̄ⲣ̄] ⲕⲟⲩⲡⲉⲣ codd. Par. 43, 44 16[2] ⲉⲥⲱⲕ] ⲛ̄ⲥⲱⲕ Ming. 137

https://coptic-treasures.com/

Cant.
ii 3 ⲛ̄ⲑⲉ] ⲛ̄ⲟ[ⲩ]ϫ̅ⲙ̅ⲡⲉϩ ⲉ[. . .
ⲧⲁⲓ̈ ⲧ]ⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉ̣[. . .
ⲛ̄]ϣⲏⲣⲉ :
ⲁ̈ⲓⲉⲡⲓ]ⲑⲩⲙⲓ ⲉⲧⲉϥϩⲁ̈ⲃ[ⲉⲥ . . .
ⲁⲩⲱ] ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϩⲟⲗ[ϭ ϩ̅ⲡⲧⲁϣⲟⲩⲱⲃⲉ
4 ϫⲓⲧ ⲉϩ]ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏ̈ ⲙ̅ⲡⲏⲣ̅[̅ⲡ̅
. . . .]ⲉ ⲛⲁ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ[
5 . . . . .]ⲧⲁϫⲣⲟ̈ ϩ̅ⲛ̄[. . .
. . . . . .

16 a *verso*

ⲗ̅.
8 ⲉⲓϩⲏⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁϥⲉ̄ⲓ ⲉ[ϥ . . .
ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ̄ⲓⲏ ·
ⲁⲩⲱ ⲉϥϫⲓⲃⲟϭⲥ ϩⲓϫ̅ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲟ[ⲩⲛⲟⲥ
9 ⲉⲣⲉⲡⲁⲥⲟⲛ ⲧ̅ⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲩϭⲁ[ϩⲥⲉ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲛ̄ⲉ̄ⲓⲟⲩⲗ ϩⲓϫ̅ⲛ̄[. . .
ⲉⲓϩⲏⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϥϭ̅ⲱϣ̅ⲧ̅[. . .
ⲧⲉⲡⲉ̣ϫ̣ⲏ̣
ϥϭ̅ⲱ[ϣ̅ⲧ̅] ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̄ⲛ̄ϣⲟⲩϣ̅ⲧ̅ :
10 ⲁⲩⲱ ⲡ[ⲁ]ⲥ̣ⲟⲛ ⲁ̣ϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̅ⲙ̅ⲁ[ⲓ̈
ⲛ̣ⲉ[.]ⲛ̣ⲏⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲥ ϫ̣[ⲉ ⲧⲱ
ⲟⲩⲛ ⲁ]ⲙⲏ ⲧⲁϣⲃⲉⲉⲣⲉ ⲧⲁ[ϭⲣⲟⲟⲙ̅ⲡⲉ
11 ⲉⲧⲛ]ⲉ̣ⲥⲱⲥ · [11] ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲡ[ⲣⲱ
ⲁⲥⲟⲩⲉⲓ]ⲛⲉ :
. . . ⲡϩⲱⲟ]ⲩ̣ ⲁϥⲙ̅ⲟⲟϣ̣[ⲉ
. . . . . .

16 b *verso*

12 ⲡⲟⲩⲟⲉⲓϣ] ⲙ̅ⲡϫ[ⲱⲱⲗⲉ ⲁϥⲉⲓ

No 16 a verso. In the left-hand corner I think ⲗ̅ is certain and is probably followed by another letter, possibly ⲁ 9[5] Part of the superlineation of ϭⲱ[ϣ̅ⲧ̅] remains 10[3]–11[2], 12 Lacunae filled from Ming. 146

https://coptic-treasures.com/

Cant.
ii ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡ]ⲉϭⲣⲙ̅ⲡϣ̀[ⲁⲛ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅
ⲉⲣⲟϥ ϩ̅ⲙ̅ⲡ]ⲉⲛⲕⲁϩ
13 ⲧⲃⲱ ⲛ̅ⲕ̅ⲛ̅ⲧⲉ ⲁ]ⲥⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ[ⲉⲥⲃⲉⲉϣ
ⲛ̅ⲃⲱ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗ]ⲉ ⲁⲩⲛⲉϫⲕⲟⲩⲡ̅ⲣ̅ ⲁ[ⲩϯ
ⲛ̅ⲟⲩⲥⲧ]ⲟ̈ⲓ̈:
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲙ̅]ⲏ ⲧⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱ̈ⲓ̈ ⲧ[ⲁϭⲣⲟⲟⲙ̅ⲡⲉ
ⲉⲧⲛ]ⲁⲛⲟⲩⲥ.
/[ⲡⲉⲧⲣⲁ
14 ⲛ̅ⲧⲉⲉ̅ⲓ̅ ⲛ̅ⲧ]ⲟ̣ ⲧⲁϭⲣⲟⲟⲙ̅ⲡⲉ ϩ̅ⲙ̅ⲡ[ⲟⲩⲱϣ̀ ⲛ̅ⲧ
ϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ⲙ̅]ⲛ̣ⲥⲟⲃ̅ⲧ̣ ⲉⲧϩⲓⲃ̣ⲟ̣ⲗ̣

. . . . . .

16 c *recto* (mounted as *verso*)

. . . . . .

17 c. 10 ⲁⲩ]ⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲛ̅ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲕ[ⲓ̈ⲙ̅
c. 6 ⲡ]ⲁⲥⲟⲛ ⲛ̅ⲩ̅ⲧ̅ⲛ̅ⲧⲱⲛ̅ⲕ̅ ⲉⲩ
c. 6 or 7]ⲛ̅ⲟⲩⲙ̅ⲁⲥ ⲛ̅ⲉ̅ⲓ̅ⲟⲩⲗ ϩⲓⲭ̅ⲡ
ⲛ̅ⲧⲟ]ⲩⲉⲓⲏ ⲛ̅ⲛ̅ⲉ̅ⲓ̅ⲁ:
iii 1 ϩⲓⲭ̅ⲙ̅]ⲡⲁⲙ̅ⲙ̅ⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲟⲧ̅ⲕ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ
ⲁ̈ⲓ̈]ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲉ
ⲣⲓ]ⲧ̅ϥ̅
ⲁ̈ⲓ̈ϣⲓⲛ]ⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲙ̅ⲡⲓϩⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲁ̈ⲓ̈ⲙ̅ⲙ̅ⲟ]ⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈
2 ϯⲛⲁⲧ]ⲱⲟⲩⲛ ϭ̣ⲉ̣ ⲧ[ⲁ]ⲕⲱⲧⲉ ϩ̅ⲛ̅ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ.
ϩ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲩⲟ[ⲣⲁ ⲁⲩⲱ] ϩ̅ⲛ̅ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ.
ⲛ̅ⲧⲁⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲡⲉⲛⲧ]ⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲉⲣⲓⲧ̅ϥ̅
ⲁ̈ⲓ̈ϣⲓ]ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲙ̅ⲡⲓϩⲉ ⲉⲣⲟϥ.

13[1] Lacuna filled from Z. 606 n. 13[4]–14[2] Lacunae filled from Ming. 134 17[1] The remains of the letter following K suggest the dots over an I

iii 2 Lacunae filled from MS. 193 Naples ap Masp. 3 Lacunae filled from Z. 454

https://coptic-treasures.com/

Cant. /ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
iii 3 ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣ]ⲟⲓ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧϯⲟⲩⲟⲓ ϩ̄ⲡ
ⲁⲓⲭⲛⲟⲩ]ⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲛ ⲁⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛ
ⲧⲁⲧⲁ]ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲉⲣⲓⲧ̄ϥ.
/ⲃⲟⲗ
4 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲥⲁⲁ]ⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲣ̄ⲡⲉⲩ
ⲁⲓ̈ϩⲉ ⲉⲡⲉ]ⲛⲧⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲉⲣⲓⲧ̄ϥ
ⲁⲓ̈ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁⲁϥ[. . .

. . . . . .

16 c *verso* (mounted as *recto*)

6 . . . . . .
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥ[. . .
7 ⲉⲓϩⲏⲛⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϭⲗⲟ̣[ϭ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ
ⲉⲣⲉⲥⲉ ⲛ̄ϫⲩⲡⲁⲧⲟⲥ ⲕⲱⲧⲉ [. . .
ⲛ̄ϫⲩⲡⲁⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ.
8 ⲉⲣⲉⲡⲉⲩⲥⲛϥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟ[ⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩ
ⲧ̣ⲥⲁⲃⲏⲩ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉϥⲥⲛϥⲉ ϩⲓϫ̄ⲙ̄[ⲡⲉϥⲙⲏⲣⲟⲥ
ⲉⲧⲃⲉϕ̣ⲟⲧⲉ ⲉⲧϣⲱⲡⲉ ϩ̄ⲡⲧⲉ[ⲩϣⲏ
9 ⲁⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁ[ϥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ
ⲛ̄ϩⲙⲟⲟⲥ ϩ̄ⲡ[ⲛ̄ϣⲉ] ⲙ̄ⲡⲗⲓⲃ̣[ⲛⲟⲥ
10 ⲛⲉϥⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ [ⲁⲩⲧⲁ]ⲙⲓⲟⲟⲩ [ⲛ̄ϩⲁⲧ
ⲛⲉϥⲁⲡⲁⲕⲗⲓ̣[ⲧⲟⲛ ⲟ]ⲩⲛⲟⲩ[ⲃ̣ ⲡⲉ
ⲛⲉϥⲧⲱⲣⲧ̄ⲣ̄ ϩ̄ⲡϫⲏϭ̄ⲉ ⲛⲉ
ⲛⲉϥϩⲟⲩⲛ ⲉϥⲧⲟϭ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲱⲡⲉ
ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲏⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄[ⲑⲓⲗⲏⲙⲙ

3[1] ⲉⲧϯⲟⲩⲟⲓ] ⲛⲉⲧϯⲟⲩⲟⲓ Z. 454 4 Lacunae filled from Z. 454 4[1] ⲁⲉ] ϭⲉ Z. 4[3] ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁⲁϥ] om Z., *και ουκ αφηκα αυτον* BNC (*αφησω* A) 8[4] ϣⲱⲡⲉ] ϣⲟⲟⲡ Masp. 10[1] [ⲁⲩⲧⲁ]ⲙⲓⲟⲟⲩ] Masp., *εποιησεν* Gk. 10[2] ⲁⲡⲁⲕⲗⲓ̣[ⲧⲟⲛ] ⲁⲡⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ Masp. 10[3] ϩ̄ⲡ] ϩⲉⲛ Masp. 10[4] ⲱⲡⲉ] Appar. the end of the line as there is a blank space of c. 8 mm. before the papyrus is broken, ⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲉ Masp. 10[5] ⲛ̄ⲧⲡ̄] ⲛ̄ⲧⲉ Masp.

https://coptic-treasures.com/

Cant.
iii 11 ⲁⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄[ⲥⲓⲱⲛ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲥⲟⲗ[ⲟⲙⲱⲛ ϩ̄ⲙ
ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉϥⲙ[ⲁⲁⲩ ⲥⲧⲉ
ⲫⲁⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ [ⲛ̄ϩⲏⲧϥ

. . . . . .

17 *recto*

iv 3 ⲛⲟⲩⲟϭⲉ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲩ[ⲕⲉ ⲛϩⲉⲣⲙⲁⲛ ⲙ̄
ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ
4 ⲡⲟⲩⲙⲁⲕϩ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄[ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲩⲣ
ⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲁⲩⲉⲓⲁ ⲉⲁϥⲕⲟ[ⲧϥ ϩ̄ⲛⲑⲁⲗⲡⲓⲱⲑ
ⲉⲣⲉϣⲟⲛ̄ⲑⲟⲩⲣⲱⲛ ⲁϣⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲁ[ⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ
5 ⲉⲣⲉⲧⲟⲩⲉⲕⲓⲃⲉ ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲉ ⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ [ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲥⲛⲁⲩ
ⲛ̄ϩⲁⲧⲣⲉⲉⲩ ⲛ̄ϭⲁϩⲥⲉ ⲉⲩⲙ[ⲟⲟⲛⲉ ϩ̄ⲛ
ⲛⲉⲕⲣⲓⲛⲟⲛ
6 ϣⲁⲛⲧⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϫⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉ[ⲛ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲣⲓⲕⲉ
7 ⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲏⲣⲉ ⲧⲁϣⲃⲉⲉⲣⲉ ⲁ[ⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲏⲛ
ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϫⲃⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ·[
8 ⲁⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲗ[ⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ
ⲁⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄[ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ
ⲧⲉⲛⲁⲉ̄ⲓ [ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄]ⲛ̄ⲧ̀ⲁⲣ[ϫⲏ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥ

17 *recto* In the top left-hand corner of this page is a half-effaced letter, perhaps Ⲏ̄ or Ⲛ̄ iv 3[1] ⲛⲟⲩⲟϭⲉ] ⲛⲟⲩⲟⲟϭⲉ Masp. MS. no. 1, ⲛⲟⲩⲟⲩⲟϭⲉ Masp. no. 2 4[2] ⲉⲁϥ] ⲉⲁⲩ Masp. 4[4] ⲥⲟⲧⲉ] ⲥⲟⲟⲧⲉ Masp. ⲁ[ⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ] Masp., *δυνατων* Gk. 5[1] ⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ] Masp. no. 2, Ming. 134, ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϭⲁϩⲥⲉ Masp. no. 1 [ⲙ̄ⲙⲁⲥ] Masp. no. 2, Ming. 134, ⲙ̄ⲡⲙⲁⲥ Masp. no. 1 5[2] ϩⲁⲧⲣⲉⲉⲩ] Ming. 134, ϩⲁⲧⲣⲉⲉⲩⲉ Masp. no. 1, ϩⲁⲧⲣⲉ Masp. no. 2 6[1] [ⲛ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ] Masp. no. 1, ⲧ[ϩⲁⲓ]ⲃⲉⲥ Masp. no. 2 [ⲣⲓⲕⲉ] ad ϯⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲛⲁⲓ̈ Masp., *πορευσομαι εμαυτωι προς το οροσ της σμυρνης και προς τον βουνον του λιβανου* Gk. 8[2] ⲁⲙⲏ] pr ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ Masp.

https://coptic-treasures.com/

Cant. iv

ⲧ[ⲓ]ⲥ ⲉ[ⲃⲟⲗ ϩⲓⲝ]ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲓⲣ ⲙ̅ⲡ̅
ⲉⲣⲙⲱ[ⲛ
ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̄[ⲛ̄ⲧⲟ]ⲩⲉ̅ⲓⲏ ⲛ̄ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲗ[ⲓⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̄ⲛ̄[ϧⲏϧ ⲛ̄]ⲙ̅ⲙⲟⲩⲓ̈ :
9 ⲁϩⲓ[ⲛ]ⲉ̣ⲛ[ϩⲏⲧ ⲧⲁⲥ]ⲱ̣ⲛⲉ ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉ[ⲧ
ⲁϩⲓ[ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ϩ̅ⲛⲟⲩⲁ ⲛ̄]ⲧⲉⲛⲟⲩϩ̣[ⲁⲗ
ⲁⲩⲱ [ϩ̅ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲓⲉⲛⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛ]ⲟⲩⲙ̅ⲙ̅ⲁ[ⲕϩ̅
10 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲩⲉⲕⲓϩⲉ ⲥⲁ ⲉϩ̣[ⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲏⲣⲡ̄
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲧⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩ̣[ⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲉϥϣⲱϣ ⲛ̄
ϣ]ⲟⲩⲉ ⲛ̄ϩⲏⲛⲉ ⲧ[ⲏⲣⲟⲩ
11 ⲉⲣⲉⲛⲟⲩⲥⲡⲟ]ⲧ̣ⲟⲩ ⲧ̣ⲁ̣[ϣⲉⲗⲉⲉⲧ . . .

. . . . . .

17 *verso*

13 ⲛⲉⲛ]ⲧ̣ⲉⲧ̅ⲛ̄ⲧ̅ⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲩ
ⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ] ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲓⲥⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲕⲁⲣ
ⲡⲟⲥ .]ⲧ̣ⲗⲉⲉⲗⲉ
ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲡ̅ⲣ̄] ⲙ̅ⲡϩⲉⲛⲁⲣⲁⲟⲥ
14 ⲟⲩⲛⲁⲣⲁⲟ]ⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲕⲣⲟⲕⲟⲥ ·
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲁ]ϣ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲩϭⲓⲛⲁⲙⲙⲱⲙⲟⲛ
ⲙ̅ⲡⲛ̄ϣ̅]ⲛⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ
ⲟⲩϣ̅ⲗⲗ ⲙ̅]ⲡⲟⲩⲁⲗⲗⲱ̈ ⲙ̅ⲡⲛ̄ϩⲏⲛⲉ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ ⲉⲧ]ⲥⲟⲧ̅ⲡ̅ :

8[4] ⲥⲁⲙⲓⲣ] ⲥⲁⲉ̈ⲓⲣ Masp. 8[5] ⲉⲣⲙⲱⲛ] ϩⲉⲣⲙⲱⲛ Masp. 8[6,7] These two lines in inverse order in Masp. and Gk. 9[1,2] ⲁϩⲓ] I do not think there is any practical doubt about the reading, ⲁⲣϥⲉⲓ̈ Masp. 10[2,3] [ⲛ̄ϣ̅]ⲟⲩⲉ] om Masp. 11[1] [ⲉⲣⲉ] om Masp. 13[1] [ⲛⲉⲛ]ⲧ̣ⲉⲧ̅ⲛ̄] ⲛⲉⲛⲧⲁⲣ Masp. 13[3] .]ⲧ̣ⲗⲉⲉⲗⲉ] one letter missing before ⲧ; ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲉⲧⲗⲉⲉⲓ̈ⲗⲉ Masp., *ακροδρυων* Gk. 13[4] ϩⲉⲛⲁⲣⲁⲟⲥ] ϩⲉⲛⲛⲁⲣⲁⲟⲥ Masp. 14[2] ϭⲓⲛⲁⲙⲙⲱⲙⲟⲛ] ⲕⲓ̈ⲛⲏⲁⲙⲙⲱⲙⲙⲱⲛ Masp. 14[4] ϩⲏⲛⲉ] Ciasca, cod. Par. 43, ϣⲏⲛ Masp. 14[5] ⲥⲟⲧ̅ⲡ̅] Ciasca, Masp., ⲥⲱⲧⲡ cod. Par. 43

https://coptic-treasures.com/

Cant.
iv 15 ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ] ⲛ̄ⲟⲩⲡⲏⲩⲏ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ · ⲁⲩⲱ ⲟⲩ
ϣⲱ]ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲟⲛ̄ϩ ⲉϥϣⲟⲩⲟ
ⲉⲃⲟⲗ] ϩ̄ⲙⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ
16 ⲧⲱⲟⲩ]ⲛ̣ ⲡⲧⲟⲩⲙ̄ϩⲓⲧ ⲁⲙⲟⲩ ⲡⲧⲟⲩⲣⲏⲥ
ⲡ̄ⲩⲡⲓϥ]ⲉ ⲉ[ϩ]ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲕⲏⲡⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁϩⲏⲛⲉ ϯ] ⲙ̣̄ⲡ̣ⲉⲩⲥⲧⲟⲓ̈ ·
v 1 ⲙ̄ⲁⲣⲉⲡⲁⲥⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲉϩ]ⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲏⲡⲟⲥ
ⲡ̄ϥⲟⲩⲱⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣ]ⲡ[ⲟ]ⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲏ̄
ⲁ̈ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲕ[ⲏⲡⲟⲥ ⲧ]ⲁⲥⲱⲛⲉ
ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ · ⲁ̈ⲓⲭ[ⲱⲱⲗ]ⲉ ⲙ̄ⲡⲁϣⲁⲗ
ⲙ̄ⲡⲁϣⲟⲩϩⲏⲛ[ⲉ
ⲁ̈ⲓ]ⲟⲩⲱⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲉⲓ[ⲕ ⲙ̄ⲡ]ⲁⲉⲃⲓⲱ ·
ⲁ̈ⲓⲥ]ⲱ̣ ⲙ̄ⲡⲁⲏⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡ[ⲡⲁⲉⲣⲱ]ⲧⲉ
ⲟⲩⲱ]ⲙ̄ ϩⲱⲧⲧⲏ̣[ⲩⲧⲡ̄. . . . . .]ϣⲉ
. .]ⲱ ⲛ̄ⲧⲉ[ⲧⲡ̄ϯϩⲉ ⲛⲁⲥⲏⲩ
2 ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟ]ⲃϣ̄ ⲁ[ⲩⲱ] ⲡⲁϩⲏⲧ ⲣⲏⲥ
ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉϥⲧⲱϩ[ⲙ̄ ⲉ]ⲡⲣⲟ
ϫⲉ ⲁⲟⲩⲱⲛ] ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲧⲁ[ϣⲃ]ⲉⲉⲣⲉ

15[1] ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ] Ciasca, Masp., ⲕⲏⲡⲟⲥ MS. 193 de Naples 15[2] ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ] Ciasca, ⲙ̄ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ Masp. ⲉϥⲟⲛ̄ϩ] om Ciasca, Masp. 16[1] ⲧⲱⲟⲩ]ⲛ̣] ⲧⲱⲟⲩⲛ̄ⲩ̄ Ciasca, Masp. ⲡⲧⲟⲩⲙ̄ϩⲓⲧ] ⲡⲉⲙϩⲓⲧ Ciasca, ⲡⲧⲏⲩⲛ̄ⲉⲙϩⲓⲧ Masp. ⲡⲧ.] Masp. pr ⲉ Ciasca 16[2] ⲕⲏⲡⲟⲥ] Masp., ⲕⲏⲧⲟⲥ Ciasca 16[3] ϩⲏⲛⲉ] ad ⲧⲏⲣⲟⲩ Masp. ⲙ̄ⲡⲉⲩ] Masp., ⲛ̄ⲛⲉⲩ Ciasca

v 1[1] ⲙ̄ⲡⲉϥ] ⲉⲡⲉϥ Ciasca, Masp., Ming. 143 1[2] ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ] Masp. no. 1, Ming. 143, ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ Ciasca, Masp. no. 3, *καρπον* Gk. ⲛⲉϥϣⲏ̄] Masp, Ming. 143, ⲛ̄ϣⲏⲛ Ciasca 1[8] ϩⲱⲧⲧⲏ̣[ⲩⲧⲡ̄. . . . ϣⲉ . . ⲱ] ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲡ̄ Masp. no. 1, ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲡ̄ ⲛⲁⲥⲏⲩ Ming. 143, ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲡ ⲡⲁϣ[ⲃⲉⲉⲣⲉ. ⲛⲧⲉⲧ]ⲛ̄ⲥⲱ Masp. no. 3. ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲡ̄ ⲡⲁϣⲃⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲉⲓ̈ Ciasca 1[9] ⲛⲁⲥⲏⲩ] Ciasca, Masp. no. 3, ⲡⲁϣⲃⲉⲉⲣ Ming. 143, ⲡⲁϣⲃⲉⲉⲣⲉ Masp. no. 1 2[2] ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ] Ciasca, Masp. no. 3, ad ⲁϥⲧⲁϩⲟⲓ̈ Masp. no. 1 [ⲉ]ⲡⲣⲟ] Masp., ⲙ̄ⲡⲣⲟ Ciasca: prob. not sufficient room for ⲙ̄ here 2[3] ⲧⲁϣⲃⲉⲉⲣⲉ] om Masp. no. 3, ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ Ciasca, Masp. no. 1

https://coptic-treasures.com/

Cant.
v ⲧⲁϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧ]ϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
ϫⲉ ⲁⲧⲁⲁⲡⲉ ⲙⲟⲩϩ] ⲛ̄ⲉ̄ⲓⲱⲧ[ⲉ

. . . . . .

18 *recto*

5 ⲛⲁⲧⲏⲏⲃ[ⲉ . . . .
6 ⲁ̈ⲓⲥⲟⲩⲧ̄ⲛ̄[. . . .
ⲛⲁⲥⲟ[ⲛ . . . .
ⲛ[ⲉϥϣⲁϫⲉ . . . .
ⲁ̈ⲓⲕⲱⲧ[ⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ . . . .
ⲁ̈ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ[ⲣⲟϥ . . . .
7 ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉ[ⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ϩ̄ⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ . . . .
ⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ · ⲁⲩ[ⲡⲁ]ⲧⲁ[ⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈
ⲁⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣ̄ϣ̄ϣ̄[ⲛ] ⲛ̣̄ⲧⲟⲟ̣[ⲧ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ϩ̄ⲛ
ⲛ̄ⲥⲟⲃⲧ :
8 ⲁ̈ⲓⲧⲁⲣⲕⲉⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲑ[ⲓ̄ⲗ̄ⲏⲙ
ϩ̄ⲛⲛ̄ϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ϩ̄ⲛⲛ̄ⲡⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲧ̣ⲥ̣[ⲱϣⲉ
ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ϣⲁⲛϩⲉ ⲉⲡⲁⲥⲟⲛ ⲟⲩ [ⲡⲉⲧⲉ
ⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ
ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯϫ̄ⲛ̄ϫⲏⲩ ⲁⲛⲟⲕ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ

vers. 5, 6 Masp. gives the text of these verses, but as his three MSS. have many minute differences among their texts and our text is so fragmentary, I have preferred to leave the lacunae unfilled 7[1] [ⲡⲟⲗⲓⲥ . . . .] ⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈] The ⲧ is certain ; ⲡⲟⲗⲓⲥ [ⲡⲉⲧϯⲟⲩⲟⲓ] ⲉⲣⲟⲥ · [ⲁⲩϩⲓ]ⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ Masp. 7[2] [ⲡⲁ]ⲧⲁ[ⲥⲥⲉ] ⲡⲗ[ⲏⲩ]ⲏ Masp., Z. 454 7[3] ⲁⲩϥⲓ] So also MS. B. M. Or. 3581 A (Cat. no. 192), ⲁⲩⲣⲡⲕⲉϥⲓ Masp., ⲉⲁⲩⲣⲡⲕⲉϥⲓ Z. 454 [ϩ̄ⲛ̄] ⲛ̄ⲥⲟⲃⲧ] ϩ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲃⲧ Masp., ⲉⲛⲥⲟⲃⲧ B. M. no. 192 u. s. 8[1] ⲧⲁⲣⲕⲉ] ⲧⲁⲣⲕⲟ Masp., ⲧⲉⲣⲕⲉ B. M. no. 192 8[3] ⲉⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ϣⲁⲛϩⲉ] B. M. no. 192, ⲛ̄[ⲧ]ⲉⲧⲛⲁϩⲉ Masp. 8[4] ϫⲟⲟⲥ] ϫⲟⲟϥ Masp., B. M. no. 192 8[5] ϫⲟⲟⲥ] B. M. no. 192, ϫⲟⲥ Masp. ϫ̄ⲛ̄ϫⲏⲩ] ϫ̄ⲛ̄ⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄ Masp., ϫⲏⲩ B. M. no. 192 8[6] ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ] Masp., ⲧⲁⲁⲩⲁⲡⲏ B. M. no. 192

https://coptic-treasures.com/

Cant.

v 9 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ⲡⲧⲟⲛⲧ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟ̅
ⲭⲉ ⲁⲣⲧⲁⲣⲕⲟⲛ ϩⲓⲛⲁⲓ :

10 ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ · ⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ̅ [ⲉ]ϥ
ⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ ⲉϥⲣⲁϩⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ [ⲟⲩ]ⲧ̣ⲉ̣ ⲟⲩⲧⲃⲁ

11 ⲉⲣⲉⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲟ̣ ⲛ̅ⲑⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲃ [ⲛ̅]ⲕⲏⲫⲁⲥ̣
ⲡⲉϥ[ϥⲱ ⲉⲧ]ⲱⲗⲙ̅ ⲥⲉⲥⲉⲕⲏⲙ [ⲛ̅]ⲑⲉ̣ ⲛ̅
ⲙ̣ⲉ̣ϩⲉ ⲛ̅ⲁⲃⲟⲟⲕⲉ

12 ⲡⲉϥⲃ]ⲁⲗ ⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡ̣ⲓⲛⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ
ⲉⲧϩⲓ[ⲭ̅]ⲛ̅ϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲟⲣⲉ [ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲩ
ⲭⲟⲕⲙⲟⲩ ϩ̅[ⲙ̅ⲡⲉⲣ]ⲱⲧⲉ ·
ⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲭ̅ⲛ̅[ϩⲉⲛⲙⲟⲟ]ⲩ [ⲉⲧⲃⲟⲟⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ

14 b ϩ]ⲛ̅ϥ̅ ⲉⲥⲟ ⲛ̅ⲑ[ⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲛ]ϫⲓ[ⲟⲛ ⲛ̅ⲉⲗⲉⲫⲁⲛ
ⲧⲓⲙⲟⲛ ⲉϥ[ϩⲓⲭ̅ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲡⲡⲓ
ⲣⲟⲛ ⲛ̅ⲁⲩⲁ[ⲛ ⲛ̅ⲛϭⲉ

13 ⲛⲉⲥⲟ]ⲩⲟϭⲉ ⲉⲧⲟ̣ [ⲛ̅ⲑⲉ ⲛϩⲉⲛⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛ̅ϩⲛⲛⲉ
ⲉⲧϣ]ⲉ[ϣϫⲧⲛⲟⲩϥⲉ ⲉⲃⲟⲗ

. . . . . .

9[1] ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ] ad ϩ̅ⲡⲧⲟⲛⲧ̅ⲛ̅ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ ⲧⲉ[ⲧⲛⲉ]ⲥⲱⲥ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ · ⲟⲩⲁϣ̅ ⲙ̅ⲙⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ Masp. ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟ̅] ad ⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲱⲥ ϩ̅ⲛⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ Z. 454, Ming. 139 10[1] ⲟⲩⲟⲃϣ̅] Z. 519, Ming. 139, ⲟⲩⲱⲃϣ̅ Masp. 10[2] ⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ] Z. 519 (ⲉϥⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ) ⲉϥⲙⲙⲟ̅ⲣϣ̅ Ming. 139, pr ⲁⲩⲱ Masp. ⲧⲏⲣϥ̅] om Z. 520, ad ⲉⲃⲟⲗ Masp., Z. 520, Ming. 139 ⲟⲩⲧⲉ] Z. 520, ⲟⲩⲁⲉ Masp., Ming. 139 11[1] [ⲛ̅]ⲕⲏⲫⲁⲥ] cod. Par. 43, Ming. 139, ⲛ̅ⲕⲧⲫⲁⲥ cod. Par. 44, ⲙ̅ⲙⲟⲫⲁⲥ Masp. 11[2] [ⲉⲧ]ⲱⲗⲙ̅] om Z. 519, ⲉⲧⲟⲗⲙ Masp., Ming. 139 ⲥⲉⲥⲉⲕⲏⲙ] ⲉⲧⲥⲏⲕ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲕⲏⲙ Masp., ⲉϥⲥⲏⲕ ⲉϥⲕⲏⲙ Z. 519, ⲥⲉⲥⲏⲧ ⲉⲧⲕⲏⲙ Ming. 139 11[3] ⲙ̣ⲉ̣ϩⲉ ⲛ̅] ϩⲉⲛ Masp., Z. 519, Ming. 139 ⲙ̣ⲉ̣ϩ very uncertain, as also superlin. of ⲛ 12[2] ϩⲉⲛ] Ming. 140, ⲙ̅ Masp. 12[1] Lacunae filled from Ming. 140, the whole line om in Masp. 14 b only found besides in Masp. where as here the order differs from the Gk. 13[1] ⲟⲩⲟϭⲉ] ⲟⲩⲟⲟϭⲉ Masp.

https://coptic-treasures.com/

Cant.
v

18 *verso*

14 a ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲉⲓⲉⲡⲥ]ⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̅
ⲡⲛⲟⲩⲃ̅ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̅ ⲉⲃ̅ⲟⲗ ϩ̅]ⲛ̄ⲑⲁⲣⲥⲓⲥ

/ⲣⲟⲛ̅

15 ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϩ̅ⲉⲛⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛⲉ] ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲣⲙ̅ⲁ
ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲉϫ̅ⲛ̄ϩ̅ⲉⲛⲃ̅ⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛ]ⲟⲩⲃ̅.
ⲛⲉϥⲥⲙ̅ⲟⲧ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲉⲁⲣⲟ]ⲥ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ̅
. . . . . .] .

16 ⲧⲉϥϣⲟⲩⲱⲃ̅ⲉ ⲉⲥϯϩ̅ⲉⲗϭⲉ ⲁ]ⲩⲱ ⲟⲩⲉⲛⲓ
ⲟⲩⲙ̅ⲓ̅ⲁ̅ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲡⲉ]

/ⲱⲓ̅

ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ̅ ⲡⲉ ⲡⲁ]ⲥⲟ[ⲛ ⲁⲩ]ⲱ ⲡⲁⲓ̅ ⲡⲉ ⲡⲉⲧϩ̅ⲓⲧⲟ[ⲩ
17 ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲓ]ⲗⲏⲙ̅ [ⲛ̄ⲧⲁ]ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲃ̅ⲱⲕ ⲉⲧⲱ̅
ⲧⲉⲧⲛⲉ]ⲥⲱⲥ ϩ̅[ⲛ̄]ⲉϩ̅ⲓⲟⲙ̅ⲉ.
ⲛ̄ⲧⲁⲡⲟ]ⲩⲥⲟⲛ ⲃ̅ⲱⲕ ⲉⲧⲱⲛ ⲧⲁⲣⲉⲛⲕⲱ
ⲧⲉ] ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲙ̅ⲙ̅ⲉ
vi 1 ⲡ̣ⲁ[ⲥⲟ]ⲛ ⲁϥⲃ̅ⲱⲕ ⲉϩ̅ⲣⲁⲓ̅ ⲉⲡⲉϥⲕⲏⲡⲟⲥ ⲉⲡⲉ
ⲫⲓⲁⲗⲏ ⲙ̅ⲡϣⲟⲩϩ̅ⲏⲡⲉ:
ⲉⲧⲣⲉϥⲙ̅ⲟⲟⲡⲉ ϩ̅ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲏⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲕⲱ
ⲧ̅ϥ̅ ϩ̅ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲓⲛⲟⲛ:
3 ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲧⲁϣⲃ̅ⲉⲉⲣⲉ: ⲛⲉⲥⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄[ⲑⲓⲗⲏⲙ̅

14 a [1] [ϭⲓϫ] ad ⲛⲉ Masp. 15[3] The last letter of ⲕⲉⲁⲣⲟⲥ and the first of ⲉϥⲥⲟⲧⲡ̅ are on the separated fragment of pl. 18; of the following line only the punctuation is left ⲉϥⲥⲟⲧⲡ̅] ⲙ̅ⲡⲗⲓⲃ̅ⲁⲛⲟⲥ Masp. 15[4] Masp. has nothing after ⲗⲓⲃ̅ⲁⲛⲟⲥ; perhaps the missing line contained ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲛ ⲙ̅ⲡⲗⲓⲃ̅ⲁⲛⲟⲥ *ειδος αυτου ως λιβανος εκλεκτος ως κεδροι* Gk. 16[3] ⲁⲩⲱ] ad ⲉⲓⲥ Masp. 17[3] ⲧⲁⲣⲉⲛ] ⲭⲉ ⲉⲛⲁ Masp.

vi 1[1,3] ⲕⲏⲡⲟⲥ] Ming. 143, ⲕⲩⲡⲟⲥ Masp. 1[3] ⲁⲩⲱ] Masp., om Ming. 143 1[4] ϩ̅ⲛ̄ⲛⲉ] ⲛ̄ⲛ̄ Masp., ⲛ̄ⲛⲉ Ming. 143 2 This verse also om Masp., ⲁⲛⲟⲕ ϯϣⲟⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉⲩϣⲟⲟⲛ ⲡⲁⲓ̅ Ming. 143, *εγω τωι αδελφιδωι μου και ο* (om B) *αδελφιδος μου εμοι ο ποιμαινων εν τοις κρινοις* Gk. 3[1] ⲡⲁⲛⲟⲩ] Ming. 134, ad ⲧⲏⲣⲉ Masp. ⲧⲁϣⲃ̅ⲉⲉⲣⲉ] ad ⲛ̄ⲑⲉ

https://coptic-treasures.com/

Cant.
vi ⲉⲣϯϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
4 ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲟⲩⲗⲟ ⲉⲩϭⲱϣϯ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉ [ⲛ̄]ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩϥⲓⲡⲁϩⲏⲧ
ⲡⲟⲩϣ̀[ⲱ] ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲡⲁⲩⲉⲗⲏ ⲛ̄[ⲛ̄ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ
ⲉ[ⲁⲩⲟ]ⲩⲱⲛ̄ϩ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̀ⲛ̄ⲧⲁⲗⲁⲁⲁ /ϩⲟ̀ⲟⲕⲟⲩ
5 ⲛⲟⲩⲟ[ϣϩ̀]ⲉ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲡⲁⲩⲉⲗⲏ ⲛ̄ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁⲩ
ⲉⲁⲩⲉ̂ⲓ ⲉϩ̀ⲣⲁⲓ̈ ϩ̀ⲙ̄ⲡⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϩ̀ⲉⲛϩ̀ⲁⲧⲣⲉⲉⲩ
ⲧⲏⲣ]ⲟⲩ ⲛⲉ ⲉ[ⲙ̄]ⲛ̄[ⲁ]ⲧϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩ̀ⲏⲧⲟⲩ.
ⲛⲟⲩⲥⲡⲟⲧ]ⲟⲩ [ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲑ[ⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩ̀ⲱⲥ ⲛ̄ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲩϭⲓ]ⲛ[ϣⲁϫⲉ ⲛⲉ]ⲥⲱⲥ
6 ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟ]ⲟ̀ϭⲉ̀ [ⲉⲥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ] ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲕⲉ [ⲛ̄ϩ̀ⲉⲣ
ⲙ̄ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧ]ⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ: /ⲕ̀[ⲏ ⲛⲉ
7 ⲥⲉ ⲛ̄ⲉⲣⲱ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ϥⲧⲟⲩϫ]ⲟⲩⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁ[ⲗⲗⲁ
ⲁⲩⲱ ϩ̀ⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉϣⲏⲙ̄ⲙ̄ ⲉ]ⲙ̄ⲛⲛ[ⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ
. . . . . .

19 *recto*

8 . . . . . ⲛ̄ⲧ]ⲟ̀ⲟ̀ⲧ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϫⲡⲟⲥ

ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ Masp., Ming. 134, ὡς εὐδοκια Gk. 3^2 ⲛ̄ⲑⲉ] Ming. 134, om Masp. 4^2 ⲡⲁ] ⲙ̄ⲡⲁ Masp., B. M. no. 192 4^3 ϣ̀[ⲱ] B.M. no. 192, ϥⲱ Masp. ⲁⲩⲉⲗⲏ] Masp., ⲁⲩⲩⲉⲗⲏ B. M. no. 192 5^1 ⲁⲩⲉⲗⲏ] Masp., ⲁⲩⲉⲗⲗⲏ B. M. no. 192 ϩ̀ⲟⲟⲕⲟⲩ] B. M. no. 192, ϩ̀ⲟⲕⲟⲩ Masp. 5^2 ϩ̀ⲁⲧⲣⲉⲉⲩ] B. M. no. 192 ϩ̀ⲁⲧⲣⲉⲉⲩⲉ Masp. 5^5 [ⲛⲉ]ⲥⲱⲥ] Masp., ⲉⲛⲉⲥⲱⲥ ⲛⲉ B. M. no. 192 6^1 ⲧⲡⲉ ⲛ̄] Masp., om B. M. no. 192 ⲟⲩⲟϭⲉ̀] ⲟⲩⲟⲟϭⲉ̀ Masp., ⲟⲟϭⲉ̀ B. M. no. 192 [ⲉⲥ]ⲉϥ Masp., ⲉⲩ B. M. no. 192 ⲟⲩ] B.M. no. 192, ϩ̀ⲉⲛ Masp. 6^2 ⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧ]ⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ] B. M. no. 192 (om ⲙ̄ init), om Masp. 7^1 [ⲉⲣⲱ] Masp., ⲣⲣⲱ B. M. no. 192 [ϥⲧⲟⲩ] Masp., ϥⲧⲉⲩ B. M. no. 192 ϫⲟⲩⲱⲧⲉ] ϫⲟⲩⲱⲧ Masp., B. M. no. 192 [ⲛⲉ] Masp., om B. M. no. 192 7^2 [ϣⲉⲉⲣⲉ] Masp., ϣⲏⲣⲉ B. M. no. 192 [ϣⲏⲙ̄ⲙ̄] B. M. no. 192, ad ⲛⲉ Masp. ⲏⲡⲉ] ad ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ Masp., ad ⲛ̄ⲧⲟϥ B. M. no. 192 8^1 . . . ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ⲥ̄] ⲟⲩⲉ̈ⲓ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙ̄ⲙ̄ⲁⲩ.

https://coptic-treasures.com/

Cant.
vi ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉϣⲏⲙⲙ ⲁⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲣⲟⲥ·
ⲉⲧⲃⲉⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲣ]ⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄[ⲙⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉⲙ̄ⲡⲁⲗⲗⲁⲕ]ⲏ ⲧⲙⲁⲓ̈ⲟⲥ·
9 ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧ]ϣ̀ϣ̀ⲧ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ̄ ⲉ]ⲛⲉⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟϩ·
ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲑⲉ] ⲙ̄ⲡⲣⲏ· ⲉⲥϯϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲡ̄
ϭⲟⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ]ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ·
10 ⲁ̈ⲓ̈ⲃⲱⲕ] ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ̈ ⲉⲡⲁⲕⲩⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲟⲓⲁ ⲉⲧⲣⲁ
ⲛⲁ]ⲩ ⲉⲡⲅⲉⲛⲏⲙⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲓⲙⲙⲁⲣⲣⲟⲥ:
. . . .]ⲉⲛ̣ⲉⲁⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ϯⲟⲩⲱ
. . . ⲧ]ⲃⲱ ⲛ̄ϩⲉⲣⲙⲁⲛ ϯⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ·
11 ⲉ̈ⲓ̈ⲛⲁϯ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛⲁⲕ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁⲩ̀ⲭⲏ ⲉⲓⲙⲉ
ⲁ[ϥ]ⲕⲁⲁⲧ ϩ̣ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲁⲙⲓⲛⲁϩⲁⲃ·
12 ⲕⲧⲟ ⲧⲟϩⲟ[ⲗ]ⲗⲁⲙⲓⲧⲏⲥ:
ⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲟ ⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲡⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ
vii 1 ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ[ⲉ̄ⲓ] ⲉⲡⲁⲩ ⲉⲟⲩ ϩ̄ⲛⲧⲟϩⲟⲗⲗⲁⲙⲓ̣ⲧ̣[ⲏⲥ]

ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ Masp., ⲟⲩⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲡⲟⲥ Ming. 134, B. M. no. 192 8^3 [ⲛⲉⲣ]ⲱⲟⲩ] ⲛⲉⲣⲱ Masp., ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ B. M. no. 192 ⲥⲉ] B. M. no. 192, om Masp. 8^4 [ⲡⲁⲗⲗⲁⲕ]ⲏ] B. M. no. 192, ⲡⲁⲗⲁⲕⲏ Masp. 9^1 ⲉⲃⲟⲗ] Masp., om Ming. 137 ⲛ̄ⲑⲉ] Ming. 137, om Masp. ⲛⲟⲩ] ⲛⲁⲩ Masp., Ming. 137 9^2 ⲉⲛⲉⲥⲱⲥ . . . ⲡⲣⲏ] sic Masp., Gk., ⲉⲛⲉⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲏ· ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟϩ Ming. 137 10^1 ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ̈] Masp., cod. Par. 44, om Ming. 146 ⲕⲩⲡⲟⲥ] ⲕⲏⲡⲟⲥ Masp., Ming. 146 ⲕⲁⲣⲟⲓⲁ] ⲕⲁⲣⲁ̈ⲓ̈ⲁ Masp., ⲕⲟⲣⲓⲁ cod. Par. 44, ⲕⲁⲣⲩⲁ Ming. 146 10^2 ⲉⲡ̄.] ϩ̄ⲙ̄ⲡ. Masp., Ming. 146 10^3 . . . . ⲉⲛ̣ⲉ] ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉ Masp., ϫⲉⲛⲉ Ming. 146 10^4 . . . ⲧⲃⲱ] ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉ ⲁⲧⲃⲱ Masp., ⲁⲩⲱ ϫⲉⲛⲉ ⲁⲧⲃⲱ Ming. 146 ϩⲉⲣⲙⲁⲛ] Masp., ⲕⲏⲧⲉ Ming. 146 11^1 ⲉ̈ⲓ̈ⲛⲁϯ] Ming. 146, ad ⲁⲩⲱ Masp. 11^2 ⲙ̄ⲡⲉ] Ming. 146, ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁ Masp. ⲉⲓⲙⲉ] Ming. 146, ⲙⲉⲣⲓⲧϥ̄ Masp. 12^1 ⲕⲧⲟ] cod. Par. 43, ad ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲟ Masp. 12^2 ⲟⲛ] om Masp. ⲉⲡⲉ] ⲉⲡⲁ Masp.

vii 1^1 ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁ Masp.

https://coptic-treasures.com/

Cant. vii ⲧⲁⲓ ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲡ[ⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ
ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲙⲙⲓⲛⲁⲁⲃ ⲁⲛ[ⲟⲩ]ⲧ[ⲁϭⲥⲉ ⲥⲁ
ϩⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲉ.

(2) ⲛ̄ⲧⲱϣ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲕⲉϩⲧⲉ ⲉⲩ[ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ
ϩⲟⲣⲙⲓⲥⲕⲟⲥ ⲉⲁⲩⲧⲁⲙⲓ[ⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ⲛ̄ϭⲓϫ
ⲛ̄ⲟⲩⲧⲉϫⲛⲓⲧⲏⲥ

2 ⲧⲟⲩϩⲁ̄ⲛⲉ ⲉⲥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕ[ⲣⲁⲧⲏⲣ ⲉϥϣⲉⲧ
ϣⲱⲧ ⲉⲙⲙⲉϩ ⲛ̄ⲏⲣⲡ̄
ϩⲏⲧⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁ[ⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ ⲉⲥ
ⲧⲟⲟⲃⲉ ϩⲛ̄[ⲟⲩⲕⲣⲓⲛⲟⲛ

3 ⲉⲣⲉⲧⲟⲩⲉⲕ[ⲓⲃⲉ ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲉ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲙⲁⲥ ⲥⲛⲁⲩ
ⲛ̄ϩⲁⲧ[ⲣⲉⲉⲩ ⲛ̄ϭⲁϩⲥⲉ

4 ⲡ[ⲟⲩⲙⲙⲁⲕϩ

. . . . . .

19 *verso*

ⲛⲟⲩ]ϭ̄ⲃϣⲁ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡ̄[ⲩⲣⲩⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲓ
ⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉϥϭⲱϣⲧ̄ [ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲥ ⲛ̄
ⲁⲙⲙⲁⲥⲕⲟⲥ

5 ⲧⲟⲩⲁⲡⲉ ⲉⲥⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣⲙ[ⲏⲗⲟⲥ ϩⲓϫⲱ
ⲁⲩⲱ ⲡⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁⲡⲉ ⲉ[ϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲏϭⲉ
ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲁⲩⲕⲁⲁϥ ϩⲛ̄ⲙ̄ⲡ[ⲁⲣⲁⲣⲟⲙⲓⲥ

6 ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ ⲁⲥⲥⲁ ϩⲓⲙⲁⲓ [ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲁϫⲣⲟ

7 ⲧⲟⲩⲙ̄ⲡ̄ⲛⲟϭ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ ϩ[ⲛ̄ⲧⲟⲩⲧⲣⲩⲫⲏ
ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲧ̄ⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲧⲃ̄ⲛ̄[ⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩ
ⲉⲕⲓⲃⲉ ⲉⲡⲉⲥⲙⲙⲁϩ.

1² ⲛ̄ⲙ̄ⲡ.] ⲛ̄ⲉⲙⲡ. Masp. 1⁴ ⲧⲟⲟⲩⲉ] ⲧⲟⲟⲩ Masp. 1⁷ ⲟⲩ] om Masp. 2¹ ⲉⲥⲟ] ⲉϥⲟ Masp. 2² ⲉⲙⲙⲉϩ ⲛ̄ⲏⲣⲡ̄] ⲉϥⲙⲙⲉϩ ⲛ̄ⲉⲣⲱⲧⲉ Masp. 2³ ϫⲁⲧⲙⲉ] ϫⲟⲧⲙⲉ Masp. 3 This verse, which is a repetition of iv 5 a, is om in Masp. 4³ ⲉϥϭ.] ⲉⲧϭ. Masp. 5¹ ⲉⲥⲟ] ad ⲛ̄ⲑⲉ Masp. 5² ⲡⲃⲱ] ⲡϥⲱ Masp. 5³ ⲡ[ⲁⲣⲁⲣⲟⲙⲓⲥ] Masp., ⲡⲁⲗⲧⲉⲙⲓⲥ ÷ ⲡⲁⲣⲁⲣⲟⲙⲓⲥ cod. Par. 43, ⲡⲡⲁⲣⲁⲡⲟⲙⲟⲥ cod. Par. 44 7¹ ⲧⲟⲙ.] ⲉⲧⲟⲙ. Masp. 7² ⲁⲥ] ⲉⲁⲥ Masp. [ⲁⲩⲱ

https://coptic-treasures.com/

Cant.
vii 8 ⲁⲩⲱ ⲁϊⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ϯⲛⲁⲟⲟⲗⲉ ⲉϩⲣⲁ[ⲓ ⲉⲧⲃ̅ⲏ̅ⲡⲉ
ⲛ̅ⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲙⲁ [ⲉⲧⲭⲟⲥⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲙⲁϩ ⲛ̅ⲧⲃⲱ
ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ:
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲧⲟⲓ̈ ⲛ̅ϣⲁⲛⲧⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅[ⲡ]ⲉ
ⲥⲧⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲙ̅ⲡⲉϩ:
9 ⲁ̣ⲩⲱ ⲧⲟⲩϣⲟⲩⲱⲃⲉ ⲉⲥⲟ ⲛ̅ⲑ[ⲉ] ⲙ̅ⲡⲏⲣ̅ⲡ̅ ⲉⲧ
ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉϥⲙ̅ⲟⲟϣⲉ [ⲉ]ⲣⲁⲧ̅ϥ̅ ⲙ̅ⲡⲁ
ⲥⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲧ̅ⲛ̅:
ϥⲛⲟⲧ̅ⲙ̅ ϩ̅]ⲛ̅ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲁⲟⲃϩⲉ·
10 ⲁⲛⲟⲕ ϯϣ]ⲟ̣ⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲟⲛ: ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁ
ⲕⲧⲟϥ] ⲉⲣⲟⲓ̈·
/ϣⲉ
11 ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈] ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲥⲱ
12 ⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅ⲟⲩⲱ]ϩ̅ ϩ̅ⲛ̅ⲕⲱⲙⲏ [12] ⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ⲛ̅ ⲉ
ⲃⲟⲗ ⲉⲙ̅]ⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲩ ⲭⲉ
ⲉⲛⲉⲁ]ⲧ̣ⲃⲱ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ϯⲟⲩⲱ
ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉⲁⲛⲕ]ⲟ̣ⲩⲛ̅ⲣ̅ ϯⲟⲩⲱ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲃⲱ ⲛ̅ϩ̅ⲉⲣⲙⲁⲛ ⲉⲛ]ⲉⲁⲩϯⲟⲩⲱ
ⲉ̅ⲓⲛⲁϯ ⲛ̅ⲛⲁⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛⲁⲕ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲙ̅]ⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲛⲉⲛⲙ̅ⲛⲁⲣⲁⲕⲱⲣⲟⲥ ⲁⲩϯ] ⲙ̅ⲡⲉⲩⲥⲧⲟⲓ̈
13]ⲉ̣ⲉ
. . . . . .

ⲡⲟⲩ]ⲉⲕⲓⲃⲉ ⲉⲡⲉⲥⲙⲁϩ] om Masp., *και οι μαστοι σου τοις βοστρυσιν* Gk. 8[1] ⲟⲟⲗⲉ] ⲁⲗⲉ Masp. 8[3] ⲛ̅ⲑⲉ] ⲛⲁⲣ̅ⲑⲉ Masp. 8[5] ϣⲁⲁⲛⲧⲉ] ϣⲛ̅ⲧⲉ Masp. 8[6] ⲙ̅ⲡⲭ̅.] ⲙ̅ⲭ̅. Masp. 9[1] ⲁⲩⲱ] om Masp. 9[2] ⲉϥ] ⲉⲩ Masp. 10[1] ϥⲛⲁ] ⲉϥⲛⲁ Masp. 11 ⲛⲁⲓ̈] Ming. 146, om Masp. 12[1] [ⲟⲩⲱ]ϩ̅] Masp., ϣⲱⲡⲉ Ming. 146 ⲕⲱⲙⲏ] ⲛ̅ⲕⲱⲙⲏ Masp., Ming. 146 12[2] ⲉⲙⲙⲁ] Masp., ⲙ̅ⲙⲁ Ming. 146 ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲣⲉⲛⲛⲁⲩ Masp., Ming. 146 12[3] ⲉⲡⲉ] Ming. 146, om Masp. 12[4] ⲉⲡⲉ] pr ⲭⲉ Masp. ⲕⲟⲩⲡ̅ⲣ̅] ⲕⲩⲡ̅ⲣ̅ Masp. 12[5] ⲛ̅ⲃⲱ] ⲭⲉ ⲉⲡⲉⲁⲧⲃⲱ Masp. ⲉⲡⲉⲁⲩ] om Masp. 12[7] [ⲙⲁⲡⲁⲣⲁⲕⲱⲣⲟⲥ] Masp.

https://coptic-treasures.com/

Cant. viii

20 *recto*

1 ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧ]ⲛⲁⲧⲁⲁⲕ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥⲟⲛ ⲉ̣ⲕ[ⲥⲱ
ⲙ̅ⲕ ⲛ̅ⲛⲉⲕ]ⲓⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ·
ⲉ̈ⲓϣⲁⲛϩⲉ ⲉⲣⲟ]ⲕ ϩⲓⲃⲟⲗ ⲛ̅ϯⲛⲁϯⲥⲟ ⲁⲛ
ⲉϯⲡⲉ̅ⲓ ⲉ]ⲣ̣ⲱⲕ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁ]ϣⲥⲟϣ̅ϯ̅ ⲁⲛ ⲡⲉ:
2 ϯⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧ]ⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲧⲁⲭⲓⲧ̅ⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲛⲏ̈ ⲛ̅]ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ:
/ⲙ̅ⲟⲓ̈
ⲁⲩⲱ ⲉ]ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲱ ⲙ̅
ϯⲛⲁⲧⲥ]ⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ⲡⲏⲣⲡ̅ ⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲥϯ ⲛ̅ϩⲏⲛⲉ
ⲁⲩⲱ ⲉ]ⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ⲡⲏⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲃⲱ ⲛ̅ϩⲉⲣⲙⲁ̅·
3 ⲧⲉϥϭⲓ]ϫ ⲛ̅ϩⲃⲟⲩⲣ ϩⲁⲧⲁⲁⲡⲉ:
ⲁⲩⲱ ⲧ]ⲉϥⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛⲁϩⲱⲗϭ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈
4 ⲁ̈ⲓⲧⲁⲣ]ⲕⲉⲧⲛⲩⲧ̅ⲛ̅ ⲛ̅ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲑⲓⲗⲏⲙ
ϩ̅ⲛ]ⲛ̅ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲛ̅ⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲥⲱϣⲉ
ⲉⲧⲣ̣ⲉⲧⲉ̅ⲛ̅ⲛⲉ]ϩⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ̅ⲥ̅ ϣⲁⲛ̅ⲧ̅ⲥ̅ⲣ̅ϩ[ⲛⲁⲥ
5 ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲥⲟⲩ[ⲟⲃϣ̅
ⲧⲏⲣ̅ⲥ̅ ⲉⲥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉ[ⲭⲙ̅ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ
ⲁ̈ⲓⲧⲟⲩⲛⲟⲥ̅ⲕ̅ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲃ[ⲱ . . .
ⲉ̅ⲓⲛⲁϯ ⲛ̅ⲛⲁⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛⲁ[ⲕ ϩⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ
6 ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲩⲓⲥ [ϩⲓⲭⲙ̅ⲡⲉⲕϭⲃⲟⲓ̈
ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲩⲓⲥ ϩⲙ̅ⲡ[ⲉⲕϩⲏⲧ

viii 1[1] ⲉⲕ] Masp., ⲉⲧⲣⲉⲕ Z. 420 1[3] ϯⲥⲟ] ϣⲓⲛⲉ Masp. 1[5] ⲛⲁϣ] ⲛⲁ Masp. 2[3] ⲱ] ⲱⲱ Masp. 2[4] ⲥϯ ⲛ̅ϩⲏⲛⲉ] ⲥϯϩⲏⲛⲉ Masp. 2[5] ⲛ̅ⲕ] ⲛⲉⲕ Masp. 4[2] ⲙ̅ⲡ] ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ Masp. 4[3] ⲧⲁⲩ.] ⲧⲁⲁⲩ. Masp. 5[1] ⲉⲥⲛⲏⲩ] ⲉⲧⲛⲏⲩ Masp., Ming. 140 5[3] ⲁ̈ⲓ] ϯⲛⲁ Masp. ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲃⲱ . . .] ϩⲁⲡⲉⲕⲙⲉⲣⲟⲥ· ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲥϯⲱ̅ⲱ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲡⲟⲕ· ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲭⲡⲟⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ· Masp. 5[4] ⲉⲓⲛⲁ] ϯⲛⲁ Masp. This line is om in Gk. 6[2] ϩⲙ̅] ϩⲓⲭⲙ̅ Masp.

https://coptic-treasures.com/

Cant.
viii ϫⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲛ̄[ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲱϩ̅ⲧ̅ ⲛⲁϣ̅ⲧ̅ ⲛ̄[ⲑⲉ ⲛ̄ⲁⲙ̅ⲡⲧⲉ
ⲛⲉⲥⲙⲁϩ ⲉⲧⲕⲏⲧ ϩⲙ̅[ⲡϫⲓⲥⲉ ⲉⲩⲟ ⲛ̄
ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱϩ̅ⲧ̅ :
7 ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ϭⲉ ⲉ[ⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̄ϥⲛⲁϣⲱϣ̅ⲙ̅
ⲁⲛ ⲛ̄ⲧ[ⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛ[ⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲟϣⲙ̅ⲥ ⲁⲛ
ⲉⲣϣⲁⲛ[ⲡⲣⲱⲙⲉ † ⲙ̅ⲡⲉϥⲃⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲧ
ⲃⲉⲧⲁ[ⲅⲁⲡⲏ ϩ̅ⲛⲟⲩⲥⲱϣ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟϣ̅ϥ̄
8 ⲧⲉ]ⲛⲥⲱ[ⲛⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲡⲉⲕⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ

20 *verso*

ⲟⲩ] ϭⲉ ⲡⲉ ⲉⲧ̅ⲛ̅ⲛⲁⲁϥ ⲛ̄[ⲧ̅ⲛ̅ⲥⲱⲛⲉ
ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩ[ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̅ⲥ
9 ⲉϣϫⲉⲟⲩⲥⲟⲃ̅ⲧ̅ ϫⲉ ⲧⲉ [ⲧ̅ⲛ̅ⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲉ
ⲣⲟⲥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉϫⲏ ⲛ̄ϩ[ⲁⲧ
ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉⲟⲩⲣⲟ ⲧⲉ ⲧ[ⲛⲁ† ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄
ϩⲉⲛⲥⲁⲛⲓⲥ ⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄[ⲕⲉϫⲣⲟⲥ
10 ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ̅ⲟⲩⲥ̣[ⲟⲃ̅ⲧ̅ ⲁⲩ
ⲱ ⲛⲁⲉⲕⲓⲃⲉ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲩⲣⲅⲟⲥ [ⲛⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̅ⲓϩ̅ⲁⲛⲉϥⲃⲁⲗ ϩⲱⲥ ⲉ̅ⲓⲛ[ⲁϩⲉ ⲉ†
11 ⲣⲏⲏⲛ · [11] ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗ[ⲉ ⲁϥϣⲱ
ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϩ̅ⲛⲟⲙ[ⲁ ϫⲉ ϧⲁ
ⲉⲗⲁⲙⲱⲛ ⲡⲉ ·

6⁴ ⲕⲱϩ̅ⲧ̅] ⲕⲱϩ Masp. 6⁵ ⲙⲁϩ] ⲙⲁ Masp. ϩ̅ⲙ̅] pr ⲉⲧ Masp. 6⁶ ⲟⲩⲕⲱϩ̅ⲧ̅] ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̄ⲕⲱϩ̅ⲧ̅ Masp. 7¹ ⲉ[ⲛⲁϣⲱϥ] ⲉⲛⲁϣⲱⲱϥ Masp. 7³ ϩⲉⲛ] ⲛ Masp. [ⲟϣ̅ⲙ̅ⲥ ⲁⲛ] Masp. MS. no. 3, ϣⲱϣ̅ⲙ̅ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ib. MS. no. 1 8² ⲡⲉ ⲉⲧ̅ⲛ̅] ⲡⲉⲧⲟⲩ Masp. 9¹ ϫⲉ] om Masp. 9² ⲉϫⲏ] ⲡⲉϫⲉ Masp. 10² ϩ̅ⲙ̅ⲡⲩⲣⲅⲟⲥ] ϩⲉⲛⲡⲏⲣⲅⲟⲥ Masp., ϩⲉⲛⲡⲩⲣⲅⲟⲥ Z. 420 11² ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ] ⲥⲟⲗⲟⲙⲟⲛ Masp. 11³ ⲡⲉ] om Masp.

https://coptic-treasures.com/

Cant.
viii ⲁϥϯ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̅[ⲛⲉⲧ
ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ·
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲉ̅ⲓⲛⲉ ϩⲁⲡⲉϥⲕ̣ⲁ̣[ⲣⲡⲟⲥ ⲙ̅
ⲙⲏⲧ ⲛ̅ϣⲉ ⲛ̅ϩⲁⲧ·
12 ⲡⲁ]ⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ·
ⲛ̅ϣⲟ ⲛⲁⲥ]ⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲛⲉ·
ⲛ̅ϣⲏⲧ ⲛⲁⲛ]ⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉ ⲉⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
13 ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟ]ⲥ ϩ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲧⲡⲟⲥ ⲉⲣⲉⲡⲉⲕ
ϣⲃⲉⲉ]ⲣ̣ ϯϩⲧⲏⲧ ⲉⲡⲉⲕϩⲣⲟⲟⲩ:
ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲙ]ⲁⲣⲓⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ·
14 ⲡⲱⲧ ⲡⲁⲥⲟ]ⲛ ⲛ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲟⲩϭⲁϩⲥⲉ
ⲛ ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲛ̅ⲉ̅ⲓⲟ]ⲩⲗ ϩⲓⲅ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉ̅ⲓⲛ ⲛ̅ⲛ̅
ϣⲟⲩⲉ ⲛ̅ϩⲛ[ⲛ̣ⲉ̣

21 *recto*

Sap.
i 1 ⲙⲉⲣⲉⲧⲁⲓⲕ]ⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲧⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲁ[ϩ
ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩ]ⲉ̣ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ϩ̅ⲛⲟⲩⲙ̅ⲡ̅ⲧⲁⲩⲁ[ⲑⲟⲥ
ⲛ̅ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅]ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ϩ̅ⲛⲟⲩⲙ̅ⲡ̅ϩⲁⲡⲗⲟ[ⲩⲥ
ⲛ̅ⲧⲉ]ⲡⲉⲧ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ:

/ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ·

2 ⲭⲉ] ϣⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲡⲓⲣⲁⲍⲉ
ϣⲁ]ϥⲟⲩⲱⲛⲁϩ [ⲉⲃ]ⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲟ̅ ⲛ̅ⲁⲧ
ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣ[ⲟϥ ⲁ]ⲛ:

/ⲧⲉ

3 ϣⲁⲣⲉⲡ]ⲙⲉⲉⲩ[ⲉ ⲩⲁ]ⲣ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲡⲟⲣⲭⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲧⲉ]ϥϭⲟⲙ [ⲉ]ⲧⲟⲩⲟⲛⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲥ
ⲭⲡⲓⲉ] ⲛⲁⲑⲏⲧ·

11⁶ ⲡⲉϥⲕ̣.] ⲡ̅ϥⲩ. Masp. 12² ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ] ⲥⲟⲗⲟⲙⲟⲛ Masp. 12³ ⲛ̅ϣⲏⲧ] pr ⲁⲩⲱ Masp. ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ] ⲩⲁⲣⲡⲟⲥ Masp. 13² [ϣⲃⲉⲉⲣ] ϣⲃⲉⲣ Masp. ϯϩⲧⲏⲧ] ϯⲛ̅ϩⲧⲏⲧ Masp. ⲡⲉⲕ] ⲡⲕ̅ Masp. 14¹ ⲛ̅ⲧ̅ⲣ̅] ⲛ̅ⲕⲉⲣ Masp. 14³ [ϣⲟⲩⲉ ⲛ̅ϩⲛ]ⲛⲉ] ϣⲟⲩϩⲛⲛⲉ Masp.

Sap. i 2² ⲟⲩⲱⲛⲁϩ] ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲁⲉ Lag. 3² ⲟⲩⲟⲛⲁϩ] ⲟⲩⲟⲛϩ̅ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap. i

/ⲉⲥϩⲟⲟⲩ

4 ⲭⲉ ⲙⲉⲣⲉ]ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲯⲩⲭ[ⲏ
ⲟⲩⲁⲉ] ⲙ[ⲉ]ⲥⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄[ⲛⲟⲃⲉ
5 ⲡⲉⲛ̄]ⲛ̄ⲁ̄ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϧ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ϣ̀[ⲁϥⲡⲱⲧ
ⲉϧⲟⲗ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ:
ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̄[ⲛⲁⲑⲏⲧ
ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲭⲡⲓⲉⲡⲭⲓⲛϭⲟ[ⲛ̄ⲥ̄ ⲉϥϣⲁⲛⲉ̄ⲓ
6 ⲟⲩⲙⲁ̈ⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉ[ⲛ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲛⲁⲧⲙⲁ̈ⲓ̈ⲉⲡⲉ[. . . .
ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ:
ⲭⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲙ̄ⲛ̄[ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲗⲟⲧⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙⲟⲩϣⲧ̄ ⲛⲁ[ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛⲁ[. . . . .
7 ⲭⲉ ⲡⲛⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ[ⲁϥⲙⲉϩⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϣⲱⲭⲡ̄[ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄
ⲡⲉⲩϩⲣⲟⲟ[ⲩ
8 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ[ⲡⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϩⲱⲡ ⲉϥϣⲁⲭⲉ
ϩⲛ̄ⲟⲩⲭ̣[ⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄
ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̄ϥⲛ[ⲁ̄ⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲧⲛⲏⲩ
9 ⲥⲉⲛⲁϭⲙ̄ⲙ̄[ϣⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡϣⲟⲭⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁ
ⲥ̣ⲉ̣ⲃ̣ⲏⲥ̣[

. . . . . .

21 *verso*

11 ⲁⲩⲱ ϯⲥⲟ ⲉⲡⲉⲧⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ[ϩⲛ̄ⲧⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ
ⲭⲉ ⲙ̄ⲛⲟⲩϣⲁⲭⲉ ⲉϥϣⲟⲩⲉ[ⲓⲧ ⲛⲁϩⲱⲡ
ⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ⲁⲉ ⲉⲥⲭⲓϭⲟⲗ ϣⲁⲥⲧⲁ[ⲕⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ

5^3 ⲙ̄ⲙ̄] ⲛ̄ⲙ̄ⲙ̄ Lag. 6^1 ⲛ̄ⲛ̄ⲁ̄] Always so written also in the Turin codex, though Lagarde has always extended it, Lag. p. 65 n. 6^2 ⲡⲉ[. . .] ⲡⲭⲓⲟⲩⲁ ⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥ Lag. 6^6 ⲛⲁⲙ̄ⲙ̄[. . .] ⲉⲡⲉϥⲗⲁⲥ Lag. 7^1 ⲡⲛ̄ⲁ̄] ⲡⲉⲛ̄ⲛ̄ⲁ̄ Lag. 7^2 ϣⲱ . . .] ϣⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲧ[ⲣϥ̄ ⲉ]ⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ Lag. 8^1 ⲁⲩⲱ] om Lag. 8^3 [ⲡⲏⲩ] ⲛ̄ⲡⲏⲩ Lag. doubtfully, v. not. ad loc. 11^3 ⲁⲉ] om Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
i 12 ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲕⲱϩ ϧⲉ ⲉⲡⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉ̅ϯ.[...
ⲡⲉⲧ̅ⲛ̅ⲱⲛⲁϩ:
ⲟⲩϧⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲥⲱⲕ ⲛⲏⲧ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲧⲁⲕⲟ[ϩ̅ⲛⲛⲉ
ϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉ̅ⲧ̅ⲛ̅[ϭⲓ]ϫ.
13 ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ[..]ⲁⲛⲉⲛⲙ̅ⲙ̅ⲟ̅ⲩ̅
ⲟⲩϧⲉ ⲛ̅ϥⲣⲁϣⲉ ⲁⲛ [ⲉϫ̅]ⲙ̅ⲡⲧ[ⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲛ̅ϩ̅
14 ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲧⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ [ⲉⲧⲣⲉⲩϭ̅ⲱ ϣⲁϧⲟⲗ
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛ̅ϭ[ⲓ] ⲛ̅ⲥⲱ[ⲛ̅ⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲙ̅]ⲙ̅ⲛⲁϩⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲛ̅ϩ̅ⲏ̅ⲧ̅ⲟ̅ⲩ̅[
ⲟⲩϧ]ⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲁⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉ [ϩ̅ⲓϫ̅ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ
15 ⲧⲁⲓⲕ]ⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲁⲧⲙⲟⲩ ⲧⲉ.
16 ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϧ]ⲉ ϩ̅ⲛⲛⲉⲩϭ̅ⲓϫ ⲙ̅ⲛⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ
ⲁⲩⲥⲟⲧⲛ̅]ϥ̅ ⲛⲁⲩ.
ⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ] ⲛ̅ϣⲃⲏⲣ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ:
ⲁⲩⲥⲙⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩ]ⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ
ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛ̅ⲧ]ⲙ̅ⲉⲣⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲩ:
ii 1 ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲁ]ⲩⲙ̅ⲉⲉⲩⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩ̅ⲏⲧⲟⲩ ϩ̅ⲛ
ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧ̅]ⲛ̅ ⲁⲛ:
ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ] ⲡⲉⲛⲁϩⲉ ⲉϥⲙ̅ⲉϩ ⲛ̅ⲗⲩⲡⲏ
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲙ̅ⲉ̅ⲧⲟ]ⲛ ϣⲟⲟⲡ ϩ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲩ ⲙ̅
ⲡⲣⲱⲙⲉ]
/ⲧⲉ
ⲟⲩϧⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲥⲟⲩⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲉⲁ]ϥⲉ̅ⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛⲁⲙ̅ⲛ̅
2 ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲡⲡⲉ]ⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ.
/ⲡⲉ
ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲉⲡⲛⲁⲣ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛ]ⲉⲧⲉⲙ̅ⲙ̅ⲟⲩϣⲱ
ϫⲉ ⲟⲩⲕⲁⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲡⲓϥ]ⲉ ⲉⲧϩ̅ⲛϣⲁⲛⲧⲛ:

12[1] ϧⲉ] ϭⲉ Lag. ⲛ̅ⲛⲉ̅ϯ.....] ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲡⲗⲁⲛⲏ ⲙ̅ Lag. 12[2] ⲱⲛⲁϩ] ⲱⲛϩ̅ Lag. 13[1] . . ⲁⲡⲉ] ⲧⲁⲙⲓⲉ Lag. 14[1] ⲛ̅ⲧⲁⲩ] ⲛ̅ⲧ ⲁϥ Lag. 14[3] ⲛ̅ϩ̅ⲏ̅ⲧ̅ⲟ̅ⲩ̅] pr ϩⲣⲁⲓ Lag. 14[4] ⲙ̅] om Lag. ⲛ̅ⲧⲉ] ⲛ̅ Lag. 16[4] ⲛ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲁϥ] ⲛⲉⲙⲙⲁϥ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
ii ⲁⲩⲱ ⲟⲩϯⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲕⲓⲙ] ϩⲙⲡⲉⲛϩⲏⲧ:
3]ⲛⲁ

. . . . . .

22 *recto*

4 ⲛ̄ⲧⲉ]ⲧⲙⲛⲗⲁⲁⲩ ⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄[ⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡ]ⲉⲛⲁϩⲉ ⲛⲁⲟⲩⲉ̄ⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄[ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ
ⲁⲩⲱ ϥⲛ]ⲁϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟ[ⲩⲛⲓϥⲉ
ⲉⲁϥϧ]ⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲁⲕⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙ̄[ⲡⲣⲏ
ⲁⲩⲱ ⲉⲁ]ⲧⲉϥϩⲙⲙⲉ ϩⲣⲟϣ ⲉϫⲱϥ:
5 ⲟⲩϩⲁⲓϧ]ⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲁⲥⲟⲩⲉ̄ⲓⲡⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟ[ⲉⲓϣ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲕⲧⲟ ϣⲟⲟⲡ ϩⲙⲡⲉⲛⲙⲟⲩ:
ϫⲉ ⲁⲩⲧⲱⲱϧⲉ ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲡⲉⲗⲁⲁⲩ ⲕⲧ̣[ϥ
6 ⲁⲙⲏⲉ̄ⲓⲧⲛ̄ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲥⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲩⲁⲑⲟⲛ
ⲉⲧϣⲟⲟⲡ.
/ⲛ̄ⲧⲙⲛⲧⲃ̀ⲣⲣⲉ
ⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲣⲱ ⲛ̄[ⲧⲉ]ⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ϩⲛ̄ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲛ̄[ⲑⲉ
7 ⲙⲁⲣⲡ̄[ⲧ]ⲥ̣[ⲟⲛ ⲛ̄]ⲏⲣⲡ̄ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲥ̣[ⲧⲓⲛⲟⲩϥⲉ]:
/ⲡ̀ⲁ̀ⲏ̀ⲣ
ⲁⲩⲱ [ⲙ̄ⲡ̄ⲧⲣⲉ]ⲥ̣ⲁⲁⲧⲡ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡ[ⲟⲥ ⲙ̄
8 ⲙⲁ[ⲣⲡ̄ϯ ⲉϫⲱⲛ] ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲉ̣[ⲣⲧ ⲉ
ⲙⲡ]ⲁⲧⲟⲩϩⲱϭⲃ:
/ⲙⲙⲛ̀ⲧ̀[ϣⲛⲁ
9 ⲙ̄ⲡ̄ⲧⲣⲉⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄[ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲡ̄ⲕⲁⲟⲩⲥⲧⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟ̣[ϥ ϩⲙⲙⲁ ⲛⲓⲙ
ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲣⲓⲥ ⲁⲩⲱ [ⲡⲉⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲥ

ii 4[1] ⲣ̄] ⲉⲣ Lag. 4[4] ⲛⲁⲕⲧⲓⲛ] ⲛⲁⲕⲧⲓⲛ Lag. 5[1] ⲅⲁⲣ] om Lag. 5[2] ⲙⲙⲛ̄] ⲙⲙⲙⲛ̄ Lag. ϩⲙ] ⲙ̄ Lag. 5[3] ⲣⲱⲟⲩ] ⲉⲣⲱⲟⲩ Lag. ⲕⲧⲟϥ] ⲕⲟⲧϥ̄ Lag. 6[3] ⲧⲙⲛⲧⲃ̀.] ⲟⲩⲙⲛⲧⲃ̀. Lag., *νεοτητι* Gk. 7[1] ⲛ̄ϩⲉⲛ] ϩⲓ Lag., *και μυρων* Gk. 8[1] ⲟⲩⲉⲣⲧ] ⲟⲩⲣⲧ̄ Lag. 9[2] ⲟⲩ] om Lag. ⲥⲩⲙⲃⲟⲗⲏ] ⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲏ Lag., *συμβολα* Gk.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
ii 10 ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ [ⲙⲁⲣⲛ̄ⲭⲓⲧϥ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ
ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲣⲉⲛϯⲥⲟ [ⲉⲧⲉⲭⲏⲣⲁ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲣⲉⲛϣⲓⲛⲉ [ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ
ⲛ̄ⲟⲩϩⲗⲗⲟ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄[ⲁϩⲉ
[/ⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ
11 ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲟⲙ ϣⲱⲛ[ⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲓⲕ
ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧϭⲱϩ ⲁⲉ ⲉϣⲁⲥ[. . .
12 ⲙⲁⲣⲛ̄ϭⲱⲣϭ̄ ⲉⲛⲁⲓⲕ[ⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ϥⲙⲟⲕϩ̄ ⲉⲣ̄
ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲁⲛ̣[
ⲁⲩⲱ ϥϯ ⲟⲩⲃⲉ [ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲧⲉ
ϥⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲙ̣̄[ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ϩⲓⲧⲙ̄ⲛⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ϥⲟⲩ[ⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ϩⲓⲧⲛ̄
ⲧⲉⲥ[ϣⲱ
13 ϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙ̄[ⲟⲥ ⲭⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁ]ⲩⲱ ϥⲉ̄[ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ
14 ϣⲁ]ϥϣ[ⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲩⲭⲡⲓⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ

22 *verso*

ϥϩⲟⲣϣ̄ ⲛ̣[ⲁⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ:
15 ⲭⲉ ⲙ̄ⲡ]ⲉϥϩⲣⲓⲟⲥ ⲉ̄ⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄[ⲓⲙ
ⲁⲩⲱ] ⲛⲉϥϩⲣⲓⲟⲟⲩ ⲥⲉϣⲟⲃⲉ:
16 ⲉⲛ]ⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛⲭⲟⲟⲩ̣[
[/ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ
ⲁⲩ]ⲱ ϥⲥⲁϩⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛϩⲣⲓⲟⲟ[ⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲓ
ϥ]ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓϩⲉ ⲛ̄ⲑⲁⲩ̣ⲛ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
[/ⲡ]ⲛⲟ[ⲩⲧⲉ
ⲁ]ⲩⲱ ϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ

10² ⲟⲩⲁⲉ] om Lag. 11² ⲁⲉ] ⲅⲁⲣ Lag., γαρ Gk. ⲉϣⲁⲥ[. . . .] ⲉ ϣⲁⲩⲭⲡⲓⲟ ϩⲱⲥ ⲁⲧϣⲁⲩ Lag., αχρηστον ελεγχεται Gk. vers. 12–22 in Erman Bruchstücke, but as his text is derived from a liturgical work and seems to be an independent translation, the numerous varied readings have not been noticed here 15² ϩⲓⲟⲟⲩ] ϩⲓⲟⲟⲩⲉ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
ii 17 ⲙⲁⲣⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲉⲛⲙⲉⲉ ⲛⲉ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ:
ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲛ̀ⲙⲉⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲁⲏ·
18 ⲉϣϫⲉ ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϥⲛⲁϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟϥ:
ϥ]ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ [ⲛ̀ⲛⲉ]ⲧϯ [ⲟⲩϩ]ⲏϥ
19 ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲉⲧⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ [ϩ̀ⲛϩⲉⲛϣⲱ]ϣ ⲙ̀ⲙ̀ ϩⲉⲛ
/ϩⲁϥ
ϐⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛ[ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲉ]ⲙⲙⲛ̀ⲧ
ⲁⲩ]ⲱ ⲛ̀ⲧⲛ̀ⲁⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲛ̀[ⲧⲉϥⲙⲛ̀ⲧϩⲁ]ⲣⲱϩⲏⲧ
20 ⲙⲁ]ⲣⲛ̀ⲧϭⲁⲓⲟϥ ϩ̀ⲡⲟⲙⲙⲟⲩ ⲉϥⲥⲏ[ϣ
ⲥⲉⲛⲁ]ϭⲙ̀ⲙⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ
21 ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩ]ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̀:
ⲁⲧⲉⲩⲕⲁ]ⲕⲓⲁ ⲧⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲩϩⲏⲧ:
/ⲧⲉ
22 ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩ]ⲛ̀ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩ
/ⲛⲏ
ⲟⲩϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁ]ϩⲧⲏⲩ ⲉⲡϐⲉⲕⲉ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲓⲥⲧⲉⲩ]ⲉ ⲉⲡⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀
ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁϐ]
/ⲧⲁⲕⲟ·
23 ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥ]ⲥⲛ̀ⲧⲛ̀ⲣⲱⲙⲙⲉ ⲉⲩⲙ̀ⲡⲧⲁⲩ
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ] ⲉⲩϩⲓⲕⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲓⲛⲉ:
24 ϩ̀ⲙⲡⲉⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲇⲉ] ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁϐⲟⲗⲟⲥ ⲁⲛⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲟⲥ]ⲙⲟⲥ:
/ⲙⲁⲩ
(25)]ⲁ̀ⲧⲙⲉⲣⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲙ
/ⲧⲉ
iii 1 ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩ]ϩ̀ⲛⲧϭⲓϫ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩ

17[1] ϩⲉⲛⲙⲉⲉ] ϩ̀ⲙⲙⲉ Lag. 17[2] ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ] πειρ̀αζε Lag., πειρασωμεν Gk. 18[3] [ϥ]ⲛⲁ] ⲛϥ̀ Lag. ⲉⲧ.] ⲛ̀ⲧ. Lag. 19[1] ⲙⲁⲣⲉⲛ] ⲙⲁⲣⲛ̀ Lag. 19[3] ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ] Gk. δοκιμασωμεν ⲛA, δικασωμεν B 21[2] ⲕⲁⲕⲓⲁ] ad ⲅⲁⲣ Lag., Gk. 22[2] ⲛ̀ⲁⲓⲕ.] ⲛ̀ⲧⲁⲓⲕ. Lag. 23[1] ⲥⲛ̀ⲧ] ⲥⲱⲛⲧ̀ ⲙ̀ Lag. 23[2] ⲉⲩϩⲓⲕⲕⲱⲛ] perh. ⲩ should read ⲧ, ϩⲛ̀ ⲑⲓⲕⲱⲛ Lag. iii 1[1] ⲛⲟⲩⲧⲉ] ϫⲟⲉⲓⲥ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap. iii
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲙⲟ]ⲩ ⲛⲁⲭⲱϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ
2 ⲁⲩⲣ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧ]ⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲁⲑⲏⲧ:
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲡⲡⲉⲩⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲙⲟ]ⲕϩ̅:
/ϣϥ
3 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲓⲧⲟ]ⲟⲧ̅ⲛ̅ ⲉⲩ[ⲟⲩⲱ
ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉϣⲟⲟⲡ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩⲉ̅ⲓ̅ⲣⲏ]ⲛ̅ⲏ̅.

23 *recto*

/ⲛ̅ⲛ̅ⲣ̅[ⲙⲙⲉ
4 ⲕⲁⲡ ⲉⲩϣⲁ]ⲡⲕⲟⲗⲁϩⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ [ⲉⲃⲟⲗ
ⲧⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ] ϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲱⲛⲁϩ:
5 ⲛ̅ⲧⲁⲩ†ⲥⲃⲱ] ⲛⲁⲩ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉⲩⲛⲁⲣ̅ϩⲉⲛⲛ̅[ⲟϭ
ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡ]ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ:
ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲡⲓⲣⲁϩⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁϥϩⲉ ⲉ̈
ⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ:
/ⲟⲩϩ̅ⲣ̅ⲱ.
6 ⲁϥⲁⲟⲕⲙⲙⲁϩⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲩϧ ϩ̅ⲛ
ⲁϥϣⲟⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛϭⲗⲓⲗ ⲛ̅ⲑⲩⲥⲓⲁ.
7 ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲡⲉⲩϭⲙ̅ⲡϣⲓⲛⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ⲟⲩⲟⲓⲛ
ⲛ̅ⲥⲉⲡⲱⲧ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲧⲓⲕ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩⲣⲟⲟⲩⲉ:
8 ⲥⲉⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲉⲁⲙⲙⲁϩⲧⲉ ⲉ
ϫⲛ̅ⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ
/ⲛ̅ⲉϩ
ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ[ⲁⲣ̅ⲣ̅]ⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ϣⲁⲉ
9 ⲛⲉⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣ[ⲟϥ] ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲛ̅ⲧⲙⲙⲉ.
/ϩ̅ⲛⲧϥ
ⲁⲩ]ⲱ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩ̅ⲛ̅ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ ⲥⲉϭⲱϣⲧ̅ [ⲉⲃⲟⲗ

3[1] About four more letters are required to fill the lacuna [ϩ̅ⲓⲧⲟ]-ⲟⲧ̅ⲛ̅] ϩ̅ⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ Lag. 4[2] ⲱⲛⲁϩ] ⲱⲛϩ̅ Lag. 5[1] ϩ̅ⲛⲟⲩ] ⲛ̅ϩⲉⲛ Lag. 5[3] ⲁϥ 1°] ⲛⲉⲛⲧⲁϥ Lag. 6[1] ⲁⲟⲕⲙⲙⲁϩⲉ] ⲁⲟϭⲙⲙⲁϩⲉ Lag. 7[2] ⲛ̅ⲥⲉ] ⲥⲉⲛⲁ Lag. ⲧⲓⲕ] †ⲕ̅ Lag. 8[1] ⲛ̅ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ] ϩ̅ⲛϩ̅ⲉⲑⲛⲟⲥ Lag., *εθνη* Gk. 8[2] ⲛ̅ⲗ̅.] ϩ̅ⲛ̅ⲗ̅. orig., but the ϩ̅ erased later Lag. 8[3] ⲉⲛⲉϩ̅] ⲛⲓⲉⲛⲉϩ̅ Lag. 9[2] ⲥⲉ] ⲛⲁ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
iii ϫε ⲟⲩⲛⲟⲩϫⲁⲣⲓⲥ ⲙ̅ⲛⲟⲩⲛⲁ̅ ⲛⲁϣⲱⲡ[ⲉ ⲛ̅
ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲏ̅:
10 ⲛ]ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲧ̣[ⲁⲩⲙⲉ
ⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ⲛ̅[ⲟⲩ]ϩ̣[ⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ
ⲛ]ⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲁⲙⲉ[ⲗ]ⲓ ⲉⲡⲁⲓⲕ[ⲁⲓⲟⲥ
ⲁ]ⲩⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ
[/ⲧⲉⲥⲃⲱ
11 ⲟ]ⲩ̣ⲉⲃⲓⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱ[ϣϥ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̅ⲡ
ⲧ]ⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲁⲩⲱ̣ [ⲛⲉⲩϩⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲡ
ϩⲏⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ[ⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ϩⲉⲛ
ⲁⲧϣⲁⲩ ⲛⲉ:
12 ⲛ]ⲉⲩϩⲓⲟⲙⲉ ϩⲉⲛⲁⲑⲏⲧ [ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ
ϩⲉⲛⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ [ⲛⲉ
ⲁⲩ]ⲱ ϥⲥϩⲟⲩⲟ[ⲣ]ⲧ̣ [ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲩⲭⲡⲟ
13 ϫ]ⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧ̅ⲥ ⲛ̅[ⲟⲩⲁϭⲣⲏⲛ ⲉⲙⲡⲉⲥⲧⲱⲗⲙ̅
ⲙ̅]ⲡⲉⲥⲥⲟⲩⲛ̅[ⲙⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲟⲧ̅ⲕ ϩ̅ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲉ
ⲥ]ⲉⲛⲁϫⲓ ⲅ[ⲁⲣ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϩⲙ̅ⲡϭⲙ̅ⲡϣⲓ
ⲛⲉ ⲛ̅ⲛ[ⲉ̈ⲩⲭⲏ
14 ⲁⲩ]ⲱ ⲟⲩⲥⲓⲟ̣[ⲣ ⲉⲙⲡ̅ϥ̅ⲣ̅ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩ̅ⲛⲛⲉϥϭⲓϫ
. . . . . .

23 *verso*

/ⲛ̅ⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲥⲉ]ⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩϫⲁⲣⲓⲥ ⲛ̅[ⲥⲱⲧⲏ̅ ϩⲁⲧⲉϥ
ⲁⲩ]ⲱ ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϩ̅ⲙ̅[ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ
15 ϥ]ⲧⲁⲓ̈ⲛⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟ[ⲥ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲓⲥⲉ ⲉⲧ
ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ:
[/ϩⲏⲧ
ⲁⲩⲱ ⲥⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲛⲟⲩⲛ[ⲉ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ]ⲧ̅ⲣ[ⲙ̅ ⲛ̅
16 ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲉⲓⲕ ϩⲉⲛϣ[ⲁ]ⲣⲁϩⲉ ⲛⲉ:

12² ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ] ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ Lag. 13¹ [ⲉⲙⲡⲉⲥⲧⲱⲗⲙ̅] ⲉⲙⲡ(ⲉ)ⲥⲙⲓⲥⲉ cod. Tur., cf. not. ad loc. Lag. 13² ⲙ̅ⲡⲉⲥⲥⲟⲩⲛ̅] ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲥ̅ⲥⲟⲩⲛ̅ Lag. 16¹ ⲛ̅ⲛⲟⲉⲓⲕ] ⲛ̅ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
iii ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭ̅ ⲛⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲡⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛⲟⲩⲛ̄ⲕⲟⲧ̅ⲕ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲛ
/ⲁⲩ
17 ⲉⲩϣⲁⲛ̄ⲣ̄ⲟⲩⲛⲟϭ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲁϩⲉ ⲉⲩⲛⲁ̄ⲟ̄ⲛⲟⲩ ⲉⲗⲁ
ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲙ̅ⲡ̅ϩ̅ⲗⲗⲟ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲥⲛϣ
ϩ̅ⲛ̄ⲧⲉⲩϩⲁⲛ:
18 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲉⲩϣⲁⲛ̈ⲙ̈ⲟⲩ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ϣⲁⲣⲁϩⲉ ⲉ
ⲙ̅ⲡⲧⲁⲩ ϩⲉⲗⲡ[ⲓⲥ ⲙ̅]ⲙⲁⲩ
ⲁⲉ
ⲟⲩⲥⲟⲗⲥ̄ⲗ̄ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟ[ⲩ ⲙ̅]ⲉⲩϭ̅ⲙ̅ⲡϣⲓⲛⲉ
19 ⲑⲁⲛ̄ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧ[ⲩⲉⲛⲉ]ⲛ̈ ⲛ̄ⲣⲉϥⲭⲓⲛϭ̅ⲟ̄ⲛ̄ϩ̄
iv 1 ⲛ]ⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩⲙ̅ⲡⲧⲁⲧϣⲏⲣⲉ ϩ̅ⲛⲟⲩⲁⲣⲉⲧ[ⲏ
ⲟⲩ]ⲱⲛ̄ϩ̄ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲛ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉⲥⲣ̄ⲡⲙ̅[ⲉⲉⲩⲉ
ⲭⲉ] ⲥⲟⲩⲟⲛ̄ϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧ̅ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅[ⲡ ⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉ:
2 ϣⲁⲩⲧ̅]ⲛ̄ⲧ[ⲱ]ⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲙ̅ⲡⲉ̄ⲓⲙⲁ:
ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩϣⲓ]ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲉⲥϣⲁⲛⲃ̄ⲱⲕ:
ⲁⲩⲱ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲕ]ⲉⲁⲓⲱⲛ ⲥⲡⲁⲡⲟⲙⲡⲉⲩⲉ ⲉ̈[ⲣⲉ
ⲡⲉⲕⲗⲟ]ⲙ ϩⲓⲭⲱⲥ:
/ⲉϣⲭⲣⲟ ⲉ̈[ⲣⲟϥ
ⲉⲁⲥⲧⲁⲭⲣⲟ ⲙ̅]ⲡⲁⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲗⲟⲛ ⲉⲧⲉ[ⲙⲉⲩ
3 ⲡⲙⲏⲛϣⲉ ⲅⲁⲣ] ⲛ̄ⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲁⲣ̄ϣ[ⲁⲩ ⲁⲛ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱϭ̅ⲉ] ⲛ̄ⲛⲟⲩⲭ ⲛⲁⲭⲉⲛⲟⲩⲛⲉ ⲁ[ⲛ ⲉⲡϣⲓⲕⲉ

16^2 ⲡⲉ] om Lag. 16^3 ⲟⲩ] ad ⲙⲁⲛ̄ Lag. ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲛ] ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ Lag. 17^1 ⲣ̄ⲟⲩⲛⲟϭ̅] [ϣⲱⲡⲉ] ⲛ̄ⲛⲟϭ̅ Lag. ⲉⲗⲁⲁⲩ] ⲉⲩⲗⲁⲁⲩ Lag. 17^2 ⲙ̅ⲡⲧϩ̅ⲗⲗⲟ] ϩⲉⲗⲡⲓⲥ Lag., γηρας Gk. ⲉⲩⲥⲛϣ] ⲉⲥⲥⲛϣ Lag. 18^2 ⲉⲙ̅ⲡⲧⲁⲩ] ⲙ̅ⲡⲧⲟⲩ Lag. 18^3 ⲟⲩⲥⲟⲗⲥ̄ⲗ̄] ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩⲥⲟⲗⲥ̄ⲗ̄ Lag. ⲙ̅ⲡⲉϩ̅.] ϩⲙ̅ ⲡⲉϩ̅. Lag. ⲡⲉⲩ] ⲡ Lag. 19^1 ⲛ̄ⲣⲉϥ] ⲛ̄ⲣⲣⲉϥ Lag.

iv 2^1 [ϣⲁⲩ] conj. Lag., ϣⲁϥ cod. Tur. 2^4 [ⲡⲉⲕⲗⲟ]ⲙ] conj. Lag., ⲡⲉⲥⲕⲗⲟⲙ cod. Tur., prob. not room here for ⲡⲉⲥ 2^5 ⲛ̄ⲛⲁⲑⲗⲟⲛ] ⲛ̄ⲁⲑⲗⲟⲛ Lag. 3^2 ⲛ̄ⲛⲟⲩⲭ] ⲛⲟⲩⲭ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap. iv

ⲟⲩ

ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ]ⲧⲁϫⲣⲟ ⲁⲛ ϩⲛⲥ̄ⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲥ[. . .

4 ⲕⲁⲛ ⲉⲩϣⲁⲛϯⲟ]ⲩⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲗⲁϩⲟⲥ [ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟ
ⲉⲓϣ ⲉⲁⲩⲉ̄ⲓ ⲉϩ]ⲣⲁ[ⲓ̈] ⲉⲩⲗⲟⲟⲃⲉ
ⲥⲉⲛⲁⲕⲓⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ̄]ⲟⲩⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲉ[ⲡⲟⲣ
ⲕⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲏⲩ ⲉ]ⲩⲛⲁϣ̄ⲧ
/ϫ[ⲱⲕ
5 ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲣⲃ̄ ⲛ̄ⲥϭⲓ ⲛⲉⲕⲗⲁϩ]ⲟⲥ ⲉⲧⲉⲉ̅ⲛ̅[ⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲟⲩⲁⲧϣ]ⲁⲩ ⲡⲉ ⲉ̅ⲛ̅[
c. 14]ⲣ̄ϣⲁⲩ ⲁ[ⲛ ⲉⲗⲁⲁⲩ

. . . . . .

24 *recto*

6 ⲉ̅ⲛⲁ]ⲣⲁⲛⲟⲉⲉⲓⲛ:
ⲥⲉⲛⲁϣⲱ]ⲡⲉ ⲉ̅ⲉ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛ̄
ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ] ϩⲉ̅ⲛ̅ⲉⲩϭⲉ̅ⲛ̅ϣⲓⲛⲉ
/ⲟⲩⲉ̅ⲧ[ⲟⲛ
7 ⲡⲁ[ⲓ]ⲕⲁⲓ[ⲟⲥ] ϫⲉ ⲉⲥϣⲁⲛⲉⲉⲓⲟⲩ ⲥⲛⲁϣⲱⲛ[ⲉ ϩⲛ̄
8 ⲧⲉⲉ̅ⲛ̅ⲧϩ̄ⲗⲗⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲛⲩ ⲡⲉ ⲟ[ⲩⲛⲟϭ
ⲛ̄ⲁϩⲉ
ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁϣⲏ ⲁⲛ ⲛ̄ⲣⲟⲉⲉⲡⲉ ⲧⲉ:
/ⲣⲱⲉⲉⲉ
9 ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲉ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉⲉ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲕⲓⲉ ⲛ̄ⲛ̄
ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲉ̅ⲛ̅ⲧϩ̄ⲗⲗⲟ ⲡⲉ ⲟⲩⲁϩⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲡⲟⲃⲉ:
10 ⲉⲁϥⲣ̄ⲁⲛⲁϥ ⲉ̅ⲛ̅ⲡⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϣ̄ϥ:
ⲁⲩⲱ ⲉϥⲟ̄ⲛ̄ϩ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲉ̅ⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲟⲃⲉ:
11 ⲁⲩⲡⲟⲟ̄ⲡⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ ϣ[ⲓ
ⲃ̣ⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉ̅ⲛ̅ⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ:

3³ ϩⲛ̄] ⲛ̄ Lag. ⲉⲥ . . .] ⲉⲥⲟⲣϫ Lag. The remains of the first lost letter show it was not O but prob. ϫ 4¹ ⲟⲩⲱ] ad ⲅⲁⲣ Lag. 4³ ⲧⲏⲩ] ⲧⲏⲟⲩ Lag. 5² ⲉ̅ⲛ̅[. . . . .]ⲣ̄ϣⲁⲩ] ⲉ ⲉ̅ⲛ̅ϥⲛ̄ . . . . ⲉⲩⲟⲉⲉϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲣ ϣⲁⲩ Lag. 6² ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ Lag., *πονηρίας* Gk. 7 ϥⲛⲁ] ⲉϥⲛⲁ Lag. 8¹ ⲧⲉⲉ̅ⲛ̅ⲧ.] pr ⲛ̄ Lag. 11¹ ⲉⲃⲟⲗ] ad ⲁⲩⲧⲟⲣⲛϥ̄ Lag. ⲧⲉϥ]ⲧ Lag. 11² ⲃⲁⲗϩⲏⲧ] ⲣⲉⲉ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ Lag., *συνεσιν* Gk.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
iv ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉⲕⲣ[ⲟϥ] ⲁⲡⲁⲧⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ:
12 ⲧⲉⲙⲛ̅ⲧⲉ̅ⲓⲉⲣⲃⲟ̅ⲟ̅ⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϣ̀ⲁ̀[ⲥ
ϣⲓⲃⲉ ⲛ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲟⲩⲟⲩ:
ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲡⲉⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥⲥⲱⲣⲙ̅ ϣ̀[ⲁⲥ . . .
ⲛⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ⲛ̅ⲃⲁⲗϩⲏⲧ:
13 ⲭⲉ ⲁⲩⲣ̅ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈:
ⲁϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲉⲡⲟⲩ̀[ⲉⲓϣ ⲉⲡⲁϣⲱⲟⲩ
14 ⲛⲉⲥ̅ⲣⲁⲛⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓ[ⲥ ⲛ̅ⲥ̅ⲧ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ
ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̀[ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅
ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ:
ⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡ[ⲟⲩⲛⲟⲓ̈
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲕⲁⲡⲁⲓ̈ ϩ̀ⲙ̅ⲡ[ⲉⲩϩⲏⲧ
[/ⲥⲱⲧⲛ̅
15 ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̅ⲡ ⲟⲩ[ⲛⲁ̀ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩϭⲙ̅ⲡϣⲓⲛⲉ ⲛ̅[ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
16 ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥ[ⲙⲟⲩ ϥⲛⲁⲧϭⲁⲓ̈ⲉⲛⲁ
ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲧ̀[ⲟⲛ̅ϩ̀
[/ϭⲉⲡⲏ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲏⲣ[ⲉϣⲏⲙ̅ ⲉⲁϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̀ⲛⲟⲩ
ϥⲛⲁⲧϭⲁⲓ̈ⲟ ⲛ̅[ⲧⲙⲛ̅ⲧϩ̀ⲗⲗⲟ ⲙ̅ⲡⲣⲉϥⲭⲓⲛϭⲟⲛ̅ⲥ
17 ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ [ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲙ̅ⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲟⲫⲟⲥ
ⲛ̅ⲥ]ⲉⲧⲙ̅ⲡ[ⲟⲓ̈ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲟⲩ

. . . . . .

24 *verso*

19 ⲙ̅ⲡ]ⲛ̅ⲥⲁⲛⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩ[ϩⲧⲟⲡ ⲉϥⲥⲛϣ

11³ ⲛ̅ⲧⲉ] pr ⲛ Lag. 12¹ ⲉⲡⲉⲑⲟⲟⲩ] ⲛ̅ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ Lag. 12³ ⲉⲡⲉⲑⲩⲙⲓⲁ] ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ Lag. ϣ̀ⲁ[ⲥ . . .] ⲛⲉ ⲡϩⲏⲧ] perh. ϣⲁⲥⲡⲉⲉⲛⲉ; ϣⲁⲥ . . . . ⲡ ⲉⲫⲏⲧ Lag. 12⁴ ⲛ̅ⲛ̅ⲃⲁⲗϩⲏⲧ] ⲛ̅ⲛⲁ . . . . Lag. 13¹ ⲭⲉ ⲁⲩ] ⲉ ⲁϥ Lag. ⲛ̅] ϩ̀ⲛ̅ Lag. 13² ⲁϥ] ϣⲁϥ Lag. 14² ϩ̀ⲛ̅] ⲛ̅ Lag. 14⁴ ⲗⲁⲟⲥ] ad ⲇⲉ Lag. 16¹ ⲉϥ] ⲉⲧⲁϥ Lag. 16⁴ ⲧϭⲁⲓ̈ⲟ ⲛ̅] ⲧϭⲁⲓⲉ Lag. 19¹ ⲡⲁⲓ̈] ⲡⲁⲓ̈ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
iv ⲁⲩ]ⲱ ⲉⲩⲥⲱϣ ϩ̅ⲛⲛⲉⲧⲙⲙⲟⲟⲩ[ⲧ ϣⲁⲉⲛⲉϩ
ϫ]ⲉ ϥⲛⲁⲣⲁϩⲧⲟⲩ ⲉϫ̅ⲙ̅ⲡⲉⲩ[ϩⲟ ⲉⲛⲥⲉϣ]ϣⲁ[ϫⲉ ⲁⲛ
ⲛ̅ϥⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲓⲛⲧⲉⲩⲥ̅ⲛ̅[ⲧⲉ
ⲁⲩ]ⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱϣ̅ϥ ϣⲁⲑⲁⲏ̅.
/ⲣ̅ⲡⲙⲙⲉⲉⲩⲉ ⲧⲁⲕⲟ
ⲛ̅ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ϩ̅ⲡⲟⲩⲙ̅ⲕⲁϩⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉⲩ
20 ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲩⲟ̅ ⲛ̅ϭⲁⲃϩⲏⲧ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉⲣⲡⲙⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲛ̅ⲛⲉⲩⲡⲟⲃⲉ:
ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉⲩⲁⲡⲟⲙⲙⲓⲁ ϫⲡⲓⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ:
v 1 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲁϩϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ϩ̅ⲡⲟⲩⲡⲁⲣ
ⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉ̅
ⲧⲁⲩⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ:
2 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲑⲉⲧⲓ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲓⲥⲉ [2]ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲉϣⲧⲟⲣ
ⲧ̅ⲣ ϩ̅ⲡⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲉⲥⲛⲁ[ϣ]ⲧ
ⲛ̅ⲥⲉⲡⲱϣ̅ⲥ ⲉϫ̅ⲛ̅ⲧⲙⲙⲟⲉ̅ⲓ[ϩ]ⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟⲩϫⲁⲓ̈
3 ⲛ̅ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈:
ⲁ]ⲩⲱ ⲉⲩⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲉⲧⲃⲉⲡϩⲱϫ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲡⲛⲁ
ϫⲉ] ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲃⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓ[ϣ
ⲉϥ]ϣⲟⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̅
ⲛⲓ̈ⲁ̀ⲑⲏⲧ.
/ⲥⲱϣ
4 ⲉⲛⲱⲡ] ⲙ̅ⲡ[ⲉ]ϥⲁϩⲉ ⲉⲩⲑⲗⲓⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲉⲩ
5 ⲛ̅ⲁϣⲛ̅ϩⲉ ⲁⲩ]ⲟⲛ̅ϥ ϩ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲕⲗ]ⲏⲣⲟⲥ ϩ̅ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲗⲃ:

19[2] ⲥⲱϣ] ⲥⲱϣ̅ϥ̅ Lag. 19[4] ⲧⲉⲩ] ⲛⲉⲩ Lag. 19[6] ⲛ̅ϩⲏⲧ] om Lag. 20[3] ⲛⲉϥ] ⲛⲉⲩ Lag.

v 1[1] ϩ̅ⲡⲟⲩ] ad ⲛⲟϭ ⲙ̅ Lag. ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ] ⲡⲁⲣϩⲏⲥⲓⲁ Lag. 2[1] ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ] pr ⲁⲩⲱ Lag., Ciasca 2[3] ⲛⲉⲩ] ⲛⲉϥ Lag., Ciasca 3[2] ⲁⲩⲱ] Lag., om Ciasca ϩⲱϫ] ⲗⲱϫϩ̅ Lag., ϩⲟϫϩⲉϫ Ciasca 3[3] ⲛⲉ ⲉⲛⲉⲛ] Ciasca, ⲛ ⲉ ⲛⲉⲛ Lag. 3[4] ⲛ̅ fin] Lag., ⲁⲛⲟⲛ Ciasca, who begins ver. 4 here 4 ⲑⲗⲓⲃⲉ] Ciasca, ⲗⲓⲃⲉ Lag., *μανιαν* Gk. 5[1] ⲁⲩⲟⲛ̅ϥ] Lag., ⲁϥⲱⲛ Ciasca

https://coptic-treasures.com/

Sap.
v 6 ⲉϊⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲗ]ⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲛ ⲛ̄ /ⲧⲉⲙⲉ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥϣ]ⲁ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ /ⲛⲏ
ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲏ ⲙ̄ⲡ]ⲉϥⲡⲓⲣⲉ ⲛⲁⲛ:
7 ⲁⲛⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲁⲛⲟ]ⲙⲓⲁ ϩⲓⲧⲁⲕⲟ ϩ̄ⲛⲛⲉⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ
ⲁⲛϧⲱⲕ ϩ̄ⲛϩⲉⲛ]ϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ ⲉⲙⲙⲉⲩⲙⲟⲟ
ϣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ]
ⲧⲉϩⲓⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡ]ⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲛ̄ⲥ̄:
8 ⲛ̄ⲧⲁⲥϯϩⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩ] ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲙ̄ⲡⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲩ
ⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲡⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄ ⲙ̄ⲡ ⲧⲙ̄ⲡ]ⲧⲃⲁⲃⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄
ⲧⲁⲥϯ ⲟⲩ ⲛⲁⲛ]
9 ⲁⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄]ⲟⲩϩⲁⲃⲉⲥ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱ ⲉⲁϥⲡⲁⲣⲁ]ϫⲉ:

. . . . . .

25 *recto*

10 ⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲛ] ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲡ ϩ̄ⲛϩⲉⲛϩⲟⲉⲓⲙ
11 ⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ]ϩⲁⲗⲏⲧ ⲉⲁϥϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥ[ϩⲓⲟⲩⲉ
ⲛ̄ⲛ[ⲉϥ]ⲧⲛ̄ϩ ⲉⲡⲁⲏⲣ ⲉⲧⲁⲥⲱⲟⲩ
/ⲧⲛ̄]ϩ ⲉϥϩⲏⲗ
ⲉϥⲡⲱϩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲟⲛ̄ⲥ̄ ϩ̄ⲙⲙⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉϥⲕⲓ[ⲙ ⲛ̄ⲛⲉϥ
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲙⲉⲩϭⲛ̄ⲙⲁⲉⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲗ ⲉⲃⲟ[ⲗ

6[1] [ⲉϊⲉ] Ciasca, ⲉⲉⲓⲉ Lag. [ⲛ̄ⲧⲁⲛ] Lag., ⲛ̄ⲧⲁⲩ Ciasca, *επλανηθημεν* Gk. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ] Lag., ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ Ciasca ⲧⲉϩⲓⲛ] Ciasca, ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ Lag., *οδον* Gk. 6[2,3] [ⲙ̄ⲡⲉϥ] Ciasca, ⲙ̄ⲡϥ̄ Lag. 7[1] ϩ̄ⲛ] Ciasca, ⲛ̄ Lag. 7[2] [ϩ̄ⲛϩⲉⲛ]ϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ] ϩⲓ[ⲧⲛ̄] ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ Lag., ϩ̄ⲛⲛⲉⲛϫⲁⲓⲉ Ciasca, *ερημους* Gk. 8[1] [ϯϩⲏⲩ] Ciasca, ϯⲟⲩ Lag. ⲧⲙ̄ⲡⲧ.] Ciasca, ⲧⲛ̄ⲙⲡⲧ. Lag. 8[3] [ϯ ⲟⲩ] Ciasca, ad ⲛ̄ⲟⲩ Lag. 9[2] [ⲟⲩⲱ] Lag., ⲟⲩϣⲟⲉⲓ̈ϣ Ciasca [ⲉⲁϥ] Lag., ⲉϥ Ciasca 10[1] ϩⲉⲛ] ⲛ̄ Lag. Ciasca omits this line 11[1] [ⲛ̄] Lag., ⲁⲩⲱ Ciasca ϩⲁⲗⲏⲧ] Lag., ϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ Ciasca ⲉⲃⲟⲗ] ad ⲉ ⲙⲉⲩϭⲛ̄ ⲙⲁⲉⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ Lag., ad ⲉⲙⲙⲉⲩϭⲉⲛ ⲙⲁⲉⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲗ Ciasca, who omits rest of ver. 11 and all ver. 12 11[4] ⲙⲉⲩ] ⲉ ⲙⲉⲩ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
v 12 ⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲉⲁⲩⲛⲟϫ̅ϥ̅ ⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲧ̅ⲛ̅
ⲉⲁϥⲛⲁϩⲛⲁⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲁϥⲧⲱϭⲉ ⲉ̣ⲙ̅[ⲉⲩ
ⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲏ̅:
13 ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ϩⲱⲱⲛ ⲟⲛ ⲉⲁⲩϫⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱϫ̅ⲛ̅
ⲙ̅ⲡⲉⲛϩⲉ ⲉⲩⲙ̅ⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲉⲧⲏ ⲉϥⲟⲩⲟⲛ̅[ϩ̅] ⲉⲃⲟⲗ
(14) ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛ̅ⲧⲉⲛⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲛⲧⲁⲕⲟ:
14 (15) ϫⲉ ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲥⲱ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣ[ϩⲓϭ
ⲉⲣⲉⲡⲧⲏⲩ ϥⲓ ⲙ̅ⲙ̅ⲟϥ:
/ϩ̣ⲓⲧ̅ⲛ̅ⲟⲩ̣[ⲏⲩ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩ̣ⲁⲗⲟⲩⲥ ⲉϥϣⲟⲟⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲉⲁⲩⲑⲗ[ⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲁ̣ⲛ̣ⲧⲏⲩϩ̣ⲟ̣ⲗ[ϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲏ̄ ⲛ̄ⲑ[ⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲡⲙ̅ⲙ̅ⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ϭⲟⲉⲓⲗⲉ ⲛ̄ⲟⲩ
ϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲩⲉ:
15 (16) ⲛ̄ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲱⲛ̅ϩ̅ ϣ[ⲁⲉⲛⲉϩ
ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩ̅ⲙ̅[ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲣⲟⲟⲩϣ ϩ̅ⲁⲧ̅ⲙ̅ⲡⲉⲧϫⲟ[ⲥⲉ
16 (17) ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲩ[ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩϭ̅ⲏⲡⲉ ⲉⲛⲉⲥⲱ[ⲥ] ⲉⲃⲟⲗ ϩ̣[ⲓⲧⲟⲟⲧ̅ϥ̅
ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ϥⲛⲁⲣ̅ϩ̣[ⲁⲓ̈ⲃ̣]ⲉⲥ ⲉ[ⲣⲟⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅
ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲁⲙ̅:
ⲛ̄ϥ̅ⲣ̅ⲛⲁϣⲧⲉ ⲛⲁⲩ ϩ̅ⲙ̅ⲡ[ⲉϥϭ̅ⲃⲟⲓ̈
17 (18) ϥⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲛϩ̣ⲟⲡⲗⲓⲁ [ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲱϩ̣

12² ⲛⲁϩ̣] ⲡⲉϩ̣ Lag. 13¹ In Ciasca this verse reads thus: ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛϩ̣ⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲛϫⲡⲟ· ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩϩ̣ⲉ ⲉⲩⲙ̅ⲁⲉⲓ̈ⲛ ⲛⲁⲣⲏⲧⲉ ϩ̣ⲓ̈ⲱⲱⲛ and there the MS. ends 13² ⲙ̅ⲡⲉⲛ] ⲙ̅ⲡⲛ̅ Lag. ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣ.] ⲛ̄ⲁⲣ. Lag. ⲉϥⲟⲩⲟⲛ̅ϩ̅] ⲉⲟⲩⲟⲛϩ̣ϥ̅ Lag., the ϥ̅ being a later addition 14¹ ϩ̣ⲣⲁⲓ̈] ad ϫⲉ Lag. 14³ ⲧ̣[ⲏⲩ] ϩ̣ⲁ-ⲧⲏⲩ Lag. 14⁴ ⲁⲩⲱ] ⲏ Lag. ⲉⲁⲡⲧⲏⲩ] ⲉ ⲁⲩϩ̣ⲁ-ⲧⲏⲩ Lag. ϩ̣ⲟ̣ⲗ[ϥ] ϩ̣ⲟⲗϥ̅ Lag. The ϩ̣ is obscured by tissue paper used for holding together fragments; it looks to me more like ϩ̣ than ϩ̣, the ̣ is practically certain 14⁵ ⲏ̄] om Lag., nearly all the line has flaked away 14⁶ ⲛⲟⲩⲱⲧ] ⲟⲩⲱⲧ Lag. ⲉϥ] ⲉⲁϥ Lag. 16¹ ⲧⲉⲩ] ⲧ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
v ⲛ̅ϥⲟⲕϥ̅ ⲉⲧⲉⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲉ̣[ⲡⲭⲓⲕⲃⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲭⲁⲭⲉ
18 (19) ϥⲛⲁϯ ϩⲓⲱⲱϥ ⲙ̅ⲫ[ⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ
ⲛ̅ϥϯ ϩⲓⲭⲱϥ ⲛ̅ⲧ[ⲉⲣⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲣⲓ
19 (20) ⲥⲓⲥ ⲁⲭ̅ⲛ̅ϩⲩⲡ[ⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ · 19 (20) ϥⲛⲁⲭⲓ ⲙ̅ⲡϩⲟⲡⲗⲟⲛ
ⲉⲧⲭⲟⲟⲣ [ⲙ̅ⲡⲧ̅ⲃⲃⲟ
20 (21) ϥⲛⲁⲭⲱⲣ ⲛ̅[ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ ⲉⲧϣⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲧ]ⲉ ⲡⲕⲟ[ⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲁϥ ⲙ̅ϣⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁⲑⲏⲧ

. . . . . .

25 *verso*

22 (23) ⲥⲉ]ⲛⲁⲛⲟⲩⲭⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲭⲁⲗⲁϩⲁ [ⲉⲧⲙⲙⲉϩ ⲛ̅
ϭⲱⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛⲟⲩⲃⲁ[ⲕ]ⲱⲛⲉ
ⲡ]ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲁϩⲱⲃ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ [ⲉ]ⲭⲱ[ⲟⲩ
ⲛⲉ̅ⲓ]ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲃⲥⲟⲩ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ :
23 (24) ⲟⲩⲛⲟⲩⲡⲡⲁ ⲛ̅ϭⲟⲙ ⲛⲁϯ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲏⲩ :
ⲛ̅ⲧⲉⲟⲩϩⲁⲧⲏⲩ ϣⲁϣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁⲣ̅ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣ̅ϥ ⲛ̅ⲭⲁⲓ̈ⲉ :
/ⲛⲁⲥⲧⲏⲥ
ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁϣ̅ⲣϣ̅ⲣⲛⲉⲑⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲁⲩ
vi 1 ⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ϭⲉ ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲛⲟⲓ̈ ·
ⲭⲓⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉⲁⲣⲏⲭ̅ϥ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ :
2 ⲭⲓⲥⲙⲏ ⲛⲉⲧⲁⲙⲙⲁϩⲧⲉ ⲉⲭ̅ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲛϣⲉ :
ⲛⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲭ̅ⲛ̅ⲛⲓⲁϣⲏ ⲛ̅ϩⲉⲑⲟⲛⲟⲥ
3 ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩϯⲛⲁⲙⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲏⲧ̅ⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̅ⲙ̅
ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ :
(4) ⲁ]ⲩⲱ ⲧϭⲟⲙ ϩⲓⲧ̅ⲙ̅ⲡⲉⲧⲭⲟⲥⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁϣⲓ

17² ⲉⲧⲉⲕⲧ.] ⲛ̅ⲧⲉⲕⲧ. Lag. 18² ϩⲓⲭⲱϥ] ⲉⲭⲱϥ Lag. 22⁴ ϩⲟⲃⲥⲟⲩ] ⲟⲙⲥⲟⲩ Lag. 23¹ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲏⲩ] ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ Lag. 23³ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ] ad ⲩⲁⲣ Lag. 23⁴ ⲛ̅ⲁⲩⲛ.] ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲩⲛ. Lag.

vi 1¹ ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ] ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ Lag. 2¹ ⲙ̅] ⲛⲓ Lag. 3³ ϩⲓⲧ̅ⲙ̅] pr ⲉⲃⲟⲗ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap. vi

ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧϥⲟⲧϩⲧ̄ ⲛ̄
ⲥⲁⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲭⲛⲉ :

/ⲣⲣⲟ

4 (5) ϫⲉ ⲉ]ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ̄ ⲛ̄ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧ
ⲙ̄ⲡ]ⲉⲧⲛ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ϩ̄ⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ :
ⲟⲩⲁⲉ] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲟⲩⲁⲉ] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲟⲭⲛⲉ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ :

5 (6) ⲟⲩⲛⲟ]ⲩϩⲟⲧⲉ ⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲧⲛ̄ ϩ̄ⲛⲟⲩϣⲥⲛⲉ
ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲕⲣⲓ]ⲥⲓⲥ ⲉⲥϣⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϣⲱ
ⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟϭ]

6 (7) ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡ]ϣⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁ̄ :

/ⲟⲩ ⲉⲙⲙⲁⲧⲉ

ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ ⲁⲉ] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉⲧⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟ

7 (8) ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲧ]ⲏⲣϥ ⲛⲁϫⲓϩⲟ ⲁⲛ :
ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̄ϥⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ϩ]ⲏⲧϥ ⲛ̄ⲛⲟϭ :
ϫⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̄ⲛ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧ]ⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟⲩ.
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉϥϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲁⲣⲟⲟ]ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ

8 (9) ⲛⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲁⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲉⲧϩⲱ]ⲧⲟⲩ ⲉⲙ[ⲁⲧⲉ

]ⲛ̄ⲛ[

. . . . . .

26 *recto*

/ⲗⲟⲩⲓ[ⲁ

10 (11) ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛ]ⲧⲁⲩⲥⲃⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉⲩⲁ[ⲡⲟ

11 (12) ⲟⲩ]ⲉϣⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲣⲓⲧⲟⲩ ⲁ[ⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓⲥⲃⲱ :

12 (13) ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲙⲉⲥϩⲱϭⲃ̄ :

4[1] ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ] ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ Lag. ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ] ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ Lag. 4[3] [ⲟⲩⲁⲉ] ⲟⲩⲧⲉ Lag. ϩⲁⲣⲉϩ] ⲁⲣⲉϩ Lag. 5[1] ϩ̄ⲛⲟⲩϣⲥⲛⲉ] om Lag. 7[2] ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ⲛⲟϭ] ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟϭ Lag. 7[4] [ⲉϥϥⲓ] ϥ̄ϥⲓ Lag. 11[1] ⲅⲁⲣ] ϭⲉ Lag. ⲁ[ⲩⲱ] om Lag. 11[2] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄] ⲧⲁⲣⲉⲧⲛ̄ Lag. ⲥⲃⲱ] ⲧⲉⲥⲃⲱ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap. vi

ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲁϫⲛ̅ⲙ̅ⲕⲁϩ :

/ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲥ

ϫⲉ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲙⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲥ ϣⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲥ[ⲓ] ⲛⲉⲧ

13 (14) ϣⲁⲥⲣ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲡⲓ

ⲑⲙ̅ⲙⲓ ⲉⲣⲟⲥ :

14 (15) ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲟⲣⲡ̅ϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ϥⲛⲁϩⲓⲥⲉ ⲁⲛ :

ϥⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧ̅ⲥ ϩⲓⲣⲡ̅ⲛⲉϥⲣⲟ :

15 (16) ⲡⲙ̅ⲉⲉⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲉ

ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ :

ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̅ⲟⲩϣⲏ ⲛ̅ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̅ⲥ

ϥⲛⲁⲣ̅ⲁⲧⲣⲟⲟⲩϣ ϩ̅ⲛⲟⲩϭⲉⲡⲏ :

/ⲡϣⲁ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲥ

16 (17) ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲥ ϣⲁⲥⲙ̅ⲟⲟϣⲉ ⲉⲥϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ⲙ̅[ⲙ̅]

ⲛ̅ⲥⲟⲩⲱⲛⲁϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩ̅ⲛⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲥⲛⲟ̣[ⲙ̅]

ⲛ̅ⲥⲧⲱⲙ̅ⲛ̅ⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩ̅ⲛϣⲟϫⲛⲉ ⲛⲓⲙ̅

/[ⲙ̅ⲙ̅]ⲉ

17 (18) ⲧⲉⲥϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲑⲙ̅ⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉ[ⲥⲃⲱ

18 (19) ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲧⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ

ⲡⲉ

ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ϫⲉ ⲡϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲥⲡⲟⲙ̅ⲙⲟⲥ :

/ⲁ[ⲧ̅ⲧ̅ⲁⲕⲟ

ⲡ̅ϯϩⲧⲏⲕ ϫⲉ ⲉⲡ̅ⲛⲟⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲧⲁϫⲣ[ⲟ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧ

19 (20) ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲧ̅ⲧ̅ⲁⲕⲟ ϫⲉ ϣⲁⲥⲧⲣⲉⲩϩ̣ⲱ̣ⲛ̣ [ⲉϩⲟⲩⲛ

ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ :

20 (21) ⲧⲉⲛⲉⲑⲙ̅ⲙⲓⲁ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ[ⲁⲭⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ

12² ϩⲉ] ⲛⲁⲩ Lag. 12³ ϫⲉ] ⲛϭⲓ Lag. ⲛ̅ⲥⲱⲥ] ⲥⲱ is nearly obliterated by an overlying foreign fragment of papyrus, but enough remains to make the reading certain 13¹ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ] ⲉⲟⲩⲱⲛϩ̅ Lag. 14² ϥⲛⲁϩⲉ] ad ⲅⲁⲣ Lag. 15¹ ⲡⲙ̅ⲉⲉⲧⲉ] [ⲡⲣ̅-ⲡ]ⲙ̅ⲉⲉⲧⲉ Lag. 15³ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̅ⲥ] ⲉⲧⲃⲏⲧ̅ⲥ̅ Lag. 15⁴ ϥⲛⲁ] ⲛⲁ Lag. 16¹ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ⲙ̅] ⲛ̅ⲥⲁ ⲛ ⲉⲧ Lag. 16² ⲟⲩⲱⲛⲁϩ] ⲟⲩⲱⲛϩ̅ Lag. ϩ̅ⲛ] ϩⲓ Lag. 17¹ ⲧⲉⲛⲉⲑⲙ̅ⲙⲓⲁ] ⲧⲉⲛⲓⲑⲙ̅ⲙⲓⲁ Lag. 18¹ ⲧⲉ 2⁰] ⲛⲉ Lag. 18² ⲛⲉⲥ] ⲛⲉⲥ Lag. 18³ ⲛ̅ⲛⲟⲙ̅ⲙⲟⲥ] ⲛⲛⲟⲙ̅ⲙⲟⲥ Lag. 20¹ ⲧⲉⲛⲉⲑ.] ⲧⲉⲛⲓⲑ. Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
vi ⲉⲡⲱⲛⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲡ̀ⲣ̀[ⲣⲟ

21 (22) ⲉϣⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲙⲉ ϭⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥ̀[ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ ⲛⲉϭⲣⲏ
ⲡⲉ ⲛ̀ⲛ̀ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛ̀[ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ

(23) ⲙⲁⲧⲙⲁⲓ̈ⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲭⲉ ⲉⲧ̀[ⲉⲧⲛⲉⲣ̀ⲣ̀ⲣⲟ ϣⲁⲉⲛⲉϩ

22 (24) ⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲧ̀[ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲁϣ
ⲛ̀ϩⲉ ϯⲛⲁⲭⲟⲟⲥ[
ⲁⲩⲱ ⲛ̀ϯⲛⲁϩⲱⲡ [ⲁⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲙⲉⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁϩⲉⲧϩⲱ̀[ⲧⲥ ⲭⲓⲛⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲥⲧⲁⲙⲓⲟ
ⲛ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ̀ [ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲛ̀]ϯⲛⲁⲣⲡ[ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲙⲉ

. . . . . .

26 *verso*

25 (27) ⲭⲓ]ⲥⲃ̀ⲱ ⲉⲛⲁϣⲁⲭⲉ ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲧ̀ⲛ̀ϯ[ϩⲛⲩ

vii 1 ⲁ̀ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲙⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲱ ⲛ̀ⲑⲉ ⲉⲡⲟⲩⲟⲛ [ⲛⲓⲙ
ⲟⲩⲭⲡⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ⲡ̀ⲣⲙ̀ⲛ̀ⲕⲁϩ ⲉⲡⲧⲁⲩⲡⲗⲁⲥ
ⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲭⲓⲛⲛ̀ϣⲟⲣⲡ̀ :
/ⲁⲩ
ⲉⲁⲩⲙⲟⲛⲕ̀ⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲣ̀ϫ ⲭⲓⲛⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϩⲛ̀ⲧ̀ⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲙⲁ
2 ⲉⲁ̈ⲓ̈ⲧⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲉⲃⲟⲧ :
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲙⲉ ⲉⲁⲥⲉ̀ⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̀ⲡⲉⲛⲕⲟⲧ̀ⲕ ⲛ̀ϭⲓ ⲟⲩϩⲩⲁⲟⲛⲏ.

20² ⲱⲛⲁϩ] ⲱⲛϩ̀ Lag. ⲛ̀] ⲉ Lag. ⲣ̀[ⲣⲟ] ⲉⲣⲟ Lag. 21² ⲛ̀ⲛ̀ⲧⲩⲣ.] ⲛ̀ⲧⲩⲣ. Lag. 21³ ⲙⲁⲧⲙⲁⲓ̈ⲉ] ⲙⲁⲧⲁⲓ̈ⲉ Lag. 22⁶ ⲛ̀ⲧⲁⲩ] ⲛ̀ⲧⲁ Lag. 25¹ ⲥⲃ̀ⲱ] ad ϭⲉ Lag. ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲧ̀ⲛ̀] ⲧⲁⲣⲉⲧⲛ̀ Lag. [ϩⲛⲩ] ϩⲛⲟⲩ Lag.

vii 1¹ ϩⲱ] ϩⲱⲱⲧ Lag. ⲉⲡⲟⲩⲟⲛ] ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ Lag. 1² ϩⲙ̀] ϩⲛ̀ Lag. 1³ ⲭⲓⲛ] om Lag. 1⁴ ⲙⲟⲛⲕ̀ⲧ] ⲙⲟⲛⲧ̀ⲧ Lag. ⲭⲓⲛⲉ̀ⲓ] om Lag. 2¹ ⲉⲁ̈ⲓ̈] ⲁ̈ⲓ̈ Lag. ⲛ̀ 1⁰] ϩⲛ̀ Lag. ⲯⲓⲥ] ⲙⲛⲧ Lag. ⲯⲓⲥ is written over an erasure, of which the last letter ⲧ is still visible 2³ ⲛ̀ϭⲓ] ϩⲛ̀ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
vii 3 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓϣⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲁ̈ϩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲁⲏⲣ·
ⲁ̈ϩⲉ ⲉϩⲣⲁ̈ ⲉⲭⲙ̅ⲡⲓⲕⲁϩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̈ϯⲧϣⲟ
ⲣ̅ⲡ̅ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉ̄ⲣⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ·
4 ⲁⲩⲥⲁⲛⲟⲩϣ̅ⲧ̅ ϩ̅ⲛϩⲉ[.]ⲧⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲛ̄ ϩⲉⲛⲣⲟ[ο]ⲩϣ
5 ⲉⲙ̅ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲣ̅ⲣⲟ ⲉⲩⲛ̄ⲧ̅ϥ̅ ϩⲉⲛⲕⲉⲭⲡⲟ
6 ⲟ̣ⲩϭⲛ̄ⲉ̄ⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ̄ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩϭⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
/ⲛ̄ϩⲏⲧ
7 ⲉⲧⲃⲉⲡⲁ̈ ⲁ̈ϣⲗⲏⲗ ⲁⲩϯ ⲛⲁ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲡⲣⲙ̅
ⲥⲓ
ⲁ̈]ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲁϥⲉ̄ⲓ ⲛⲁ̈ ⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲓⲁ·
8 ⲁ̈]ⲓⲥⲟⲧ̅ⲡ̅ ⲉⲡⲉϭⲣⲏⲡⲉ ⲙ̅ⲛ̄ ⲛⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
/ⲗⲁⲁⲩ
ⲙ̅]ⲡⲓⲉⲡⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣⲙ̅ⲙ̅ⲁⲟ ⲛ̄ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ
9 ⲟⲩ]ⲁ̣ⲉ ⲡⲉⲡⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲧ̅ⲛ̄ⲧⲱⲛ̄ϥ̅ ⲉⲣⲟⲥ
/ⲛ̄ϣⲱ
ϫⲉ ⲡⲛ]ⲟⲩⲃ̣ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲥ ⲉϥⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲙ̅
. . . . ⲛ̄]ⲑ̣ⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲙ̅ⲉ:
10 ⲁ̈ⲙ̅ⲉⲣⲓⲧ̅ⲥ ⲉ]ϩⲟⲩⲉⲟⲩϫⲣⲟ ⲙ̅ⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁ:
ⲁ̈ⲥⲟⲧ̅ⲡ̅ⲥ ⲉⲕ]ⲁⲁⲥ ⲛⲁ̈ ⲉⲡⲙ̅ⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
ϫⲉ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ] ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲙ̅ⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧ̅ⲕ
/ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ
11 ⲁⲩⲉ̄ⲓ ϫⲉ ⲛⲁ̈ ⲛ̄]ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ

3[1] ϩⲱ] An almost effaced interlineation is seen above the ⲱ, prob. not a line = ⲛ̄, but a small letter, perh. ⲛ̄ or ⲗ̅. Lag. prints ϩⲱⲛ̄ with the note 'ⲁ̈ⲉⲓⲉⲃⲟⲗ sed prima manu in margine ϩⲱⲛ̄ scriptum ut ⲁ̈ϩⲱⲛ̄-ⲉⲃⲟⲗ voluisse librarium certum sit' 3[2] ⲛ̄] om Lag. ⲧϣⲟⲣⲡ̅] pr ⲛ̄ Lag. 4 The missing letter is doubtless ⲛ̄ as in Lag., but it is covered by a foreign piece of papyrus (probably) which also hides part of some letters in the line below 5 ⲉⲙ̅ⲛ̅] ⲙ̅ⲛ̄ Lag. ϩⲉⲛⲕⲉ] ⲕⲉ ϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲛ̄ Lag. 6[1] ϭⲛ̄ⲉ̄ⲓ] ϭⲓⲛⲉⲓ Lag. ⲧⲉ] ad ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ Lag. 6[2] ϭⲛ̄ⲃⲱⲕ] ϭⲓⲛⲃⲱⲕ Lag. 7[2] ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ] ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ Lag. 8[1] ⲥⲟⲧ̅ⲡ̅] ⲥⲟⲧⲡⲥ̄ Lag. 8[2] ⲉⲡ] ⲉⲛ Lag. 9[3] . . . . ⲛ̄]ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲙ̅ⲉ] ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲫⲁⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲙ̅ⲧⲟ-ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲙ̅ⲉ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap. vii

ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛⲧ]ⲣⲙⲙⲁⲟ̄ ϩⲛⲛⲉⲥϭⲓⲭ
/ⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧ[ⲟⲩ]
12 ⲁⲓ̈ⲣⲁϣⲉ ⲁⲉ ⲉⲭⲱⲟ]ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲧⲭ[ⲓ]
ⲛⲉ̈ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲭⲉ] ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲁⲥⲭⲡⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣ[ⲟⲩ
13 ⲁ̈ⲥⲃⲟ ⲁⲭ̄ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ] ϯⲛⲁϯ ⲁⲭ̄ⲛ̄ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ[
ⲛ̄ϯⲛⲁϩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲛ̄]ⲧ̣ⲣⲙⲙⲁⲟ̄ ⲁⲛ:
14 ⲟⲩⲁϩⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲙⲉ ⲡⲉ ⲉⲙ]ⲉϥⲱⲭ̄ⲛ̄:
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲭ̀ⲣⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲣ̄]ϣ̀ⲃⲏⲣ ⲉⲛ̣[ⲛⲟⲩⲧⲉ

. . . . . .

27 *recto*

15 ⲁⲩⲱ] ⲉⲙⲉⲉⲩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧ[ϥⲛⲁⲧⲁⲁⲩ
ⲭ]ⲉ [ⲛ̄]ⲧ̣ⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲭⲓⲙⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲥ[ⲟⲫⲓⲁ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ:
/ϣⲁ[ⲭⲉ
16 ⲉⲛϣⲟⲟⲛ ⲅⲁⲣ ϩⲛⲛⲉϥϭⲓⲭ ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉⲛ̣ⲕ[ⲉ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲧⲣⲙⲙⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲉϩ̣[ⲃⲏⲩⲉ
ⲛ̄ⲛ
17 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲁϥϯ ⲛⲁ̈ⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲉ ⲛⲉⲧϣ[ⲟⲟⲡ
ⲉⲥⲟⲩⲙ̄ⲡⲧⲱϣ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲅⲓ
ⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ:
/ⲙ̄ⲛ ⲛ̄ⲥⲏⲩ
18 ⲧⲉϩⲟⲩⲉ̄ⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲙ ϕ̣ϧ̣ⲏ̣ ⲙ̄ⲙ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲉⲓϣ
ⲛ̄ϣⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲏ[ⲣ ⲙ̄ⲙ ⲙ̄]ⲙⲉⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟ̈ⲓ[ϣ
19 ⲛ̄ⲕⲩⲕⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧ[ⲉⲣⲟⲙⲛ]ⲉ ⲙ̄ⲙ ⲡⲉⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥ[ⲓⲟⲩ

11^2 ⲣⲙⲙⲁⲟ] ad ⲉ ⲛⲁϣⲱⲥ Lag. 12^1 ⲉⲧ] ⲧ ⲉⲧ Lag. 12^2 [ⲡⲉ] Perhaps this was omitted; there is scarcely room for it in the lacuna 13^1 [ⲁⲩⲱ] om Lag.; required here to fill the lacuna 13^2 [ϩⲱⲛ] ad ⲁⲛ et om ad fin Lag. 15^2 ⲡⲉ ⲉⲧ] ⲡ ⲉⲧ Lag. ϩⲏⲧⲥ] No stroke over ⲧⲥ; Lag. notes the same in the Turin MS. 16^1 ⲛⲉϥ] ⲧⲉϥ Lag. 16^2 ⲙ̄ⲙⲛ̄] ⲛ[ⲙ̄] Lag. 17^1 ⲛ̣ⲛⲛⲉⲧ] One and probably two small ⲛ̄'s were interlineated, ⲛ̄ⲛⲉⲧ Lag. 17^2 ⲉⲥⲟⲩⲙ̄] ⲉⲥⲟⲩⲛ̄ Lag. ⲛⲉⲛ.] ⲧⲉⲛ. Lag. 18^1 ⲛⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲙⲛ̄] om Lag. ⲛ̄ⲥⲏⲩ] ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ Lag. 19 ⲡⲉ] ⲡⲉ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
vii 20 ⲛⲉϥⲧⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲍ[ⲱⲟⲛ ⲙ̅]ⲛ̅ ⲛϭⲱⲛⲧ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲑⲏⲣ̈ⲓ[ⲟⲛ
ⲛⲉⲛϣⲟⲧ ⲛ̅ⲛ̅]ⲧⲏⲩ ⲙ̅]ⲛ̅ ⲛⲉⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ[ⲉ
ⲛ̅[ϣⲓ]ϩⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϣ[ⲏⲛ] ⲙ̅ⲙ̅ ⲧϭⲟⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲏϭ
/ⲛⲟⲩ
21 ⲛⲉⲧϩⲏⲛ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲟⲛϩ̅ϩ̅ ⲉϧⲟⲗ ⲁ̈ⲓⲥⲟⲩⲱ
ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥⲧⲥ̈ⲁ
ϩⲟ̈ⲓ̈ ⲉⲣⲟⲟⲩ:
22 ⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲛ̅ⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲏⲧ̅ⲥ ⲉϥⲟⲩⲁⲁϩ̅ ⲛ̅ⲣⲉϥ[ⲛⲟ̈ⲓ
ϩ̅ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲧⲟ ⲛ̅[ⲥⲙⲟⲩ
ⲉϥⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ϩⲱϩ̅ ⲉϥϭⲙ̅ϭⲟⲙ̅[. . .
ⲛ̅ⲥⲁϩⲉ ⲛ̅ⲁⲧⲛⲟϩⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ⲛⲁⲅⲁⲑ[ⲟⲛ ⲉϥⲧⲟⲣ]ϩ̅
23 ⲉⲙⲙⲉⲧⲉϣⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲡⲉⲧⲛⲁ
ⲛⲟⲩϥ ⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ:
ⲉϥⲧⲁⲭⲣⲏⲩ ⲉϥⲟⲣ̅ϫ̅ ⲉϥⲟ̅ ⲛ̅[ⲁⲧⲣⲟⲟⲩ]ϣ̅ ⲉϥϭⲙ̅
ϭⲟⲙ̅ ⲉϩⲱϩ̅ ⲛⲓⲙ̅ ⲉϥϭ̈ⲱ[ϣ̅ⲧ̅ ⲉϫ̅]ⲙ̅ⲡⲏⲣ̅ϥ
ⲉϥⲭⲱⲧⲉ ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩ[ⲉ . . . .] ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ̅
ⲛ̅ⲣⲉϥⲛⲟ̈ⲓ:
24 ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲕⲓⲙ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ[ⲉⲧⲕⲓ]ⲙ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲏⲩ ⲉϧⲟⲗ ϩⲓⲧ̅ⲛ̅[. . . . . .ⲧ]ⲏⲣ̅ϥ ⲉⲧ
ϧⲉⲛⲉⲥⲧ̅ϧϧⲟ:
25 ⲥⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϧⲟⲗ ϩ̅[ⲓⲧ̅ⲛ̅ⲧϭⲟⲙ̅ ⲙ̅]ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲩⲱ ⲉϧⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉ[ⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁ]ϧ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲡⲁⲛⲧⲟⲕ
ⲣⲁⲧⲱⲣ:
/ⲣⲟⲥ
ⲉⲧϧⲉⲛⲁ̈ⲓ̈ ⲙⲉⲣ[ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲉϥⲭⲁϩ̅ⲙ̅] ⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ̅ ⲉ

20² ⲛⲙⲟⲕ.] ⲙⲙⲟⲕ. Lag. 22² ϩ̅ⲛ̅] ⲛ̅ Lag. ⲟⲩⲁⲧⲟ ⲛ̅[ⲥⲙⲟⲧ] ⲁⲧⲉⲥⲙⲟⲧ Lag. 22³ ϭⲙ̅ϭⲟⲙ̅] ad ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲁⲧⲧⲱⲗⲙ̅ Lag. 22⁴ ⲛⲁⲩ.] ⲁⲩ. Lag. 23⁵ ⲛⲉϩⲃⲏⲩ[ⲉ . . . .] ⲛⲉⲛⲛⲉⲧⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ Lag. 23⁶ ⲛ̅ⲣⲉϥⲛⲟ̈ⲓ] ad ⲉⲧ ϣⲟⲟⲙⲉ Lag. 24¹ ⲉϩⲟⲩⲛ[ⲉⲧⲕⲓ]ⲙ̅] ⲉϩⲟⲩ ⲉⲛⲉⲧ ⲕⲓⲙ̅ Lag. 24² ⲁⲩⲱ] pr ⲥⲭⲱⲧⲉ Lag. ϩⲓⲧ̅ⲛ̅[. . . . . .ⲧ]ⲏⲣ̅ϥ] ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡⲧⲏⲣ̅ϥ Lag. 25¹ ⲥⲛⲏⲩ] ⲉⲥⲛⲏⲩ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
vii 26 ⲟ]ⲩⲉ̄ⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̣̄[ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲙ ⲧⲉ] ϣⲁⲉⲛⲉϩ
ⲁⲩ]ⲱ ⲟⲩⲉ̄ⲓⲁⲗ [ⲉⲥⲟⲩⲁⲁϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉ]ⲡⲉⲣ̣ⲓ̣ⲁ̣ [ⲙ̅
ⲡ]ⲛⲟⲩⲧ[ⲉ

. . . . . .

27 *verso*

27 . . . . ⲧⲉ ⲉⲥϭⲙ̅ϭⲟⲙ̅ ⲉϩⲱϩ ⲛⲓⲙ̅ :
ⲁⲩ]ⲱ̣ ⲉⲥϭⲉⲉⲧ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲉⲥⲉ̄ⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲧ[ⲏ]ⲣ̄[ϥ]
ⲁⲩ]ⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲉⲁ ϣⲁⲥϩⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲉⲛⲯ̣ⲩ̣
ϫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ :
/ⲫⲏⲧⲏⲥ.
ⲉ]ⲥⲉ̄ⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣⲟ
28 ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲉ̄ⲓⲙ̅ⲏⲧⲓ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲉ
29 ⲛ̣̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ [29]ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲥⲱⲥ ⲉϩⲟⲩⲉⲡⲣⲏ :
ⲁⲩⲱ ⲉϩⲟⲩⲉⲡⲉⲥⲙ̅ⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲉⲩϣⲁⲛⲧ̄ⲛ̄ⲧⲱⲛ̄ⲥ̄ [ⲉⲡⲟⲩⲟ]ⲉⲓⲛ ⲥⲛⲁϩ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲟϥ.
30 ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ϣⲁ.ⲣⲉ ⲧⲉ[ⲩϣⲏ ⲉ̄ⲓ] ⲉⲡⲉϥⲙ̅ⲙ̅ⲁ :
ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ϭⲉ ⲙ̅ⲉⲣⲉⲧ[ⲕⲁⲕⲓⲁ ϭ]ⲙ̅ϭⲟⲙ̅ ⲉⲣⲟⲥ :
/ⲱⲣⲉ
viii 1 ⲉⲥϫⲱⲧⲉ ⲁⲉ ϫⲓⲛ[ⲕⲣⲟ ⲉⲕ]ⲣⲟ ϩ̄ⲡⲟⲩⲙ̅ⲡⲧϫⲱ
ⲁⲩⲱ ⲥⲧⲱϣ ⲙ̅ⲡ[ⲧⲏⲣ̄ϥ ϩ̄ⲡ]ⲟⲩⲙ̅ⲡⲧϫ[ⲣⲏ]ⲥⲧⲟⲥ :
2 ⲧⲁⲓ̈ ⲁ̣ⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩⲁϣ̄ⲥ ⲁ̈ⲓ̈ϩⲟⲧϩ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ϫ̣ⲓ̣ⲛⲧⲁ
ⲙ̅ⲡⲧⲕⲟⲩⲓ̈ :
/ⲣⲉⲡⲉⲥⲥⲁ :
ⲁ̈ⲓ̈ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓⲧ̄ⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲁ̈ⲓ̈ⲙ̅ⲉ

26[1] ⲅⲁⲣ] ad ⲧⲉ, and omit it after ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲙ Lag. ϣⲁⲉⲛⲉϩ] ⲛ̄ϣⲁ-ⲉⲛⲉϩ Lag. 27[1] . . . . ⲧⲉ] ⲉ ⲟⲩⲉⲓ ⲁⲉ ⲧⲉ Lag. 27[2] ϩⲣⲁⲓ̈] ϩⲁⲣⲓ Lag. ⲙ̅ⲡⲧⲏⲣ̄ϥ] ad ⲙ̅ⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ Lag. 27[3] ϣⲁⲥϩⲱⲕ] ⲥⲃ̅ⲏⲕ Lag. 27[4] ⲉⲩ] ⲛ̄ⲛⲉⲧ Lag. 27[5] ⲉ]ⲥⲉ̄ⲓⲣⲉ] ⲥⲉⲓⲣⲉ Lag. ϣⲏⲣⲉ] ϣⲃ̅ⲏⲣ Lag. ⲙ̅ⲡⲛ.] ⲉⲡⲛ. Lag. 28 ⲙ̅ⲉ] ⲟⲩⲏϩ Lag. 29[1] ⲛ̣̄] ϩ̄ⲛ̄ Lag. 30[1] ⲡⲁⲓ̈] ad ⲙ̅ⲉⲡ Lag. 30[2] ϭⲉ] ⲁⲉ Lag.

viii 1[1] ⲉⲥ] ⲥ Lag. 2[1] ⲁ̈ⲓ̈ϩⲟⲧϩ̄ⲧ̄] pr ⲁⲩⲱ Lag. ϫⲓⲛ] ϫⲓⲛⲛ̄ Lag. 2[3] ⲁ̈ⲓ̈ⲙ̅ⲉⲣⲉ] pr ⲉ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap. viii 3 ⲥ̀ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲙⲡⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ⲧⲉⲙⲡⲭ̀ⲣⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:
ⲭⲉ] ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ϩⲱⲱϥ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲁϥⲙⲉⲣⲓⲧ̀ⲥ:
4 ⲧⲣⲉ]ϥⲭⲓϣⲟⲭⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲥϣⲱ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲩⲱ] ⲧⲣⲉϥⲧⲱϣ ⲛ̄ⲛⲉϥϩ̀ⲛⲩⲉ:
5 ⲉϣⲭ[ⲉ ⲟⲩⲥⲱ]ⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ
ⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ̄ ϩ̄]ⲙⲡⲁϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲣⲙⲙⲁⲟ̄ ϩ̄ⲛ
ⲧ[ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧ]ⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ:
6 ⲉϣⲭⲉ [ⲉⲣⲉⲟⲩⲁ] ⲛⲁⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲙⲙⲛ̄ϩⲏⲧ
ϩ̄ⲛ
ⲟⲩ ⲛⲉ[ⲧϣⲟⲟⲛ] ⲡⲉⲧⲟ ⲛⲧⲉⲭⲛⲏⲧⲏⲥ
/ⲣⲉⲧⲏ ⲡⲉ
7 ⲉϣⲭⲉ ⲟ̀[ⲩⲛⲟⲩⲁ ⲙ]ⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲥϩ̀ⲓⲥⲉ ϩ̄ⲛⲁ
ϣⲁⲥⲧ̀[ⲥⲁϩⲟⲟⲩ ⲅ]ⲁⲣ ⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲙⲙⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲛ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ
ⲥⲁϩⲉ ⲙ̄ⲛ ⲧⲁⲓ]ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲛ ⲧϭⲟⲙ ⲛⲁⲓ̈ ⲉ
/ⲙ[ⲉ
ⲧⲉⲙ[ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟ]ⲧⲡ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩ̄ⲙⲡⲱⲛⲁϩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱ
8 ⲉϣⲱⲛⲉ [ⲁⲉ ⲉⲣⲉⲟⲩⲁ ⲟⲩ]ⲉϣⲉ̄ⲓⲙⲉ ⲉϩⲁϩ ⲉⲥⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲉ[ⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉⲓⲛⲉ] ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲟⲛⲧ̀ⲡ̄ ⲉⲛⲉⲧ
ⲛⲁϣ̀[ⲱⲛⲉ
/ⲧ̀ⲡ̄
ⲙ̄ⲛ ϩⲉⲛ[ⲕⲟⲧ̀ⲥ ⲛ̄ϣⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲛ] ϩⲉⲛⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲛ
ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲙ [ⲙ̄ⲛ ⲛⲉϣⲡⲛⲣⲉ ⲉⲥ]ⲉ̄ⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲟ[ⲩ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲁⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲛ ⲛ̄]ⲥⲏⲩ:

. . . . . .

28 *recto*

9 ⲁ̀ⲩ̀ⲱ̀ ⲥⲛⲁⲥ̀ⲗⲥⲱⲗ̀ⲧ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛⲡ̀ⲣⲟⲟⲩϣ [ⲙ̄ⲛ ⲛ̄ⲗⲩⲡⲏ

3^2 ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧϣ.] ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣ. Lag. ⲙ̄ⲡⲛ.] ϣⲁ ⲡⲛ. Lag. 4^1 ⲅⲁⲣ ad ⲧⲉ Lag. 5^1 ⲉϩⲟⲩⲛ] ad ⲛ̄ⲟⲩⲕⲧⲏⲙⲙⲁ Lag. 5^2 ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟ̄] ⲟⲩ ⲡ ⲉⲧ ⲟ Lag. ϩ̄ⲛ] ⲉ Lag. 6^1 ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣ.] ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣ. Lag. 6^2 ⲧⲉⲭⲛⲏⲧⲏⲥ] ad ⲉϩⲟⲩ' ⲉⲣⲟⲥ Lag. 7^1 ⲙⲉ] ⲙⲉⲓ̈ Lag. 7^2 ⲙ̄ⲛ] ⲁⲩⲱ Lag. 7^4 ⲱⲛⲁϩ] ⲱⲛϩ̄ Lag. $8^{1,2}$ ⲉⲥⲟⲩⲛ̄] ⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ Lag. 8^2 ⲉⲛⲉⲧ] ⲛ̄ⲛ ⲉⲧ Lag. 9^1 ⲛ̄ⲣⲟⲟⲩϣ] ⲛⲁⲣⲟⲟⲩϣ Lag. [ⲛ̄ⲗⲩⲡⲏ] ⲛⲁⲗⲩⲡⲏ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
viii 10 ϯ]ⲛⲁⲭⲓⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̄ⲥ ϩ̄ⲛⲓⲙⲏⲛ̀[ϣⲉ
ⲁ]ⲩⲱ ⲧⲁ̀ⲓⲟ ⲛ̄ⲧ̄ⲛⲓϩ̄ⲗ̄ⲗⲟ ⲉⲁⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲛⲣⲉ[ϣⲛⲏⲏ
11 ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲓⲧⲟⲣ̄ϩ ϩ̄ⲛⲟⲩϩⲁⲛ:
ⲉⲩⲉϭⲱϣ̄ⲧ ϩⲏⲧ̄ϥ ⲉ̄ⲛϣⲁⲭⲉ ⲉ̄ⲛⲁϯⲭⲟ̀[ⲟϥ
ⲛⲉⲩⲣ̄ϣⲛⲏⲣⲉ ⲉ̄ⲏⲏⲟⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ
12 ⲉ̄ⲓϣⲁⲛⲕⲁⲣⲱⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁϭⲱϣ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̀[ⲏⲧ
ⲉ̄ⲓϣⲁⲛϣⲁⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲧⲏⲧ:
ⲉ̄ⲓϣⲁⲛⲱⲥ̄ⲕ ⲉ̄ⲓϣ̀[ⲁⲭ]ⲉ ⲥⲉⲛⲁϯⲧⲉⲩϭ[ⲓⲭ ⲉⲣⲡ̄ⲣⲱⲟⲩ
13 ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̄ⲟⲩϣ̀[ⲛ̄ϩ ⲉⲧ]ⲃⲏⲏⲧ̄ⲥ:
/ⲥ̀[ⲱⲓ̈
ⲧⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲡⲏ̈[ⲉⲉⲩⲉ] ⲛ̄ϣⲁⲉⲛⲉϩ ϩ̄ⲛ̄[ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲏⲏⲛⲛ̄
14 ϯⲛⲁⲧⲱϣ ⲛ̄ϩⲉ[ⲛⲗⲁⲟⲥ] ⲛ̄ⲧⲉⲛ̄ϩⲉⲑ[ⲛⲟⲥ ϩⲩⲛⲟ
ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄[ⲁ]ⲓ̈
[/ⲣⲁⲛⲛⲟⲥ
15 ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩ̀ⲛ̀ [ⲉⲩⲥ]ⲱⲧ̄ⲏⲏ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄[ϭⲓ ⲛⲓⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲩ
ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ϩ̄ⲛ̄[ⲛⲓⲏⲏⲛϣⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲭⲱⲱⲣⲉ ϩ̄ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲏⲏⲟⲥ:
/ⲣⲁ̀[ⲓ̈ ⲉⲭⲱⲥ
16 ⲉ̄ⲓϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲛⲓ̈ ϯⲛⲁⲏⲏ[ⲧⲟⲛ ⲏⲏⲟⲓ̈ ⲉϩ
ⲏⲏⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲥⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲥⲓϣⲉ ⲏⲏ[ⲏⲁⲩ
ⲟⲩⲁⲉ ⲏⲏⲕⲁϩⲛ̄ϩⲏⲧ ϩ̄ⲛ̄ϭⲛ̄ⲱⲛ̄ϩ ⲛ̄[ⲏⲏⲏⲁⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲏⲏⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲧ̀[ⲉ
17 ⲛⲁⲓ̈ ⲁ̀ⲓⲏⲏⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩ[ⲏⲧ ⲁ̀ⲓⲏⲏⲉⲕⲏⲏⲟⲩ
ⲕ̄ⲧ̄ ϩ̄ⲏⲏⲛⲁϩⲏⲧ:

10[1] ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̄ⲥ] ⲉⲧⲃⲏⲧ̄ⲥ̄ Lag. 10[2] ⲛ̄ⲧ̄ⲛⲓϩ̄ⲗ̄ⲗⲟ] ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲏⲏⲛ̄ⲧϩ̄ⲗ̄ⲗⲟ Lag. 11[1] ⲥⲉⲛⲁϩⲉ] ad ⲁⲉ Lag. 11[2] ⲉⲩⲉϭⲱϣ̄ⲧ ϩⲏⲧ̄ϥ ⲉ̄ⲛϣⲁⲭⲉ ⲉ̄ⲛⲁϯⲭⲟ[ⲟϥ] om Lag. and Gk. 11[3] ⲛⲉⲩ] ⲛ̄ⲥⲉ Lag. 13[1] ⲭⲱ] ⲭⲓ Lag. [ⲉⲧ]ⲃⲏⲏⲧ̄ⲥ] ⲉⲧⲃⲏⲧ̄ⲥ̄ Lag. 13[2] ⲧⲁ] ⲛ̄ⲧⲁ Lag. ϩ̄ⲛ̄] ⲛ̄ Lag. 14[1] ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ] [ϩⲉⲛ]ϩⲉⲑⲛⲟⲥ Lag. 15[1] ⲛ̄ⲥⲉ] ⲥⲉⲛⲁ Lag. 15[2] ⲟⲩⲱⲛⲁϩ] ⲟⲩⲱⲛϩ̄ Lag. ⲛ̄ⲛ̄] ⲛ̄ Lag. 16[3] ϭⲛ̄ⲱⲛϩ̄] ⲧϭⲛ̄ⲱⲛϩ̄ Lag. 16[4] ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲏⲏⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲧⲉ] ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲧⲉ ⲏⲏⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap. viii

/ϕιⲁ
ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲟⲟⲛ ϩⲛ̄ⲧ[ⲥⲩⲩⲉ]ⲛ̣ⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲥⲟ
18 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉⲣⲯⲓⲥ ⲉⲛ[ⲁⲛⲟⲩⲥ] ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲙⲛ̄ⲧ
ϣⲃⲏⲣ:
/ϩ]ⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥϭⲓϫ.
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙⲙⲁⲟ̄ ⲉⲛⲁ.[. . . .]ⲛ̣ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙⲛ̄ϩⲏⲧ ϩ[ⲛ̄ⲧⲩⲩ]ⲙⲛⲁⲥⲓⲁ ⲛ̄
ⲧⲉⲥϩⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲓⲁ:
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ⲧⲕⲟ[ⲙⲱⲛⲓⲁ] ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲁϫⲉ
ⲛⲉ̄ⲓⲙⲟⲟϣⲉ ⲉ̄ⲓϣⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁ[ϫⲡⲟⲥ] ⲛⲁⲓ̈:
19 ⲛⲉⲁⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ[ϣⲏⲙ] ⲛ̄ⲉⲩⲫ]ⲩⲏⲥ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈
ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲯⲩ[ⲭⲏ ⲉⲛⲁⲛⲟ]ⲩ̣ⲥ:
20 ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲛ̄ⲟⲩⲁⲩ[ⲁⲑⲟⲥ ⲉ̄ⲓϣⲟⲟⲛ ϩ]ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲙⲙⲁ
21 ⲉϥⲟⲩⲁⲁϧ [21] ⲁ[ⲓ̈ⲉ̄ⲓⲙⲙⲉ ϫⲉ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁϣ]ⲧⲁϩⲟⲥ ⲁⲛ
ⲛ̄ⲕⲉⲥⲙ̣[ⲧ ⲉ̄ⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲟ]ⲩⲧⲉ ⲧⲁ̣ⲁ̣ⲥ
ⲟ]ⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ[ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲉⲓⲙ]ⲉ ϫⲉ ⲡ[ⲁⲛⲓⲙ
[ⲡⲉ ⲡⲉϩⲙⲟⲧ]

. . . . . .

28 *verso*

ⲁⲓ̈ϫ]ⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉϧⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲥ̄ϥ ϫⲉ
ix 1 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲟⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲙ[.]ⲛ̣
ⲛ̄ⲛⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟ̄ ⲡⲧⲏⲣⲥ̄ϥ ⲉϧⲟⲗ
ϩⲙⲡⲉϥϣⲁϫⲉ:

18[1] ⲟⲩⲛ] om Lag. 18[3] ⲉⲛⲁ . . . . . ⲛ̣] ⲉ ⲙⲉⲥⲱϫⲛ̄ Lag. ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉ[ϩ]ⲃⲏⲩⲉ] ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ Lag. 18[5] ⲧⲉⲥϩⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲓⲁ] ⲛⲉⲥϩⲟⲙⲓⲗⲉⲓⲁ Lag. 18[6] ⲟⲩⲛ] om Lag. 18[7] ⲛⲉ̄ⲓ] ⲛⲉ ⲉ̈ⲓ Lag. 19[1] ⲛⲉ] ϫⲉ Lag. 21[2] ⲕⲉ] ϭⲉ Lag. ⲧⲁⲁⲥ] ad ⲛⲁⲓ̈ Lag. 21[5] ⲁⲓ̈ϫ(?)]ⲱ ⲙⲙⲟⲥ] ⲁⲓϣⲗⲏⲗ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲥ̄ϥ Lag.

ix 1[1] [.]ⲛ̣] ⲡⲛⲁ Lag. There is not room in the bracket for ⲡⲛ of usual size; only the tail of ⲛ̣ is left, but it can hardly be anything else 1[2] ⲡⲛ̄ⲁ] om Lag. Though written in the abbreviated form of ⲡⲛⲉⲙⲙⲁ, it is probably a corruption arising from ⲡⲛ̄ⲁ̄ (τὸ ἔλεος) in the preceding line ⲧⲁⲙⲓⲟ̄] ⲧⲁⲙⲓⲉ Lag. ⲉϧⲟⲗ] om Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
ix 2 ⲁ]ϥⲥⲡ̀ⲧⲡⲣⲱⲙⲉ ϩ̅ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟⲫⲓⲁ :
/ⲙⲓⲟⲟⲩ
ϫ]ⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉ̅ϣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲥⲱⲛ̀ⲧ̀ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁ
3 ⲛ̀ϥⲣ̅ϩ̅]ⲙⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩ̅ⲛⲟⲩⲧ̀ⲃⲃⲟ ⲙ̅ⲡ
ⲟ]ⲩⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ :
/ϫⲏ·
ⲛ̀ϥⲕⲣ]ⲓⲛⲉ ϩ̅ⲛⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̅ⲡⲥⲟⲟⲩⲧ̀ⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ψⲩ
4 ⲙⲙⲁ ⲛⲁ]ⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧ̣[ⲁⲓ̈ ⲉⲧ]ⲁϩⲉⲣⲁⲧ̀ⲥ ⲉⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ·
ⲛ̀ⲩⲧ̀]ⲙ̅ⲥⲧⲟⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅[ⲛ̀ⲛⲉ]ⲕϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ :
/ϩⲁⲗ·
5 ϫⲉ ⲁⲛ̀]ⲩⲡⲉⲕϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ [ⲁⲩⲱ ⲡ]ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩ̅ⲙ̅
ⲁⲛ̀ⲩ ⲟⲩ]ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲁⲥⲑ[ⲉⲛⲏⲥ] ⲛ̀ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲁϩⲉ :
/ⲡⲟⲙⲟⲥ·
ⲉ̀ⲓϣⲁⲁ]ⲧ ⲛ̀ⲧⲙ̅ⲛ̀ⲧ̀ⲣ[ⲙ̅ⲛ̀ϩⲏ]ⲧ̣ ϩ̅ⲛ̀ⲛ̀ϩⲁⲡ ⲙ̅ⲡ ⲛ
6 ⲕⲁⲛ ⲟ]ⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲁ ϩ̅ⲛ̀ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲱ
ⲙ]ⲉ ⲉⲙ̅ⲡⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲩ
ⲛⲁ]ⲟ̅ⲡ̅ϥ ⲉⲗⲁⲁⲩ ·
7 ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲁ]ⲕⲥⲟⲧⲡ̀ⲧ̀ ⲉⲩⲛ̀ⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
/ⲉⲣⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲟⲩ]ⲣⲉϥϯϩ̅ϩ̅ⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡ ⲛⲉⲕϣⲉ
8 ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲉ]ⲕⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲣ̅ⲡⲉ ϩ̅ⲙⲙⲡⲉⲕ
ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟ]ⲩⲁⲁⲃ :
/ⲙⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲉ :
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓ]ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩ̅ⲛ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲕ
ⲡ̣ⲓ[ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕ]ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲡⲧⲁⲕⲥ̅ⲃ̅
ⲧ̣ⲱ̣[ⲧ̅ϥ ϫⲓ]ⲛⲛ̀ϣⲟⲣⲡ̅ :
9 ⲉⲣⲉⲧⲥ[ⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀]ⲙⲙⲁⲕ ⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕϩ̅ⲃ̅ⲏⲩⲉ :

2² ⲛⲥⲱⲛ̀ⲧ̀] ⲛⲉⲕⲥⲱⲛ̀ⲧ̀ Lag. 3³ ϩ̅ⲛ̀] ⲛ̀ Lag. ⲙ̅ⲡⲥ.] ϩ̅ⲙ̅ⲡⲥ. Lag. 5³ ⲛ̀ⲧⲙ̅ⲛ̀ⲧ̀.] ⲙ̅ⲙⲛ̀ⲧ̀. Lag. ⲛ̀ϩⲁⲡ] ⲟⲩϩⲁⲡ Lag. ⲛⲡⲟⲙⲟⲥ] ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ Lag. 6¹ [ⲟ]ⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ] ⲉⲩⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲥ Lag. 6³ ⲉ] ⲉⲩ Lag. 7¹ ⲛ̀ⲣⲟ] ⲣ̀ⲣⲟ Lag. 8⁵ [ⲧ̅ϥ] sic Lag. One would have expected ⲧ̅ⲥ 9¹ ⲉⲣⲉ] pr ⲁⲩⲱ Lag. ⲛ̀ⲙⲙⲁⲕ] ⲛⲉⲙⲙⲁⲕ Lag. ⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉ] ⲧⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ Lag. After ϩ̅ⲃ̅ⲏⲩⲉ a line is om ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲁϩⲉ ⲣⲁⲧ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
ix ⲉⲥⲥⲟⲟⲩ[ⲛ ϫⲉ ⲟ]ⲩ ⲡⲉⲧ̅ⲣ̅ⲁⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ:
ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡ[ⲉⲧⲥ]ⲟⲩⲧⲱⲛ ϩ̅ⲛⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ:
10 ⲙⲁⲧ̅ⲛ̅ⲛ[ⲟⲟⲩⲥ] ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲛⲩⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ:
ⲁⲩⲱ ⲉⲃ[ⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ⲡ]ⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲉ̅ⲟ̅ⲟ̅ⲩ:
ϫⲉⲕⲁⲥ [ⲉⲥⲉϣ̅ⲡ̅]ϩ[ⲓ]ⲥⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲓ̈ ⲉⲥϩⲁⲧⲏ̈
ⲧⲁⲉ̅ⲓⲙ̅ⲉ ϫ[ⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϣ]ⲏⲡ ⲛ̅ⲡⲁϩⲣⲁⲕ
/ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ
11 ⲥ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ [ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲛ̅]ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ̅ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲟⲓ̈
ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁ[ϫⲓⲙ̅ⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧ] ϩ̅ⲛⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ ϩ̅ⲛ
ⲟⲩ[ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲥ̅]ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩ̅ⲙ̅[ⲡⲉⲥⲉⲟⲟⲩ
12 ⲛ̅ⲧⲉⲛ[ⲁϩⲃⲏⲩⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩ]ϣⲏⲡ ⲁⲩⲱ [†ⲡⲁⲕⲣⲓ
ⲛ[ⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϩ̅ⲛⲟⲩⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ

. . . . . .

29 *recto*

13 ⲛⲓⲙ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲣⲱⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲛ̅[ⲡϣⲟⲭⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̅ ⲛⲓⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉ̅ⲓⲙ̅ⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧ[ⲉⲣⲉⲡⲭⲟ
ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁϣ̅ϥ
14 ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲕⲙ̅ⲉⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙ̅ⲙ̅ⲉ ϭⲟ[ⲟⲃ
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲗⲟⲃⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲡⲙ̅ⲙ̅ⲉⲉⲩⲉ
15 ⲡⲥⲱⲙ̅ⲙ̅ⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲟ ϣⲁϥϩⲣⲟ[ϣ ⲉϫ̅ⲡⲧⲉⲯⲩⲭⲏ
ⲁⲩⲱ ⲡⲙ̅ⲙ̅ⲁ ⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲉ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲕ[ⲟ . .
ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ⲧⲁϣⲏ ⲛ̅ⲣⲟⲟⲩϣ:
16 ⲙ̅ⲛⲧⲓ ⲥⲉⲧⲟⲛⲧ̅ⲛ̅ ⲉⲡⲉⲧϩⲓⲭ̅ⲙ̅ⲡⲕⲁ[ϩ . . .
ϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅[ⲉⲧϩⲁ]ⲡⲉⲛϭⲓⲭ ϩ̅ⲛⲟⲩ[ϩⲓⲥⲉ
ⲡⲉⲧϩ̅ⲛ̅ⲙ̅ⲡ[ⲏⲩⲉ ϫⲉ ⲛ]ⲓⲙ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ[ϩⲉⲧϩⲱⲧⲟⲩ
17 ⲛ̅ ⲛⲓⲙ̅ ⲡⲉⲛⲧ[ⲁϥⲉ̅ⲓⲙ̅]ⲉ ⲉⲡⲉⲕϣⲟⲭ[ⲡⲉ

10[1] ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ] ⲡⲉⲕⲡⲏⲩⲉ Lag. 10[4] ⲧⲁ] ⲛ̅ⲧⲁ Lag. 14[2] λοϐε] λοοϥε Lag. ⲡⲉⲛ] ⲡⲉⲩ Lag. 15[1] ⲛ̅ⲧⲁⲕⲟ] πρεϥτακο Lag. 15[2] ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ . . . . ⲛ̅ⲣⲟⲟⲩϣ] ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ ϣⲁϥⲣ̅ ⲕⲁⲕⲉ ⲉⲫⲏⲧ ⲛ̅ⲛ̅ϥⲁⲓ-ⲣⲟⲟⲩϣ Lag. 16[1] ⲙ̅ⲛⲧⲓ ⲥⲉⲧⲟⲛⲧ̅ⲛ̅] ⲙ̅ⲟⲩⲓⲥ ⲉⲛⲧⲟⲛⲧ̅ⲛ̅ Lag. ⲉⲡⲉⲧ.] ⲛ̅ⲛ ⲉⲧ Lag. 16[2] . . . ϩⲃⲏⲩⲉ] ⲉⲛϭⲓⲡⲉ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
ix ⲛ̄ⲥⲁϧⲏⲗ ϫⲉ [ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡ]ⲉⲛⲧⲁⲕϯⲧ[ⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲁⲕⲧ̄ⲛⲛⲟⲟⲩ ⲙ̀[ⲡⲉⲕ]ⲛ̄ⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁ[ϩ . . .
18 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲟⲟⲩⲧ̄ⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲕ[ϩⲓⲟⲟⲩⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲓϫⲙ̀ⲡⲕⲁϩ :
/ⲧ̄[ⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲁⲛⲣⲱⲙⲉ ⲥϧⲟ ⲉⲛⲉⲧ̄ⲣⲁⲛⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ[ⲟⲩⲭⲁⲓ ϩ̄ⲛ
x 1 ⲧⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲡ̀ϣ̀ⲥⲥⲉ ⲙ̀
ⲙ̀ⲟϥ ϫⲓⲛⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ :
ⲁⲥⲛⲁϩⲙ̀ⲉϥ ⲉϧⲟⲗ ϩ̄ⲙ̀ⲡⲉϥⲛ̀ⲟϣ̀[ⲉ
2 ⲁⲥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲙ̀ ⲉⲁⲙ̀ⲁϩⲧ[ⲉ ⲉϫ̄]ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ
3 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲁϩⲱϥ ⲉϧⲟⲗ ⲙ̀ⲙ̀ⲟ[ⲥ ⲛ̄]ϭⲓ ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓⲛ
ϭⲟⲛⲥ̄ ϩ̄ⲛⲧⲉϥⲟⲣⲧⲏ .
/ⲕⲁⲉⲓⲛ :
ⲁϥϩⲱⲧ̄ϩ̄ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁϥϯ[ⲁⲕⲟ] ϩ̄ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲱⲛⲧ̄
4 ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥ[ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϣ]ⲱⲡⲉ ⲉⲧϧⲏⲏⲧ̄ϥ :
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲁϩⲙ̀[ⲡⲁⲓ]ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲱϩⲉ
ⲁⲥⲣ̄ϩⲙ̀ⲙ̀ⲉ ⲙ̀ⲙ̀ⲟϥ ϩⲓϫⲛ̀ⲟⲩ[. . .
5 ⲧⲁⲓ ⲁⲥⲥⲟⲩⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ [ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄]ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄
ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑ[ⲛⲟⲥ ⲉⲁⲩ]ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲛ :
/ⲧ̄ⲉ
ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ̀ ⲁⲥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟ[ϥ ⲛ̄ⲟⲩ]ⲥⲱⲧ̄ⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩ

17² [ⲡ]ⲉⲛⲧ] om Lag. ⲧ[ⲥⲟⲫⲓⲁ] ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ Lag. 17³ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁ[ϩ . . .] ad ⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲙ̀ ⲡϫⲓⲥⲉ Lag. 18¹ ⲛⲉⲕ] ⲛⲉ Lag.

x 1¹ ϩⲁⲣⲉϩ] ⲁⲣⲉϩ Lag. 1² ϫⲓⲛ] om Lag. ϣⲟⲣⲡ̄] ad ⲡⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡ ⲉⲛⲧ ⲁⲩⲥⲟⲛⲧϥ̄ ⲙⲙⲁⲩⲁⲁϥ Lag. 3¹ ⲥⲁϩⲱϥ] ad ⲁⲉ Lag. 3³ ⲕⲁⲉⲓⲛ] A gloss which has crept into the text; om Lag. 4¹ [ϣ]ⲱⲡⲉ ⲉⲧϧⲏⲏⲧ̄ϥ] ⲉⲙⲙⲉ̄ ⲡⲕⲁϩ Lag. 4² ⲛⲁϩⲙ̀ⲙ̀] ⲛⲉϩⲙ̀ⲙ̀ Lag. ⲛ̀ⲱϩⲉ] A gloss; the letter is certainly ⲛ̀, the only doubt is as to the superlineation: om Lag. 4³ ϩⲓϫⲛ̀ⲟⲩ . . . .] ϩⲓϫⲛ̀ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ϣⲉ Lag. Probably the MS. had ϩⲓϫⲛ̀ⲟⲩϣⲉ: some fainter letters in the same line are underwriting of the palimpsest 5¹ ⲥⲟⲩⲙ̀ⲙ̀] ⲥⲟⲩⲛ̀ Lag. 5⁴ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ̀ⲙ̀] A gloss: om Lag. [ϥ ⲛ̄ⲟⲩ] This is Lag.'s reading, but the

https://coptic-treasures.com/

Sap.
x ⲁⲥⲣϩⲙⲙⲉ ⲙⲙⲟϥ ϩ[ⲛⲟⲩⲙⲛⲧϣ]ⲁⲛϩⲧⲏϥ ⲙ
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ :
/ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲗⲱⲧ
6 ⲧⲁⲓ ⲁⲥⲛⲁϩⲙⲡ[ⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ]ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲧ
ⲛ̅ϥ̅ⲣ̅ⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕ[ⲱϩⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲉ̀ⲓ] ⲉⲭⲛ̅ⲧ̅† ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ
7 ⲛⲁⲓ] ⲉϥⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧ[ⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ] ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲕ[ⲁ]ϩ
ⲉ]ⲧⲭⲏϥ ⲉ[ⲧ . . .]
/ⲉⲃ[ⲟⲗ ⲁⲛ
ⲙ̅ⲛ ϩⲉⲛϣⲏⲛ ⲉⲣⲉⲡⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϩⲓⲱ]ⲟⲩ ⲉⲛ̅[ϥⲭⲏⲕ

29 *verso*

ⲁⲩⲱ ⲡ]ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ
ⲉⲥ]ⲁϩⲉⲣⲁⲧ̅ⲥ ⲉϩⲟ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲏ ⲛ̅ϩⲙ[ⲟ]ⲩ
8 ⲛⲉⲛⲧⲁ]ⲩⲣ̅ⲡⲃⲟⲗ ⲩⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲁⲩϯⲟ]ⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲛ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲟⲩⲟⲩ :
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩ]ⲣ̅ⲡⲕⲉⲕⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩ
ⲙ̅ⲛ̅ⲧ]ⲁⲑⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ .
/ⲉϣϩⲱⲡ :
ϫⲉⲕⲁⲥ] ϩ̅ⲡⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲣ̅ϣⲁϥⲧⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϣ
9 ⲧⲥⲟ]ⲫⲓⲁ ϫⲉ ϣⲁⲥⲛⲁϩⲙⲛⲉⲧϣ̅ⲙⲉ ⲛⲁⲥ
ⲉ]ⲃⲟⲗ ϩ̅ⲡϩⲉⲛϩ̀ⲓⲥ̀ⲉ :
10 ⲧⲁⲓ] ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲓⲙ[ⲟⲉⲓ]ⲧ ϩⲏⲧ̅ϥ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
ϩ̅]ⲛ̅ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ [ⲉⲧⲥⲟⲩ]ⲧⲱⲛ :

lacuna requires more than 4 letters to fill it, probably 6 or 7; the ϥ followed by ⲛ̅ is practically certain, as the superlineation of the ⲛ̅ remains; also there is a fragment of a probable ⲩ before ⲥⲱⲧⲡ̅; perhaps the reading was ⲉⲣⲟ[ϥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩ] 6[1] ⲛⲁϩⲙ̅] ⲛⲉϩⲙ̅ Lag. [ϩⲙ̅]ⲡⲁⲥ.] ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲥ. Lag. ⲉⲧ] ⲉⲩ Lag. ⲗⲱⲧ] A gloss: om Lag. 6[2] ⲛ̅ϥ] ⲁϥ Lag. ⲧ̅†] † cod. Tur., †ⲟⲩ corr Lag. 7[2] ⲭⲏϥ] ϣⲏϥ Lag. ⲉ[ⲧ . . .] ⲉⲧ † ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ Lag. (sic), *καρνιζομενη* Gk. 7[4] ⲧⲉϥ] ⲧⲉ Lag. 7[5] ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲏ] ⲟⲩⲟⲉⲓⲧ Lag. 8[2] ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲛ̅] ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲛ̅ Lag. 8[3] ⲣ̅ⲡⲕⲉ] om Lag., who notes that the reading of the Tur. cod. is uncertain here 8[4] ⲙ̅] ϩⲙ̅ Lag. 8[5] ⲛ̅ⲛⲉϣⲉϣϩⲱⲡ] ⲛ̅ⲛⲉ[ⲧⲉ]ϣϩⲱⲡ Lag. 9[1] ⲛⲁϩⲙ̅] ⲛⲉϩⲙ̅ Lag. 9[2] ϩⲉⲛ] ⲛ̅ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
x . . . .]є єцпнт ϩнтс ⲛ̀торгн ⲙ̀пєцсо̄
ⲁⲥтсⲁ]ϣоц єтⲙ̀п[т̀рⲙ̀]ϣо ⲙ̀пноутє
ⲁⲥϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀псоо[ⲩⲛ ⲛ̀пє]тоуⲁⲃ :
ⲁⲥтⲁ]ϣоц ϩ̀ⲛпєϥ[ϩісє] ⲁⲥⲁⲁϥ ⲛ̀рⲙ̀ⲙⲁо ϩ̀ⲛ
ⲛ]єϥⲙ̀коо̀ϩ :

11 єⲃⲟⲗ] ϩ̀ⲙ̀пхінхⲛⲁϩ ⲛ̀ⲛєтхі ⲙ̀ⲙоϥ ⲛ̀ⲥ̀ⲥ̀ /ⲛ̀ⲥ̀
12 ⲁⲥϥі ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲁⲥⲁⲁϥ ⲛ̀рⲙ̀ⲙⲁо [12]ⲁⲥϩⲁрєϩ
єроϥ єⲃⲟⲗ ϩ̀ⲛпєϥхⲁхє :
ⲁⲥорхϥ̄ [єⲃ]ⲟⲗ ϩ̀ⲓⲧ̀ⲛпєтⲥ̀ⲱрⲥ̀ єроϥ :
ⲁⲥϯ ⲛⲁϥ [ⲛ̀о]ⲩⲁⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲛ оⲩⲙ̀ⲛ̀тхⲱⲱ /ⲣ̀є
хєкⲁⲥ єϥ[є]ⲉ̀ⲓⲙ̀ⲙє хє ⲧⲙ̀ⲛ̀тноутє хоор
єϩⲱⲃ ⲛ̀[і]ⲙ̀.
13 ⲓ̈ⲱснф ⲧ̀[ⲁ̈і] єтєⲙ̀пескⲱ ⲛ̀сⲱс ⲙ̀пⲁі
ⲕⲁіо[с єⲛⲧ]ⲁⲩⲧⲁⲁϥ єⲃⲟⲗ :
14 ⲁⲗⲗⲁ ⲁ[ⲥтоⲩ]хоϥ єⲡⲛоⲃє [14]ⲁсⲃѡк ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁϥ
єпєс[нт є]ⲡϣнⲓ̈ ⲁⲩѡ ⲙ̀пєсⲃоϣϥ̄ ϩ̀ⲛ
ⲙ̀ⲙ̀р[рє ϣ]ⲁⲛⲧ̀сⲉ̀ⲓⲛє ⲛⲁϥ ⲛ̀оⲩⲥ̀рⲛⲡє
ⲙ̀ⲙ̀[ⲛ̀тєр]о :
ⲙ̀ⲛоⲩϩ[оⲩсіⲁ єх̀]ⲛ̀ⲛєтхі ⲙ̀ⲙоо̀ⲩ ⲛ̀хⲛⲁϩ :
ⲁсоⲩⲱⲛ̀[ϩ̀ єⲃⲟⲗ ⲛ̀]ⲛєⲛⲧⲁⲩϩіⲗⲁ єроϥ хє

10[3] . . . . є] om Lag.: this line, after the colon of the preceding one, cannot have been inset, hence probably 4 letters are missing 10[4] The second lacuna must contain at least 4 letters and the letter before ο is probably ⲁ: hence ⲙ̀ⲛ̀тєрο Lag. is impossible 10[7] ⲙ̀коо̀ϩ] ⲙ̀коⲁϩ Lag. (v. not.) 11[1] єт] єтоⲩ Lag. 11[2] ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁϥ] ⲛєⲙⲁϥ Lag. 12[1] ⲁⲥϩⲁрєϩ &c.] ⲁⲥ̀р̄ ϩ̀ⲙ̀ⲙє ⲙ̀ⲙоϥ єⲃⲟⲗϩі⧿ⲛ̀ ⲛєϥхіхєоⲩ Lag. 12[4] ⲙ̀ⲛ оⲩⲙ̀ⲛ̀тхⲱⲱрє] ⲙ̀ⲙ̀ⲛ̀тхⲱⲱр Lag. 12[5] хєкⲁⲥ] хєкⲁⲁⲥ Lag. 13[1] ⲓ̈ⲱснф] A gloss: om Lag. 14[1] ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁϥ] ⲛєⲙⲁϥ Lag. 14[2] ϣнⲓ̈] ϣнк Lag. ⲙ̀пєс] ⲙ̀пⲥ̀ Lag. 14[5] ⲙ̀ⲙоо̀ⲩ ⲛ̀хⲛⲁϩ] ⲙ̀ⲙоϥ ⲛ̀ⲥ̀ⲥ̀пⲥ̀ Lag. 14[6] [єⲃⲟⲗ] om Lag.: space requires it here ⲛєⲛⲧⲁⲩ] ⲛєт Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
x ⲉⲧϫ[ⲓϭⲟⲗ]
/ϫⲉⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲗⲃ
15 ⲥ̅ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̅[ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅ϣ]ⲁⲉⲛⲉ [15]ⲧⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥ[ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̅ⲥⲱⲧ̅]ⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟ[ⲥ
ⲉϥϕ̣[ⲗⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ
/ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ
16 ϣⲁⲥⲃ[ⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲯⲩ]ⲭⲏ: ⲫ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ [ⲙ̅
. ⲱⲩ[11 or 12]ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̅[ⲉⲣⲱⲟⲩ
ϩ̅ⲛ[ϩⲉⲛⲙⲁⲉⲓⲙ ⲙ̅ⲛ ϩⲉ]ⲡϣⲡ[ⲏⲣⲉ
. . . . . .

30 *recto*

17 ⲁ[ⲥⲭⲓ]ⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧⲟⲩ ϩ̅ⲛⲟⲩϩⲓⲏ ⲛ̅ϣ[ⲡⲏⲣⲉ
ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲉϩⲉⲛⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲙ ϩ̅ⲛ̅ⲧⲉⲩ[ϣⲏ
18 ⲁⲥⲭⲓⲟⲟⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲧⲟⲣⲁ ⲑϕ̣[ⲗⲁ]ⲥⲥϕ̣
ⲁⲥⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉ[ⲡⲁ]ϣ[ⲱϥ
19 ⲁⲥϩⲱⲃ̅ⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫ̅ⲛ̅ⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ:
ⲁⲥϩ̅ⲣ̅ϣⲱⲣⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϣⲓⲕ ⲙ̅ⲡⲛ̣ⲟ̣ⲩⲛ̣
20 ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϣ̅ⲗⲛⲁⲥⲉ[ⲃⲏⲥ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲗⲃ ⲡϫⲟ[ⲉⲓⲥ
ⲁⲩϯⲟⲟⲩ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̅ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲉⲧⲙⲙⲓϣⲉ ⲉϫ[ⲱⲟⲩ
21 ϫⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲥ[ⲟⲩⲱⲛ] ⲛ̅ⲧ̅ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̣ⲛ̣ⲉⲙⲡ[ⲟ
ⲁⲥϯϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲗ[ⲁⲥ ⲛ̅ⲛ̅]ⲕⲟⲩⲓ̈:
/ⲉⲧⲟⲩ[ⲁⲁⲃ
xi 1 ⲁⲥⲥⲟⲟⲩⲧ̅ⲛ̅[ⲉⲩϩⲏ]ⲩⲉ ϩ̅ⲛⲧϭⲓϫ [ⲙ̅]ⲡ̣ⲟ̣ⲫ̣ⲟ̣ⲥ
2 ⲁⲩⲃⲱⲕ ϩ̅ⲛⲟⲩ[ϫⲁⲓ̈ⲉ] ⲉⲙⲙⲉⲩϩⲱⲛ . . ϩ̣ⲏ̣ⲧ̣ϥ̣:

15[1] ⲥ̅ϯ] ⲁⲥϯ Lag. 16[1] ϣⲁⲥ] ⲉ ⲁⲥ Lag. ⲫ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ] ⲙ̅ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ Lag. 16[2] Lag. reads in this line ⲉ ⲁϥⲁϩⲉ ⲣⲁⲧϥ̣ ⲉϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̅ⲡⲉⲣⲱⲟⲩ 17[2] ⲛ̅] ⲉⲩ Lag. ϩ̅ⲙ̅] ⲙ̅ Lag. 17[3] ⲉϩⲉⲛ] ϩⲉⲛ Lag. ϩ̅ⲛ] ⲛ̅ Lag. 19[1] ϫⲁϫⲉ] ϫⲓϫⲉⲉⲩ Lag. 21[1] ⲛ̅ 1[0]] ⲉ Lag. 21[2] ϭⲟⲙ] ⲧϭⲟⲙ Lag.
xi 1[1] ⲡ̣ⲟ̣ⲫ̣ⲟ̣ⲥ] ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Lag. 2[1] ϩⲱⲛ . . ϩ̣ⲏ̣ⲧ̣ϥ̣] ⲟⲩⲱϩ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̣ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
xi ⲁⲩⲡⲏⲥⲥⲉ ⲛ̄[ⲛⲉⲩⲥ]ⲕⲏⲏ ϩⲛ̄ϩⲉⲛ[ⲙⲙⲁ] ⲉ̣ⲙ̣[ⲉⲩ
ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ:
3 ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲏⲩ ⲁⲩⲭ[ⲣⲟ ⲉⲡⲉⲩⲭⲁⲭⲉ
4 ⲁⲩⲉ̄ⲓⲃⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄[ⲟⲩⲙⲟ
ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲥⲡⲁϣ̄ⲧ̄.
ⲟⲩⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉϥⲡⲁϣ̄ⲧ̄
5 ϩ̄ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲁⲛⲉⲩⲭⲁⲭⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ
(6) ϩ̄ⲛⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩϯⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲁⲩ ϩ̄ⲙⲡⲉⲩϩⲓⲥⲉ
6 (7) ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲏⲩⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟ[ⲩ] ⲉ[ϥ]ⲥⲟⲧ̄ϥ ⲁϥϣⲧ̄ⲣ
ⲧⲱⲣⲟⲩ ϩ̄ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉ[ϥⲧⲣ]ⲉϣⲣⲱϣ
7 (8) ⲉⲩⲭⲡⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ [ⲛ̄ⲛ]ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ
ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉⲕⲟⲩⲓ̈:
/ⲣⲟϥ
8 ⲁⲕϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲟ[ϣ ⲉⲙ]ⲡⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ
(9) ⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ ϩⲓⲧ̄ⲙ̄ⲡⲓⲃⲉ̣ [ⲉⲧⲛ̄ⲙ̄]ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄
ⲧⲁⲕⲑ̄ⲙ̄ⲕⲉⲛⲉⲩⲭⲁⲭ[ⲉ
/ϩ̄ⲛ ⲟⲩⲛ̄ⲁ
9 (10) ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲭⲟⲛⲧⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲕ[ⲁⲓⲡⲉⲣ ⲉ]ⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ
ⲁⲩⲉ̄ⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲥ[ⲉⲃⲏⲥ] ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲉⲩⲕⲣⲓ
ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ [ϩ̄]ⲛ̄[ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ]
/ⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲱⲧ:
10 (11) ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲉⲛ ⲁⲕϯⲥⲃ[ⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲕⲁⲟ]ⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟ
ⲛⲏ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ [ⲛⲉⲕⲧϭⲁⲓ̈ⲟ ⲙ̄ⲙ̄]ⲟ̣ⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ
ⲣ̄ⲣⲟ ⲉϥϣ[ⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ]
11 (12) ⲉ̣ⲕϩⲉⲧⲁⲍⲉ ⲙ̣̄[ⲙⲟⲟⲩ 11 (12)]ⲭⲉ ⲁ̣ⲩⲟⲩⲱ̄ ⲉⲩ[

3 ⲉⲡⲉⲧ] ⲟⲩⲃⲉ ⲛ ⲉⲧ Lag. ⲟⲩⲃⲏⲩ] ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ Lag. 5¹ ⲕⲁ] ⲧⲁⲕⲉ Lag. ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ] ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ Lag. 5² ⲁⲩϯ] ⲛ̄ⲧ ⲁⲩϯ Lag. 7¹ ⲙⲟⲟⲩⲧ] ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ Lag. 8² ⲁⲕ] ⲉ ⲁⲕ Lag. [ⲛ̄ⲙ̄]ⲙⲁⲩ] ⲛⲉⲙⲁⲩ Lag. ⲛ̄ fin] ⲉⲛ Lag. 9² ⲛ̄ⲑⲉ] ⲉⲑⲉ Lag. ⲛ̄ⲧⲁ] ⲉⲛⲧⲁ Lag. 10¹ ⲙⲉⲛ] ad ⲅⲁⲣ Lag. ϯⲥⲃ[ⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲕ] om Lag. ⲁⲟⲕ.] ⲁⲟϭ. Lag. ⲉⲓⲱⲧ] ad ⲉⲕϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ Lag. 10³ ⲉϥ] ⲣ̄ⲣⲉϥ Lag. 11 For this verse Lag. reads ⲉⲩ ϩⲁⲧⲏⲩ ⲁⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩ ⲙ̄-ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ-ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲧⲟⲉⲓⲧ

https://coptic-treasures.com/

Sap. xi

ⲙⲡⲉⲩⲃ[ ]ⲓ̣ⲧ̣

/...[

12 (13) ⲁⲩⲗⲩⲡ]ⲏ ⲅ̣ⲁⲣ[ ]ⲉ̣ⲛ̣ⲧ̣ⲁ̣[

. . . . . .

30 *verso*

13 (14) ⲛ̅ⲧ]ⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲩⲣ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲛ[ⲟ]ⲩϥ
ⲛⲁⲩ ϩⲓⲧ̅ⲡ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲙ̅ⲟⲕϩⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟ[ⲩ
ⲛ̅]ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟⲩⲛ̅ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲉⲡ̅ⲥ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ

14 (15) ⲡ]ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲟϫϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲁⲩ
ⲧ̣ϩ̣ⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲡⲟϭⲡⲉϭ ⲙ̅ⲙ̅ⲟϥ·
ϩ̣]ⲡ̅ⲑⲁ̣ϩ̣ ⲛ̅ⲡⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲟϥ·
ⲛ̅ⲧⲁⲩ]ⲉ̅ⲓ̅ⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ

/ⲛ̅ⲥ̅

15 (16) ⲉ̣ⲡⲙ̅ⲙ̅ⲁ ⲛ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲕⲙ̅ⲉⲕ ⲛ̅ⲡⲁⲑⲏⲧ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲩϫⲓⲛϭⲟ
ϩ̅ⲡⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲡⲗⲁⲛⲁ ⲁⲩϣ̅ⲙ̅ϣⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛϫⲁⲧϥⲉ
ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲉⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲛ

/ⲛ̅ⲟⲛ ⲉⲩϫⲓⲕⲃⲁ

ⲁ]ⲕⲧ̅ⲛ̅[ⲛ̅]ⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̅[ⲟⲩⲁϣ]ⲏ ⲛ̅ϫⲱⲟⲛ ⲛ̅ⲁⲗⲟ

16 (17) ϫⲉϥ̣[ⲁⲥ] ⲉⲩⲉⲉ̅ⲓ̅ⲙ̅ⲉ ϫ[ⲉ ⲛⲉ]ⲧ̣ⲉⲣⲉⲟⲩⲁ ⲛⲁⲣ̅ⲡⲟ
ϧ̣[ⲉ ⲛ̅]ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩ[ⲛⲁⲕⲟ]ⲗⲁϫⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲛ̅]ϩⲏⲧⲟⲩ·

/ⲡⲓⲙ̅ⲙ̅

17 (18) ⲛⲉϥ̣[ⲁ]ⲡⲟⲣⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ [ⲧⲉⲕϭⲓ]ϫ ⲉⲧϭⲓⲙ̅ϭⲟⲙ̅ ⲉϩⲱⲃ
ⲧ̣[ⲉⲛⲧ]ⲁⲥⲥⲛ̅ⲧ̅ⲡⲕⲟⲥⲙ̅ⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲡⲟⲩϩⲩⲗⲏ

12[1] Lag. reads ⲁⲩⲗⲩⲡⲏ ⲅⲁⲣ ⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲥⲕⲏⲃ 13[1] ⲁⲩⲣ̅ⲡⲉⲧ.] ⲁⲩⲣ̅ ⲡⲡⲉⲧ. Lag. 13[3] ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲉⲡ̅ⲥ̅] om Lag. 14[1] ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ] ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ Lag. 14[2] ⲧ̣ϩ̣ⲧⲟϥ] Both ⲧ and ϩ are traceable in part; perhaps there is room for ⲁ between them, not for ⲉ 14[3] ⲑⲁ̣ϩ̣] ⲑⲁⲏ Lag. ⲛⲉ] ⲛⲉⲩ Lag. 15[1] ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅] ⲙ̅ Lag. 15[3] ⲛ̅] om Lag. 16[1] ⲛⲁ] om Lag. 16[2] ⲉⲩ[ⲛⲁⲕⲟ]ⲗⲁϫⲉ] ⲉⲩⲕⲟⲗⲁϫⲉ Lag.: the lacuna requires 4 letters ⲉϩⲣⲁⲓ̈] ϩⲣⲁⲓ̈ Lag. 17[1] ⲁⲡⲟⲣⲓ] ad ⲅⲁⲣ Lag. ⲡⲉ] om Lag. [ⲧⲉⲕϭⲓ]ϫ] There are sufficient remains of the bases of the letters in the lacuna to render them certain

https://coptic-treasures.com/

Sap. xi

ⲛ̄]ϩⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲕⲧ̅ⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩϩ
ϣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲁϩ·

18 (19) ⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲟⲩⲓ̈ ⲉⲩⲛⲁϣ̅ⲧ̅ ⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲉⲑⲛⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲱ
ⲛ̄ⲧ̅ ⲛ̄ⲃ̅ⲣⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ·

ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̄ⲥⲱⲛⲧ̅ ⲉⲩϫⲏⲙ ϩ̅ⲛⲟⲩⲛⲓϥⲉ ⲛ̄ⲕⲱ
ⲛ̄ ϩⲙ̅ⲡⲉ[ϩ]ⲣ̀ⲟⲟⲩ ⲉⲩϣⲱϣ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲡⲡⲟⲥ

ⲛ̄ ⲉⲣⲉϩⲉ[ⲛϯ]ⲕ ⲉⲩⲛⲁϣ̅ⲧ̅ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛⲛⲉⲩ

19 (20) ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲣⲉⲡ[ⲉⲩⲥ]ⲁϣ ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲧⲉ ⲛⲁϣⲥ̅ⲙ̅ⲥⲟⲙ̅ ⲉⲧⲁⲕⲟⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉ[ⲩⲕⲉϩ]ⲟ ⲉϥϯϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲩ ⲉϥⲛⲁⲟⲭⲛⲟⲩ·

20 (21) ⲉⲭ̅ⲛⲛⲁⲓ̈ ⲁ[ⲉ ⲧⲏ]ⲣⲟⲩ ⲛⲉⲩⲛ̄ⲥⲟⲙ̅ ⲉⲣⲁϩⲧⲟⲩ

ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛⲟⲩ[ⲛ̅ⲛ̅ⲁ] ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲁⲛ̄ⲭⲓⲕⲃⲁ ⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϣⲁϣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ⲛⲉⲡⲛ̅ⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ̅·
ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥ[ⲧⲉϣϩ]ⲱϧ ⲛⲓⲙ̅ ϩ̅ⲛⲟⲩⲣⲱϣⲉ ⲙ̅ⲙ̅ ⲟⲩϣⲓ
ⲙ̅ⲙ̅ ⲟⲩ[ⲏⲡⲉ]

21 (22) ⲧⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ [ⲛ̄ⲥⲟⲙ̅ ϣⲟ]ⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ̅
ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ̅ [ⲡⲉⲧⲛⲁ]ϯ ⲟⲩϧⲉⲡⲁⲙ̅ⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥ[ϧⲟⲓ̈

22 (23) ϫⲉ ⲉⲣⲉⲡ[ⲕⲟⲥⲙ̅ⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅] ⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲟⲩ
ⲙ̅ⲁϣ[ⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉϧ]ⲟⲗ·

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣ[ⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲧ̅ⲗϯⲗⲉ ⲛ̄ⲉⲓ]ⲱⲧⲉ ⲉⲁⲥⲉ̄ⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲭ̅[ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ:

17³ ϩⲧⲥⲙⲟⲩ] ⲁⲧⲉⲥⲙⲟⲩ Lag. ⲛⲁⲛ] ⲛⲁⲩ Lag. 17³,⁴ ⲁϣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲁϩ] ⲁϣⲏ ⲛ̄ⲁⲣⲁϩ Lag. 18² ⲛ̄ⲥⲉ] ⲉ ⲛ̄ⲥⲉ Lag. ⲁⲛ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ] ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ ⲁⲛ Lag. 18³ ⲉⲩⲛⲏⲩ] ⲏ ⲉⲩⲛⲏⲥ Lag. 18⁴ ⲡⲉ] ⲡⲉⲩ Lag. 18⁵ ⲉⲩⲛⲏⲩ] ϥⲱⲥⲉ Lag. 19¹ ⲥⲁϣ] ad ⲁⲛ Lag. ⲛⲁϣ] ⲛⲁ Lag. 20¹ ⲥⲟⲙ̅ ⲉⲣⲁϩⲧⲟⲩ] ϣⲥⲟⲙ̅ ⲛ̄ⲣⲁϩⲧⲟⲩ Lag. 20² ϩⲣⲁⲓ̈] ⲉϩⲣⲁⲓ̈ Lag. ⲉⲁⲛ̄ⲭⲓⲕ.] ⲁ ⲡⲭⲓⲕ. Lag. 20³ ϩⲓⲧ̅ⲛⲛⲉ] ϩⲓⲧⲙ̅ⲙ̅ ⲡⲉ Lag. 20⁴ ⲁϥ] ⲁⲕ Lag. ⲟⲩϣⲓ ⲙ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲏⲡⲉ] ⲟⲩⲏⲡⲉ ⲙ̅ⲙ̅ ⲟⲩϣⲓ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
xi 23(24) ⲉⲕⲛ̅ⲁ̅ ⲁ[ⲉ ⲙ̅ⲡⲧⲏⲣ̅ϥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟ]ⲩϭⲟⲙ̅ ⲙ̅[ⲙⲟⲕ ⲉϩⲱⲃ̅ /[ⲡⲙ̅
.]ⲕⲱ ⲉ[ⲃⲟⲗ]ⲙ̅ⲉⲉ[

31 *recto*

24 (25) ⲕ]ⲙ̅ⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲩ̅ⲃ̅ⲱⲧ ⲁⲛ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧ[ⲁⲕⲧⲁⲙ̅ⲓⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲕⲛⲁⲥⲡ̅ⲧⲟⲩⲛ̅ⲕⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲕ[ⲙ̅ⲟⲥ
ⲧⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲟϥ :
/ⲡ[ⲉⲕⲟⲩⲁϣ̅ϥ
25 (26) ⲛ̅ⲁϣ ϫⲉ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲣⲉϩⲱⲃ̅ ⲛⲁ[ⲙ̅ⲟ]ⲩ̈ⲛ̇ [ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙ̅
ⲛ̅ ⲉϥⲛⲁϭⲱ ϣⲁⲡⲧⲏⲣ̅ϥ̅ [ⲡⲙ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲉⲕ
ϯⲣ̇ⲁ̇[ⲛ ⲉ]ⲣ̇ⲟϥ :
26 (27) ⲁⲕϯⲥⲟ ⲉⲣ̇ⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ[ⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲡⲙ̅ⲙ̅ⲁⲓ̈ⲯⲩⲭⲏ :
xii 1 ⲡⲉⲡⲡ̅ⲁ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̇[ⲁⲧⲧ]ⲁ̇ⲕⲟ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟ[ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
2 ⲉⲧⲃ̅ⲉⲡⲁⲓ̈ ⲛ̇[ⲉⲧⲛⲁϩ]ⲉ̇ ⲉⲡⲉⲕϫⲡⲓⲟ [ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ
ϣⲛ̇ⲙ̅ⲙ̅ϣ[ⲏⲙ̅] :
/[ⲥⲃ̅ⲱ
ⲁⲩⲱ ϩ̅ⲛⲛⲉⲧ[ⲟⲩ]ⲣ̅ⲡⲟⲃⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟ[ⲩ ⲉⲕϯ
ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲣ̅ⲡⲙ̅ⲙ̅ⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ[ⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲗⲟ ϩ̅ⲛ
ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣ[ⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
3 ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉⲩ[ⲕ]ⲁ̇ϩ̇
4 ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̅ [4]ⲁⲕⲙ̅ⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃ̅ⲉⲡ̅ⲃⲟ
ⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲉ̅ⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ
ϩⲉⲛϩⲃ̅ⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲡ̅ⲧⲣⲉϥⲣ̅ⲡⲁϩⲣⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ϩⲉⲛ

23[1] [ⲟ]ⲩϭⲟⲙ̅] ϭⲟⲙ̅ Lag. 23[2] .ⲕⲱ &c.] ⲉⲕⲕⲱ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲡⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲉⲩⲙ̅ⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ Lag. 24[2] ⲃ̅ⲱⲧ] ϥⲱⲧⲉ Lag. 24[3] ⲡⲉⲕ] ⲛ̅ⲡⲉⲕ Lag. ⲟⲩ] om Lag. 25[1] ϩⲱⲃ̅] ⲟⲩϩⲱⲃ̅ Lag. 26[1] ⲁⲕ] ⲕ̅ Lag. ϯⲥⲟ] ad ϫⲉ Lag. ⲛⲟⲩⲕ] ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲕ Lag. 26[2] ⲡⲙ̅ⲙ̅ⲁⲓ̈] ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲉⲓ Lag.

xii 2[1] ⲉⲡⲉⲕ] ⲉⲩ Lag. 2[4] ϫⲉ[ⲕⲁⲥ] ϫⲉⲕⲁⲁⲥ Lag. 3[1] ⲡⲉⲧ] ⲉⲧ Lag. ⲡⲉⲩ] ⲡⲉⲕ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
xii 5 ϣⲙϣⲉ ⲉⲧⲭⲁϩⲙ ⁵ⲉⲧϩⲱⲧϧ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲏ
ⲣⲉ ϩ̄ⲛⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲁϩⲓⲛ̣ⲧ̣ :
/ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.
ⲉ̄ⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲡⲗⲁⲅⲭⲛ[ⲟ]ⲛ ⲛ̄ⲥⲁⲣ̄ϫ ϩⲓⲥⲛⲟϥ
ⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄ϣⲟⲉⲓⲧ ϩ̄ⲛⲧⲙⲛⲧⲉ [ⲛ̄]ⲛⲉⲧⲟⲩϣⲙ
ϣⲉ ⲛⲁⲩ
/ϣⲛⲣⲉ
6 ϩⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁ̄ ϩⲁ[ⲛⲉψ]ⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲩ
/ⲟⲩⲉ
ⲛⲁ̈ⲓ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲁⲕⲟⲟ[ⲩ ϩⲓⲧ̄ⲛ]ⲧⲥ̀ⲓⲭ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉ̣ⲓ]
7 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲡϣⲁ ⲉⲧ[ⲣⲉⲛ̄ϣ]ⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲟⲩⲱϩ ϩ̄ⲙⲡⲕⲁϩ [ⲉⲧⲧⲁ]ⲓ̈ⲛⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟ
ⲧ̄ⲕ ⲉϩⲟⲩⲉⲕⲁϩ ⲛ̣ⲓ[ⲙ
/ⲣⲟⲟⲩ
8 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉ̄ⲓⲕⲟⲟⲩⲉ ⲟ̣ⲛ̣ [ϩⲱⲥ ⲣⲱ]ⲙ̣ⲉ ⲁⲕϯⲥⲟ ⲉ
ⲁ]ⲕⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ [ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲙⲏⲙ ⲙ̄]ⲡⲣⲟⲁⲣⲟⲙⲟⲥ
ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡ̣[ⲉⲕⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲙⲁ
ϫⲉ]ⲕ̣ⲁ̣ⲥ ⲉⲧⲉⲙ[ⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ϣⲏⲙϣ]ⲏⲙ :
9 ⲉⲕⲟ̄] ⲁⲛ ⲛ̄ⲁⲧⲥ̀[ⲟⲙ ⲉϯ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏ]ⲥ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ̈

. . . . . .

31 *verso*

ⲏ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛ]ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁϣⲧ
/ϣ̄[ⲥⲛⲉ
ⲏ̄ ϩ̄ⲛⲟ]ⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲟⲩⲟϣϥⲟⲩ ϩ̄ⲛ̣ⲟ̣[ⲩ
10 ⲉⲕⲕ]ⲣⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϣⲏⲙϣⲏⲙ ⲉⲕϯ[ⲙ]ⲁ
ⲛ]ⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ

5⁴ ⲛ̄ϣⲟⲉⲓⲧ] om Lag., but it stands in the cod. Tur.; see note ib. ϩ̄ⲛⲧⲙⲛⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲙⲛⲧⲉ in marg. cod. Tur.; see Lag.'s note 6¹ ϩⲉⲛⲉⲓⲱⲧ] ϩⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ Lag. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁ̄] ⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁ Lag. 6² ⲧⲥ̀ⲓⲭ] ⲛ̄ⲥ̀ⲓⲭ Lag. 7¹ ⲉⲩ] ⲉϥ Lag. 7² ϩ̄ⲙⲡⲕⲁϩ] ⲛ̄ϩⲛⲧϥ̄ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲡⲕⲁϩ Lag. 8¹ ⲉⲣⲟⲟⲩ] om Lag., who remarks in a note that the word CO is written COⲉ in cod. Tur. 8² ⲁⲕ] ⲉ ⲁⲕ Lag. [ⲙ̄]ⲡⲣⲟⲁⲣⲟⲙⲟⲥ] om ⲙ̄ Lag., but I think the space here requires the ⲙ̄ which grammar demands 9¹ ⲁⲛ ⲛ̄ⲁⲧⲥ̀ⲟⲙ] ⲛ̄ⲁⲧⲥ̀ⲟⲙ ⲁⲛ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
xii ⲉⲕⲥⲟ]ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲩϣⲟϫⲡⲉ·
ⲁⲩⲱ] ⲁⲧⲉⲩⲕⲁⲕⲓⲁ ϫⲉⲡⲟⲩⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ:
ϫⲉ ⲙ̅]ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲛⲁϣⲓⲃⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲉϩ:
/ⲣⲛ̅·
11 ⲟⲩⲥ]ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ̅ ⲡⲉ ϫⲓⲛⲛ̅ϣⲟ
ⲟⲩⲁ]ⲉ ⲛⲉⲕⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ϩⲏⲧ̅ϥ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲉⲕϩⲣⲟϣ
ⲛ̅]ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲩⲣ̅ⲡⲟⲃⲉ·
/ⲁⲁϥ:
12 ⲛⲓⲙ ⲅⲁ]ⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟ[ⲟⲥ ⲛⲁ]ⲕ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕ
ⲛ̅ ⲛⲓⲙ] ⲡⲉⲧⲛⲁⲁϩⲉⲣⲁ[ⲧ̅ϥ ⲟ]ⲩⲃⲉⲡⲉⲕϩⲁⲡ:
ⲛⲓⲙ ⲡ]ⲉⲧⲛⲁⲉⲩⲕⲁⲗⲓ [ⲛⲁ]ⲕ ⲉⲧⲃⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅
ⲛ̅ϩ]ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲁ̀ⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ:
ⲛ̅ ⲛⲓⲙ ⲡ]ⲉⲧⲛⲁϫⲓϩⲁⲡ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲕ ⲉⲕϫⲓ ⲙ̅ⲡⲉ
ⲕⲃⲁ] ⲛ̅ϩⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛ̅ⲥ:
13 ⲉⲙ̅ⲛ̅ⲕⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲃ̅ⲗⲗⲁⲕ ⲉⲕϥⲓⲡⲣⲟⲟⲩϣ
ϩⲁⲡⲧⲏⲣ̅ϥ:
/ⲁⲛ ⲁⲁⲓⲕⲱⲥ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲧⲥⲁⲃⲟϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ
14 ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̅ⲛⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ ⲟⲩⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲉϥⲛⲁϣ
ⲁϩⲉⲣⲁⲧ̅ϥ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲁⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲙ̅
ⲙⲟⲟⲩ
/ⲁⲓⲕⲁⲓⲱⲥ·
15 ⲛ̅ⲧ̅ⲕⲟⲩⲁⲓ[ⲕⲁⲓ]ⲟⲥ ⲕ̅ϩⲙⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲕⲱⲡ ⲙ̅ⲡ[ⲁⲓ̈] ϫⲉ ⲟⲩϣ̅ⲙⲙⲟ ⲡⲉ ⲉⲕⲟⲗⲁⲍⲉ

10^3 ϣⲟϫⲡⲉ] ϫⲡⲟ Lag. 11^1 ⲉϥⲥϩ. ⲡⲉ] ⲡⲉ ⲉϥⲥϩ. Lag. 11^2 ⲛⲉⲕⲣ̅ϩⲟⲧⲉ] ⲛ̅ⲛⲉⲕⲥⲡⲁⲧ Lag. ϩⲣⲟϣ] ϩⲟⲣϣ̅ Lag. 12^3 [ⲛⲓⲙ] pr ϩ Lag. There is no room here for ϩ unless it projected beyond the usual beginning of the line 12^1 ⲛ̅ⲧⲟⲕ] ⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ Lag. 13^1 ⲉⲙ̅ⲛ̅] ⲙⲙⲛ̅ Lag. ⲉⲕϥⲓⲡⲣⲟⲟⲩϣ] ⲉϥϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ Lag. 13^3 ⲧⲥⲁⲃⲟϥ] ⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ Lag. ⲙ̅ⲙⲟϥ] ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ Lag. 14^1 ⲟⲩⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ] ⲟⲩ[ⲁⲉ ⲧⲩⲣⲁ]ⲛⲛⲟⲥ Lag. ⲉϥⲛⲁϣ] om Lag. 14^2 ⲕⲟⲗⲁⲍⲉ] cod. Tur., ϩⲉⲧⲁⲍⲉ corr to ⲕⲟⲗⲁⲍⲉ Lag. note 15^1 ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ] ad ⲁⲉ Lag. 15^2 ⲡⲉ] ad ⲉⲧⲉⲕϭⲟⲙ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap. xii ⲛ̅ⲟⲩ[ⲁ ⲉⲛ̅]ϥ̅ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧϭⲁ̈ⲓⲟϥ:

/ⲛ̅ⲏ.

16 ⲧⲉⲕϭⲟⲙ [ⲅⲁⲣ ⲧ]ⲉ ⲧⲉϩⲟⲩⲉ̅ⲓⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ
ⲁⲩⲱ ⲧⲉ[. . . . .]ⲧϩⲓϫⲙ̅ⲡⲧⲏⲣϥ̅ ⲉⲧⲣⲉⲕϯ
co ⲉ[ⲣⲟⲟⲩ

/ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛ

17 ⲕⲟⲩⲱⲛ[. . . ⲉⲃⲟ]ⲗ̀ ⲛ̅ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϩⲧⲉ
ϩⲣⲁ̈ ϩ̅ⲛ̅ⲧ[ⲉⲕⲙ̅ⲡ̅ⲧ̅]ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲛⲟⲙ̅ⲧ[ⲉ
ⲁⲕⲧⲁⲙ̅[ⲟ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ ⲉⲛ]ⲉⲕⲛⲁϩⲧⲉ ϩ̅ⲛⲛⲉ̀[ⲧ
co[ⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲕ

/ϩ̅[ⲁⲕ

18 ⲛ̅ⲧ̅ⲕⲛ[ϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲛ̅ϭⲟⲙ ⲉ]ⲕ̀ⲕⲣⲓⲛⲉ ϩ̅ⲛ[ⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲕ[ϩ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲛ ϩ̅]ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϭ [ⲛ̅ϯco
. . . . . .

32 *recto*

ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲟⲩⲛϭ[ⲟⲙ ⲙ̅
ⲙ̅ⲟⲕ ⲉ̅ⲡⲛⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ:

19 ⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲉⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲓⲧ̅ⲛ̅ⲛⲉ̈ⲓϩ̅[ⲃ̅ⲏⲩⲉ
ϫⲉ ϣ̅ϣ̅ⲉ ⲉⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲁ̈ⲓ̅ⲣ̅ⲱⲙ̅ⲙ̅ⲉ
ⲁⲩⲱ ϣ̅ⲁⲕϯⲧⲱⲕ ⲛ̅ϩ̅ⲏⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲕϣ̅[ⲏⲣⲉ
ϫⲉ ϣ̅ⲁⲕϯⲙ̅ⲙ̅ⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲣ̅ⲛ[ⲟⲃⲉ
20 ⲉϣ̅ϫⲉ ⲛ̅ϫⲓϫⲉⲉⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲛⲉⲕϣ̅ⲏⲣⲉ ⲛ[ⲁ̈ⲓ

16^2 ⲧⲉ. . . . . ⲧ] ⲧⲉⲕⲙ̅ⲛ̅ⲧϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧ Lag. There is only room in the lacuna for 4 or 5 letters—4 in the corresponding one on the *recto*—probably ⲧⲉ[ⲕϭⲟⲙ ⲉ]ⲧ 16^3 ⲉ[ⲣⲟⲟⲩ] ad ⲧⲏⲣⲟⲩ Lag. 17^1 ⲕⲟⲩⲱⲛ] ⲕⲟⲩⲱⲛϩ̅ Lag. The first letter of the lacuna was probably neither ϩ̅ nor ⲁ̈ (cf. ⲟⲩⲱⲛⲁϩ̅ viii 15) and the superlineation of ⲛ̅ϩ̅ was certainly absent; therefore the reading was probably ⲟⲩⲱⲛ ⲅⲁⲣ; the corresponding lacuna on the *recto* contained 5 letters ϭⲟⲙ] ad ⲉⲧⲉ Lag. 17^2 ⲧ[ⲉⲕⲙ̅ⲡ̅ⲧ̅.] ⲧⲙ̅ⲡ̅ⲧ̅. Lag. At least 5 or 6 letters are required to fill the lacuna 17^3 ⲁⲕ] ⲉⲕ Lag. ⲛⲁϩⲧⲉ] ⲁⲙⲙⲁϩⲧⲉ Lag. 18^1 ⲛ̅ⲧ̅ⲕ] ⲛ̅ⲧⲟⲕ Lag. ϩ̅ⲛ] ⲛ̅ Lag. 18^2 ⲕ] ⲉⲕ Lag. 18^3 ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ] ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ Lag. 18^4 ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ] ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ̅ Lag. 19^1 ⲧⲥⲁⲃⲉ] ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̅ Lag. 19^3 ϣⲁⲕ] ⲁⲕ Lag. 19^4 ϣⲁⲕ] ⲁⲕ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap. xii

ⲉⲧⲙⲡⲥⲁ ⲙⲡⲙⲟⲩ :
ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲓⲙⲱⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩ̄ⲛⲟⲩϯⲥⲟ ⲙ̄ⲛ [ⲟⲩ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧϩⲁⲣ[ⲉϣϩ]ⲏⲧ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ
/ⲕⲁ[ⲕⲓⲁ
ⲉⲕϯⲙⲁ ⲛⲁⲩ [ϩⲓⲟⲩ]ⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲣⲉⲩⲗⲟ ϩ̄ⲛ̄ⲧ[ⲉⲩ
21 ⲉ̄ⲓⲉ ϩ̄ⲛⲟⲩⲏⲣ [ⲙ̄ⲙ̄]ⲛ̄ⲧϩⲁⲣⲉϣϩ[ⲏⲧ] ⲁⲕϥ̣[ⲣⲓ
ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧ[ⲁ]ⲕⲥⲙ̄[ⲓ
ⲛⲉ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲉ̄ⲓⲟ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ[ⲁⲛ]ⲁ̣ϣ̣ ⲙ̣̄[ⲛ
ϩⲉⲛⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̄ⲛ ϩⲉⲛ[ⲉⲣⲏ]ⲧ ⲉⲛⲁ
ⲛⲟⲩⲟⲩ.
22 ⲉⲕϯⲥⲃⲱ ϭⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲛⲙ̄ⲁⲥⲧⲓ[ⲩ]ⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛ
ⲭⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲃⲁ ⲛ̄ⲕⲱⲃ.
/ⲑⲟⲥ ⲛ̄ϯϩⲁⲛ
ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄[ⲧ]ⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁ
ⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧ̄ⲛϭ̣ⲱ̣ϣ̣ⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏ
ⲧ̄ϥ̄ ϩ̄ⲛⲟⲩⲛⲁ̄ :
23 ⲉⲧⲃⲉⲛⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣ̣[ⲱ]ⲛⲉ ϩ̄ⲛⲟⲩϭⲓⲛ
ⲱⲛϩ̄ ϩ̄ⲛⲛⲁⲑⲏⲧ ⲙ̣̄[ⲛ ⲟⲩ]ⲭⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ :
ⲛ̄ⲧⲁⲕⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙ̄[ⲟⲟⲩ ϩⲓ]ⲧ̄ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲟ
ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
24 ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲟ[ⲩⲉ̄ⲓ ⲉϩⲣ]ⲁⲓ̈ ϩ̄ⲛⲛⲉϩⲓ
ⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲗⲁⲛ[ⲏ
ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲭⲉ ϩⲉⲛⲛⲟ[ⲩⲧⲉ ⲏ]ⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲏϣ
ϩ̄ⲛⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̄ⲛ̄[ⲕⲉϩⲉⲑⲏ]ⲟⲥ :
ⲉⲁⲩ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲟ[ⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ]ϣⲏⲣⲉⲕⲟⲩⲓ̈
ⲛ̄ⲁⲑⲏⲧ

20[4] ϩⲁⲣ[ⲉϣϩ]ⲏⲧ] ϩⲁⲣϣ̄ϩⲏⲧ Lag. The lacuna requires 3 letters, cf. ver. 21 21[1] ⲉⲓⲉ] ⲉⲉⲓⲉ Lag. ϩⲁⲣⲉϣϩ] ϩⲁⲣϣ̄ Lag. ⲁⲕ] ⲉⲕ Lag. 21[3] [ⲁⲛ]ⲁ̣ϣ̣] ⲁⲛⲁⲩϣ Lag. 22[1] ⲉⲛⲙ̄.] ⲉⲕⲙ̄. Lag. 22[2] ⲧⲃⲁ̣] ⲟⲩⲧⲃⲁ Lag. 22[3] ⲭⲉⲕⲁⲥ] ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ Lag. ⲛ̄ϯ.] ⲉⲛϯ. Lag. 22[4] ⲉⲩ] ⲉⲕ Lag. ⲕⲣⲓⲛⲉ] ad ⲁⲉ Lag. ⲛ̄ⲧ̄ⲛ] ⲧ̄ⲛ̄ⲛⲁ Lag. 22[5] ϩ̄ⲛ] ⲛ̄ Lag. 23[2] ϩ̄ⲛ] ⲛ̄ Lag. 24[3] ⲥⲏϣ] ⲥⲏϩ, pr m in margine ϣ Lag. 24[4] ϩ̄ⲛ] ⲛ̄ Lag. 24[6] ⲛ̄] ⲛ̄ⲛ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
xii 25 ⲉⲧⲃⲉⲡⲁϊ ⲟⲛ [ⲁⲕⲧ̅ⲛ̅ⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̅]ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̅
ⲥ]ⲱⲃⲉ ⲛ̅[ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛ]ⲩ̈ⲛⲣⲉϣⲛⲉ
[ⲛ̅ⲁⲧⲛⲟ̈ⲓ
/ⲥ]ⲱⲃⲉ[ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ
26 [ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̅ⲡⲟⲩⲭⲓⲥⲃⲱ ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ ⲉ̅ⲛ̅]

32 *verso*

[/ⲧⲉ
ⲥⲉⲛ]ⲁ̈ⲉ̅ⲡϣⲁ ⲉⲭⲓⲡⲓⲣⲁ ⲛⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̅[ⲡⲛⲟ]ⲩ
27 ϩ̅ⲛⲛ]ⲉⲛⲧⲁⲩϭⲱⲛ̅ⲧ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩⲑⲉ̅ⲕⲟ
ⲉ̅ⲙⲙⲟⲟⲩ:
ⲛ̅]ⲧⲁⲩⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲉ̅ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩ̅ⲛⲛⲁϊ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉ
ⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ:
ⲧ]ⲟⲧⲉ ⲁⲩⲥⲟⲩⲉ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ̅ⲙⲙⲉ ⲛⲁϊ ⲉⲛⲉⲩ
ⲁⲣⲛⲁ ⲉ̅ⲙⲙⲟϥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅ⲥⲟⲟⲩ̅
ⲉ̅ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ
(28) ⲉⲧⲃⲉⲡⲁϊ ⲁⲑⲏ ⲉ̅ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲉ̅ⲓ ⲉϩⲣⲁϊ ⲉⲭⲱⲟⲩ
xiii 1 ϩ̅ⲉⲛⲛⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ [ⲅⲁⲣ ⲣ]ⲱⲙⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ ⲛ̅
ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛ̣ⲟ[ⲩⲧⲉ]:
ⲉ̅ⲡ̣ⲟ̣ⲩ̣ⲥ̣ⲟⲩⲛ̅ⲛⲉⲧϣ[ⲟⲟⲛ] ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ⲁⲩⲁⲑⲟⲛ
ⲉ[ⲧⲟ]ⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ [ⲟⲩ]ⲇ̣ⲉ ⲉ̅ⲡⲟⲩϯϩⲧⲏⲩ
ⲉ[ⲛⲉ]ϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲟⲩⲛ̅ⲡⲣⲉϥⲥⲱⲛ̅ⲧ̅.
2 ⲁⲗⲗ[ⲁ ⲛ̅]ⲧⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲩⲕⲱ ⲛ̅ϩⲏⲧⲏⲩ ⲉⲩ
ⲛ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲡⲁⲏⲣ ⲉⲧⲁⲥⲱⲟⲩ:
ⲏ̅ ⲛ̅ⲥⲓⲟ̣ⲩ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲏ̅ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲕ:
ⲏ̅ ⲛⲉⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲉⲧ̅ⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲡⲕⲟⲥ
ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁϊ ⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ

26² ⲉⲭⲓ] ⲛ̅ⲭⲓ Lag. ⲛⲉⲧⲉ] ⲛ̅ⲧⲉ Lag. 27⁵ ⲥⲟⲩⲉ̅] ⲥⲟⲩⲛ̅ Lag. 27⁸ ⲑⲏ] ⲑⲁⲏ Lag.

xiii 1¹ [ⲅⲁⲣ] ad ⲛⲉ Lag. 1² ⲉⲡⲛ.] ⲉ̅ⲡⲛ. Lag. 1³ ⲉ̅ⲡⲟⲩⲥ.] ⲉ̅ⲡⲟⲩⲉϣⲥ. Lag. ⲛⲉⲧ] ⲛⲉⲧ Lag. 2¹ ⲕⲱ ⲛ̅ϩⲏⲧⲏⲩ ⲉⲩⲡ.] ⲕⲱϩⲧ̅ ⲏ ⲟⲩⲡ. Lag. 2² ⲉⲡⲁⲏⲣ] ⲉ̅ⲡⲁⲏⲣ Lag., who has inserted an ⲏ before it which is not in cod. Tur.; see his note 2³ ⲏ̅ ⲡⲙⲟⲟⲩ] ⲉ̅ⲡⲙⲟⲟⲩ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
xiii 3 ⲉϣⲁⲉ ⲧ̅ⲛ̅[ⲣ̅]ϣⲛⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲥⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉⲉⲩ
ⲉ ⲉⲣⲟ[ⲟⲩ ϫ]ⲉ ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ:
ⲙ̅ⲁⲣⲟⲩⲉ̅ⲓ[ⲙ̅ⲉ] ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̅ⲓⲉ
ⲛⲉⲥⲱ[ϥ ⲉ]ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅:
ⲙ̅ⲁⲣⲛ̅ϫⲱ[. . .]ⲙ̅ⲡⲧⲁⲙⲓⲟ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲥⲁ ⲡⲉⲛ
ⲧⲁϥⲥ[ⲟⲛⲧ]ⲟ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
4 ⲉϣⲁⲉ ⲛ̅[ⲧⲁⲩ ⲡ]ⲱϣ̅ⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫ̅ⲛ̅ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ⲙ̅ⲛ̅
ⲧⲉⲩ[ⲉⲛⲉⲣⲩ]ⲓⲁ ⲙ̅ⲁⲣⲟⲩⲛⲟⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ
ϫⲉ ⲡ[ⲉⲛⲧⲁϥ]ⲥⲃ̅ⲧⲱⲧⲟⲩ ⲉ̅ⲓⲉ ⲉϥϭⲙ̅ϭⲟⲙ
ⲉⲣⲟⲟ[ⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲣ] ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅:
/ⲛ̅ⲧ
5 ⲉⲩⲧⲟⲛⲧ[ⲛ̅ ⲩⲁⲣ ⲉⲡ]ⲁ̣ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲛⲟϭ ⲙ̅ⲡⲥⲱ̣
ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̣[ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ ⲉ]ⲡⲣⲉϥⲣ̅ϩⲱⲃ̅ ⲉⲡⲉⲩ[ϫⲡⲟ
6 ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉ[. . . . . .]ⲣⲓⲕⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲕⲁⲓⲩⲁ[ⲣ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ] ⲥ̣ⲉⲡⲗⲁⲛⲁ
ⲉⲩϣⲓⲛ̅[

. . . . . .

33 *recto*

7 ⲥⲉⲡⲓ̣ⲑⲉ ⲉϫ̅ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫ̣[ⲉ ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ
8 ⲛⲉ̅ⲓⲕⲟⲟⲩⲉ ⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ⲙ̅ⲁⲓ̈ⲛⲩ ⲁⲛ
9 ⲉϣⲁⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲛⲟⲓ̈ ⲩⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉ̅ⲓϩ̣[ⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲉⲧⲟⲛⲧ̅ⲛ̅ ⲉⲛⲁⲡⲕⲟⲥⲙ̅ⲙ̅ⲟⲥ:
ⲉ̅ⲓⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃ̅ⲉ[ⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲙ̅

3[1] ⲧ̅ⲛ̅] ⲛ̅ⲧ ⲁⲩ Lag. ⲁⲩⲱ] om Lag. 3[3] ⲧⲏⲣⲟⲩ] om Lag. ⲉ̅ⲓⲉ] ⲉⲉⲓⲉ Lag. 3[4] ⲛ̅ⲟⲩⲏⲣ] ⲛ̅ⲛⲁⲟⲩⲏⲣ Lag. 3[5] ⲙ̅ⲁⲣⲛ̅ϫⲱ. . .] ⲡⲁⲣϫⲱⲛ ⲩⲁⲣ Lag. The lacuna requires 2 or 3 letters 4[2] ⲡⲟⲓ̈] ad [ϭ]ⲉ Lag. 4[3] ⲉ̅ⲓⲉ] ⲉⲉⲓⲉ Lag. ⲉϥ] ϥ Lag. 5[1] ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲙ̅ⲛⲧⲛⲟϭ] ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲛⲟϭ Lag. ⲡⲥⲱⲛ̅ⲧ̅] ⲡⲣⲉϥⲥⲱⲛ̅ⲧ̅ Lag. 5[2] ⲉⲡⲉⲩ] ⲙ̅ⲡⲉⲩ Lag. 6[1] Lag. reads ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲓ̈ ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲁⲣⲓⲕⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. The lacuna requires 11 or 12 letters 7[1] ⲥⲉⲡⲓⲑⲉ] ad ⲩⲁⲣ Lag. 9[1] ⲁⲩⲟⲩⲱϣ] ⲁⲩⲉϣ Lag. ⲩⲁⲣ] ⲟⲛ Lag. 9[3] ⲉ̅ⲓⲉ] ⲉⲉⲓⲉ Lag. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap. xiii

ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϧⲛ̄ⲟⲩϭⲉⲡⲏ:

/ⲙ̀ⲡ[ⲟⲟⲩⲧ

10 ϩⲉⲛⲉⲃⲓⲏⲛ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϩⲓⲙⲉⲧ
ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϫ̀[ⲉ
ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ:

/ϫⲛ̄[ⲏ

ⲟⲩⲛⲟⲩϧ ⲙ̀ⲙⲏ ⲟⲩϩⲁⲧ ϩⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉ̀
ⲙ̀ⲙⲏ ϩⲉⲛϩⲣϧ ⲛ̄ϩⲱⲟⲛ ⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲁⲧϣ̀[ⲁⲩ
ⲛ̄ϩⲱϧ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲣϫⲁⲓⲟⲥ.

/ⲛ̄ϣ̀[ⲛⲏ

11 ⲟⲩϩⲁⲙϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲣⲉϥⲕⲱⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲟ̀ⲙⲙ[ⲁ
ⲁϥⲕⲱⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲙⲁ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩ[ϥ
ⲁϥⲕⲉⲕⲧⲉϥⲕⲟⲩⲕⲉ ⲧⲏⲣ̄ⲥ ϧⲛ̄ⲧⲉϥ[ⲥⲃ]ⲱ
ⲁϥⲣ̄ϩⲉⲛⲧⲉϫⲙⲏ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲉⲥⲱⲟⲩ:
ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̄ϣⲁⲩ ⲉⲑⲩⲡⲉ
ⲣⲏⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲛⲁϩ:

12 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲉϥⲉ̄ⲓⲟⲡⲉ ⲁϥⲥⲁϩ
ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥϩⲣⲉ ⲁϥⲧⲥⲓⲟϥ
13 ⲡⲉϩⲟⲩⲟ̄ ϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛ̄ϥ̄ⲣϣⲁⲩ ⲁⲛ
ⲉⲗⲁⲁⲩ:
ⲡϣⲉ ⲉⲧϭⲟⲙⲙⲉ ⲉⲧⲣⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲓⲃ:

/ⲡⲉ

ⲁϥⲭⲓⲧϥ̄ ⲁϥⲙⲟⲛϥ̄ ⲉⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉ̄ⲓⲟ
ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ ϧⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̀ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲃⲱ:
ⲁϥⲧ̄ⲛ̄ⲧⲱⲛϥ̄ ⲉⲩϩⲓⲕⲕⲱ[ⲛ ⲛ̄]ⲣⲱⲙⲉ:
14 ⲁϥⲧⲣⲉϥⲉ̄ⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲧ̄ⲃⲏ[ⲛ ⲛ̄ⲉⲗ]ⲁϫⲓⲥⲧⲟⲛ:

10^1 ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ] ⲛⲉ: ⲉⲣⲉ Lag. 10^5 ⲛ̄ϣⲱⲟⲛ] ⲛ̄ⲛ̄ϣⲱⲟⲛ Lag. 10^6 ⲛ̄ϭⲓϫ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ] om Lag. 11^1 ⲛ̄ⲟⲩⲙⲙⲁ] ⲙ̀ⲙⲙⲁ Lag. 11^2 ⲕⲱⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲙⲁ ⲛ̄ϣⲏⲛ] ϣⲉⲧ ⲟⲩϣⲏⲛ Lag. 11^5 ⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ] ⲧⲁⲙⲓⲟϥ Lag. ⲟⲩⲥⲕ.] ϩⲛ̄ⲥⲕ. Lag. ⲉⲑⲩⲡⲉⲣⲏⲥⲓⲁ] ⲛ̄ⲑⲩⲡⲏⲣⲉⲥⲓⲁ Lag. 11^6 ⲱⲛⲁϩ] ⲱⲛϩ̄ Lag. 13^1 ⲡⲉϩⲟⲩⲟ] ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ Lag. 13^3 ⲛ̄ⲛ̄] ⲛ̄ Lag. 13^4 ⲙⲟⲛϥ̄] ⲙⲟⲛⲧϥ̄ Lag. ⲉⲡⲣ.] ϩⲙ̄ⲡⲣ. Lag. 13^5 ϧⲛ̄] ϩⲓⲧⲛ̄ Lag. 13^6 ϩⲓⲕⲕⲱⲛ] ϩⲓⲕⲱⲛ Lag. 14^1 ⲁϥⲧⲣⲉϥ] pr ⲛ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
xiii ⲁϥⲭⲁϩϥ ⲉ̀ⲡⲏⲣϣ ⲁϥⲧ[ⲣⲉⲡⲉ]ϥⲁⲩⲁⲛ ⲧⲣⲟϣⲣⲉϣ ·
ⲡⲉⲭⲃⲓⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲏ̀[ϩⲏⲧϥ] ⲁϥⲥⲟⲗϭⲟⲩ
ϩ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲗⲁ :
15 ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲁϥ [ⲉϥⲙ̀ⲡⲩⲁ] ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁ[ⲧϥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲭⲟ] ⲁϥⲟⲣⲭϥ ϩ̀ⲛ
ⲟⲩⲡⲉⲛⲓ[ⲡⲉ]
16 ⲁϥ]ⲙⲡⲉϥⲣⲟ[ⲟⲩϣ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲡⲉϥ]ϩ̀ⲉ :
ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲙⲙⲩϭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ] ⲉ̀ⲃⲟⲛⲟⲓ ⲉ̀
/ⲣⲟϥ :

33 *verso*

ⲟⲩϩ]ⲕⲕⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲉⲥⲣ̀ⲭⲣⲓⲁ ⲛ̀ϥⲡⲉ[ⲥⲣⲟⲟⲩϣ
17 ⲉϥϣ]ⲗⲏⲗ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉⲛ̀ⲕⲁ ϩⲓϣⲉⲗⲉⲉⲧ ϩⲓ[ϣⲏⲣⲉ
ⲡⲉ]ϥⲙⲡⲉ ⲁⲛ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲙ̀ⲙⲏ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟ[ⲩ]ⲧ ·
ⲉⲧⲃ]ⲉⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙⲉⲛ ϥⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ :
18 ⲉⲧⲃ]ⲉⲡⲉϥⲱⲛϩ ⲇⲉ ϥⲥⲟⲛ̀ⲥ ⲛ̀ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ·
ⲉⲧⲃ]ⲉⲧⲉϥϩⲟⲛⲟⲓⲁ ⲇⲉ ϥⲧⲱϩϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲡϥ
ⲁⲓⲥⲑⲁⲛⲉ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲏ ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ
ⲉ]ⲧⲃⲉⲧⲉϩⲓⲛ ⲉⲧⲏⲛ̀ⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :
/ⲡⲉϥϭⲓⲭ
19 ⲉ]ⲧⲃⲉⲟⲩϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲏ ⲡ̀ϯⲙⲙⲁⲧⲉ ⲛ̀ϯⲟⲛⲉ ⲛ̀
ϥ]ⲁⲓⲧⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̀ⲡⲉⲧϥⲟⲩⲁϣ̀ϥ
ϩ̀ⲡⲛⲉϥϭⲓⲭ :
xiv 1 ⲟⲩⲁ ⲉ̀ϥⲛⲁϭⲏⲣ ϩⲓⲧⲏ̀ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̀ϩⲟⲉⲓⲙ :

14[4] ϩ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲗⲁ] ⲛ̀ⲟⲙⲉ Lag. 16[1] [ⲛ̀ⲡⲉϥ] ⲉⲛ̀ⲛⲉϥ Lag. note 16[3] ϩⲓⲕⲕⲱⲛ] ϩⲓⲕⲱⲛ Lag. 17[2] [ⲡⲉ]ϥϣ.] ⲡ̀ϥϣ. Lag. 17[3] ϥⲱϣ] ⲡ̀ϥⲱϣ Lag. ⲉϩⲣⲁⲓ̈] ad ⲉⲡⲁⲧ-ϭ[ⲟⲙ] Lag. 18[1] ⲇⲉ] om Lag. ϥⲥⲟⲛ̀ⲥ] ⲉϥⲥⲟⲛ̀ⲥ Lag. ⲛ̀ⲡⲉⲧ] ⲙ̀ⲡⲉⲧ Lag. 18[2] ⲇⲉ] om Lag. ϥⲧⲱϩϩ] ⲉϥⲧⲱϩϩ Lag. 18[3] ⲁϩⲉ] ϣⲁϩⲉ Lag. 18[4] ⲧⲉϩⲓⲛ] ⲧⲉϥϩⲓⲛ Lag. 19[1] ⲡ̀ϯⲙⲙⲁⲧⲉ ⲛ̀ϯⲟⲛⲉ] ϯⲟⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲁⲧⲉ Lag. 19[2] [ϥ]ⲁⲓⲧⲓ] ⲁϥⲁⲓⲧⲓ Lag. ⲡⲉⲧϥⲟⲩⲁϣ̀ϥ] ⲡⲉⲧⲟⲩⲟϣϥ Lag.

xiv 1[1] ⲟⲩⲁ] ad ⲟⲛ Lag. ϩⲉⲛⲛⲟϭ] ⲛ̀ⲛⲟϭ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
xiv ϥ]ⲁϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧϣⲉ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲭⲟⲓ ⲡⲉ
ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉⲣⲟϥ :

/ⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲫⲏⲩ

2 ⲡ̀ⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲉⲧⲉⲡⲉⲟⲩ
ⲧ̀ϣ̀ⲟⲫⲓⲁ ⲁⲉ ⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲃⲱⲱⲥ ⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϭⲙ̀ⲕϥ̀ :
3 ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲁⲉ ⲡⲉⲛⲉ̀ⲓⲱⲧ ⲧⲉⲕⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁ ⲧⲉ
ⲧ̀ⲣ̀ϩⲙⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ :
ϫⲉ ⲁⲕϯⲧⲉϩⲓⲏ ⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲱ ϩⲓⲏ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲟⲙⲉ ⲉϥⲟⲣϫ̀ ϩ̀ⲛⲛ̀ϩⲟⲉⲓⲙ :
4 ⲉⲕⲧⲁⲙⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϭⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲟⲩ
ϫⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̀ⲙⲙⲁ ⲛⲓⲙ :

/ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲃⲉ.

ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲁⲗⲉ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲉⲛⲟⲓ
5 ⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲙ̀ⲧⲣⲉⲩϭⲱ ⲉⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲅⲟⲛ ⲛ̀
ϭⲓ ⲡⲉϩⲃ[ⲏ]ⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ :
ⲉⲧⲃⲉⲡⲁ[ⲓ̈ ⲛ̀ⲣⲱ]ⲙⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ
ⲛ̀ⲟⲩ[ⲉⲗⲁⲭⲓ]ⲥⲧⲟⲛ ⲛ̀ϣⲉ :
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲟ[ⲩⲭⲁⲓ̈ ⲉ]ⲫⲟⲓⲙⲉ ⲉⲩⲭⲓⲟⲟⲣ ϩ̀ⲛⲛⲉⲭⲏⲩ
6 ϩ̀ⲛⲧⲉϩⲟ[ⲩⲉⲓⲧⲉ] ⲁⲉ ⲟⲛ ⲉⲩⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲏⲩ[ⲓⲅⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲁ]ⲥⲓϩⲏⲧ :

/ⲭⲟⲓ̈

ⲛ̀ⲧⲁⲑⲉ[ⲗⲡⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲕ]ⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲭⲁⲓ̈ ϩⲓⲧ̀ⲛⲟⲩ
ⲁⲥϣⲱϫ̀[ⲛ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̀ⲡ]ⲭⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲟⲥⲙ̀[ⲟⲥ
ⲉⲁ[ⲧⲉⲕⲥ̀ⲓϫ ⲣ̀ϩⲙⲙⲉ ⲙ̀ⲙ]ⲟⲥ :

1² [ϥ]ⲁϣⲕⲁⲕ] ⲉϥⲱϣ Lag. ⲉⲧⲭⲟⲓ̈] ⲉⲡⲭⲟⲓ̈ Lag. ⲡⲉ] om Lag. 1³ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲩ] ⲉⲧϥ̀ⲁⲗⲉ Lag. 2¹ ⲉⲡⲉⲑⲙⲓⲁ] ⲉⲡⲓⲑⲙⲓⲁ Lag. ⲫⲏⲩ] ⲡϩⲏⲩ Lag. 2² ⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲃⲱⲱⲥ] ⲉⲧⲛⲉ ⲥⲃⲱⲱⲥ Lag. ⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϭⲙ̀ⲕϥ̀] ⲧ ⲉⲛⲧ ⲁⲥⲙⲟⲛⲕϥ̀ Lag. 3² ⲙ̀ⲙⲟⲛ] ⲙ̀ⲙⲟϥ Lag. 3³ ⲧⲉ] om Lag. 4³ ϫⲉⲕⲁⲥ] ϫⲉⲕⲁⲁⲥ Lag. ϩⲱⲟⲩ] ad on Lag. ⲛⲟⲓ̈] ⲥⲟⲟⲩⲛ Lag. 5¹ ⲉⲕⲟⲩⲱϣ] ⲕⲟⲩⲱϣ Lag. ϭⲱ] ϣⲱⲡⲉ Lag. 5⁵ ⲫⲟⲓⲙⲉ] ⲡϩⲟⲓⲙⲉ Lag. ϩ̀ⲛⲛⲉⲭⲏⲩ] ⲛ̀ⲛⲉⲩⲉⲭⲏⲩ Lag. 6¹ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲉⲩⲛⲁϥⲱⲧⲉ] ⲅⲁⲣ ⲉⲩ[ϣⲁⲛ ϥ]ⲱⲧⲉ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
xiv 7 ⲁⲩⲥ[ⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡϣⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ]ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟ[ⲥⲩⲛⲏ ⲛⲁ

34 *recto*

ϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ:

8 ϥⲥϩⲟⲣⲑ ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲛ̀ϭ̀ ⲡⲙⲟⲩⲛ̀ⲛ ⲛ̀[ϭⲓⲭ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̅ϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ.
ⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲣ̅ⲡϩⲱⲃ:

/ⲧⲁⲕⲏ̀ [ⲡⲉ
ⲡⲏ ⲁⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩϣ[ⲉ ⲉϥ
9 ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲙ̅ⲡ̅ϣⲁϥⲧ̅ [ⲡⲟⲩ
ⲧⲉ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲛ:
10 ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲛⲕϥ̀ ⲥⲉⲕⲟⲗⲁⲍ[ⲉ ⲙ̅
ⲙⲟϥ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ:
11 ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁϭ̀ⲙ̅ⲡϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲉⲉ̀ⲓⲁ[ⲱ
ⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲉⲑⲛⲟⲥ:

/ⲉϩⲉⲛϣⲟ[ⲧⲉ
ⲭⲉ ϩ̀ⲙⲡⲥⲱⲛ̀ⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩϣⲱⲛ̀[ⲉ
ⲁⲩⲱ ⲉϩⲉⲛⲥⲕⲁⲛⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ [ⲛ̀
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ:
ⲁⲩⲱ ⲟⲩϭ̀ⲟⲣϭ̀ⲥ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲁⲑⲏ[ⲧ

[/ⲁ̀]ⲱ[ⲗⲟⲛ
12 ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲡⲉ ⲡⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛ̀[ⲉⲓ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲙⲙⲟⲩⲛ̀ⲛ̀ ⲡⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲙ̅ⲡⲱⲛ̀ϩ̀.
13 ⲟⲩⲁⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ϫⲓⲛⲛ̀ϣⲟⲣⲡ̀:
ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ϣⲁⲉⲛⲉϩ:

7^2 ϣⲟⲟⲡ] ϣⲱⲡⲉ Lag. 8^1 [ϭⲓⲭ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅] Probably no room for more; ϭⲓⲭ ϣⲟⲟⲡ ⲙ̅ⲛ̅ Lag. 8^3 ⲡϩⲱⲃ] om ⲡ Lag. 8^4 ⲁϥ] ⲁⲩ Lag. ⲧⲁⲕⲏ] ⲧⲁⲕⲛⲟⲩ Lag. 9^1 ⲛⲁⲥ.] ⲛⲁⲥ. Lag. ⲁⲉ] ⲅⲁⲣ Lag. ⲧⲉⲙⲙ.] ⲧⲉϥⲕⲉⲙ. Lag. 10^1 ⲙⲟⲛⲕϥ̀] ⲙⲟⲛⲅϥ̀ Lag. ⲥⲉⲕⲟⲗ.] ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲗ. Lag. 11^4 ⲉϩⲉⲛ] ϩ̀ⲛ̀ Lag. 11^6 ⲟⲩϭ̀.] ⲉⲩϭ̀. Lag. ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣ.] ⲛ̀ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣ. Lag. ⲛ̀ⲁⲑ.] ⲛ̀ⲛⲁⲑ. Lag. 12^1 ⲅⲁⲣ] om Lag. 12^2 ⲙⲟⲩⲛ̀ⲛ̀] ⲙⲟⲛⲛ̀ Lag. ⲡⲱⲛ̀ϩ̀] [ⲡ]ⲉⲩⲱⲛϩ̀ Lag. 13^2 ϣⲁ] ⲛ̀ϣⲁ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
xiv 14 ϩⲛⲧⲙⲙⲛⲧϣⲟⲩϣⲟ ⲁⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩ
ⲉ̅ⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
/ϣⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲁⲩⲧⲟϣ̅ⲧ̅ ϩ̅ⲛⲟⲩϩⲁⲡ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ
15 ⲟⲩⲉ̅ⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲗⲩⲡⲏ ⲉⲭⲙ̅ⲫⲏⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥ
ϣⲏⲣⲉ ⲁⲩϥⲓⲧ̅ϥ̅ ϩ̅ⲛⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲉϥⲟ̅ ⲛ̅
ϣⲁⲣⲁϩⲉ:
ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̅ⲟⲩϩⲓⲕⲕⲱⲛ̀ [ⲛⲁϥ] ⲉⲩⲣⲱⲙⲙⲉ
ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡ[ⲓⲟⲩⲟ]ⲉⲓϣ ⲛ̅ⲧⲉⲩ
ⲛⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲓ̈ⲟϥ ⲛ̅ⲑⲉ [ⲛ̅ⲟⲩ]ⲛⲟⲩⲧⲉ:
ⲁϥϯ ⲉⲧⲟⲟⲧ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧ[. . . . . .] ⲛ̅ϩⲉⲛⲙⲙⲩⲥ
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲙ̅ ϩⲉⲛ[. . . . .]:
16 ⲉ̅ⲓⲧⲁ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲉ[ⲓ]ϣ [ⲁϥϭ̅ⲙ̅ϭ̅ⲟ]ⲙ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉ̅ⲓ
ⲥⲱⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̀[ϣⲁϥⲧ̅
ⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ [ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲙⲙⲟⲥ
ⲁ]ⲩ̀ⲱ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲟⲩ[ⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲩⲣⲁⲛ]ⲛⲟⲥ ⲁⲩ
ⲟ̀ⲩⲱϣ̅ⲧ̅ [ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲟⲩⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̅ϭⲓⲭ

34 *verso*

17 . . . ⲣ̀ⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲩ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩ
ⲉϣⲧⲁⲓ̈ⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ:

14[1] ϣⲟⲩϣⲟ] sic cod. Tur., Lag. note ⲁⲉ] ⲅⲁⲣ Lag. 14[3] ⲁⲩⲧⲟϣ̅ⲧ̅ ϩ̅ⲛⲟⲩϩⲁⲡ] ⲁⲩ . . . ⲧⲉⲩϩⲁⲛ Lag. ⲉⲧⲃⲉ] ϩ̅ⲛ̅ Lag. 15[1] ⲗⲩⲡⲏ] ⲗⲩⲡⲓ Lag. ⲉⲭⲙ̅ⲫ] ⲉⲭⲛ̅ Lag. 15[2] ⲁⲩ] ⲛ̅ⲧ ⲁⲩ Lag. 15[4] ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̅] ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ Lag. ϩ̅ⲓⲕⲕⲱⲛ] ϩ̅ⲓⲕⲱⲛ Lag. 15[5] ⲡⲉ] Follows instead of preceding ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ in Lag. ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ] ⲧⲉⲛⲟⲩ Lag. 15[6] ⲧⲁⲓ̈ⲟϥ] ⲧⲁⲙⲓⲟϥ Lag. 15[7, 8] ⲉⲧⲟⲟⲧ̅ϥ̅ &c.] ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲙ̅ ϩⲉⲛϣ̅ⲙ̅ϣⲉ ⲛ̅ⲙ̅ ⲉⲧ ϩⲁⲣⲁⲧ̅ϥ̅ Lag. There is convenient room for ϩⲁⲣⲁⲧ̅ϥ̅ in the first lacuna, and small fragments at the beginning and end are suitable to ϩ and ϥ. ϣ̅ⲙ̅ϣⲉ would suit the second lacuna 16[1] ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ] ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ Lag. 16[3] ϩⲁⲣⲉϩ] ⲁⲣⲉϩ Lag. 17[1] . . . ⲣ̀ⲱⲟⲩ] ⲛ̀ⲕⲉⲣⲱⲙⲙⲉ Lag. Before ⲣ remains of ⲱ (?) ⲟⲩⲛⲩ] ⲟⲩⲛⲟⲩ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap. xiv

/ⲟⲩ

ⲁⲩϥⲓⲡⲧⲟⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲩϩⲟ ⲉⲧⲟⲩⲛⲩ ⲙ̅ⲙⲟ
ⲁ]ⲩⲧⲁⲙⲓⲉⲟⲩϩⲓⲕⲕⲱⲛ ⲉⲡⲉⲥⲱⲥ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲣⲟ
ⲉⲧⲟⲩⲧⲁⲓ̈ⲟ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ:
ϫ]ⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ̅ⲣ̅ⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲕⲱⲣ̅ϣ̅ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲩ
ⲛ̅ⲑⲉⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲉϥϩⲁⲧⲛⲩ:
18 ⲁ]ⲩⲱ ⲧⲙ̅ⲡ̅ⲧ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲧⲱⲣⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲉ̅ⲓ̅ⲟ̅ⲡⲉ·
·ϥⲥⲉⲕ ⲛ̅ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲟ̅ ⲛ̅ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲥⲱϥ
ⲉϣ̅ⲙ̅ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ:
19 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲩⲱϣ̅ ⲉⲁⲣⲉⲥⲕⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲣⲟ ϩⲣⲁⲓ̈
ϩ̅ⲛ̅ⲧⲉϥⲧⲉⲭⲛⲏ:
/ⲉⲓⲛⲉ·
ⲁ]ϥⲙ̅ⲟⲛ̅ⲕ̅ϥ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲉⲡⲉⲥⲱϥ ⲉϩⲟⲩⲉⲡⲉϥ
20 ⲡⲙⲏ]ⲛϣⲉ ⲁⲉ ⲉⲩⲱⲡ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲃⲉⲫⲱⲃ
ⲉ]ⲧⲛⲉⲥⲱϥ:
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟϥ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈
ⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ·
21 ⲁⲛⲁⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲃⲟⲣⲃ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥⲱⲛ̅ϩ̅:
ⲭⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲣ̅ϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲫⲏⲃⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲣ
ⲣⲱⲟⲩ:
/ⲁⲩ
ⲡⲣⲁⲛ ⲉⲧⲉⲛ̅ⲟⲩϣⲟⲩⲧⲁⲩⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲭ̅ⲛ̅ⲗⲁ
ⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲉϩⲉⲛⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡϩⲉⲛϣⲉ:

17³ ⲡⲉⲩϩⲟ] ⲫⲟ Lag. ⲟⲩⲛⲩ] ⲟⲩⲛⲟⲩ Lag. 17⁴ ⲧⲁⲙⲓⲉ] ⲧⲁⲙⲓⲟ Lag., see note ϩⲓⲕⲕⲱⲛ] ϩⲓⲕⲱⲛ Lag. 17⁵ ⲉⲧⲟⲩ] ⲉⲩ Lag. 18¹ ⲧⲙ̅ⲡ̅ⲧ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲧⲱⲣⲉ] ⲧ . . . ⲛⲁϥⲣ̅ ⲧⲱ . . ⲉ Lag. 18² . ϥⲥⲉⲕ] ⲁⲥⲥⲉⲕ Lag. ϥ is uncertain, but it was not ⲥ ⲉⲧ] ⲉⲩ Lag. ⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲥⲱϥ] ⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ Lag. 19¹ ⲟⲩⲱϣ̅ ⲉ] ⲟⲩⲉϣ̅ Lag. ϩⲣⲁⲓ̈] ad ⲅⲁⲣ Lag. 19³ ⲁϥⲙ̅ⲟⲛ̅ⲕ̅ϥ] ⲁ[ϥⲣ̅ⲁⲛ]ⲁϥ Lag. ⲉϩⲟⲩⲉⲡⲉϥ] ⲉϩⲟⲩ[ⲟ ⲙ̅ⲡ]ⲉϥ Lag. 20¹ ⲁⲉ] om Lag. ⲱⲡ] ⲥⲱⲕ Lag. 20² ⲡⲉⲥⲱϥ] ad ⲛ̅ϯⲟⲡⲉ Lag. 20³ ⲉⲛⲧⲁⲩ] ⲛ̅ⲧⲁⲩ Lag. 20⁴ ⲉⲣⲟϥ] om Lag. ⲧⲉⲛⲟⲩ] in Lag. precedes ⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ 21¹ ⲡⲉϥ] ⲡⲉⲩ Lag. 21² ⲉⲛⲧⲁⲩ] ⲛ̅ⲧⲁⲩ Lag. ⲉⲣⲣⲱⲟⲩ] ⲣ̅ⲣⲱⲟⲩ Lag. 21⁴ ⲉⲧⲉⲛ̅ⲟⲩϣⲟⲩⲧⲁⲩⲟϥ] ⲉ ʾⲛ ϣ-ⲟⲩⲧⲁⲁϥ Lag. ⲡⲉ ⲉⲭ̅ⲛ̅] ⲉϭⲉ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
xiv 22 ⲉ̅ⲓⲧⲁ ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲱϣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉϥⲥⲱⲣⲙ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅
ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̅ⲡⲕⲉⲱⲛⲁϩ ϩ̅ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ
ⲙ̅ⲙⲡ̅ⲧ̣[ⲁ]ⲧ̣ⲥⲟⲟⲩⲛ:
/ϯⲣⲏⲛⲏ
ⲛⲉ̅ⲡⲉⲑ[ⲟⲟⲩ ⲧ]ⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ
23 ⲏ̅ ⲅⲁⲣ ⲥⲉ[ϣⲱⲱ]ⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ϩ̅ⲛⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ
ⲏ̅ ⲥⲉⲉ̅ⲓⲣⲉ [ⲛ̅ϩⲉⲛ]ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩϩⲏⲡ·
ⲏ̅ ⲉⲩⲟ̅ ⲛ̅ϣ̅[ⲟⲉⲓⲧ] ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̅ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ϩ̅ⲛ̅ ϩⲉ[ⲛⲕⲉⲥⲱ]ⲛ̅ⲧ̅ ⲉⲩϣⲟⲃⲉ·
/ⲧⲁⲓ̈ⲛⲏ:
24 ⲁⲩⲗⲟ ϭ̅ⲉ [ⲉⲩϩ̅ⲁⲣⲉϩ ⲉ]ⲛ̣[ϩ]ⲓ̣ⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲡⲩⲁⲙⲙⲟⲥ ⲉⲧ̣
ⲡⲟⲩⲁ [ϫⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲉϥϭ̅ⲱⲣϭ̅ ⲉ]ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ
ⲉϩ[ⲱⲧ̅ϧ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ]
ⲏ̅ ⲉⲣ̅ⲕ̣[ⲣⲟϥ . . .]:
25 ⲁ]ⲙ̣ⲁ [ⲛⲓⲙ ⲙⲟⲩϩ̅ ⲛ̅ⲕⲣⲟϥ ϩⲓ]ϩ̣ⲱⲧ̅ϧ̅[. . .

35 *recto*

2 or 3
. . .ⲟ̣ϥ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲟ ϩⲓⲁⲡⲓⲥⲧⲓⲁ ⲛ̣̅ϣⲧⲟⲣ[ⲧ̅ⲣ ⲱ
26 ⲣ̅ⲕ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ [26]ⲉ̅ⲣ̅ⲡⲱϧϣ̅ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲩⲁⲑⲟ[ⲛ
(26) ⲧⲙⲙⲡ̅ⲁⲧϩⲙⲟⲧ ⲙ̅ⲡϣⲱϥ ⲛ̅ⲛⲉⲯ[ⲩⲭⲏ
ⲉⲡϣⲓϧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲛ̅ⲧ̅ ⲙ̅ⲅⲁⲙⲙⲟⲥ ⲉϥϣ̅ⲧ̅[ⲣ̅ⲧⲱⲣ
ⲛ̅ⲧⲙⲙⲡ̅ⲧⲛⲟⲉⲓⲕ ⲁⲩⲱ ⲡⲭⲱϩⲙ̅.
27 ϩ̅ⲙⲙⲡ̅ϣ̅ⲙⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲛ̅ⲉ̅ⲓϫⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛϣ̅[ⲟⲩ

22[1] ⲙ̅ⲡⲉϥ] ⲙ̅ⲡϥ̅ Lag. ⲉϥⲥⲱⲣⲙ̅] ⲉⲥⲱⲣⲙ̅ Lag. 22[2] ⲥⲟⲟⲩⲛ] ϣⲟϫⲛⲉ Lag. 22[3] ⲁⲩⲱ ⲁϥ] ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩ Lag. ⲱⲛⲁϩ] ⲱⲛϩ̅ Lag. 22[5] ⲛⲉ̅ⲓ] ⲛⲉⲉⲓ Lag. 23[1] ϣⲁϫⲉ] ϣⲁ Lag. 23[3] ϩⲓⲧ̅ⲛ̅] ϩⲛ̅ Lag. 24[1] ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲛⲏ] ⲉϥⲧ̅ϧ̅ⲏⲛⲏ Lag. 24[2] ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ] ⲛⲉϥⲉⲣⲏⲛⲏ Lag. 24[4] ⲕ[ⲣⲟϥ] ad . . . . ⲛ̅ϥⲑⲙ̅ⲙⲕⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ Lag. 25[1] ϩⲱⲧ̅ϧ̅] ad ϩⲓ ⲥⲛⲟϥ ϩⲓ ϫⲓⲟⲩⲉ Lag. 25[2] . . . ⲟ̣ϥ ⲛ̅] om Lag. ⲛ̅ 2[0]] om Lag. 26[1] ⲉ̅ⲣ̅] ⲡ̅ⲣ̅ Lag. 26[2] ⲙ̅ⲡϣⲱϥ] ⲡⲥⲱϣϥ̅ Lag. 26[3] ⲉ init] om Lag. ⲛ̅ⲛ̅] ⲙ̅ⲡ Lag. ⲙ̅ⲅⲁⲙⲙⲟⲥ] ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲩⲁⲙⲙⲟⲥ Lag. 26[4] ⲛ̅ init] om Lag. 27[1] ϩ̅ⲙⲙ] om Lag. ⲛϣ̅[ⲟⲩ] ⲛ̅ ϩⲛ̅-ϣ̅-ⲟⲩ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
xiv ⲧⲁⲩⲉⲣⲓⲛⲟⲩ ⲁⲛ :

/ⲧⲓⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ⲑ̅[ⲁⲏ

ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲛ̅ [ⲧⲁⲓ

28 ⲏ̅ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲗⲟⲃⲉ ϩⲁⲛ̅ϯϩⲉ ⲥⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩ[ⲉ

ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ :

/ⲛ̅ⲛⲟⲩ[ϫ

ⲏ̅ ⲥⲉⲟⲛⲁϩ ϩ̅ⲛⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛ̅ⲥ̅ ⲥⲉϭⲉⲡⲏ ⲉⲱⲣ̅ⲕ̅

29 ⲉⲩⲕⲱ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲩ[ⲏⲩ] ⲉϩⲉⲛⲉ̅ⲓ̅ϣⲱⲗⲟⲛ ⲉⲩⲙ[ⲟ

ⲟⲩⲧ ⲥⲉⲱⲣ̅ⲕ̅ [ⲕ]ⲁⲕⲱⲥ :

ⲛ̅ⲥⲉⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁϩⲟⲟⲩ

30 ⲫⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲧⲁϩⲟⲟⲩ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̅[. . .

ϫⲉ ⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟ[ⲩⲧⲉ

ⲁⲩⲕⲱ ⲛ̅ϩⲩⲏⲩ ⲉϩⲉⲛⲉ̅ⲓ̅ϣⲱⲗⲟⲛ :

ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲣ̅ⲕ̅ ϩ̅ⲛⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲛⲟⲩⲕⲣⲟϥ

ⲉⲩⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ :

31 ⲛ̅ⲧϭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲣ̅ⲕ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ

ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ ⲉϣⲁϥⲉ̅ⲓ̅ ⲛ̅

ⲥⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲭⲓ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥ

ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ :

/ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲕⲟⲙⲙⲉ

xv 1 ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧ̅ⲕⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ

ⲛ̅ⲧⲕⲟⲩϩⲁⲣⲉϣϩⲏⲧ ⲉⲕⲧⲱϣ ⲙ̅ⲡⲧⲏ

ⲣ̅ϥ ϩ̅ⲛⲟⲩⲛⲁ̅ :

27³ ⲅⲁⲣ] om Lag. ⲙ̅ⲛ̅ ⲑⲁⲏ] ⲛ̅ⲑⲁⲏ Lag., see note 28¹ ⲥⲉⲡⲣⲟⲫ.] pr ⲏ Lag. 28³ ⲏ̅ init] om Lag. ⲟⲛⲁϩ] ⲟⲛ̅ϩ Lag. ⲥⲉϭⲉⲡⲏ] pr ⲏ Lag. 29³ ⲛ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁ] ⲛ̅ⲛⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ 30¹ ϫⲉ] om Lag. ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉⲙⲡϣⲁ] ⲙ̅ⲡⲉⲙϣⲁ Lag. ⲛ̅ . . .] ⲙ̅ⲫⲱⲃ ⲥⲛⲁⲩ Lag. 30³ ⲁⲩ] ⲉⲩ Lag. 30⁴ ⲁⲩⲱⲣ̅ⲕ̅] ⲉⲩⲱⲣ̅ⲕ̅ ⲕⲁⲕⲱⲥ Lag. 30⁵ ⲉⲩ] ⲉ ⲁⲩ Lag. 31³ ⲉⲭⲓ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ] ⲉⲭⲛ̅ ⲧⲡⲁⲣⲁⲃ[ⲁⲥⲓⲥ] Lag. 31⁴ ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ] ϫⲓⲛϭⲟⲛ̅ⲥ̅ Lag.

xv 1¹ ⲡⲉⲛⲛ.] ⲡⲛ. Lag. ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ] ⲭ̅ⲣⲥ̅ Lag., note 1² ϩⲁⲣⲉϣ] ϩⲁⲣϣ̅ Lag. ⲧⲱϣ] [ⲥⲙⲓⲙ]ⲉ with ⲧⲱϣ in marg Lag. 1³ ⲟⲩⲛⲁ̅] ⲧⲱϣ [ϩⲓ] ⲛⲁ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
xv 2 ⲕⲁⲓ ⲉⲡϣⲁⲛ̄ⲣ̄ⲡⲟⲃⲉ ⲁⲛⲟⲛ[. .]ⲟⲛ ⲛⲟⲩⲕ:
ⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲁⲙⲁ[ϩⲧⲉ
/ⲣⲟⲕ.
ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲉ̄ⲓⲣⲉ ⲣⲱ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥ̣[ⲟⲟⲩⲛ] ϫⲉ ⲉⲡⲏⲡ ⲉ
3 ⲟⲩⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ[ⲥϫⲏ]ⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ
ⲡⲥⲟⲩⲱⲛ̄.
/ⲡ̄]ⲉⲕⲁⲙⲁϩⲧⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲡ[ⲱⲛⲁϩ ⲡⲉ] ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄
4 ⲟⲩⲁⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡ̣[ⲉⲥ]ⲣ̄[ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲛ̄ϭⲓ ⲧ̄ⲧⲉ
ϫⲡⲏ ⲉⲑ̣[ⲟⲩ ⲙ̄ⲡ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄]ⲣⲱⲙⲉ
ⲟⲩ]ⲁⲉ ⲫⲓⲥⲉ ⲛ̄[ⲁⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲉ]ϩϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ:
ⲙ̄]ⲛ̣̄ ⲥⲙⲟ[ⲧ ⲉⲧϫⲏϩ ϩ̄ⲛϩⲉⲛⲁⲩⲁⲛ] ⲉⲩϣⲟⲃⲉ

35 *verso*

5 . . . .ϣⲁⲣⲉⲛⲁⲑⲏⲧ ⲉⲡⲉⲑⲩⲙⲓ ⲉⲡⲉⲩϩ̣[. . .
ⲉⲩ]ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲑⲓⲕⲕⲱⲛ ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ
ⲙ̄ⲡ ⲛ̄ⲛⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥ:
6 ⲉ]ⲩ̣̄ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲧⲁⲙⲓⲟ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡ ⲛⲉⲧϣ̄ⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁⲩ:
/ϣϣ̄ⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲙⲙⲉ
7 ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲟⲩⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲉϥϩⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥⲟⲩ
ϥ]ⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲉⲡϣ̄ⲙ̄ϣⲉ:

2^1 ⲁⲛⲟⲛ[. .]ⲟⲛ ⲛⲟⲩⲕ] ⲁⲛ[ⲟⲛ ⲛ] ⲉⲧⲉ ⲛⲱⲕ ⲛⲉ Lag. There may be either one or two letters missing 2^2 ⲙ̄ⲡⲉⲕ] ⲛ̄ⲧⲉⲕ Lag. 2^3 ⲉ̄ⲓⲣⲉ ⲣⲱ] ⲛⲁⲣ̄ ⲛⲟⲃⲉ Lag. ⲛ̄ⲥ̣.] ⲉⲡⲥ. Lag. 3^3 [ⲱⲛⲁϩ] ⲱⲛϩ̄ Lag. 4^1 ⲟⲩⲁⲉ] ⲟⲩⲧⲉ Lag. ⲙ̄ⲡ[ⲉⲥ]ⲣ̄[ⲡⲗⲁⲛⲁ] ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ Lag. ⲧ̄ⲧⲉϫⲡⲏ] ⲧⲉϩⲓⲏ Lag. 4^3 [ⲟⲩ]ⲁⲉ ⲫⲓⲥⲉ] ⲟⲩⲧⲉ ⲡϩⲓⲥⲉ Lag. 4^4 [ⲙ̄]ⲡ ⲥⲙⲟⲧ] ⲙ̄ⲡ ⲛⲉⲥⲙⲟⲧ Lag. 5^1 . . . .] Three or four letters at most missing, ⲛⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲉ Lag. ⲉⲡⲉⲑ.] ⲉⲡⲓⲑ. Lag. ⲉⲡⲉⲩϩ̣. .] ⲉⲣⲟⲟⲩ Lag. No practical doubt about ⲩϩ 5^2 ⲑⲓⲕⲕⲱⲛ] ⲑⲓⲕⲱⲛ Lag. ⲙⲟⲟⲩⲧ] ad ⲉⲧⲉ Lag. I do not think there is room for ⲉⲧⲉ either at end of 5^2 or beginning of 5^3 6^1 ⲉⲩ̣] ⲉⲩⲟ Lag. ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ] ⲛ̄ϩⲉⲗⲡⲓⲥ Lag. 7^2 ⲡⲟⲩⲁ 2^0] ad ⲛ̄ⲡⲉϩⲛⲁⲁⲩ Lag. ⲉⲡϣ̄ⲙ̄ϣⲉ] ⲙ̄ⲡⲉⲡϣ̄ⲙ̄ϣⲉ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
xv ϩⲟⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
ϩⲟⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲥⲛϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ⲡⲓⲟⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ·
ⲡⲉⲧ̅ϩϣⲱⲃ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ
ⲧⲉ ⲧⲉⲭⲣⲓⲁ ⲙ̅ⲡ[ⲟⲩ]ϩ̣ ⲡⲟⲩⲁ:
/ⲟⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ·
8 ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲉϥϩ̅ⲛ̅ϥ ⲉⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ⲡⲓ
ⲁϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ:
ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ϩⲁⲑⲏ
ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈:
/ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧ̅ϥ
ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲥⲁⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲕ ⲉⲡⲙⲉⲁ ⲉⲛⲧⲁϥ
ⲉⲁⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̅ϥ:
9 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ⲭⲉ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲏ̄ ⲭⲉ
ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉϥϩϣⲉ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϯⲧⲱⲛ ⲙ̅ⲡ̅ ⲛ̄ϩⲁⲩⲛⲟⲩϣ̅ ⲙ̅ⲡ̅ ⲛ̄
ⲣⲉϥϩ̅ϣⲁⲧ ⲙ̅ⲡ̅ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ϩⲟⲙⲛⲧ:
/ϫⲗⲭⲉ
ⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲙⲓⲟⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄
10 ⲟⲩⲕ̅ⲣ̅ⲙⲉⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲥⲟϣ̅ϥ ⲉⲩⲕⲁϩ:
11 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲱⲛ̅ϩ ⲥⲛϣ ⲉⲧⲟⲙⲉ [11]ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥ
ⲥⲟⲩⲛ̄[ⲡ]ⲉⲛⲧⲁϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ:
ⲡⲉⲛⲧⲁ[ϥⲛⲓϥ]ⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ
ⲉⲥⲉ[ⲛⲉⲣⲩⲓ]:
ⲁⲩⲱ ⲡⲉ[ⲛⲧⲁϥ]ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ ⲛ̄ⲱⲛⲁϩ

7⁴ ⲙⲉⲛ] ⲁⲉ Lag. ⲉⲧⲥⲛϣ] ⲉ[ⲛ] ⲉⲧ ⲥⲛϣ Lag.
8¹ ϩⲏⲧ̅ϥ] ϩⲁⲥⲧ̅ϥ Lag. 8² ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ] om Lag.
8³ ⲭⲡⲟϥ] [ⲧⲁ]ⲙⲓⲟϥ Lag. 8⁵ ⲉⲛⲧⲁϥ] ⲛ̄ⲧⲁϥ Lag.
8⁶ ⲛ̄ 1°] om Lag. 9¹ ⲣⲟⲟⲩϣ] ad ⲁⲛ Lag., omitting it after ⲙⲟⲩ ϥⲛⲁ] ⲉϥⲛⲁ Lag. 9⁵ ⲙ̅ⲙⲟϥ] ad ⲭⲉ Lag. ⲧⲁⲙⲓⲟ] ⲧⲁⲙⲓⲉ Lag. 10¹ ⲟⲩ] ⲉⲩ Lag. 11¹ ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥ] ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲙ̅ⲡ̅ϥ Lag. 11⁵ ⲱⲛⲁϩ] ⲱⲛϩ̅ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
xv 12 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧ[ⲁϥ ⲙ̅ⲙ̅ⲉ]ⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩϣⲟⲩⲥⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲙ̅
ⲙ̅ⲙ̅ⲟϥ [ⲡⲉ ⲡⲉⲛ]ⲱⲛϩ̅:
ⲁⲩⲱ ⲡⲉ[ⲛⲁϩⲉ ⲛ̄ⲑ]ⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁ ⲛ̄ϯϩⲏⲩ·
ⲉϥϫⲱ[. . . . . .]ϩⲏⲩ ϩ̅ⲛ̅ϣ̅ⲱϣ̅ ⲛ̄[ⲙ̅ⲙ̅
ⲕⲁ[ ]
13 ⲡⲁⲓ ⲅ̀ⲁ[ⲣ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲟⲩ]ⲟⲛ ⲛⲓⲙ̅ [ϫⲉ ϥ̅ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ
ⲉⲩⲧⲁ[ⲙ̅ⲙ̅ⲓⲟ . . .

36 *recto*

ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̄ⲑⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ
14 ϩⲉⲛⲉⲃⲓⲏⲛ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲁⲑⲏⲧ ⲛ̄[ⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ
ⲟⲩϣⲩⲭⲏ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉϫ[ⲓϫⲉⲉⲩ
ⲙ̅ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϫⲓ ⲙ̅ⲙ̅ⲟϥ [ⲛ̄ϭⲟⲛ̄ⲥ
15 ϫⲉ ⲛ̄ⲉ̄ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛ[ⲟⲥ ⲉⲩⲙ̅ⲙ̅ⲉ
ⲉⲩⲉ ϫⲉ ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ:
ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩ̅ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃ[ⲁⲗ
ⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲗⲙ̅ⲙ̅ ⲁⲛ ϩ̅ⲛ̄ϣⲩⲁⲛⲧⲟⲩ:
ⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̅ⲙ̅ ⲁⲛ ϩ̅ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙ̅ⲙ̅ⲁϫⲉ
ⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲟⲙ̅ⲙ̅ⲃ̅ⲙ̅ ⲁⲛ ϩ̅ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛ[. .
ϩ̅ⲛ̄ⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲑⲏⲧ:
/ϣ̅[ⲉ
ⲛⲉⲩⲕⲉⲟⲩⲉⲣⲏⲧ[ⲉ] ϩⲉⲛⲁⲣⲭⲟⲛ ⲛⲉ ⲉⲙⲙⲉⲩⲙ̅[ⲟⲟ
16 ⲟⲩⲣⲱⲙⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲛ̅ⲛⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̅ ⲡⲉ[ⲛ
ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲙⲓⲟⲟⲩ:
ⲉⲙ̅ⲛ̅ϣⲃⲟⲙ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲙⲉ ⲉⲡⲗⲁ̀ϩ[ⲥⲉ ⲛ̄
ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲉ̄ⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲟϥ:

12[4] ϩ̅ⲛ̄] ⲛ̄ Lag. 12[5] ⲕⲁ. . . .]. . . . ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ Lag. 13[2] ⲉⲩ] ⲁϥ Lag., note 14[1] ϩⲉⲛⲁⲑⲏⲧ] [ⲛⲁⲑ]ⲏⲧ Lag. 14[2] ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉϫ.] [ϣⲏⲙⲙ] ⲛ̄ϫ. Lag. 15[1] ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲛⲉⲉⲑⲛⲟⲥ Lag. 15[4,5,6] ⲟⲩϫⲉ] ⲟⲩⲧⲉ Lag. 15[6] ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛ. . .] ⲛ̄ⲧⲏⲛⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϭⲓϫ Lag. 15[7] ϩ̅ⲛ̄ⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲑⲏⲧ] om Lag. 15[8] [ⲉ] A foreign scrap of papyrus with ⲩ on it has accidentally lodged over and effaced this ⲉ 16[1] ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̅] ⲉⲣⲟϥ Lag. 16[3] ⲉⲙ̅ⲛ̅] ⲙ̅ⲛ̄ Lag. ⲅⲁⲣ] ϫⲉ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.

xv 17 ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲟⲩ ϧⲉ ⲡⲉ ⲉϥⲣ̄ϩⲱϣ ⲟⲛ ⲉⲡⲉⲧⲙⲟ
ⲟⲩⲧ ϩ̄ⲛⲛ̄ϭⲓϫ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲛ:
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ϥⲥⲟⲧ̄ⲡ ⲉⲡⲉⲧ̄ϥϣ̄ⲙϣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙⲉⲛ ϥⲟⲛⲁϩ ⲛⲏ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲛⲁϩ ⲉⲡⲉϩ
18 ⲛ̄ⲕⲉⲧ̄ⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲥⲛϣ ⲥⲉⲟⲩⲱϣ̄ⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.
ⲉⲩⲧⲟⲛⲧ̄ⲡ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ:
19 ⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϩ̄ⲙⲡⲉⲩϩⲟ ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩϩ̣
ϣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛ̄ϩⲱⲟⲛ:
/ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ.
ⲥⲉⲟ̄ ϫⲉ ⲛ̄ϣ̄ⲙⲙⲟ ⲉⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡ
xvi 1 ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ ϩ̄ⲛⲟⲩⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲩⲕⲟⲗⲁϩⲉ ⲙ̄
ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓⲧ̄ⲛϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉ̄ⲓⲙⲓⲛⲉ.
/ϩⲱⲟⲛ.
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲓϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟ[ⲩ ϩⲓ]ⲧ̄ⲛⲟⲩⲁϣⲏ ⲛ̄
2 ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ̄ⲓⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲁ[ⲕⲣ̄ⲡⲉ]ⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ
ⲙ̄ⲡⲕⲉⲗⲁⲟⲥ:
ⲁⲕⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛϣ[. . . . .]ϩⲣⲉ
/ⲑⲩⲙⲓⲁ.
ϩ̄ⲛⲟⲩϯⲡⲉ ⲛ̄ⲃ̄ⲣⲡⲉ ⲉϫⲱ[ⲕ ⲉⲃⲟ]ⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲉⲡⲉ
3 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ [ⲉⲩⲉⲡⲉⲑⲩⲙⲓ] ⲉⲟⲩⲱⲙ.
ⲛ̄ⲥⲉⲧ̄ⲙ̄ϭ̄ⲙ̄ϭ[ⲟⲙ ⲉⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩϩ]ⲣⲉ:
ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲛ[ⲧⲁⲩⲧ̄ⲛⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉ]ϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲓ] ϫⲉ ⲛ̄ⲧ[ⲟⲟⲩ ⲁⲩϣ̄ⲡϩⲓⲥⲉ ⲁ]ⲩⲭⲓϯⲡⲉ

17[1] ⲙⲟⲩ] ⲙⲟⲩⲧⲉ Lag. ⲡⲉ] om Lag. ⲉϥ] ϥ Lag. 17[2] ⲛ̄ϭⲓϫ] ⲛⲉϥϭⲓϫ Lag. ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲛ.] ⲛ̄ⲁⲛ. Lag. 17[4] ⲟⲛⲁϩ] ⲟⲛϩ̄ Lag. ⲱⲛⲁϩ] ⲱⲛϩ̄ Lag. 18[1] ⲟⲛ] om Lag. ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ] ad ϩ̄ⲛ̄ ⲉ . . . Lag. 18[2] ⲉⲩ 2[o]] ⲥⲉ Lag. 19[2] ⲛ̄ϩⲉⲛⲛ̄ϩ.] ϩ̄ⲛ̄ϩ. Lag. 19[3] ⲡⲉϥ] ⲡⲉ Lag.

xvi 1[1] ϩ̄ⲛⲟⲩⲙ̄ⲡϣⲁ] Placed after ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ in Lag. ⲁⲩⲕⲟⲗ.] ⲉ ⲁⲩⲕⲟⲗ. Lag. 1[3] ⲁⲩⲃⲁⲥ.] ⲉⲩⲃⲁⲥ. Lag. 2[2] ⲡⲕⲉ] ⲡⲉⲕ Lag. 2[3] ϩⲉⲛϣ[. . . . .]ϩⲣⲉ] ⲟⲩϩⲏ ⲙ̄ⲡⲏⲣⲁ ⲛ̄ϩⲣⲉ Lag. 2[4] ⲉϫⲱⲕ] ⲉⲥϫⲱⲕ Lag. ⲉⲡⲉⲑ.] ⲉⲡⲓⲑ. Lag. 3[1] ϫⲉⲕⲁⲥ] ϫⲉⲕⲁⲁⲥ Lag. 3[4] [ϩⲓⲥⲉ] ad ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲙ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap. xvi

ⲛ̄]ⲟⲩ[ϩⲣⲉ ⲛ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ

/ⲉⲧⲟ] ⲛ̄ⲣⲉϥⲭⲓⲭ̣[ⲛⲁϩ

4]ϩⲣⲁⲓ ⲉⲭ̄[ⲛ̄ⲛⲏ

36 *verso*

. . . . . ⲛ̣̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ ⲉⲙ̅ⲙ̅ⲁⲧⲉ:
ⲉⲑⲉ ⲉⲛ]ⲧⲁⲩⲃ̅ⲁⲥⲁⲛⲓϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲭ̅ⲁⲭ̅ⲉ:
5 ⲕⲁⲓⲩⲁ]ⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉ̅ⲓ ⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϭⲱ
ⲛ̄ⲧ̄] ⲛ̄ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲗⲱⲕ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ ϩⲓ
ⲧ̄ⲛ̄]ϩⲉⲛϩⲟϥ ⲉⲩⲛⲁϣ̄ⲧ̄:
ⲙ̅ⲡ]ⲉⲧⲉⲕⲟⲣⲩⲏ ⲙ̅ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄
/ⲥⲃⲱⲛⲁⲩ.
6 ⲛ̄]ⲧⲁⲕϣ̄ⲣ̄ⲧⲱⲣⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉⲕϯ
ⲛ̄]ⲧⲁⲩⲭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙ̅ⲁⲓⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲁⲓ̈ ⲉⲣ̄ⲡⲙ̅ⲉⲉⲧⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̄ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙ̅ⲟⲥ:
7 ⲡ]ⲉⲛⲧⲁⲕⲕⲟⲧ̄ϥ̄ ⲅⲁⲣ ⲉϣⲁⲩⲛⲟⲩϩ̅ⲙ̅ ⲁⲛ ⲉⲧ
ⲃ̅ⲉⲛⲉⲧ̄ϥ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ:
ⲁ]ⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃ̅ⲏⲏⲧ̄ⲕ̅ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ̅:
8 ϩ̅ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲧⲁⲙ̅ⲉⲛⲉⲛⲭⲁⲭⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ
ⲉϣⲁⲕⲧⲟⲩⲭⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ̅:
9 ⲛⲏ] ⲙ̅ⲉⲛ ⲁϩⲉⲛϣⲭⲉ ⲙ̅ⲛ̄ ϩⲉⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲣ ⲙ̅ⲙ̅ⲟ
ⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲩⲗⲱⲕ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ.
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩϩ̅ⲉ ⲉⲧⲁⲗϭⲟ ϩ̅ⲛ̄ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ:
ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲕⲟⲗⲁϩⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄
ϩⲉⲛⲧⲉ̅ⲓⲙ̅ⲙ̅ⲉ:
10 ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲭⲣⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ

4² . . . . . ⲛ̣̄ⲧⲟⲟⲩ &c.] ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲧⲉ Lag. 5⁴ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄] ϣⲁ ⲡⲧⲏⲣϥ̄ Lag. 6² [ⲛ̄]ⲧⲁⲩⲭⲓ] ⲉ ⲁⲩⲭⲓ Lag. 6³ ⲛ̄ⲛ̄] ⲛ̄ Lag. ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̄] ⲙ̅ⲙ̅ Lag. 7¹ ⲕⲟⲧ̄ϥ̄] ⲧⲟϣϥ̄ Lag. ⲉϣⲁⲩ] ⲉϣⲁϥ Lag. 7² ⲛⲉⲧ] ⲛⲉⲧ Lag. ⲉⲣⲟⲟⲩ] [ⲙ̅ⲙ̅ⲟ]ϥ Lag. 7³ ⲉⲧⲃ̅ⲏⲏⲧ̄ⲕ̅] ⲉⲧⲃ̅ⲏⲧ̄ⲕ̅ Lag. 8¹ ⲅⲁⲣ] ⲁⲉ Lag. 8² ⲉϣⲁⲕⲧⲟⲩⲭⲟⲛ] ⲡ̄ ⲉ ϣⲁⲕⲧⲟⲩⲭⲟ Lag. 9³ ϩ̅ⲛ̄ⲧⲉⲩ] ⲛ̄ⲛⲉⲩ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap. xvi

ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲟⲃϩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟϥ ⲛ̄ⲃⲁⲕⲙⲁⲧⲟⲩ·
ⲡⲉⲕⲛ̄ⲁ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲉ̄ⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ
/ϣⲁϫⲉ:
11 ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲟⲃϭⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕ
ⲁⲩⲱ ϩ̄ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲃ
ϣ̄ⲥ ⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ·
12 ⲟⲩⲁⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏϭ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁ
ϩⲣⲉ ⲁ[ⲛ ⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲕ
ϣⲁϫⲉ̣ [ⲡϫⲟ]ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲉ
13 ⲧⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲧ[ⲉ ⲧⲉϫ]ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛⲁϩ
ⲉⲕϫⲓ ⲉϩⲣⲁ̣[ⲓ̈ ⲉⲙⲡ]ⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉ̄ⲓⲡⲉ
ⲉϩⲣⲁ[ⲓ̈]
14 ⲡⲣⲱⲙⲉ [ⲁⲉ ϣⲁϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ϩ̄]ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ:
ⲉⲣϣⲁⲛ[ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉ̄ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ] ⲙⲉⲣⲉⲧⲉϥⲯⲩⲭ[ⲏ
ⲕⲟ[ⲧⲥ ⲉⲣⲟϥ]
15 ⲉⲙ̄ⲡ[ⲗⲁⲁⲩ]ⲛ̄ⲧ[
16 ⲛ̄ⲧⲉ[ⲣⲟⲩ]ϫⲉ[

37 *recto*

ⲁⲕ]ⲙⲁⲥⲧⲓⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩ̄ⲛⲧϭⲟⲙ ⲙ̣̄[ⲡⲉⲕϭⲃⲟⲓ̈
ⲉⲩⲁⲓⲱⲕⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ϩ̄ⲛϩⲉⲛϩⲱⲃ ⲉⲩⲛ̣[ⲁϣ̄ⲧ
ⲙ̄ⲛ ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉ ⲙ̄ⲛ ⲟⲩ ⲕⲱ[ϩ̄ⲧ...
17 ⲧⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲁⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲣⲉⲡⲉⲕⲕⲱϩ̄[ⲧ ⲉⲡⲉⲣ

11² ϩ̄ⲛⲧ.] ⲛ̄ⲧ. Lag. ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟϭ] ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ Lag. ⲟⲃϣ̄ⲥ] ⲱⲃϣ̄ Lag. 11³ ⲛⲁⲛⲟⲩϥ] ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ Lag. 12¹ ⲟⲩⲁⲉ] ⲟⲩⲧⲉ Lag. (twice) ⲡⲉ] om Lag. 12³ ϣⲁϫⲉ] ad ⲡⲉ Lag. ⲡⲉⲧ] ⲉⲧ Lag. 13¹ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛⲁϩ] ⲡⲱⲛϩ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲟⲩ Lag. 13³ After ⲉϩⲣⲁⲓ̈ not room for more than ⲟⲛ; lacuna also in Lag. 14² ⲉⲣϣⲁⲛ] ⲉⲣⲉϣⲁⲛ Lag. ⲙⲉⲣⲉⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲕⲟⲧⲥ] ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲙⲉⲥⲕⲟⲧⲥ Lag. 15 ⲉⲙ̄ⲡ] ⲙⲛ̄ Lag. 16² ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ Lag. 16³ ⲛ̄ⲥⲱⲛ] ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ Lag. ϩⲱⲃ] ϩⲱⲟⲩ Lag. 16⁴ ϩⲉⲛ] ⲟⲩ Lag. ⲕⲱ[ϩ̄ⲧ] ad ⲉϥⲱϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ Lag. 17¹ ⲁⲉ] ⲅⲁⲣ ⲧⲉ Lag. ⲡⲉⲕⲕⲱϩ̄ⲧ] ⲡⲕⲱϩ̄ⲧ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap. xvi

ⲙⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̄ ϩⲙ̀ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲱ[ϣⲙ̀ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥⲙⲓϣⲉ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁ[ⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
18 ϩⲉⲛⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲕⲱϩ̀ⲧ ⲁⲣⲟϣ [ⲛ̀ϥⲧⲙ̀ⲙ
ⲣⲱⲕϩ̀ ϩⲓⲛ̀ⲛ̀ϩⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛ̀ⲧⲟⲩ [ⲉ
ϫⲡ̀ⲛⲁⲥⲉϧⲏⲥ:
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲉ̄ⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲑⲙ̀ⲕⲟ [ⲙ̀
ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:
19 ϩⲉⲛⲥⲟⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ϥⲣⲱ[ⲕϩ̀
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲥⲁⲧⲉ:
/ϫⲓⲛⲥ̀[ⲟⲛⲥ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲣⲉϥ
20 ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲕⲧ̀ⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ϩⲣⲉ ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲁⲕⲧ̀ⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉϧⲟⲗ ϩⲓⲧⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲉ[ⲓⲕ] ⲉϥ
ⲥ̀ϧⲧⲱⲧ ⲛⲁⲩ ⲁϫⲛ̀ϩⲓⲥⲉ:
ⲉϥⲥ̀ⲙⲙⲟⲙ ⲉϩⲗⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲏⲩ ϩⲓ[†]ⲡⲉ ⲛⲓⲙ:
21 ⲧⲉⲕⲥ̀ⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲁϩ̀ ⲉϧⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁ̀ⲟ̀ⲥ ⲉ
ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ:
ⲉϥϣⲙⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
/ⲉⲣⲟϥ
ⲛⲉϥϣⲓⲃⲉ ⲡⲉ ϩⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ

17² ϩⲙ̀ⲡⲙⲟⲟⲩ] ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ Lag. 17³ ⲙ̀ⲡⲛ] ⲉϫⲛ̀ Lag. 18² ϩⲛ̀ⲛ̀ϩ.] ⲛ̀ⲛ̀ϩ. Lag. ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ] ⲛ̀ⲧⲁⲩ Lag. 18⁴ ϫⲉⲕⲁⲥ] ϫⲉⲕⲁⲁⲥ Lag. 18⁵ ⲉⲩⲕⲣ.] ϩⲓⲧⲛ̀ ⲧⲉⲕⲣ. Lag. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲛ.] ⲙ̀ⲡⲛ. Lag. 19¹ ⲛ̀ⲧⲙⲏⲧⲉ] ϩⲛ̀ ⲧⲉⲙⲏⲧⲉ Lag. ⲣⲱⲕϩ̀] ad ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ Lag. 19² ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ] ⲉϩⲟⲩ' ⲉ Lag. 19³ ϫⲉⲕⲁⲥ] ϫⲉⲕⲁⲁⲥ Lag. ⲉⲩⲉⲧⲁⲕⲟ] ⲉϥⲉⲧⲁⲕⲉ Lag. ⲙ̀ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ] ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩ̀ Lag. ⲙ̀ⲡⲣⲉϥϫ.] ⲛ̀ⲣ̀ⲣⲉϥϫ. Lag. 20¹ ⲧ̀ⲙⲙⲟ ⲙ̀] ⲧ̀ⲙⲙⲉ Lag. ⲛ̀ 2⁰] ϩⲛ̀ Lag. 20⁵ ϩⲛ̀] ⲉϩⲛ̀ Lag. 21¹ ⲧⲉⲕⲥ̀ⲟⲙ] ⲧⲥ̀ⲟⲙ Lag. ⲅⲁⲣ] ad ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲗⲟⲥ̀ Lag. ⲟⲩⲱⲛⲁϩ̀] ⲟⲩⲱⲛϩ̀ Lag. ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁ̀ⲟ̀ⲥ] om Lag.; reading uncertain but probable; it cannot be ϩⲟⲗⲥ̀, ϩⲉⲗⲥⲉ or ϩⲗⲏⲥⲉ

https://coptic-treasures.com/

Sap.
xvi 22 ⲡϫⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲁⲩϥⲓ ϩⲁⲡⲕⲱ
ϩⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ.

/ⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲁϫⲉ:
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲉ̅ⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲡⲕⲱϩⲧ̅ ⲧⲁⲕⲉⲡⲕⲁⲣ
ⲉⲩϫⲉⲣⲟ ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ⲧⲉϫⲁⲗⲁⲥⲥ[ⲁ ⲁ]ⲩⲱ ⲉⲩⲙ̅ⲟⲩϩ ϩⲓ
ⲧ̅ⲙ̅ⲫⲱⲟⲩ:

/ⲛ̅ⲧⲉⲕϭⲟⲙ̅
23 ϫⲉⲕⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲛ̅ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ [ⲥⲁⲁⲛ̅]ϣ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣ̅ⲡⲱⲃϣ̅
24 ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲥϣ̅ⲙ̅ϣ̅[ⲉ ⲛⲁⲕ] ⲡ̣ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲙ̅ⲓⲟⲥ
ϩⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲉⲛ ϣⲁⲥⲛ̅ϣ̅[ⲟⲩ ⲉⲩ]ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̅
ⲣⲉϥⲭⲓⲛϭⲟⲛ̅[ⲥ]

/ⲉⲣⲟⲕ.
ϩⲉⲛⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲛ [c. 8] ⲛⲉⲧⲛⲁϩⲧⲉ
25 ⲉⲧⲃⲉⲛⲁⲓ ⲟⲛ [ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ̅ ⲉⲧ]ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲥ
ϣⲓⲃⲉ [ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ̅ ⲉⲥϣ̅ⲙ̅ϣ̅ⲉ] ⲛ̅ⲧⲉⲕϫⲱ
ⲣⲉⲁ ⲉ[ⲥⲁⲁⲛ̅ϣ̅ ⲙ̅ⲡⲧⲏⲣϥ̅ ⲛ̅ⲛⲁ]ϩⲣ̅ⲙ̅ⲡⲟⲩ
ⲱ]ϣ̅ ⲛ̅[ⲛⲉⲧϩⲕⲁⲉⲓⲧ

37 *verso*

26 ϫⲉⲕⲁⲥ] ⲉⲩⲉⲉ̅ⲓⲙⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧ̣[ⲁⲕ
ⲙ̅ⲉⲣⲓⲧⲟⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲏⲧ ⲛⲉⲧⲥⲁⲛ̅ϣ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ:

22[1] ⲕⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ] ⲕⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲟⲥ Lag. 22[3] ⲁⲡⲕⲱϩⲧ̅] ⲡⲕⲱϩⲧ̅ ⲁϥ Lag. ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ] ⲛ̅ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ Lag. 22[4] ⲉⲩ] ⲉϥ Lag. (twice) ϩⲓⲧ̅ⲛ̅] ϩⲛ̅ Lag. ϫⲁⲗⲁⲥⲥ[ⲁ] ϫⲁⲗⲁⲍⲁ Lag. 22[4,5] ϩⲓⲧ̅ⲙ̅ⲫⲱⲟⲩ] ⲛ̅ⲛϩⲱⲟⲩ Lag. 23 ϫⲉⲕⲁⲥ &c.] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̅ ⲡⲱⲃϣ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥⲕⲉϭⲟⲙ̅: ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲟⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲥⲁⲁⲛ̅ϣ̅ Lag. 24[1] ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ] ⲧⲉⲕⲧⲓⲥⲓⲥ Lag. ⲁⲕ] ⲁϥ Lag. 24[2] ϣⲁⲥ] ⲛ̅ⲥ̅ Lag. 24[3] ⲣⲉϥⲭ.] ⲣ̅ⲣⲉϥⲭ. Lag. 24[4] ⲟⲛ . . .] ad ⲛ̅ⲥ̅ ⲃⲱϣ̅ ⲉⲩⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲛ̅ Lag.; no room for more than 8 or possibly 9 letters in the bracket 25[3] ⲉ[ⲥⲁⲁⲛ̅ϣ̅] sic Lag. in text, but in note 'ex ⲉⲥⲁⲁⲛ̅ϣ̅ pr m ⲉⲧⲥⲁⲁⲛ̅ϣ̅ effectum' which is what one would expect; Gk. *τη παντοτροφω σου δωρεα υπηρετει*; perhaps the lacuna should read [ⲧⲥⲁⲛ̅ϣ̅ &c. ⲛ̅ⲛⲁϩⲣ̅ⲙ̅] ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅ Lag. 26[3] ⲥⲁⲛ̅ϣ̅] ⲥⲁⲁⲛ̅ϣ̅ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
xvi ⲁⲗⲗⲁ] ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲡⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲧⲕⲱ
ⲡ̅ϩ̅]ⲧⲏⲩ ⲉⲣⲟⲕ:
27 ⲡⲉⲧⲉ]ⲙⲉⲥϥⲃ̀ⲱⲗ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̅ⲙ̅ⲡⲕⲱϩ̅ⲧ̅
ϩⲁⲡⲗ]ⲱⲥ ϩⲓⲧ̅ⲡⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲁⲕⲧⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲣⲏ
ϣⲁϥϩⲙⲟⲙ ⲡ̅ϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ:
28 ϫ]ⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲉ̅ⲓⲙⲉ ϫⲉ ϣ̅ϣⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲁ
ⲙ̅ⲡⲣⲏ ⲉϣ̅ⲡ̅ϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧ̅ⲕ:
ⲁⲩⲱ ⲉϣⲗⲏⲗ ⲉⲡⲉⲉ̅ⲓⲉⲃ̅ⲧ̅ ⲉⲣⲟⲕ:
29 ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲛⲁⲧϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅
ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲭⲁϥ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲣⲱ:
ⲁⲩⲱ ⲥ̀ⲛ̀ⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲁⲧϣⲁⲩ.
xvii 1 ϩ̀ⲉⲛⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉϣⲧⲁϩⲟⲟⲩ.
ⲉⲧⲃⲉⲡⲁ̈ⲓ ⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲁⲧⲥⲃⲱ
2 ⲉⲩ̀ⲙ̅ⲉⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲁⲡⲟⲙⲟⲥ ⲉⲭⲓ ⲛ̅ⲟⲩϩⲉ
ⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ̅ ⲛ̅ϭⲟⲛ̅ⲥ:
/ⲟⲩϣⲏ:
ⲁϥⲙ̅ⲟⲣⲟⲩ ϩ̅ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲉ ⲙ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅
ⲉⲁⲩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲛⲏ̈ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲧϭⲁⲓ̈
ⲛⲩ ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ⲧⲉⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁ ⲛ̅ϣⲁⲉⲡⲉϩ:
3 ⲉⲩⲣ̅ⲡⲟⲃⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲙ̅ⲙ̅ⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁϣϩⲱⲡ.
ⲁⲩⲑ̀ⲙ̅ⲙ̅ⲕⲟⲟⲩ ϩ̅ⲛⲟⲩϩⲃ̅ⲥ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲉ ⲛ̅ⲱⲃϣ̅ ⲉⲩ
ⲑ̅ⲣϣⲟ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ ⲉⲙ̅ⲁⲧⲉ:
ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ̅ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ ϩ̅ⲛϩⲉⲛϩⲣⲃ.
4 ⲛ̅ⲕⲉⲛⲏ̈ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲩⲟⲧⲛ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅
ⲡⲟⲩ[ϣⲱ]ⲡⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁϫ̅ⲛ̅ϩⲟⲧⲉ:

27² ⲛ̅ⲛⲁⲕⲧⲓⲛ] ⲛ̅ⲁⲕⲧⲓⲛ Lag. 28¹ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲁ] ⲛ̅ϣⲁ Lag. 28³ ⲉⲓⲉⲃ̅ⲧ̅] ⲉⲓⲃ̅ⲧ̅ Lag. 29¹ ⲛ̅ⲛⲁⲧϩ.] ⲙ̅ⲡⲁⲧϩ. Lag. 29³ ⲥⲛⲁϩⲧⲉ] ⲥⲛⲁϩⲁⲧⲉ Lag.

xvii 1² ⲛ̅ⲁⲧⲥⲃⲱ] ⲛ̅ⲛⲁⲧⲥⲃⲱ Lag. 2³ ⲁϥ] ⲉ ⲁⲩ Lag. ⲛⲟϭ ⲛ̅ 1⁰] om Lag. ⲛⲟϭ ⲛ̅ 2⁰] ad ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ϩⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ Lag. ⲟⲩϣⲏ] ⲧⲉⲩϣⲏ Lag. 2⁴ ϣⲱⲡⲉ] ϣⲱⲡ 'pr m in litura' Lag. 2⁵ ⲛ̅ϣⲁ] ϣⲁ Lag. 3² ⲁⲩ] ⲁϥ Lag. ⲛ̅ⲱⲃϣ̅] ⲙ̅ⲛ̅ ⲱⲃϣ̅ Lag. 3⁴ ϩ̅ⲛ] ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap. xvii ⲁⲗⲗⲁ ⲛ[ⲉⲩⲑ]ⲣⲱⲟ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ̅ϩⲉⲛ
ⲛⲟϭ ⲛ̅[ϩⲣⲟⲟ]ⲩ :
ⲙ̅ⲛ ϩⲉⲛⲣ̅[ⲁⲥⲟⲩ] ⲛ̅ⲥⲙ̅ⲟⲧ ⲛ̅ϩⲟ ⲉⲧⲟⲕ̅ⲙ̅ ⲉⲩⲛⲏ̅[ⲩ
ⲙ̅ⲡⲉ[ⲩⲙ̅ⲧ]ⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲟⲧ̅ϥ ⲁⲛ :
5 ⲧⲕⲉϭⲟⲙ̅ [ⲙ̅ⲡⲕⲱ]ϩⲧ̅ [ⲙ̅]ⲡⲉⲥ̅ⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟ[ⲟⲩ
ⲟⲩⲁⲉ ⲡϣ̅[ⲁϩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ] ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲓⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥ
ϩⲩⲛ[ⲟⲙⲙⲓⲛⲉ ⲉⲙⲙⲟⲩϩ ⲛ̅]ⲧ̅ⲉⲩϣⲏ ⲉⲧⲙ̅[ⲙⲁⲩ
ⲉⲩ[ⲟ̅ ⲛ̅ϩⲟⲧⲉ]
6 ⲛⲉⲥⲟ[ⲩⲱⲛ̅ϩ ⲁⲉ ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ] ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩ[ⲥⲁⲧⲉ
ⲉ̅[ⲥⲭⲉⲣⲟ ⲙⲁⲩⲁⲁⲥ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛ̅]ϩⲟⲧ̅[ⲉ

38 *recto*

ⲛ]ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩⲛⲁⲛ̅[ϣ̅ⲧ̅ . . .
ⲛⲉⲧⲑ̅ⲣⲱⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲛ[ⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ
7 ⲛⲉⲣⲉⲛⲁ̈ⲓ ⲁⲉ ϣⲟⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲟϭⲛⲉ[ϭ ⲛ̅ⲧⲧⲉⲭⲛⲏ ⲛ̅
ⲛ̅ⲣⲉϥ̅ⲣ̅ϩⲓⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲭⲡ̅ⲓⲟ [ϩⲓⲥⲱϣ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅
ⲃⲁⲃⲉⲣⲱⲙⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲥⲟⲫ[ⲓⲁ
8 ⲛⲉϣⲁⲩⲉⲣⲏⲧ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲟⲟ[ⲩⲉ
ⲉⲛⲟⲩⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϣⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ̅ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛ̅[ϩⲟⲧⲉ
ⲛ̅ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲉ
/ⲛ̅ⲥ[ⲱⲃⲉ
ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲉⲩϣⲱⲛⲉ ϩ̅ⲛⲟⲩϩⲟ[ⲩⲉ
9 ⲉⲛⲉⲙ̅ⲛⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϣⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ̅ ⲧϩⲣ̅ϣⲟ ⲙ̅[ⲙⲟⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲡⲉⲥⲧⲱⲧ ϩⲓⲧⲛ̅

4⁶ ⲛ̅ⲥⲉ] ⲉ ⲛ̅ⲥⲉ Lag. 5² ⲙ̅ⲡⲉϥ] ⲙ̅ⲡϥ̅ Lag. 5⁴ ⲉⲩ]ⲉⲧ Lag. 6¹ [ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ] ⲉⲃⲟⲗ . . . . ⲉ Lag. 6³ ⲛⲉⲩⲛⲁ] ⲛⲉⲩ Lag. ⲛⲁϣ̅ⲧ̅ . . .] ⲛⲁϣⲧ̅ ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲉϩⲟⲩ ⲉ Lag. 6⁴ ⲛ̅ⲥⲉ] ⲉ ⲛ̅ ⲥⲉ Lag. 7² [ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅.] ⲛ̅ⲧⲉⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅. Lag. 8¹ ⲛⲉϣⲁⲩ] ⲉ ϣⲁⲩ Lag. 8² ⲉⲛⲟⲩⲭⲉ] ⲛ̅ⲛⲟⲩⲭ Lag. ⲙ̅ⲡⲉϣⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ̅ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛ̅ϩⲟⲧⲉ] ϩⲛ̅ⲛ̅ϩⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉϣⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ̅ Lag. 8³ ⲧⲉⲯ.] ⲛⲉⲯ. Lag. 8⁴ ϣⲱⲛⲉ] ad ⲡⲉ Lag. 9¹ ϣⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ̅] ϩⲟⲧⲉ Lag. ⲧϩⲣ̅ϣⲟ] ⲑ̅ⲣ̅ϣⲟ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
xvii 10 ϩⲉⲛϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲓϫ[ⲁ]ⲧϥⲉ [10] ⲉⲩ[. .
ⲣⲉϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲩⲱⲟⲩ :
ⲉⲛϩⲛⲁⲩ ϭⲉ ⲉϭⲱϣ̄ⲧ̄ ⲉⲡⲁⲏⲣ ⲉⲧ̣[ⲉⲙ̅ⲡϩⲓⲏ ⲛ̄
ⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁ :
11 (10) ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲥ ϣ̣ⲁ̣ⲥ̣ⲣ̄
ⲙ̅ⲡ̅ⲧ̅ⲣⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧ
ⲣⲉⲩⲧⲁϩⲟⲥ :
ⲁⲩⲱ ϣ̣ⲁⲥϭⲱϣ̄ⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧ̄ϥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ
ⲉⲩⲛⲁϣ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ̅ :
ⲉⲩⲣⲱϩ̄ⲧ̄ ⲙ̅ⲙ̅ⲟϥ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲉ̄ⲓⲁⲛⲥⲓⲥ
12 (11) ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲟⲩⲁ ⲧⲁⲁϥ ⲛ̄
ϭⲃⲟⲓ̈ ⲉⲁϥⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲛⲁϣ̄ⲧⲉ ⲉⲧ̄ϥϭⲱϣ̄ⲧ̄
ϩⲏⲧ̄ⲥ :
/ⲕⲁϩ.
13 (12) ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲥϣⲁⲛϭⲃ̄ⲃⲉ ϩⲓϩⲟⲩⲛ ϣ̣ⲁⲥⲙ̅
ⲉⲧⲉⲧⲙ̅ⲡ̅ⲧ̅ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩ[ⲟ]ⲩⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲓⲁ
ⲉⲧϯ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲁⲥⲁⲛ[ⲟⲥ]
14 (13) ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲩⲛ̄[ⲕⲟⲧ̄]ⲕ̣ ϩⲙ̄ϯⲟⲩϣⲏ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲛⲁϣ̄ⲧ̄ [ⲛ̄ⲧⲁ]ⲥⲉ̄ⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄
ⲙ̅ⲙ̅ⲁ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲁⲙ̅[ⲛ̄ⲧⲉ
/ⲛ̄ⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
15 (14) ⲡⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲉⲛ ϣ̣ⲧⲟⲣⲧ̄ⲣ̄ ⲙ̅ⲙ̅[ⲟⲟⲩ ϩⲓⲧ̄]ⲛ̄ⲛ̄ϩⲣⲃ̄ ⲉⲧⲟⲩ
ⲡⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃ̄[ⲟ]ⲗ ϩⲓ[ⲧ̄ⲙ̅ⲡϭⲃ̄ⲃ]ⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ

10[1, 2] ⲉⲩ . . ⲣⲉϣ] ⲥⲱⲣ Lag. 10[2] ⲧⲟⲩⲱⲟⲩ] ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ Lag. 10[3] ⲉⲛϩⲛⲁⲩ] ⲉϩⲛⲁⲩ Lag. ϭⲉ] ad ⲁⲛ Lag. ⲡⲁⲏⲣ] ad ⲡⲁⲓ̈ Lag. 11[2] Before ⲙ̅ⲡ̅ⲧ̅ⲣⲉ are faint remains of 3 letters, prob. ⲁⲩⲱ written in error and erased 11[4] ϩⲏⲧ̄ϥ] ϩⲏⲧⲟⲩ Lag. 11[6] ⲧⲉⲩⲥⲩⲛ.] ⲧⲥⲩⲛ. Lag. 12[1] ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲟⲧⲉ] ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ . . . . . ⲛ̄ⲑⲉ Lag. ⲧⲁⲁϥ] ⲛⲁⲧⲁⲁϥ Lag. 13[1] ⲅⲁⲣ] ⲁⲉ Lag. ⲉⲥϣⲁⲛ] ⲉ ⲁⲥ Lag. ⲙ̅ⲕⲁϩ] ad ⲛ̄ϩⲏⲧ Lag. 13[2] ⲉⲧⲉⲧⲙ̅ⲡ̅ⲧ̅.] ⲛ̄ⲧⲙ̅ⲛ̄ⲧ. Lag. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛ̄] ⲉϩⲟⲩ' ⲉ Lag. 13[3] ϯ] ⲉⲓⲣⲉ Lag. 14[1] ⲁⲉ] om Lag. 14[2] ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ] ⲟⲩⲱⲧ Lag. 15[1] ϣ̣ⲧⲟⲣⲧ̄ⲣ̄] pr ⲉϥ Lag. 15[2] ϭⲉ] ⲁⲉ Lag. ⲛⲁ] ⲛⲉⲩ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap. xvii ϩⲛ̄ⲟⲩϣⲛⲉ[. . . .] ⲉ̄ⲓ ⲉ̣[ϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱ]ⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲑⲟ
ⲧⲉ ⲛ̄ⲥ[ⲉϭⲱϣ̄ⲧ ϩⲏⲧ̄ⲥ ⲁⲛ]
/ⲙⲁⲩ.

16 (15) ⲟⲩⲟ]ⲛ ⲇⲉ ⲛ[ⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙ̄ⲧ̄ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧ̄ⲙ̄
ⲛⲉⲩϩ]ⲁⲣ[ⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲧ̄ⲛ̄ ⲉ]ϩⲟⲩⲛ
ⲉⲩ]ϣ̣[ⲧⲉⲕⲟ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ]

38 *verso*

17 (16) . .]. . ⲉ . . ⲉ ⲏ̄ ⲟⲩϣⲱⲥ ⲏ̄ ⲟⲩⲉⲣⲅⲁ[ⲧⲏⲥ
ⲉ]ϥϩⲛ̄ⲥⲱϩⲉ ⲉⲁⲧⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲁϩ[ⲟϥ ⲉⲧ
ⲙ̄ⲙ̄]ⲁ̣ⲩ̣ ⲙ̄ⲡ̄ϥ̄ⲣ̄ⲃ̄ⲟⲗ ⲉⲣⲟⲥ.

18 (17) ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ] ⲁ̣ⲧⲙ̄ⲟⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ
ⲛ̄ⲟⲩ]ⲱ̣ⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲕⲁⲕⲉ:
ⲉⲓⲧⲉ ⲟⲩ]ⲛ̣̄ⲛ̄ⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ϩⲉⲡⲕⲗⲁ
ⲁⲟ]ⲥ̣ ⲛ̣̄ϣⲏⲏ̄ ⲉϥⲟ̣ϣ ⲛ̄ϭⲱⲃⲉ;
ⲏ̄ ⲟⲩ]ⲥⲙⲏ̄ ⲛ̄ϩⲁⲗⲏⲧ ⲏ̄ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙ̄ⲟ̣
ⲟⲩ ⲉϥⲥⲱⲕ ϩⲛ̄ⲟⲩⲛ̄ϣⲟⲧ:

19 ⲏ̄ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲱⲛⲉ ⲉⲩⲥⲱϣⲉ
ⲉⲩ̣ϩ̣ⲟⲣⲃ̄ⲣ̄ ⲙ̄ⲙ̄ⲟⲟⲩ
/ⲁⲛ

(18) ⲏ̄] ϩⲉⲛ[ⲍⲱ]ⲟⲛ ⲉⲩⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲥ̣ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ̣
ⲏ̄ ⲧⲉⲥⲙⲏ] ⲛ̄ϩⲉⲛⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩⲛⲁϣ̄ⲧ̄ ⲉⲩⲛ̣̄ϩⲏⲙ
ⲏ̄ ⲡⲉϩⲣⲟⲟ]ⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲁⲗⲏⲧ ⲉⲩⲡⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ
. . .]ⲉⲓⲁ:
ⲡⲁ[ⲓ ⲧⲏⲣ]ⲟⲩ ⲁⲩⲟ̄ⲭⲡⲟⲩ ⲉⲩⲑ̄ⲣϣⲟ ⲙ̄ⲙ̄ⲟⲟⲩ

15³ . . . . ⲉ̄ⲓ] ⲁⲥⲉⲓ Lag. 15⁴ ⲛ̄ⲥⲉ] ⲉ ⲛ̄ⲥⲉ Lag. 16² [ϩ]ⲁⲣ[ⲉϩ] ⲁⲣⲉϩ Lag. ⲉϩⲟⲩⲛ] om Lag. 16³ ϣ̣[ⲧⲉⲕⲟ] ⲉϣⲧⲉⲕⲟ Lag. 17¹ . . . . ⲉ . . ⲉ] ⲉⲓⲧⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲡⲉ Lag. 17² ⲧⲁϩ[ⲟϥ ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙ̄]ⲁⲩ] ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙ̄ⲁⲩ ⲧⲁϩⲟϥ Lag. 18³ ⲛ̄ⲛ̄ⲁ] ad ⲡⲉ Lag. 18⁵ ⲥⲙⲏ] ϩⲣⲟⲟⲩ Lag. ⲙ̄ⲙ̄ⲟⲟⲩ] ⲛ̄ⲟⲩⲙⲙⲟⲟⲩ Lag. 19¹ ⲡⲉ] ⲟⲩ Lag. ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲱⲛⲉ ⲉⲩⲥⲱϣⲉ] ⲉϥⲥⲱ . . . . . ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲱⲛⲉ Lag. 19³ ⲛ̄ⲥⲉ] ⲉ ⲛ̄ⲥⲉ Lag. 19⁵ ϩⲁⲗⲏⲧ] ϩⲁⲗⲁⲧⲉ Lag. ⲛⲏⲩ] ⲟⲩⲱϩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲩϩⲏⲩ Lag. 19⁶ . . . ⲉⲓⲁ] ⲉⲩⲉ . . . . . Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap. xvii

20 (19) ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩ̅ⲛⲟⲩ
ⲟⲉⲓⲛ ⲉϥⲧ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲏⲩ :
/ⲙ̅ⲛⲏⲛ ⲉⲃ̅ⲟⲗ .
ⲁⲩ[ⲱ .] ⲛ̅ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛⲛⲉϩⲃ̅ⲏⲩⲉ ⲉⲧ

21 (20) ⲛ̅ⲏ̈ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲁⲩ ⲛⲉⲧⲟⲧ̅ⲛ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩ̅ⲛϯ
ⲟⲩϣⲏ ⲉⲩⲑ̅ⲣϣⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ :
ⲉⲩ[ⲉ]ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲧⲉ ⲧϩⲓⲕⲕⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧⲟⲩ
ⲛⲁϣⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ .
ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲩϩⲟⲣϣ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲁⲩ ⲉ
ⲧϣⲉⲡⲕⲁⲕⲉ :

xviii 1 ⲛⲉⲕⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁϣ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉⲣⲉⲟⲩⲛⲟϭ
ⲛ̅ⲟⲩ[ⲟⲉⲓ]ⲛ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ :
/ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ .
ⲉ̣ⲣ̣ⲉⲛⲏ[. . ⲥⲱ]ⲧ̅ⲙ̅ ⲉⲧⲉⲩⲥⲙⲏ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲩ
ⲛⲉⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩϣⲱⲕ̣
ϩ̅ⲛⲛ[ⲉ̅ⲓϩⲓⲥ]ⲉ̣ .

2 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩ[ϣ̅ⲛϩ]ⲙ̅ⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲥⲉ
ⲧⲱϣ̣[ϣⲉ ⲛⲁ]ⲩ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲓⲛϭⲟⲛ̅ⲥ ⲛ̅ⲧⲁ[ⲩ
ⲁⲁⲩ[ ]
ⲁⲩⲱ ⲛ[ⲉⲩ . . . . . ⲉⲧ]ϣ̣ⲉⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ̣[ⲩ
[ ]

3 ⲉⲛ̣ⲙ̣[ⲁ
. . . . . .

20[1] ⲉⲩ] ⲉϥ Lag. 20[3] ⲛⲛⲉϥⲥⲓⲛⲉ] ⲛⲉϥⲥⲓⲧⲉ Lag. 21[1] ⲛⲉⲧ] ⲛⲉⲩ Lag. ⲟⲧ̅ⲛ̅] ϩⲟⲧⲛ̅ Lag., but Peyron (Lex. 277 b) read ⲟⲧⲛ̅ here in the Tur. MS. 21[1,2] ϯⲟⲩϣⲏ] ⲧⲉⲩϣⲏ Lag. 21[2] ⲉⲩⲑ̅ⲣϣⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ] ⲉⲧϩⲟⲣϣ̅ Lag. 21[3] ⲉⲧⲉ] om Lag. ⲧϩⲓⲕⲕⲱⲛ] ⲑⲓⲕⲱⲛ Lag. 21[5,6] ⲉⲧϣⲉ] ⲉϩⲟⲩ ⲉ Lag.

xviii 1[2] ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ] ad ⲡⲉ Lag. 1[3] ⲉ̣ⲣ̣ⲉⲛⲏ . .] ⲉⲣⲉ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ Lag. ⲉⲣⲉ is uncertain, the papyrus being stained; there is not room in the lacuna for ⲙⲉⲛ; perhaps it was ⲛⲁ ⲉⲧⲉⲩ] ⲉⲩ Lag. ⲛ̅ⲥⲉ] ⲉ ⲛ̅ ⲥⲉ Lag. ⲛⲁⲩ] ad ϫⲉ Lag. 2[1] ⲛⲉⲩ] ⲉⲩ Lag. 2[2] ⲧⲱϣⲉ &c.] ⲧⲱϣⲉ . . . ⲁⲩⲛⲁ . . . Lag. 2[4] ⲛⲉⲩ . . . . . ⲉⲧϣⲉ] ⲛⲉⲩ . . . ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧϣⲉ Lag. ⲛ̅ⲧⲁⲩ] ad . . . . ⲩ ⲛ̅ϫⲁϫⲉ Lag., with note '2[2] fin utrum ⲩ ⲛ̅ϫⲁϫⲉ huc an ad 2[1] fin pertineat nescio'

https://coptic-treasures.com/

Sap. xviii

39 *recto*

/ⲙ̅[ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙ̅ⲡ ⲟⲩⲣⲏ ⲉⲙⲙⲉϥⲣⲱⲕ]ϩ ⲁⲛ ⲉϥϫⲓⲙⲙⲟⲓ[ⲧ ϩⲏⲧⲟⲩ
4 ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩ]ϥⲓ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧ[ⲟⲩ
ⲛ̅ⲥⲉⲟⲧⲡⲟ]ⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ.
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲁⲣⲉ]ϩ ⲉⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲟⲧⲛ̅ ⲉ[ϩⲟⲩⲛ
. . . . .]ⲟⲙⲙⲟⲥ:
ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲛⲁϯ ⲛ̅ⲡⲟⲩ]ⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥ
ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ] ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ:
5 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲓϣ]ⲟⲭⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲛ̅
ϣⲏⲣⲉ] ⲛ̅ⲛⲉⲕⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ:
ⲉⲁⲩⲡⲟⲩϫ]ⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲁϩ
ⲁⲩⲱ ⲁϥ]ⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲡⲉⲩϫⲡⲓⲟ̅
ⲁⲕϥⲓⲡⲙⲙ]ⲏⲛϣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ:
ⲁⲩⲱ ⲁⲕϥⲟ]ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲛ ϩ̅ⲛⲟⲩⲙⲙⲟ
ⲟⲩ ⲉⲡⲁϣ]ⲱϥ:
6 ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁ]ⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲙⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲉⲓ
ⲟⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ]
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲉ̅ⲓ]ⲙⲙⲉ [ⲉⲛ]ⲁⲛⲁϣ ⲛ̅ⲧⲁ[ⲩⲛⲁϩ
ⲧ̣ⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉ[ⲧ]ⲱⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧ:
7 ⲛ̅ⲧⲉⲟⲩ]ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙⲙⲉⲛ ϣ̣[ⲱ]ⲡⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲓ[ⲕⲁⲓⲟⲥ
ⲙ̅ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩ[ⲧⲁⲕⲟ] ⲁⲉ ⲛ̅[ⲡⲉⲛϫⲁϫⲉ
8 ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅]ⲧⲁⲕⲧ̣ϩ̅ⲙⲙⲕⲉⲡⲉⲛϫⲁϫⲉ
ϩ̅ⲙⲙ]ⲡⲁⲓ ⲁⲕⲧⲁϩⲙ̅ⲙ ⲁⲕ̣[ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ
9 ⲛ̅ϣⲏ]ⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁ[ϩ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲙⲉ ⲛ̅ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ
ⲛⲉⲩ]ⲛ̅ⲁⲧⲁⲗⲉⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉ̣[ϩⲣⲁⲓ ϩ̅ⲙⲙⲫⲱⲛ

4^4 . . . . . ⲟⲙⲙⲟⲥ] om Lag. 5^4 ϫⲡⲓⲟ̅] ad ϫⲉ Lag. 6^1 ⲁⲩⲧⲁⲙⲙⲟ ⲛ̅] ⲁⲕⲧⲁⲙⲙⲉ Lag. 6^3 ⲁⲛⲁϣ] ⲁⲛⲁⲩϣ Lag. ⲛ̅ⲧⲁ[ⲩ] ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧ ⲁⲩ Lag. 6^4 ⲉⲣⲟⲟⲩ] ⲉⲣⲟⲕ Lag. $7^{1,2}$ ⲛ̅ⲛ̅ⲓ[ⲕⲁⲓⲟⲥ] ⲙ̅ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ] ⲙ̅ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ Lag. $8^{1,2}$ Lag. reads ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲁⲓ ⲁ. . . . . [ⲡⲓϫ]ⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅, ⲁⲕ[ϯ ⲉⲟⲟ]ⲩ ⲛⲁⲛ 9^2 [ⲛⲉⲩ]ⲛⲁ] ⲛⲉⲩ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
xviii ⲉⲩⲥⲙⲓ]ⲛⲉ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙ̅[ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲧ̅ⲃⲃⲟ
ⲉⲧⲣⲉ]ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̅ ⲙⲉ[ⲧⲉϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ
ⲉⲛⲓ]ⲁⲩⲁⲑⲟⲛ ⲙ̅[ⲛ̅ . . .

. . . . . .

39 *verso*

12 . .] ⲙ̅ⲛ̅ ⲏⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲣⲉϥ[ⲙⲟⲟⲩⲧ
ⲛ]ⲉⲧⲟⲛⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲩ[ⲣⲱϣⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲱⲙ̅ⲥ
ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ :
ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲩϫⲡⲟ ⲉⲧ[ⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ . . . .
13 ⲉⲩⲟ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲁⲧⲛⲁϩⲧ[ⲉ ⲉϩⲱⲃ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲩ
ⲙ̅ⲡ̅ⲧⲣⲉϥⲣ̅ⲡⲁϩ[ⲣⲉ
ϩⲙ̅ⲡⲧⲣⲉⲡⲉⲩϣⲉⲣⲡ̅[ⲙ̅ⲙⲓⲥⲉ ⲧⲁⲕⲟ
ⲁⲩϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟ̣[ⲥ ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̅
ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.
14 ⲉⲣⲉⲟⲩⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲥϭⲣⲁϩⲧ̅ [. . . . .
ⲛⲓⲙ ⲥⲙⲟⲛⲧ̅ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛ[. . . . .
15 ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲉⲧϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉϩ[ⲱⲃ̅ ⲛⲓⲙ
ⲁϥⲉ̅ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲧⲉ ϩ̣[ⲓⲧ̅ⲡⲛⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙ̅ⲡ̅ⲧⲉⲣⲟ.
ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲉϥ[ⲙⲓϣⲉ ⲉϥϣⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁϥϥⲱϭⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ [ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲁϫⲉ
16 ⲉ[ⲩⲛ]ⲟⲩⲥⲛϥⲉ ⲛ̅[ⲧⲟⲟⲧ̅ϥ ⲉⲥⲧⲏⲙ ϩⲙ̅ⲡⲉ
]ⲕⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛ[ⲉ ⲁ]ϫ̅ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓ[ⲛⲉ
ⲁϥ]ⲁϩⲉⲣⲁⲧ̅ϥ ⲁϥ[ⲙ]ⲁϩⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̅[ⲙⲟⲩ
ⲉϥϫ]ⲱϩ ⲉⲧ[ⲡⲉ ⲉ]ⲣⲉⲣⲁⲧ̅ϥ ϩⲓϫ̅ⲙ[ⲡⲕⲁϩ

9[4] ⲙⲉ[ⲧⲉϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ] ⲙ . . . . ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ Lag. 9[5] ⲙ̅ⲛ̅] ad ⲛⲓ . . . . ⲟⲩⲱⲧ Lag. 12[2] ⲟⲛⲁϩ] ⲟⲛϩ̅ Lag. 12[4] ⲉⲧⲃⲉ] ad ϫⲉ Lag. [ⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ] ad ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϣⲛ̅-ⲛ̅ϣⲱⲛ Lag.; prob. not enough room for so much here 13[3] ϣⲉⲣⲡ̅] ϣⲣ̅ⲡ Lag. 13[4] ⲁⲩϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ &c.] ⲁⲩϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲗⲁⲟⲥ Lag. 14[1,2] Lag. has only ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛ . . . . ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉ . . . 16[3] ⲙⲁϩ] ⲙⲉϩ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
xviii 17 . . . . . ⲁⲩ]ϣⲧ̅ⲣⲧⲱⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭ[ⲓ ϩⲉⲛⲫⲁⲛⲧⲁ
ⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲣⲁⲥ]ⲟⲩ ⲉⲩⲛ[ⲁ]ϣⲧ̅ ·
ⲙ̅ⲛ ϩⲉⲛϩⲟⲧⲉ] ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭ[ⲱⲟⲩ ⲉⲛ̄ⲥⲉ
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ]ⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ ·
18 ⲉⲣⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ] ⲛ̣ⲏⲭ ⲛ̄ⲥⲁⲩⲥⲁ ⲉ[ϥⲟ̄ ⲙ̅ⲡ̅ϣⲙⲟⲩ
ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲟ]ⲩ ⲉⲧⲗⲟⲓ̈ϭⲉ ⲉⲧ[ⲟⲩⲙⲟⲩ
[ⲉⲧⲃⲏⲧ̅ⲥ]
19 ⲛ̄ⲣⲁⲥⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϣ]ⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ̅ ⲙ̅[ⲙⲟⲟⲩ
. . . . . .

40 *recto*

21 ⲁϥ]ⲙⲓϣⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ[. . . .
ⲉϥ]ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲧ̅ⲡⲟⲩϣ[ⲗⲏⲗ ⲙ̅ⲡ ⲟⲩϣⲟⲩϩⲏ
ⲡⲉ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧ̅ϥ [ⲟⲩⲃⲉⲡϭⲱⲛⲧ̅
ⲁⲩ]ⲱ̣ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲑ[. . . . .
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ [ⲡⲉⲕϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲡⲉ
22 ⲁ]ϥϫⲣⲟ ϫⲉ ⲉⲡⲙⲙⲏϣ[ⲉ ϩ̅ⲡⲟⲩϭⲟⲙ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲙ
ⲟ]ⲩϫⲉ ϩ̅ⲡⲟⲩⲛⲁϩⲧⲉ ⲁ[ⲛ ⲛ̄ϩⲟⲡⲗⲟ̄
ⲁ]ⲗⲗⲁ ϩ̅ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ ⲁϥⲥⲉⲛ̣[ⲥⲡⲉⲧⲕⲟⲗⲁϩⲉ
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ :
[/ⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ
.]ⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲙⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲁϣ [ⲛ̄ⲛⲉ̄ⲓⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡ ⲧ
23 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ [ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲩϩⲏⲩ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭ̄ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲏⲩ
ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧ̅ϥ ϩ̅ⲛⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ̣ [ⲁϥⲧⲁⲗϭⲉⲧⲟⲣⲅⲏ
ⲁϥⲡⲉⲣ̄ⲭⲧⲉϩⲓⲏ̄ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ [ⲙ̅ⲡ ⲛⲉⲧⲟⲛ̄ϩ

17[1] . . . . . ⲁⲩ] ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩ Lag.; room for 5 or 6 letters only before ⲁⲩ 18[1] ⲛ̄ⲥⲁⲩⲥⲁ] ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ Lag. 21[1] [ⲁϥ]ⲙⲓϣⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ . . . .] . . . . [ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ]ⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̅ ⲁϥⲙⲓ[ϣⲉ] . . . ⲁϥⲭⲓ ⲙ̅ⲡϩⲟⲡⲗⲟⲛ [ⲙ̅ⲡⲉϥ] ϣⲙ̅ϣⲉ Lag. 21[4] ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲑ . . . . .] ⲧⲁⲗϭⲉ ⲧⲉ . . . . ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ Lag. 22[1] ϫⲉ] om Lag. 22[2] ⲛⲁϩⲧⲉ] ⲛⲁϣⲧⲉ Lag. 22[3] ⲡϣⲁϫⲉ] ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ Lag. 22[5] . ⲣⲉϥ] ⲉ ⲁϥⲧⲣⲉϥ Lag. ⲛ̄ⲛⲁⲛⲁϣ] ⲛ̄ⲁⲛⲁⲧϣ Lag. 23[4] ⲡⲉⲣ̄ⲭ] ⲡ̄ⲣ̄ⲭ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap.
xviii 24 ⲛⲉⲣⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ [ⲡⲟϩⲧ ϩⲓⲧⲡⲟⲁⲏⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ϩ̅ⲃ̅ⲥⲱ :
ⲁⲩⲱ ⲡ̀ⲉ̅ⲟ̅ⲩ ⲛ̀ⲙⲉⲛⲉ̅ⲓ̅ⲟ̅ⲧ̅[ⲉ ⲛ̀ϥⲧⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲉⲩϣⲉ[ⲧϣⲱⲧ ϩ̅ⲡϩⲉⲡⲱⲡⲉ
ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲙ̅ⲛ̅ⲧⲡⲟϭ ϩ[ⲓⲭ̅ⲛ̅ⲧⲉϭ̅ⲣⲏⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲡⲉ
25 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ]ⲉⲛⲧⲁⲩϣ̀[ⲓⲡⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓ̅ ⲛⲉⲧⲧⲁⲕⲟ
ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲛⲧⲁ]ⲩⲣ̅[ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ
. . . . . .

40 *verso*

xix 4 ⲛⲉⲣⲉⲧⲁⲛⲁⲩⲕⲏ] ⲥⲱⲕ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ ⲉⲧ[ⲉ̅ⲓ̅ϩⲁⲏ ⲉⲧ
ⲟⲩⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙ̅]ⲙ̅ⲟⲥ :
ⲉⲁⲥⲧⲣⲉⲩ̅ⲣ̅ⲡⲱⲃ̅[ϣ̅ ⲛ̀ⲙⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ [ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲱⲕ] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ [ⲛ̀ⲧⲃ̅ⲁⲥ
ⲁⲡⲟⲥ ⲉⲧⲟ]ⲩ̀ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲥ :
5 c. 10]ⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲛ̀ϫⲓⲟⲟⲣ ϩ̅ⲡⲟⲩϩⲓⲏ̅ [ⲛ̀ϣⲡⲏⲣⲉ
ⲡⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲟ]ⲩ̀ ⲉⲧⲣⲉⲩⲃ̅ⲱⲕ ϩ̅ⲡⲟⲩⲙ̅ⲙ̅ⲟ[. . .
ϣⲟⲃ]ⲉ :
6 ⲧⲉⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲅ]ⲁⲣ ⲧⲏⲣ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲥⲙ̅ⲟⲧ ⲁⲥϣ̅[ⲃ̅ⲧⲡ
ⲉⲥⲥ]ⲱⲛ̅ⲧ̅ ⲉⲥϣ̅ⲙ̅ϣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲟⲩⲉ[ϩⲥⲁ
ϩⲡ]ⲉ :
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲥ]ⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲁϫ̅ⲡⲙ̅ⲙ̅ⲕ[ⲁϩ
7 ⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲗ]ⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲣ̅ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲉⲧⲡⲁⲣⲙ̅ⲙ̅ⲟⲗⲏ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲁ]ϩ ⲉϥϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ̅ϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ϩ̅ⲡⲟⲩⲙ̅]ⲟⲟⲩ ⲉⲡⲁϣⲱϥ :

24[1] [ⲡⲟϩⲧ̅] sic Lag., with note ' ⲡⲟϩⲧ̅ in margine interiori pr m, ubi in textu ⲙ̅ⲟⲛⲧ̅ '; Gk. *επι γαρ ποδηρους ενδυματος ην ολος ο κοσμος* 24[3] ⲛⲉⲡ] ⲛ̀ Lag. 24[4] ⲉⲩ] ⲉϥ Lag. 25[1] ⲁⲩ] ⲁϥ Lag. [ⲛⲉⲧ] ⲡⲉⲧ Lag. 25[2] [ⲁ]ⲩ] ⲁϥ Lag.

xix 4[1] ⲉⲧⲉ̅ⲓ̅] ⲛ̀ⲧⲉⲉⲓ Lag. 5[1] [c. 10]ⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲛ̀ϫⲓⲟⲟⲣ] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϫⲓⲟⲟⲣ Lag. 5[2] ⲉⲧⲣⲉⲩ] ⲛ̀ⲥⲉ Lag. 5[2,3] ⲙ̅ⲙ̅ⲟ[. . . ϣⲟⲃ]ⲉ] ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲃⲉ Lag., but Gk. has *θανατον* suggesting ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲩ 6[1] ⲙ̅ⲡⲉⲥ] ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲥ Lag. 6[4] ϩⲁⲣⲉϩ] ⲁⲣⲉϩ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sap. xix

/ⲑⲁⲗⲁⲥ[ⲥⲁ
ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩϩⲓⲏ ⲉⲥ]ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̅ⲧⲉⲣⲩⲑ[ⲣⲁ
ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲥⲱϣⲉ ⲉϣ]ⲁⲥϯⲟⲩⲱ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̅ϩⲉⲛϩⲟ[ⲉⲓⲙ̅
ⲉⲩⲛⲁϣ̅]ⲧ̅.
8 ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲉ̅ⲓ ⲉⲃⲟⲗ] ϩⲓ̈ⲧ̅ⲟⲟⲧ̅ⲥ ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ϩ̣ⲉ̣ⲑ̣ⲛ̣[ⲟⲥ ⲛⲓⲙ̅
ⲉⲣⲉⲧⲉⲕⲥ̅ⲓⲭ̅ ⲣ̅]ϩⲁⲓ̈ⲃⲉ[ⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ

. . . . . .

41 *recto*

Sir. Prol.

ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϯ ⲛ]ⲁⲛ ⲉⲁⲁⲩ ϩⲓⲧ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲡⲛⲟⲙ̅[ⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅
ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏ]ⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉϣⲱϫ̅[ⲛ̅ . . .
4 or 5
. . . . . ⲛ̅ⲥ]ϣⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲡⲉ[ⲉⲧⲁⲓ̈ⲟ
ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲏⲗ ⲛ̅ϩ̣]ⲏ̣ⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲥⲃⲱ [ⲧⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲥⲟ]ⲫ̣ⲓ̈
5 ⲁ ⲁⲩⲱ ⲥⲉ] ϩⲱⲥ ⲉⲡⲉⲧⲉϣϣ[ⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲛ̅]ⲉⲧⲱϣ
ⲁⲛ ⲙ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲁ]ⲧⲉ ⲉⲉ̅ⲓ̈ⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲉⲣⲟⲟ̣ⲩ̣ · ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲥⲉ̅ⲣ̅ⲡⲕⲉ
c. 6]ⲭ̅ⲣⲏⲥⲓⲙ̅ⲙ̅ⲟⲛ · ⲛⲉⲧⲛⲁ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲁ̈ⲓ̈ⲥⲃⲱ
c. 3 ⲉⲩ]ϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥϩⲁ̈ⲓ̈ · ⲉⲡⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲁ
ⲉⲓⲱⲧ] ⲓ̈ⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲉⲡⲱϣ ⲉⲡⲉϩⲟⲩ
10 ⲟ ⲙ̅ⲡ]ⲛⲟⲙ̅ⲙ̅ⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲡⲕⲉ]ϣⲱϫ̅ⲛ̅ ⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲱⲱⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲛ̅
ⲛⲉⲓⲟ]ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛ̅ⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲥ̅ ⲛ̅
ϩⲉϫⲓ]ⲥ̣ ϧⲛ̅ⲛⲁ̈ⲓ̈· ⲁⲥⲣ̅ϩⲟⲣ ϩⲱⲱϥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧ
ⲣⲉϥⲥ]ϩⲁ̈ⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲭⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲥⲟ
15 ⲫⲓⲁ] ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉⲙ̅ⲙ̅ⲁ̈ⲓ̈ⲥⲃⲱ ⲥⲱⲧⲙ̅ⲙ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲛ̅ⲥⲉ]ⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲙ̅ⲙ̅ⲁⲧⲉ ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ⲛⲉ
ϩⲃ̅ⲏ]ⲧ̣ⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲙ̅ⲙ̅ⲟⲥ· ϯⲧⲱⲃϩ̅ ⲥⲉ̅ ⲙ̅ⲙ̅ⲱ
ⲧ̅ⲛ̅ ⲉ]ⲧⲣⲉⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲉⲧ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̅
ⲛⲛ]ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ⲛ̅ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲱϣ ⲛ̅ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅
20 ⲧ̅ⲙ̅]ϥⲓⲱⲛ ⲛ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲛ ϩⲓϩⲟ̈ⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲗⲉϫⲓⲥ:

7[5] ϩⲉⲛ] ⲛ̅ Lag.

Prologue : wanting, except the last few lines, in the Turin MS. (Lag.). It is printed from our B. M. MS. by Crum, Cat. of Coptic MSS. in the Brit. Mus., p. 395, whose restorations of the lacunae I have for the most part adopted 3 ϣⲟⲩ] ⲟⲟⲩ Cr.

https://coptic-treasures.com/

Sir. Prol. ⲉⲙⲡ]ⲉⲛⲉϣⲙⲉⲉⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲙⲡⲉⲙⲕⲁϩ
ⲛ̀ⲧϩ]ⲉⲣⲙⲏⲓⲁ· ⲙⲉⲩ̀ⲣ̀ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲕϣⲁ
ⲛⲟϣ]ⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲁⲥⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ϫⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲛ̀ⲧϩⲉⲃ
ⲣⲁⲓⲟ]ⲥ· ⲛ̀ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲕⲉ
25 ⲛⲟ]ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉ
ϣⲱⲭⲡ̀] ⲛ̀ⲛ̀ϫⲱⲙⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ϣⲓⲃⲉ ⲁⲛ
. . . . .]ⲛ̀ⲧⲁⲩϥ ⲉⲕϣⲁⲛϫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲩϩⲉ·
ϩⲛ̀ⲧⲙⲙⲁ]ϩⲙⲙⲁⲃϣⲙⲙⲏⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲉ
3 or 4
. . . . ⲉ]ⲩ̀ⲣⲅⲉⲧⲏ ⲁ̈ⲓⲉ̈ⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩ
30 ⲱ . . . .]ⲱⲥ̀ⲕ ⲁ̈ⲓϩⲉ ⲉϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̀ⲥⲃⲱ ⲉⲩ
ⲧ̀ⲛⲧ]ⲱⲛ ⲉⲛⲟⲩⲛ· ⲁ̈ⲓ̈ϯϩⲧⲟⲣ ϩⲱ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉ
ⲧⲣⲁ]ⲉ̀ⲓⲣⲉ ϩⲱ ϩ̀ⲛⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲁⲏ ⲙ̀ⲡ ⲟⲩⲫⲓⲗ̣ⲟ̣
ⲡⲟ]ⲙⲓⲁ ⲉϩⲣⲙⲙⲉⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲓⲭⲱⲙⲙ̣ⲉ̣

41 *verso*

ⲁ̈ⲓ̈ⲣ̀ϩⲉⲛⲛ]ⲟ̣ϭ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏ ⲛ̀ⲣⲟ[ⲉⲓⲥ ϩ̀ⲛⲟⲩⲙⲙⲛ̀ⲧ
35 ⲣⲙⲙⲛ̀ϩⲏ]ⲧ̣ ϩ̀ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲉⲓ[ϣ ϣⲁⲛϯϯ ⲙ̀ⲙ
ⲡⲭⲱⲱ]ⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲁϥ ⲛ̀ⲛ̀[ⲕⲟⲟⲩⲉ
ϩ̀[ⲙⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙ]ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉ[ⲭⲓⲥⲃⲱ
ⲉⲁⲩⲧ[ⲁⲁⲥ ⲉⲡⲉⲩ]ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲣ̀ϩⲁⲕ ⲕⲁⲧⲁ[ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ

— — — —

ⲡⲉⲡⲣⲟϩⲟⲓⲙⲓⲟⲛ:

— — — —

i 1 ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲏⲣ̀ⲥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙⲙ[ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲩⲱ ⲥϣⲟⲟⲛ ⲛ̀ⲙⲙⲁϥ ϣⲁⲉⲛ̣[ⲉϩ
ⲡϣⲱ
2 ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣϣⲉⲛ ⲡⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ [ⲙ̀ⲡ ⲧⲧⲗ
ⲧⲓⲗⲉ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ [

26 [ϣⲱⲭⲡ̀] [ⲥⲉⲉⲡⲉ] Cr., but there are remains of the superlineation 29 [ⲉ]ⲩ̀ⲣⲅⲉⲧⲏ] [ⲉⲩⲉ]ⲣⲅⲉⲧⲏ Cr. 30 [. . . .]ⲱⲥ̀ⲕ] [ⲉⲁ]ⲱⲥⲕ Cr. 33 ⲉϩⲣⲙⲙ.] ⲉⲧⲣⲁϩⲣⲙⲙ. Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
i 3 ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱϩⲉⲧϩ̅ⲧⲡⲭⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲧ[ⲛⲉ ⲙ̅ⲙ
ⲛ̅ⲡⲱϫ̅ⲕ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲙ̅ⲙ ⲡϣⲓⲕ[ⲉ . . .
ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ·
4 ϩⲁⲑⲏ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲥⲛ̅ⲧ̅ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ [ⲁⲩⲱ
ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲙ̅ⲙ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣⲙ̅ⲛ̅[ϩⲏⲧ
ϫⲓⲛⲉⲛⲉϩ·
5 ⲧⲡⲏⲅⲏ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅[ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ϩ̅ⲛⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩ̅[ⲟⲟⲩⲉ
ⲛⲉ ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ϣⲁⲉⲛⲉϩ·
6 ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲛⲧⲁⲥϭⲱⲗⲛ̅ [ⲉⲛⲓⲙ
ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉ̅ⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉⲥⲕⲟⲧ̅[ⲥ
7 ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲛⲧⲁⲥ[ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲛⲓⲙ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛ[ⲧⲁϥ
ⲥⲟⲩⲱⲛϩ̅:
8 ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲉϥϯϩ̅ⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧ[ⲉ ⲉϥ
ϩ̅ⲙⲟⲟⲥ ϩ̅ⲓϫ̅ⲙ̅ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ:
9 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁϥⲥⲟⲛ̅ⲧ̅[ⲥ ⲁϥⲛⲁϩ
ⲧ̅ⲥ ⲉϩ̅ⲣⲁⲓ̈ ⲉϫ̅ⲛ̅ⲡⲉϥϩ̅ⲃⲏⲩ[ⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
10 ⲥϣⲟⲟⲛ ⲙ̅ⲙ ⲥⲁⲣ̅ϫ̅ ⲛⲓⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ [ⲉⲧ̅ϥϯ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ[
11 ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲉ̅ⲟⲟⲩ ⲧⲉ ⲙ̅ⲙ [ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲉ ⲙ̅ⲙ ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ [ⲛ̅ⲧⲉⲗⲏⲗ
12 ϣⲁⲣⲉⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ϯⲟⲩⲣⲟⲧ [ⲙ̅ⲡϩⲏⲧ
ϣ]ⲁⲥϯ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̅ⲙ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲙ̅ⲙ [ⲟⲩⲁϣⲏ
[ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ

. . . . . .

i 3² ϣⲓⲕ[ⲉ . . .] ϣⲓⲕⲉ ⲙ̅. . . . ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩ[ⲛ] Lag. 5² ⲛⲉϥ] ⲛⲉⲥ Lag. 5³ ⲛⲉ ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] ϩ̅ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉ Lag. 6¹ ⲉⲛⲧⲁⲥ] ⲛ̅ⲧⲁⲥ Lag. 7¹ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ] ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ Lag. ⲉⲛⲧⲁⲥ] ⲛ̅ⲧⲁⲥ Lag. 8¹ ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ] ⲛ̅ⲥⲟⲫⲟⲥ Lag. 8² ϩ̅ⲓϫ̅ⲙ̅.] ϩ̅ⲓ Lag. 9¹ ⲥⲟⲛ̅ⲧ̅ⲥ] ad ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲟⲡⲥ̅ Lag. 12² ⲛ̅] om Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir. ii — 42 *recto*

10 (11) ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧ]ⲁϥⲱⲙ ⲉ[ϩ]ⲣⲁ[ⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲟⲃϣ̄
11 (12) ϫⲉ ⲟⲩϣⲁⲛϩ]ⲧⲏϥ ⲉⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ [ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲕ]ⲁⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϥⲧ[ⲟⲩϫⲟ ϩ̄ⲛ
ⲛⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲏ̄]ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ :
12 (13) ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲟ]ⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ϭⲱⲃ ⲙ̄ⲙⲏ ϩⲉⲛϭⲓϫ ⲉⲩⲕ[ⲏ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲣ]ⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉϥⲙⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϩⲓⲏ ⲥⲛ[ⲁⲩ
13 (14) ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲟ]ⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ϭⲱⲃ ϫⲉ ⲛ̄ϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ [ⲁⲛ
ⲉⲧⲃⲉⲛⲁⲓ] ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲥⲕⲉⲛⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ
14 (15) ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧ̄]ⲏ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ [ⲛ̄
ⲧϩⲩⲡ]ⲟⲙⲙⲟⲏⲏ :
ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ]ⲧⲛⲁⲣⲟⲩ ⲉⲣϣⲁⲛⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲙ̄ⲡ[ⲉ /ⲧⲛϣⲙⲉ
15 (16) ⲛⲉⲧ̄ϩⲟ]ⲧⲉ ϩⲏⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲉⲧ̄ⲣⲁⲧ
ⲥⲱⲧ̄]ⲙ̄ ⲉⲛⲉϥϣⲁϫⲉ :
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙ]ⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϣⲁⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥϩⲓⲟ /ⲟⲩⲉ
16 (17) ⲛⲉⲧ̄ϩⲟⲧⲉ] ϩⲏⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁⲩϣⲙⲉ
ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉ]ⲧϩⲏⲁϥ :
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙⲙⲉ] ⲙ̄ⲙⲟϥ ϣⲁⲩⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲙⲟⲥ
17 (18) ⲛⲉⲧ̄ϩⲟⲧⲉ] ϩⲏⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁⲩⲥⲟⲃ
ⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉ]ⲩϩⲏⲧ :
ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲑ̄]ϣϣⲓⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡ[ⲉ]ϥⲙ̄ⲙ[ⲧⲟ /ⲉⲃⲟⲗ
18 (19) ⲉⲛⲛⲁϩⲉ ϩ̄]ⲛ̄ⲛ̄ϭⲓϫ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄[ϩ̄ⲛ]ⲛ̄ϫ̄[ⲓϫ ⲛ̄
ⲛ̄ⲣⲱⲙ]ⲉ ⲁⲛ ⲛⲉ :
(20) ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧ]ⲉϥⲙ̄ⲛ̄ⲧⲛ[ⲟϭ] ⲧⲁⲓ ⲧⲉ [ⲧⲉ]ϥⲙ̄[ⲛ̄ⲧⲛⲁ

ii 11[1] ⲉⲛⲁⲏⲧ] ⲛ̄ⲛⲁⲏⲧ Lag. 11[2] ⲛ̄ϥ] ⲁϥ Lag. 12[2] ⲉϩⲓⲏ] ϩⲓ ϩⲓⲏ Lag. 14[1, 2] [ⲛ̄ⲧϩⲩⲡ]ⲟⲙⲙⲟⲏⲏ] om Lag.; perhaps ⲧϩⲩⲡ should be ⲑⲩⲡ 15[2] ⲉⲛⲉϥϣ.] ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉϥϣ. Lag. 16[3] ⲥⲓ ⲙ̄] ϣⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁ Lag. 17[1] ϣⲁⲩ] ⲥⲉ[ⲛⲁ] Lag. 18 This verse is wanting in Lag. except the last word which reads ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲉⲛⲁ.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
iii 1 ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ] ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲱⲧ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲧⲉ̄]ⲓϩⲉ ϫⲉ [ⲉⲣⲉ]ⲧⲛ̄ⲱⲛϩ̄.
2 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥ]ϯⲉ[ⲟⲟⲩ ⲛ̄]ⲟⲩⲉ̄ⲓⲱⲧ ⲉϫⲛ̄
[ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ]
/ϣⲉⲉⲣⲉ
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲉⲫⲁⲡ ⲛ̄ⲧ]ⲙⲙⲁⲩ ⲉϫⲛ̄ⲛⲉⲥ
3 ⲡⲉⲧⲧⲁⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉ̄ⲓⲱⲧ] ϥⲛⲁⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉ[ϥⲛⲟⲃⲉ
4 (3) ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϯⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥ]ⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲟ̄ ⲛ̄ϩ̣[ⲉ
]:
5 (4) ⲡⲉⲧⲧⲁⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉ̄ⲓⲱⲧ ϥ]ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁ[ⲛⲉ
. . . . . .

42 *verso*

7 (6) ϥⲛⲁⲣ̄ϩⲙⲙⲟⲗ ⲛ̄]ⲛⲉϥⲉ̄ⲓⲟⲧⲉ ⲛ̣[ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄...
8 (7) ϩⲙⲡⲉⲕϩ]ⲱϧ ⲙ̄ⲡ ⲡⲉⲕϣⲁϫ̣[ⲉ....
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉ]ⲣⲉⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲓ ⲉϫ[ⲱⲕ
9 ϣⲁⲣ]ⲉ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲉ̄ⲓ[ⲟⲧⲉ....
ϣⲁⲣⲉ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲣ̄[ϫ̄....
10 ⲙ̄ⲡ̄ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲣⲉⲡⲉ[....
ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲕ ⲉ̄ⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ.
11 ⲉϥϣⲁⲛⲥⲱϣ ⲡⲉ̄ⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉ̣[....
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣ[ⲉ....
ⲁⲩⲥⲏϣ:
12 ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ϣⲉⲡⲡⲉⲕⲉ̄ⲓⲱⲧ ⲉⲣⲟ̣[ⲕ....
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲗⲩⲡⲓ ⲙⲙⲟϥ ϩⲙⲡⲉ[...
13 ⲕⲁⲛ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲕⲁϩⲏ̣[....
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲥⲟϣ̄ϥ ϩ̄ⲛⲧⲉⲕϭⲟ[ⲙ....

iii 1² [ⲉⲣⲉ]ⲧⲛ̄ⲱⲛϩ̄] ⲉⲣⲉⲧⲛ̄ⲉⲱⲛϩ̄ Lag. 2¹ [ⲡϫⲟⲉⲓⲥ] ad ⲅⲁⲣ Lag. [ⲛ̄]ⲟⲩⲉ̄ⲓⲱⲧ] ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ Lag. ⲉϫⲛ̄] ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉ Lag. 2³ ⲛⲉⲥ] ⲛ̄ Lag. 3¹ ⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉ...] ⲉⲃⲟⲗ .... Lag. 8² Lag.'s text is lost from this verse to ver. 20, and as the Bohairic text is also wanting no attempt has been made to fill the lacunae, except so far as is practically certain

https://coptic-treasures.com/

Sir.
iii 14 ⲧⲉⲙⲡⲛⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲉ̄ⲓⲱⲧ ⲛ̄[. . . .
ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲙⲉⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣ[ⲉ . . . .
ⲟⲩⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ :
15 ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉ̄ⲙ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉ̄ⲙ[ϩⲟⲟⲩ . . . .
ⲛ̄ⲑⲉ ⲉϣⲁⲣⲉⲟⲩⲭⲁⲙⲏ ⲃ̄ⲗⲟⲩ[ϫⲁϥ
ⲧⲁ[ⲓ̈ ⲧⲉ] ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟ[ⲗ . . . .
16 ⲉϣ[ϫ]ⲉ̣ ⲟⲩϫⲁⲧⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲡⲉⲧ̣[. . . .
ⲁⲩⲱ ϥⲥϩⲟⲩⲟ[ⲣ̄]ⲧ̄ ϩⲓⲧⲉ̄ⲙⲡϫⲟ[ⲉⲓⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧϫⲓ
ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲛ̄[ⲥ̄ ⲧ]ⲉϥⲙⲁⲁⲩ.
17 ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲟⲩ[ⲱ] ⲛ̄ⲛⲉⲕϩ̣[ⲏⲩⲉ . . . .
ⲧⲁⲣⲟⲩⲙⲉⲣⲓ[ⲧ̄ⲕ ϩⲓⲧ̄]ⲛ̄ⲟⲩ[ⲣⲱⲙⲉ . . . .
18 ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̣̄[ⲣ̄ⲡⲟ]ϭ ⲑ̄ⲃ̄[ⲃⲓⲉⲧⲏⲩⲧⲏ
ⲧⲁⲣⲉⲕϩⲉ ⲉⲩ[. . . . . .
20 ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲧⲉ [ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩϯ
ⲉⲟ̄ⲟⲩ ⲛⲁ[ϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̄ⲛⲛⲉⲧⲑ̄ⲃⲃⲓⲏⲩ
21 ⲙ̄ⲡ̄ϣⲩⲛⲉ ⲛ̣̄[ⲥⲁⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̄ ⲛⲁⲕ
ⲁⲩ]ⲱ ⲙ̄ⲡ̄[ϩⲟⲧϩ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉⲧⲛⲁϣ̄ⲧ̄

. . . . . .

43 *recto*

vii
29 (30) ϩ̄ⲛ]ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣ̄ⲥ ⲁⲣⲓ[ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧ̄ϥ ⲙ̄
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϯⲉⲟⲟ[ⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲏⲃ̄
30 (31) ϩ̄]ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲧⲏⲣ̄ⲥ ⲙ̣̄[ⲉⲣⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟⲕ
ⲁ]ⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱ[ⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣ̄ⲙ̄]ϣⲉ ⲛⲁ[ϥ
[/ⲏⲏⲃ̄
31 (32) ⲁⲣⲓ]ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲡ[ϫ]ⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩ
ⲛ̄ⲛ̄ϯ ⲛⲁ]ϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲟ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϩ̣ⲱⲛ
ⲉⲧⲟⲟⲧ̄ⲕ :

16[3] ϭⲟⲛ̄[ⲥ̄ ⲧ]ⲉϥ] There is not room for more than 2 letters in the bracket. The construction is at least unusual; possibly an ⲛ̄ may have been written above; if so, it has disappeared

vii 29[2] ⲛ̄ⲛ̄ϯ] pr ⲁⲩⲱ Lag. 31[2] ⲛ̄ⲧⲁϥ] ⲉ ⲛ̄ⲧ ⲁϥ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
vii (33) ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̅ⲡ̅ϯϩⲁⲛⲟⲃⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲛⲉϭⲃⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲡ̅
ⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡ̅ⲧ̅ⲃ̅ⲃⲟ ⲙ̅ⲡ̅ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ
ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̅

32 (34) ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲩ̅ⲥⲟⲟⲩⲧ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲕϭⲓϫ ⲉⲫⲏⲕⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲉ
ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

/ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲙ̅.

33 (35) ⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲩⲧⲁⲓ̈ⲟ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅
ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲕⲱⲗⲩ ⲛ̅ⲟⲩϩⲙⲟⲩ ϩⲓⲟⲩⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ.

34 (36) ⲣⲓⲙⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲛⲉⲧⲣⲓⲙⲉ ⲁⲣⲓϩⲏⲃⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲛⲉⲧ̅ϩⲏⲃⲉ:

35 ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲭⲛⲁⲩ ⲉϭⲙ̅ⲡ̅ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ:
ⲉⲩⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧ̅ⲕ̅ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̅ⲡ̅ⲁ̅ⲓ̈:

/ϩⲁⲛ.

36 (37) ϩ̅ⲛⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲩ̅ⲛⲁⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ϣⲁⲉⲡⲉϩ:

viii 1 ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲙⲓϣⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ϫⲱⲱⲣⲉ ⲙⲛ
ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲩ̅ⲉ̅ⲓ̈ ⲉⲧⲟⲟⲧ̅ϥ̅:

2 ⲙ̅ⲡ̅ϯⲧⲱⲛ ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲩⲣ̅ⲙⲙⲁⲟ ⲙⲛⲛⲟⲧⲉ ⲛ̅ϥ̅
ϣⲓⲛⲟⲩⲃ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲟⲩⲃⲛⲕ:

/ⲛ̅ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ

(3) ⲁⲛⲛⲟⲩⲃ̅ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲕⲉϩⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲓⲕⲉ ⲙ̅ⲫⲏⲧ

3 (4) ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲙⲓϣⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ϫⲁⲥ̅ⲧ̅ⲥⲙ[ⲏ
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲧⲁⲗⲉϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫ̅ⲙⲡⲉϥⲕⲱϩ̅ⲧ̅:

4 (5) ⲙ̅ⲡ̅ⲥⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲩⲁⲧⲥⲃⲱ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲥⲱϣ
ⲛ̅ⲛⲉⲕⲉ̅ⲓ̈ⲟⲧⲉ

/ⲛⲛⲟⲃⲉ

5 (6) ⲙ̅]ⲡ̅ⲣⲛⲟⲥⲛⲉⲥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥⲥⲁϩⲱⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅
ⲁ]ⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲧ̅ⲛϩ̅ⲙⲡⲥⲁⲓ̈ⲟ̣ ⲧⲏⲣ̅ⲛ̅:

6 (7) ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲥⲉϣⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ϩ̅ⲛⲧⲉϥⲙ̅ⲡ̅ϩ̅ⲗⲗⲟ:

31⁴ ⲙ̅ⲡ̅ ⲛ̅ϯ.] ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϯ. Lag. ⲛⲉϭⲃ̅.] ⲛⲉϭⲃ̅. Lag.
32¹ ⲛⲉⲕ] ⲛ̅ⲧⲉⲕ Lag. 36² ϣⲁ] ⲛ̅ϣⲁ Lag.

viii 2³ ⲉⲣⲣⲱⲟⲩ] ⲉⲣⲱⲟⲩ Lag. 4¹ ⲛ̅ⲛⲉⲩ] ⲛⲉⲩ Lag.
5¹ ⲥⲁϩⲱⲃ̅] ⲥⲁϩⲱϥ Lag. 5² ϩ̅ⲙⲡⲥⲁⲓ̈ⲟ] ϩ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛⲧ-
ⲥⲁⲓ̈ⲟ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
viii ⲉⲩⲣϩⲗⲗⲟ ⲅⲁⲣ ⲛϩⲏⲧⲛ :

7 (8) ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲣⲁϣⲉ ⲉⲭ̅ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲉⲁϥⲙ̅ⲟⲩ :
ⲁⲣⲓⲙⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲧ̅ⲛ̅ⲛⲁⲙ̅ⲟⲩ ⲧⲏ[ⲣⲛ̅

8 (9) ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲟⲃϣ̅ⲕ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲟⲫⲟ[ⲥ

43 *verso*

(10) ⲉⲕⲉⲙⲟⲟϣⲉ ϫⲉ ϩ̅[ⲛ̅ⲛⲉⲩⲁⲣϩⲟⲓⲙⲓⲁ (10)ϫⲉ ⲉ
ⲕⲛⲁⲥⲁⲃⲟ ⲉⲩⲉ]ⲥ̀ⲃⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲧϭⲓⲛϣ̅ⲙ̅ϣ̅]ⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲟϭ :

9 (11) ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲛ̅ⲛ̅]ϣ̀ⲁϫⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϩ̅ⲗⲗⲟ :
ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲃ̀ⲟ ϩ̀[ⲱⲟⲩ ⲉⲣ]ⲟⲟⲩ ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉ̅ⲓ[ⲟⲩⲉ

(12) ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲥⲃⲟ ⲉⲧⲙ̅ⲙ̅[ⲛ̅ⲧ]ⲣⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃ̀[ⲟⲗ . . . .
ⲁⲩⲱ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ̅ ⲛ̅ⲧⲭ̅ⲣⲓⲁ ⲛ̅[. . . .

10 (13) ⲙ̅ⲡ̅[ⲣⲧ̅]ⲙ̅ϩⲟ ⲛ̅ⲛ̅ϫ̅ⲃ̅ⲃⲉⲥ ⲙ̅ⲡⲣⲉϥ̅ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ
ⲙ̅ⲛⲛⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲩ̅ⲣⲱⲕϩ̅ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲕⲱϩ̅ⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲩϣ̅[ⲁϩ̅

11 (14) ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲧⲱⲟⲩⲛ ϩ̀ⲁⲑⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲉϥ̅ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ϫⲉⲕ[ⲁⲥ
ⲛ̅ⲛⲉϥϩ̅ⲙⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϭ̅ⲟⲣϭ̅ⲥ̅ ϩ̀ⲓⲣⲱⲕ

12 (15) ⲙ̅ⲡ̅ⲣϯ ⲉⲙ̅ⲛⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲭⲱⲱⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ :
/ⲙ̅[ⲟⲩ
ⲕⲁⲛ ⲉⲕϣ̅ⲁⲛϯ ϣ̅ⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲟ[ⲣ

13 (16) ⲙ̅ⲡ̅ⲣϣ̅ⲛⲧⲱⲣⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅ ⲉⲧⲉⲕϭ̅ⲙ̅ :
ⲉⲕϣ̅ⲁⲛϣ̅ⲛⲧⲱⲣⲉ ϥⲓⲡⲣⲟⲟⲩϣ̅ ⲉⲧⲁⲁⲩ :

14 (17) ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲭⲓϩ̅ⲁⲛ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲣⲉϥϯϩ̅ⲁⲛ :
ⲉⲧⲛ̅ⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙ̅ⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲉ̅ⲟ̅ⲟⲩ :

15 (18) ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲙ̅ⲙⲟⲟϣⲉ ϩ̀ⲓϩ̅ⲏ̅ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲟⲗⲙ̅ⲛⲣⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲛ̅ⲛⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲱⲕ :

8[1] ⲛ̅ϣⲁϫⲉ] ⲉⲡϣⲁϫⲉ Lag. 9[2] ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲃⲟ] ⲛ̅ⲧ ⲁⲩⲥⲁⲃⲟ Lag. 9[3] ⲥⲃⲟ] Lag. has a lacuna of this and the next line 10[1] ⲧⲙ̅ϩⲟ ⲛ̅] ⲧⲙ̅ϩⲉ Lag. 11[1] ⲧⲱⲟⲩⲛ] ⲧⲱⲛⲕ Lag. ϫⲉⲕ[ⲁⲥ] ϫⲉⲕⲁⲁⲥ Lag. 11[2] ⲛ̅ⲛⲉϥ] ⲉⲛⲛⲉϥ Lag. 13[1] ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅ ⲉ] ⲛⲁⲣⲁ Lag. 13[2] ⲉⲕϣ̅ⲁⲛ] pr ⲁⲩⲱ Lag. ⲉⲧⲁⲁⲩ] ⲛ̅ⲧⲁⲁⲩ Lag. 15[2] ⲛ̅ⲛⲉϥ] ⲉⲛⲛⲉϥ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
viii (19) ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲙ̅ⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲩⲱ
ⲕⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲡⲉ ϩⲛ̅ⲧⲉϥⲙ̅ⲡⲧⲁⲑⲏⲧ :
16 (20) ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲙ̅ⲟⲟϣⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲱⲛⲧ̅ :
ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲙ̅ⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲁϥ ϩⲓⲡⲭⲁⲓⲉ :
(21) ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲡⲟϥ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲁϥ :
/ⲏⲑⲓⲁ
ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲁⲩⲟⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙ̅ⲙ̅ⲁ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲛⲃⲟ
17 (22) ⲙ̅ⲡ̅ϣⲟⲭⲛⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲩⲥⲟϭ ⲙ̅ⲡ̅ ϣϭⲟⲙ̅ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ
ⲉⲁⲙ̅ⲙ̅ϩⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲁⲭⲉ :
18 ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ϩⲱⲃ̅ ⲉϥϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩ[ϣⲙ̅ⲙ̅ⲟ
ⲛ̅ⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ [ⲁⲛ ⲭ]ⲉ ⲉⲕⲛⲁⲣⲟⲩ
19 ⲙ̅ⲡ̅ⲟⲩⲉⲛ̅ϩⲡⲉⲕϩⲛⲧ ⲉⲣⲱⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲛⲓⲙ̅ⲙ̅ ⲁⲩⲱ [ⲙ̅ⲡ̅
ⲡ̅ⲣⲧⲁⲗⲉϩⲙ̅ⲙ̅ⲟⲧ ⲉⲣⲟⲕ
/ⲛ̅ⲟⲩⲥⲃⲱ̅ ⲉⲥϩ[ⲟⲟⲩ
ix 1 ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲕⲱϩ ⲉⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲥ ⲉ[ⲭⲱⲕ
2 ⲙ̅ⲡ̅]ⲣ̅ϯ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲛⲧ ⲉⲭⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲉⲧⲣⲉⲥ
ϧ̣ⲗ̣ⲉ̣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭ̅ⲡⲧⲉⲕϭⲟⲙ̅ :
3 ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲧⲱ]ⲙ̅ⲡ̅ⲧ̅ ⲉⲧⲥϩⲓⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲛ̅ϩⲉⲧⲉⲣⲁ ⲙ̅ⲛⲡⲟ

44 *recto*

ⲧⲉ ⲛ̅ⲩϩⲉ ϩⲛ̅ⲛⲉⲥϭⲟⲣ]ϫ̅ⲥ̅ .
4 ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲧⲁϣⲟⲕ ϩⲁⲧ̅ⲛ̅]ⲧⲉⲧⲯⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲛⲡⲟⲧⲉ̣
ⲛ̅ⲩⲧⲁⲕⲟ ϩⲛ̅]ⲛⲉϩⲃⲏⲩ[ⲉ
5 ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲙ̅ⲉϣⲧ̅ⲟ]ⲩⲛⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲛⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅[ⲩ
ⲥⲕⲁⲛⲁⲗⲓ]ϫⲉ ϩⲙ̅ⲡⲉⲥⲥⲁ .

15³ ϩⲙ̅ⲙ̅] ⲕⲁⲧⲁ Lag. 15⁴ ⲧⲉϥ] ⲧⲉⲕ Lag. 16¹ ⲙ̅ⲟⲟϣⲉ] ⲙ̅ⲓϣⲉ Lag. 16² ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅] pr ⲁⲩⲱ Lag. ⲛ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲁϥ] ⲡⲉⲙ̅ⲙ̅ⲁϥ Lag. 16⁴ ⲉⲡⲙ̅ⲙ̅ⲁ ⲉⲧⲉ] ϩⲛ̅ . . . . Lag. 17–19 wanting in Lag.

ix 2¹, ² ⲉⲧⲣⲉⲥ ϧ̣ⲗ̣ⲉ̣] ⲉⲧⲣⲉ . . ⲥ Lag.; ϧ and ⲗ are quite uncertain, as there remain only the tips of 2 letters which would suit these or other letters, while the remains of the third letter indicate ⲉ rather than ⲥ 4¹ ⲯⲁⲗⲉⲓ] ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
ix 6 ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲙⲡⲉ[ⲕϩ]ⲏⲧ ⲉϩⲉⲛⲡⲟⲣⲛⲏ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲛ̅ⲛⲉⲕ[ⲧⲁ]ⲕⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲡⲟⲙⲓⲁ :
7 ⲙ̅]ⲡ̅ⲣⲙⲟⲩϣ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲟⲩϩⲓⲣ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲁⲉ
ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲕⲱⲧⲉ ϩ̅ⲛ̅ⲛⲉⲥⲙⲁ ⲛ̅ϫⲁⲓ̈ⲉ :
8 ⲕⲧⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲓ̈ⲏ̅ :
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲙⲟⲩϣ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁ ⲙ̅ⲡⲱⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ.
(9) ⲁϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲥⲱⲣⲙ̅ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲥⲁ ⲛ̅ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ :
ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ϣⲁⲣⲉⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧϣⲃⲏⲣ
ⲙⲟⲩϩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲱϩ̅ⲧ̅ :
/ϩⲁⲓ̈ :
9 (10) ⲙ̅ⲡ̅ϩⲙⲟⲟⲥ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲁⲧ̅ⲛ̅ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲩⲛ̅ⲧ̅ⲥ
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ϯⲥⲩⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲉⲩⲏⲣ̅ⲡ̅
(11) ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲟ̅ⲧ̅ⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲣⲁⲕⲧ̅ⲕ ⲉϫ[ⲱⲥ
ⲛ̅ⲩⲥⲗⲁⲁⲧⲉ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉ[ⲕ]ⲛ̅ⲛⲁ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ.
10 (12) ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲛ̅[ⲟⲩ]ϣⲃⲏⲣ ⲛ̅[ⲁ]ⲥ :
ⲙ̅ⲡⲃ̅ⲣⲣⲉ ⲅⲁⲣ ϣⲏϣ [ⲛ̅]ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲛ :
/ⲛ̅ⲃ̅ⲣⲣⲉ.
(13) ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲣ̅ⲡ̅ ⲛ̅ⲃ̅[ⲣⲣⲉ ⲧⲁⲓ̈] ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϣⲃⲏⲣ
ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲱ[ⲥ̅ⲕ] ϣⲁⲕⲥⲟⲟϥ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩ[ⲛⲟϥ
11 (14) ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲕⲱϩ ⲉⲡⲉ̅ⲟ̅ⲟⲩ [ⲙ̅ⲡⲣⲉ]ϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲩⲥⲟⲟ[ⲩⲛ
ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϣ ⲛ̅[ⲉ ⲡⲉϥ]ϣⲟⲣϣ̅ⲣ̅ :
12 (15) ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲟⲩⲱϣ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩⲱ[ϣ ⲛ̅ⲛⲁ]ⲥⲉⲃⲏⲥ.
/ⲙ̅ⲡⲧⲉ
ⲁⲣ]ⲡⲙⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲧⲙⲙⲁⲓⲟ̅ ⲁⲛ ϣⲁⲁ
ⲧ̅ϥ
13 (16) ⲥⲁ]ϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲙⲉ ⲉⲩⲛ̅ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ [ⲛ̅

6[1] ⲙ̅ⲡⲉⲕ] ϯⲡⲉⲕ Lag.; a fracture has removed the superlineation of the ⲙ̅ if there was one ⲉϩⲉⲛ] ⲛ̅ϩⲉⲛ Lag. 6[2] ⲛ̅ⲛⲉⲕ] ⲉⲛⲉⲕ Lag. ⲧⲁⲕⲉ] ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ Lag. 7[1] ⲙ̅ⲟⲩϣ̅ⲧ̅] ⲙ̅ⲟⲩⲣϣ̅ Lag. ⲛ̅ⲟⲩ] ⲛ̅ⲛ̅ Lag. 8[2] ⲙ̅ⲡⲱⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ] ⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲕ ⲁⲛ Lag. 8[3] ⲅⲁⲣ] om Lag. ⲥⲱⲣⲙ̅] pr ⲁⲩ Lag. 10[2] ⲙ̅ init] om Lag. 10[3] ⲛ̅ⲑⲉ] pr ϫⲉ Lag. 11[2] ⲁϣ] ⲟⲩ Lag. 12[1] ϩ̅ⲛ̅] ϩ̅ⲛ̅ ⲛ̅ Lag. 12[2] ⲧⲙⲙⲁⲓⲟ̅ ⲁⲛ] ⲧⲙⲙⲁⲓⲟⲛ Lag. note ϣⲁⲁⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉ] ⲛ̅ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir. ix ϩⲱⲧ̅ϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡ[ⲙⲟⲩ
(17) ⲕⲁⲡ ⲉⲕ]ϣⲁⲛϯⲛⲉⲕⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ϩⲟⲧ[ⲉ
ϫⲉⲕ]ⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉϥϥⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲱⲛϩ̅:
(18) ⲉ̅ⲓⲙⲉ ϫ]ⲉ ⲉⲕⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅[ϩ]ⲉⲛ̅ϭ̅[ⲣϭ̅ⲥ̅
ⲁⲩⲱ ϩⲓϫ̅]ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲟϩ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ:
14 (19) ⲕⲁ]ⲧⲁ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ϯϩⲧⲏⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲡ[ⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ
ⲁⲩ]ⲱ ⲛ̅ⲧ̅ⲓϣⲟϫⲛⲉ ⲙ̅ⲙ̅ ϩⲉⲛⲥⲟⲫ[ⲟⲥ
15 (20) ⲙⲁⲣ]ⲉⲡⲉⲕϣⲟϫⲛⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙ̅ [ϩⲉⲛⲥⲁϩⲉ

44 *verso*

ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕϣ[ⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ
16 (21) ⲙⲁⲣⲉϩⲉⲛⲣⲱ[ⲙⲉ ⲛ̅ϫⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ
ⲛ̅ϣϩⲏⲣ ⲟⲩⲱⲙ̅ [ϩⲓⲥⲱ
[/ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲕϣⲟⲩ[ϣⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ ϩ̅ⲛ̅ⲑⲟⲧⲉ
17 (22) ϣⲁⲛⲧⲁⲓ̈ⲉⲫⲱϩ̅ ⲛ̅ⲧ[ϭ̅ⲓϫ ⲙ̅ⲡⲣⲉϥⲣ̅ⲉ̅ⲓⲟⲡⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟϭ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲗⲁⲟ[ⲥ ⲟ]ⲩⲥⲟⲫ[ⲟⲥ ⲡⲉ ϩ̅ⲙ̅
ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ:
18 (23) ⲟⲩⲣⲉϥϯϩⲟⲧⲉ ϩ̅ⲛ̅ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲉ ⲟ[ⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̅ⲣⲉϥϣϣ ⲉⲃⲟⲗ:
/ⲛⲉϥϣⲁ[ϫⲉ
ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲉⲡⲣⲉϥⲭⲟϭ̅ⲕ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅
x 1 ⲟⲩⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉ ϣⲁϥϯⲥϣⲱ ⲙ̅ⲡⲉϥ[ⲗⲁⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲑⲩⲙⲉⲙⲟⲛⲓⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ [ⲉⲥⲧⲏϣ
2 ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅
ⲛⲉⲧϣ̅ⲙ̅ⲙⲉ ⲛⲁϥ:

13² ⲛ̅ⲛⲉⲕ] ⲛⲉⲕ Lag. 13³ ϩⲟⲧ[ⲉ] ⲛⲟⲃⲉ Lag. 13⁴ [ϫⲉⲕ]ⲁⲥ] ϫⲉⲕⲁⲁⲥ Lag. ⲛ̅ⲛⲉϥ] ⲉⲛⲛⲉϥ Lag. 13⁵ ⲉⲧⲙ̅.] ϩⲛ̅ ⲧⲙ̅. Lag. 14² ⲛ̅ⲛ̅] om Lag. ϩⲉⲛ] ⲛ̅ Lag. 15² Lag. has only ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕ.... 16¹ ϩⲉⲛ] ⲛ̅ Lag. 17¹ ⲛ̅] ϩⲛ̅ Lag. 18¹ ⲧⲉϥ] ⲟⲩ Lag.

x 1² ⲑⲩⲙ.] ⲑⲏⲙ. Lag. 2¹ ⲙ̅ⲡⲉ] ⲛ̅ⲟⲩ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.

x ⲛ̀ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟϭ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟ[ⲛ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲏϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ̅ⲥ

3 ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲃⲱ ϣⲁϥⲥⲱⲣⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲟ[ⲥ
ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉⲟⲩⲡⲟ[ⲗ]ⲓⲥ ϭⲱⲣϭ ϩ̅ⲛⲧⲙ̅ⲡⲧⲣⲙ̅[ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲭⲱⲱⲣⲉ

4 ⲉⲣⲉⲧⲉϩⲟⲩⲥ[ⲓⲁ ⲙ̅]ⲡⲕⲁϩ ϩ̅ⲛⲧϭⲓⲭ ⲙ̅ⲡⲭ̀[ⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲧⲟⲩ[ⲛⲉⲥ]ⲛ̀ϣⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲱ[ϥ
ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲉ̀[ⲓϣ

5 ⲉⲣⲉⲡⲥⲟⲟⲩⲧ̅[ⲛ ⲙ̅ⲡⲣ]ⲱⲙⲉ ϩ̅ⲛⲧϭⲓⲭ ⲙ̅ⲡⲭⲟ[ⲉⲓⲥ
ⲁⲩⲱ ϣⲁϥϯⲛ[ⲉϥⲉⲟ̄]ⲩ ϩⲓⲙ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲙ̅[ⲙ̅ⲁⲧⲉⲩⲥ

6 ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲉ[ⲡⲉⲧϩⲓ]ⲧⲟⲩⲱⲕ ϩ̅ⲛⲭⲓⲛϭⲟ[ⲛ̅ⲥ ⲛⲓⲙ
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉϥⲥⲛϣ.

7 ⲧⲙ̅ⲡⲧⲭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϣⲁⲩⲙ̅ⲉⲥⲧⲱⲥ ϩⲓⲧⲙ̅[ⲡⲭⲟ
ⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ.

ⲁⲩⲱ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ϣⲁⲥⲉ̄[ⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲛϭⲟⲛ̅ⲥ

8 ϣⲁⲩⲡⲉⲛⲉⲟⲩⲙ̅ⲡⲧ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ[ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲉⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲭⲓⲛϭⲟⲛ̅ⲥ [ϩⲓⲥⲱϣ ϩⲓⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ

9 ⲁϩⲣ]ⲟ[ϥ] ⲛ̀ⲕⲁϩ ⲙ̅ⲡ ⲛ̀ⲕ̀ⲣⲙⲉⲥ ϣⲟ[ⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲭⲉ] ⲛ̀ⲧⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲡⲉϥϩⲟⲩⲛ [ⲉⲟⲩⲭⲁⲓ̈

10 ϣⲁⲣⲉⲟⲩ]ⲥⲁⲉⲓⲛ ϭⲱϣ̅ⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛⲧ̅ϥ ⲛ̀[ⲟⲩϣⲱ
ⲛⲉ] ⲉⲛⲁϣⲱϥ:

45 *recto*

/ⲧ̅ⲉ̅.

ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̀ⲣ̅ⲣⲟ ⲙ̅ⲡ]ⲟⲟⲩ ϥⲛⲁⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲥ

11 ϩ̅ⲙ̅ⲡⲧⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲙⲉ ⲅⲁ]ⲣ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲣⲉϩⲉⲛⲭⲁⲧϥⲉ
ⲙ̅ⲡ ϩⲉⲛⲑⲏⲣⲓⲟ]ⲛ ⲙ̅ⲡ ϩⲉⲛⲃ̅ⲛ̅ⲧ̅ ⲛⲁⲕⲗⲏ
ⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙ̅ⲙ̅]ⲟϥ:

4[1] ⲉⲣⲉ] The scribe first wrote ϣⲁⲣⲉ and then wrote ⲉ over ϣⲁ erased 5[2] ϩⲓⲙϩⲟ] [ⲉⲭⲛ̅] ⲫⲟ Lag. 6[1] ϩ̅ⲛ] ϩⲓ Lag. 7[1] ϣⲁⲩ] pr ⲉ Lag. ϩⲓⲧⲙ̅ⲡ] ϩⲓⲧⲛ̅ Lag. 7[3] ϩⲓⲧ.] pr ⲉⲃⲟⲗ Lag. ϣⲁⲥ] ϣⲁⲩ Lag. 8[1] ⲙ̅ⲡⲧ̅ⲣ̅ⲣⲟ] ⲣ̅ⲣⲟ Lag. 9[1] ⲕ̅ⲣⲙⲉⲥ] ⲕⲣⲙ̅ⲙⲉⲥ Lag. 11[2] ϩ̅ⲛ̅ⲧ̅] ϥⲛ̅ⲧ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
x 12 ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ
ⲁϥⲥⲁ]ϩⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ
/ⲧⲁⲙⲓⲟϥ.
ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲡ]ⲉϥϩⲏⲧ ⲥⲁϩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁϥ
13 ⲭⲉ ⲧⲁⲣ]ⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲡ]ⲉⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲃⲉⲉⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲃⲟⲧⲉ:
(14) ⲉⲧⲃⲉ]ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲧⲣⲉⲩ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓϥ
ⲙ]ⲟⲕϩ̅ⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣ̅ϣⲱⲣⲟⲩ ϣⲁⲃⲟⲗ:
14 (15) ⲁⲡⲭ]ⲟⲉⲓⲥ ϣ̅ϣ̅ⲡⲉⲑⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲁϥⲑ̅]ⲙ̀ⲥⲟ ⲛ̀ϩⲉⲛⲣ̅ⲙ̀ⲣⲁϣ ⲉⲡⲉⲧⲙⲁ:
15 (16) ⲁⲡⲭ]ⲟⲉⲓⲥ ⲡⲣ̅ⲕ̅ⲛ̀ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲉⲑⲛⲟⲥ:
ⲁϥⲧ]ⲱϭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲑ̅ⲃ̅ⲃⲓⲛⲩ ⲉⲡⲉⲧⲙⲁ.
16 (17) ⲁⲡⲭ]ⲟⲉⲓⲥ ϣ̅ϣ̅ⲡⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲉⲑⲛⲟⲥ:
ⲁ]ϥⲟⲭⲛⲟⲩ ϣⲁⲛ̀ⲥ̅ⲛ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩ:
17 (18) ⲁϥⲧⲣ]ⲉϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̀ϩⲛⲧⲟⲩ ϣⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲁϥ
ϥ]ⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩ̅ⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲓⲭ̅ⲙ̀ⲡⲕⲁϩ:
18 (19) ⲙ̀ⲡⲟ]ⲩⲥⲛ̀ⲧⲧⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ.
ⲟⲩⲁ]ⲉ̣ ⲧⲟⲣⲩⲏ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲱⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̀ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ
19 (20) ⲁϣ ⲡ]ⲉ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲛⲩ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ
ⲛ̀]ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ.
(21) ⲁϣ ⲡⲉ] ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲛⲩ ⲛⲉⲧ̅ϩⲟⲧⲉ
ϩⲏ]ⲧ̅ϥ ⲙ̀ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ:
/ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ.
ⲁϣ ⲡⲉ ⲡ]ⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲉⲧⲥⲛϣ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ

13[1] [ⲭⲉ] om Lag. 13[2] [ⲁⲩⲱ] om Lag. 13[3] ⲛ̀ⲛⲓϥ] ⲛⲉϥ Lag.: the I is not quite certain, but it is much more like I than Є 13[4] [ⲙ]ⲟⲕϩ̅ⲥ] ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ Lag. ϣⲁ] ⲛ̀ϣⲁ Lag. 14[2] ⲁϥⲑ̅ⲙ̀ⲥⲟ] pr ⲁⲩⲱ Lag. 15[2] ⲛⲉⲑ̅ⲃ̅.] ⲛⲉⲧⲑ̅ⲃ̅. Lag. 17[1] ⲛ̀ϩⲛⲧⲟⲩ] om Lag. ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ] Є ⲁϥⲧⲁⲕⲟⲟⲩ Lag. 17[2] ϩⲓⲭ̅ⲙ̀] ϩⲓⲭⲛ̀ Lag. 18[1] ⲛ̀ⲛ̀] ⲙⲛ̀ ⲛ̀ Lag. 19[3] The order of this sentence (question and answer) and the next is inverted in Lag. In the Gk. as here 19[4] ⲡⲉ] ⲡⲉ Lag. 19[5] ⲥⲛϣ] ϣⲛⲥ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
x ⲡⲉⲥⲡⲉ]ⲣⲙⲙⲁ ⲉⲧⲥⲛϣ ⲡⲉ ⲛⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲁ
ⲛ̄ⲛ]ⲉ̣ⲛⲧⲟⲗⲏ :
/ⲡⲉⲧⲛⲟϭ
20 (22) ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲛⲩ ϩ̄ⲛ]ⲧⲙⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲛⲏⲩ ⲡⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ] ϩⲏⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲧ
ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲛⲁ]ϩⲣⲁϥ :
/ⲙⲙⲟ
22 (23) . . . . .]ⲥ ⲙ̄ⲙⲛ ⲟⲩⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ̄ ⲙ̄ⲙⲛ ⲟⲩϣ̄ⲙⲙ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲛⲩ] ⲙ̄ⲙⲛ ⲡϩⲏⲕⲉ ⲡⲉⲩϣⲟⲩ
ϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲑⲟ]ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ :
23 (24) ⲛ̄ϣ̄ϣⲉ ⲁⲛ ⲉⲥ]ⲉϣⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣ̄ϣⲉ ⲁ]ⲛ ⲉϯⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥ[ⲣ̄ⲡⲟⲃⲉ

45 *verso*

24 (25) ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲛ ⲟⲩ[ⲣⲉϥϯϩⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲛ ⲟⲩⲭⲱⲱⲣⲉ
ⲛⲉ ⲉϣⲁⲩⲭ[ⲓⲉⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄[ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲧ̄ϩⲟⲧⲉ
ϩⲏⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ[:
25 (26) ⲛ̄ⲣⲙⲙϩⲏ ⲛⲁϣ̄ⲙⲙϣⲉ ⲙ̄[ⲡϩ̄ⲙⲙϩⲁⲗ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲣⲱⲙⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲙⲙⲛ̄ϩⲏ[ⲧ ⲙⲙⲉϥⲕⲣⲙⲙⲣⲙⲙ
26 (27) ⲙ̄ⲡ̄ϯⲥⲁⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉ̄ⲣⲡⲉⲕϩⲱ[ϧ
[/ϩⲟⲭϩ̄ⲭ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩ̄ⲙⲡⲉⲩ[ⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲉⲕ

19[6,7] [ⲡⲉⲥⲡⲉ]ⲣⲙⲙⲁ &c.] ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲏⲥ ; ⲛ ⲉⲧ ⲛⲁⲧ . . Lag. 20[1] This line is wanting in Lag. except 2 final words written one above the other, the first of which (ⲡⲉⲧⲛⲟϭ) is probably a superlineation, and so they should be read . . . ⲛ ⲧⲛⲟ ⲡⲉⲧⲛⲟϭ corresponding to our ⲥⲛⲏⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲟϭ 22[1] In the lacuna Lag. has ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲛⲁⲩⲧⲟⲥ for which there is hardly room here ; ⲟⲩⲡⲗⲟⲩⲥⲓⲟ]ⲥ in accordance with the Gk. would fit ⲙⲙⲛ ⲟⲩϣ̄ⲙⲙⲟ] om Lag. 22[2] ⲡϩⲏⲕⲉ] ⲫⲏⲕⲉ Lag. 23[2] ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥ.] ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥ. Lag. 24[2] ⲛⲉ] om Lag. ⲉϣⲁⲩ] ϣⲁⲩ Lag. 25[1] ⲣ̄ⲙⲙϩⲏ] ⲣ̄ⲙⲙϩⲉ Lag. ⲙ̄[ⲡ] ⲛ̄ⲛ̄ Lag. 26[2] ⲡⲉⲩ[ⲟⲉⲓϣ] ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ Lag. ϩⲟⲭϩ̄ⲭ] ϩⲟⲭⲭ corr to ϩⲟⲭϩⲭ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.

x 27 (28) ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲕϩⲣⲟⲱϩ ⲉⲕⲟ ⲛ̄ϩⲱ[...
ⲉϩⲟⲩⲉⲛ̅ⲩ̅ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲩ̅ϩ̅ⲣ̅ⲥ̅[ⲱϩ ⲙ̅ⲡⲟⲉⲓⲕ

28 (29) ⲡⲁϣⲛⲣⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲧⲥⲁϩⲉⲧⲉⲕⲯⲩⲭ[ⲏ ⲉⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧ
ⲣ̅ⲙ̅ⲣ̅ⲁϣ ⲛ̅ⲩ̅ϯ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲕ[ⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥ
ⲙ̅ⲡϣⲁ.

29 (30) ⲛⲓⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲧⲙ̅ⲙ̅ⲁⲓⲉⲡⲉⲧⲣ̄ⲡⲟ[ϩⲉ ⲉⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ
ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉ[ⲧϣⲱⲥ
ⲙ̅ⲡⲉϥⲱⲛϩ̅ :

30 (31) ⲉϣⲁⲩϯⲉ̄ⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲫⲏⲕⲉ ⲉⲧϩⲉⲧⲉ[ϥⲥϩⲱ
ⲁⲩⲱ ⲉϣⲁⲩϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲟ̄ ⲉ[ⲧϩⲉⲧⲉϥ
ⲙ̅ⲡⲧ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲟ̄ :

/ⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅[ⲡⲧϩⲏⲕⲉ

31 (32) ⲡⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ ϩ̅ⲛⲧⲉϥⲙ̅ⲡⲧ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲁ[ⲟ ϥϩ̅ⲛⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲛϣ ϩ̅ⲛⲧⲉϥⲙ̅ⲡⲧϩⲏ[ⲕⲉ ϥϩ̅ⲛ
ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ⲡⲧ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲟ̄ :

xi 1 ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲑ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲓⲏⲩ ⲛⲁⲭⲓⲥ[ⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲡⲉ
ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲑ̅ⲙ̅ⲥⲟϥ ϩ̅ⲛⲧⲙ̅ⲏⲧⲉ [ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟⲥ
2 ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲧⲁⲓⲉⲟⲩⲣⲱⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲉⲧⲃⲉⲡ[ⲉϥⲥⲁ
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲃ̅ⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲉⲧⲃ[ⲉⲡⲉϥⲥⲁ
3 ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁϥ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲱ ϩ̅ⲛⲛ̄[ϩⲁⲗⲁⲧⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲡ[ⲉ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲟⲗⲥ̅
4 ⲙ̅ⲡ̅ⲣϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙ̅[ⲟⲕ ϩ̅ⲛⲟⲩϩ̅ⲃ̅ⲥⲱ ⲛ̄
ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲭ[ⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲕ ϩ̅ⲛⲟⲩ
ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉ̄ⲟⲟⲩ :

(5) ⲭⲉ ϩⲉⲛϣⲛⲏⲣⲉ ⲛⲉ [ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ϩⲛⲛ.[. . . .

27[1] ⲟ̄ ⲛ̄ϩⲱ. . .] ⲣ̄ ϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ̅ Lag. 27[2] ⲉϩⲟⲩⲉⲛ̅ⲩ̅] ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲕ Lag. ⲛ̅ⲩ̅ⲣ̄] ⲉⲕϩ̄ Lag. 29[1] ϣ] om Lag. 29[2] ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅] ⲧⲙ̅ⲙⲁⲓⲉ Lag. 31[1] ⲧⲁⲓⲏⲩ] [ϣⲛⲥ] Lag. 31[2] ⲥⲛϣ] ϣⲛⲥ Lag.

xi 2[2] ⲃⲉⲧ] ⲥⲉϣ Lag. 3[1] ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈] ad ⲅⲁⲣ Lag. 4[5] ϩⲛⲛ.[. . . .] ϩⲛⲛ ⲉ'ⲛⲣⲱⲙ̅ⲙ̅ⲉ Lag.; the remains of the last letter are sufficient to show that it is not ⲉ

https://coptic-treasures.com/

Sir.
xi 5 (6) ⲁ]ϩⲁϩ ⲛ̄ⲧⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ϩⲙⲙ̣[ⲟⲥ ϩⲓⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲡⲉ]ⲧ̣ⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲟϭ̀ ϩⲱ[ⲱϥ . . . .

46 *recto*

6 (7) ⲁϩⲁϩ ⲛ̄ⲭⲱ]ⲣⲉ ⲭⲓⲥⲱϣ ⲉⲙⲙⲁⲧⲉ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲛⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄[. . . .
7 (8) ⲙ̄ⲡⲁⲧ̄ⲕ]ϣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡ̄ϭⲛ̄ⲁⲣⲓⲕⲉ
ⲉ̄ⲓⲙⲉ ⲛ̄ϣ]ⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡ̣ⲥⲱⲥ [. . . .
8 (9) ⲙ̄ⲡ̄ϣϫⲁϫ]ⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧ̄ⲕⲥ[ⲱⲧⲙ̄
[/ϣⲁϫⲉ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄]ⲛⲟϫ̄ⲕ ⲉⲃⲟ[ⲗ ϩ̄ⲛⲧⲙⲛ]ⲧ̣ⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ
9 (10) ⲙ̄ⲡ̄ϯⲧ]ⲱⲛ ϩⲓϩⲱ[ϣ ⲙ̄]ⲡⲱⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ.
ⲁⲩⲱ] ⲙ̄ⲡ̄ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩ[ⲟ]ⲩⲛ ⲉⲡϩⲁⲡ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥ
ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ:
10 (11) ⲡⲁ]ϣⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲧⲣⲉⲡⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ⲁϣⲁⲓ̈:
ⲉⲩ]ϣⲁⲛⲁϣⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲩⲛⲁⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲡⲟⲃⲉ:
(12) ⲉ]ϣⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲉⲕϣⲁⲛⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲩⲛⲁⲧⲁϩⲟ ⲁⲛ:
ⲁ]ⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲕϣⲁⲛⲡⲱⲧ:
/ϭⲉⲡⲏ.
11 (13) ⲟⲩⲛⲡⲉⲧϩⲟⲥⲉ ⲉϥⲙⲙⲟⲩⲕϩ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥ
ⲁⲩⲱ ⲉϥⲣ̄ϭⲣⲱϩ ⲛ̄ⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̄:
12 (14) ⲟⲩⲛⲡⲉⲧϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁ
ϣⲟⲡ̄ϥ ⲉⲣⲟϥ:
/ϩⲛⲕⲉ.
ⲉϥϣⲁⲁⲧ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲣ̄ϭⲣⲱϩ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲧ

5^2 ϩⲱ[ⲱϥ . . . .] ad ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲫⲟⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉϭⲣⲏⲡⲉ Lag.; since 5^2 was always the bottom line of page 45 *verso* and 6^1 is the original top line of 46 *recto* the last two words in Lag. were probably omitted here 6^2 ⲉϩⲣⲁⲓ̈] ad ⲉ'ⲛϭⲓϫ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ Lag. 7^2 ⲙ̄ⲡ̣ⲥⲱⲥ . . . .] ⲙ̄ⲡ̄ⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲩⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ Lag.; the scribe first wrote ⲙ̄ⲡⲁⲧ̄ⲕ, and then, without erasing it, altered it into ⲙ̄ⲡⲥⲱⲥ 9^1 [ⲙ̄] ⲉ ⲙ Lag.; probably not room for ⲉⲙ here 10^4 ⲛ̄ⲛⲉⲕ] ⲛ̄ⲩ Lag. 11^2 ϩⲟⲩⲟ̄] The scribe orig. wrote ϩⲟⲩⲁ 12^1 ⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ] ⲭⲣⲓⲁ Lag. 12^3 ⲁⲩⲱ] om Lag. ϭⲣⲱϩ ⲛ̄] ϩⲟⲩⲟ ϩ̄ⲛ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
xi (15) ⲉⲁⲡⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ϭⲱϣ̅ⲧ̅ ⲉϫⲱϥ ϩⲙ̅
ⲡ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ :
13 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲁϩⲱⲃ̅ ⲉⲣⲁⲧ̅ϥ ϩⲙ̅ⲡⲉϥⲑ̅ⲃⲃⲓⲟ [13] ⲁϥ
ϫⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲁⲡⲉ :
14 (16) ⲁ]ⲩⲱ ⲁⲩⲙ̅ⲛⲛϣⲉ ⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ [14 (16)] ⲛⲁⲩⲁ
ⲑⲟⲛ ⲙ̅ⲡ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲡⲱⲛ̅ϩ̅ ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲙⲟⲩ
ⲧ]ⲙ̅ⲡ̅ϩ̅ⲛⲕⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲧⲙ̅ⲡ̅ⲣⲙⲙⲁⲟ̅ ϩ̅ⲛⲉ
ϧⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ̅ϥ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉ :
17 ⲛⲉ]ⲧ̣ⲉⲣⲉⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲉⲧⲛⲁϭⲱ
ϩ̅ⲡ̅ⲡ̅ⲣⲉϥϣ̅ⲙⲙϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ :
/ⲉⲡⲉϩ̅ .
ⲁⲩⲱ ⲛ]ⲉ̣ϥⲟⲩⲱϣ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧ̅ⲡ̅ ϣⲁ
18 ⲉⲣⲉ]ⲟⲩⲟⲛ ⲉϥⲟ̅ ⲡ̅ⲣⲙⲙⲁⲟ̅ ⲉⲧⲃ̅ⲉⲧⲉϥⲙ̅ⲡ̅ⲧ̅[. .
ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲉ ⲉⲧ̅ϥⲱⲛ̅ⲧ̅ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲉⲧⲁⲓ̈
ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲣⲓⲥ ϩ̅ⲙⲡⲉϥⲃ̅ⲉⲕⲉ .
19 ϩ̅ⲙⲡⲧⲣⲉϥⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲓ̈ϩⲉⲟⲩⲙ̅ⲧⲟⲛ [†ⲛⲁ
ⲟⲩⲱⲙ ϩ̣ ⲛⲟⲩ ϩ̅ⲛⲛⲁⲁⲩⲁⲑⲟⲛ[
(20) ⲛ̅ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲩ[ⲟⲉⲓϣ . . .

46 *verso*

ⲭⲉ ⲉϥⲛ]ⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛ̅ϩ̅ⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛ̣[̅ϥⲙⲙⲟⲩ
20 (21) ⲁϩ̅ⲉⲣⲁⲧ̅ⲕ] ϩ̅ⲛⲧⲉⲕⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ [. . . . . .
ⲛ̅ⲛ̅ⲱⲥ̅ⲕ ϩ̅]ⲙⲡⲉⲕϩ̅ⲱⲃ̅ .
21 (22) ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ϣⲡⲏⲣ]ⲉ ⲛ̅ⲛⲉϩ̅ⲃ̅ⲏⲩⲉ [ⲙ̅ⲡⲣⲉϥⲣ̅ⲡⲟⲃⲉ

12^4 ϭⲱϣ̅ⲧ̅] ad ⲉϩ̅ⲣⲁⲓ̈ Lag. ϩ̅ⲙⲙⲡⲛⲉⲧ.] ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧ. Lag. 12^6 ⲥⲁϩ̅ⲱⲃ̅] ⲥⲁϩ̅ⲱϥ Lag. 14^3 ϩ̅ⲛ̅] ϩ̅ⲉⲛ Lag. 17^2 ⲛ̅ⲣⲉϥ] ⲡⲣⲉϥ Lag. 17^3 ϣⲁ] ⲛ̅ϣⲁ Lag. 18^1 [ⲉⲣⲉ-ⲟⲩⲟⲛ ⲉϥ] ⲟⲩⲟⲛ ⲛ ⲉⲧ Lag. 18^2 ⲱⲛ̅ⲧ̅] sic 18^3 ϩ̅ⲙⲙ] ⲙ̅ Lag. 19^2 ϩ̣ . . ⲛⲟⲩ] [ⲧⲉⲛ]ⲟⲩ Lag. with note 'lacuna maior'; between the ϩ̣, which though only partly formed is certain, and the ⲟⲩ is a blank space sufficient for 1–2 letters which looks as though it had never been written on 19^3 ⲛ̅ϥ] pr ⲉ Lag. ⲛⲉⲩ[ⲟⲉⲓϣ . . .] ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧ ⲛⲁ . . . ⲉϫⲱϥ Lag. 20^1 ⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ] ad . . . . . ⲛ̅ϩ̅ⲏⲧⲥ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
xi ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲟ]ⲕ ⲉⲡⲭⲟⲉ[ⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲥ̀ⲱ ϩ̄ⲡⲛⲉⲕ
(23) ϩⲓⲥⲉ (23)[ⲭⲉ ⲟⲩⲗ]ⲁⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛ[ⲁϩⲣⲉⲡⲭⲟ
ⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩ[ⲡⲟ]ⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲩϩⲏ[ⲕⲉ ⲛ̄ⲣⲉⲉⲉⲁⲟ
ϩ̄ⲡⲟⲩϣⲥⲡⲉ:

/[ⲥⲉⲃⲏⲥ

22 (24) ⲉⲣⲉⲡⲉⲥⲉⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ϩ̄ⲉⲡⲃⲉⲕ[ⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲩ
ⲁⲩⲱ ϩ̄ⲡⲟⲩⲡⲟⲥ̀ ⲛ̄ⲥ̀ⲉⲡⲏ ϣⲁϥⲧⲣⲉⲡ[ⲉⲥⲉⲟⲩ ϯⲟⲩⲱ
23 (25) ⲉ̄ⲡ̄ⲣⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲉ̄ⲓ̄ⲣ̄ⲭ̄ⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩ ⲭⲓⲛⲧⲉ[ⲛⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲁϣ ⲛ̄ⲁⲩⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡ[ⲉ ⲉ̄
ⲉⲉⲟⲓ̈ ⲭⲓⲛⲛⲟⲟⲩ:
24 (26) ⲉ̄ⲡ̄ⲣⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲥⲉⲣⲱϣⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈.

/ⲭⲓⲛⲧ[ⲉⲛⲟⲩ

ⲁⲩⲱ ⲁϣ ⲛ̄ⲉⲉⲕⲁϩ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉ̄[ⲉⲉⲟⲓ̈
25 (27) ϩ̄ⲉⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲩⲁⲑⲟⲛ ⲉⲉⲕⲣ̄ⲡⲉⲉ[ⲉ
ⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲉⲉⲡⲉⲑⲟⲟⲩ:
ⲁⲩⲱ ϩ̄ⲉⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲉⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲉⲕⲣ̄ⲡ[ⲉⲉ
ⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲉⲉⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲟⲩϥ:
26 (28) ⲭⲉ ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲉⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲡⲭⲟⲉ[ⲓⲥ
ϩ̄ⲉⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲉⲟⲩ ⲉⲧⲱⲱⲃⲉ [ⲉ̄
ⲡⲣⲱⲉⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ:
27 (29) ⲡⲉⲉⲕⲁϩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲡⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϣⲁϥⲧⲣ[ⲉⲕ
ⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣⲩⲫⲏ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲥ̀ⲭ̄[ⲡ̄
ⲡⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲡⲣⲱⲉⲉ ϩ̄ⲛⲧ[ⲉϥϩⲁⲏ
28 (30) ⲉ̄ⲡ̄ⲣⲉⲉⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲁⲧ̄ϥⲉⲉ[ⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲥⲟⲩⲉ̄ⲡⲣⲱⲉⲉ ϩ̄ⲛⲉϥ[ϣⲏⲣⲉ
29 (31) ⲉ̄ⲡ̄ⲣⲭⲓⲣⲱⲉⲉ[ⲉ] ⲛⲓⲉⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡ[ⲉⲕⲏⲓ̈ ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉ ⲛ̄ⲥ̀ⲟⲣⲥ̀ⲥ̄ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲣⲟϥ:

21² [ⲛ̄ⲧⲟ]ⲕ] ⲛ̄ⲧⲟϥ Lag. 22² ⲡⲟⲥ̀ ⲛ̄ⲥ̀ⲉⲡⲏ] ⲟⲩⲡⲟⲩ Lag. 23³ ⲡⲟⲟⲩ] ⲉ̄ⲡⲟⲟⲩ Lag. 24² ϣⲱⲡⲉ ⲉⲉⲉⲟⲓ̈] ⲧⲁϩⲟⲓ̈ Lag. 25¹,³ ⲉⲉⲕ] ⲉⲉⲁⲕ Lag. 26³ ϩⲓⲟⲟⲩⲉ] ϩⲃⲏⲩⲉ Lag. 27¹ ϣⲁϥ] ⲁⲩ Lag. 27² ⲡⲉ] ⲧⲉ Lag. ϣⲁⲩⲥ̀ⲭ̄[ⲡ̄]ⲡⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ] ϣⲁϥⲥ̀ⲱⲗⲡ̄-ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲡⲉϩⲃⲏⲩⲉ Lag. 28¹ ⲉ̄ⲡⲁⲧ̄ϥ] ⲉⲉⲡⲁⲧ̄ϥ Lag. 28² ⲥⲟⲩⲉ̄] ⲥⲟⲩⲛ̄ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
xi 30(32) ⲛ̄ⲡⲉⲣⲁⲓϩ ⲟⲩϭⲉⲣⲏϭ ⲡⲉ ϩⲙ̅ⲡⲉϥⲧⲁⲡ
ⲧ̣ⲁ̣ⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲫⲏⲧ ⲙ̅ⲡϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ :
ⲁⲩ]ⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧϯ ⲛ̄ϩⲧⲏϥ ϣⲁϥϭⲱϣ̅ⲧ ⲛ̣̄
ⲥⲁⲡⲉⲕϩⲉ :
31 (33) ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲛ]ⲟⲩⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉϩ[ⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ

. . . . . .

47 a *recto*

. . . . . .

xiv 7 ⲕⲁⲛ ⲉ[ϥϣⲁⲛ . . . . . .
ϫⲉ ⲉ̣ϥ[. . . .
ⲁⲩⲱ ϩ̅ⲡⲑⲁⲏ̈ ϣ[ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ
8 ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ [ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲉⲓⲉⲣⲃⲟⲟⲛⲉ ϩⲙ̅ⲡⲉϥⲃⲁⲗ
ⲉϥⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅[ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥⲱⲃϣ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉ
ϩⲉⲛⲯⲩⲭ[ⲏ
9 ⲙ̅ⲣⲉⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̄ϥ̣[ⲟϭϥ̄ ⲥⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲟ
ⲟⲩⲭⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ ⲉ[ϥϩⲟⲟⲩ ϣⲁϥⲥⲉϣ̅ϥⲟⲩⲯⲩⲭⲏ
10 ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲟⲛ̣[ⲏⲣⲟⲥ ϣⲁϥⲣ̄ⲉⲓⲉⲣⲃⲟⲟⲛⲉ ⲉ
ϫ̄ⲡⲟⲩⲟ̣[ⲓⲕ
ⲁⲩⲱ ⲡ̄ϥ̄ⲣ̄ϭⲣⲱ[ϩ ϩⲓⲧⲉϥⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ
11 ⲡⲁ]ϣⲏⲣⲉ ⲥⲁⲡⲟⲩ[ϣ̅ⲕ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲟⲩⲛⲧⲁⲕ
ⲁⲩ]ⲱ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲁⲗⲉⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉ[ϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩ̅ⲛ
ⲟⲩϭⲉⲡⲏ :
12 ⲁⲣⲓ]ⲡⲙⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲙⲟ[ⲩ ⲡⲁⲱⲥ̄ⲕ ⲁⲛ
ⲁⲩ]ⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲁⲑ[ⲏⲕⲏ ⲛ̄ⲁⲙ̅ⲡⲧⲉ
13 ⲙ̅]ⲡⲁⲧ̄ⲕⲙⲙⲟⲩ ⲁⲣⲓⲡⲡⲉⲧⲛⲁ[ⲡⲟⲩϥ ⲙ̅ⲡⲉⲕϣⲃⲏⲣ

30³ ⲛ̄ϩⲧⲏϥ] ϩⲧⲏϥ Lag. 31¹ [ⲡⲉⲧⲛⲁⲛ]ⲟⲩⲟⲩ] ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ Lag.

xiv 7³ ϩ̅ⲛ] om Lag. 10² ⲟⲩ] ⲛ Lag. 13¹ [ⲙ̅]ⲡⲁⲧ̄ⲕ] ⲉⲙⲡⲁⲧ̄ⲕ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir. xiv

47 a *verso*

. . . . . .

20 ⲛⲁⲓⲁ̅ϥ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ] ϩ̅ⲛ̅ⲧⲥⲟⲫ[ⲓⲁ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲁϫⲉ ϩ̅ⲛ̅ⲧⲉⲥⲙ̅ⲡ̅]ⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ :

21 ⲡⲉⲧ̅ⲣ̅ⲡⲙ̅ⲉⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲥϩⲓⲟ]ⲟⲩⲉ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ
ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙ̅ⲟⲕⲙ̅ⲉⲕ ϩ̅ⲛ̅]ⲛⲉⲥⲡⲉⲑⲏⲡ :

22 ⲟⲩⲁϩ̅ⲕ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲉ]ϥϭⲱⲣϭ̅ :
ⲛ̅ⲩϩⲱⲣⲕ̅ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲓⲛ̅ⲉⲥϩⲓⲟ]ⲟⲩⲉ :

23 ⲡⲉⲧϭⲱϣ̅ⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ⲛⲉ]ⲥϣⲟⲩϣ̅ⲧ̅ ϥⲛⲁ
ϫⲓⲥⲙ̅ⲏ ϩⲓⲣ̅ⲛ̅ⲛⲉⲥⲣ]ⲟ :

24 ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓⲧⲟⲩⲛ̅ⲛⲉ]ϥⲏⲓ̈ ϥⲛⲁⲡⲏⲥⲥ[ⲉ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲛⲁⲉⲓⲱ ϩⲓⲛ̅ⲉ]ⲥϫⲟ :

/ⲧ̅[

25 ϥⲛ̅ⲧⲁϩⲟ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛ]ⲏ ⲉⲣⲁ̅ⲧ̅ⲥ ϩⲙ̅[
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥⲙ̅ⲧⲟⲛ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩ]ⲙⲙⲁ ⲛ̅ϭⲟⲓ̈ⲗⲉ [ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲉⲧ
[ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ]

26 . . . . .] ϩⲁⲡⲉⲥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲁⲩ[ⲱ . . .
. . . . . ϩⲁ]ⲧⲉⲥϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ :

27 ϥⲛⲁⲭⲓϩⲁⲓ̈]ⲃ̣ⲉ̣ϩ ϩⲁⲣⲟⲥ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁⲙⲙⲁ :
ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁ]ⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉⲉ̣ⲟⲟⲩ

xv 1 ⲡⲉⲧⲛⲁ̅ⲣ̅ϩⲟ]ⲧⲉ ϩⲏⲧ̅ϥ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁ[ⲁⲁⲥ

. . . . . .

21[1] [ⲣ̅ⲡⲙ̅ⲉⲉⲩⲉ] ⲙ̅ⲉⲉⲩⲉ Lag. 23[1] ϥⲛⲁ] ⲛⲁ Lag. 24[1] [ⲡⲉ]ϥⲏⲓ̈] ⲡⲉⲥⲏⲓ Lag. 25 In Lag. this verse is represented only by ⲛ̅ϥⲙ̅ⲧⲟ[ⲛ] . . [ⲛ̅]ⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛ[ⲟⲩⲟⲩ], the first half of the verse having been omitted; the lacuna in 25[1] has therefore been filled conjecturally; the last two letters strongly suggest ϩⲙ̅, but there is no superlineation 26 The order of the two lines of this verse seems to be inverted; the Gk. reads *θησει τα τεκνα αυτου εν τη σκεπη αυτης και υπο τους κλαδους αυτης αυλισθησεται*, while Lag. has only ϥⲛⲁ . . . . [ⲛ̅ⲡⲉϥ ϣ]ⲏⲣⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲥϩⲁⲉⲓⲃⲉ[ⲥ] ⲁⲩⲱ . . . . . ϩⲁ ⲡⲉⲥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ. Judging by the size of the lacunae I suspect that only the two phrases ϩⲁⲡⲉⲥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ and ϩⲁⲧⲉⲥϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ have changed places in our MS. 27[2] ⲡⲉⲉⲟⲟⲩ] ⲡⲉⲥⲉⲟⲟⲩ Lag. Probably the scribe originally omitted C by error and

https://coptic-treasures.com/

Sir. xix

48 a *recto*

26 (22) ⲁⲩⲱ[
[
27 (23) ⲉϥⲛ[ⲁ
ϭⲟ̣[
28 (24) ⲉϣⲱⲛ[ⲉ
ⲟⲉⲓϣ[
ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄[ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
29 (25) ϣⲁⲩⲛⲉϩ[
ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩ[
ⲉⲧⲃⲉⲡ̣[
30 (26) ϣⲁⲣⲉⲧϭⲟⲟⲗⲉϥ[
ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲁϫϩ[ⲉ
xx 1 (xix 27) ⲟ]ⲩ̣ⲛϫⲡⲓ̅ⲟ̅ ⲉⲛⲉϥ[ⲱϥ ⲁⲛ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲛⲉⲧ[
2 (xx 1) ⲉ]ϣ̣ϫⲉ ⲛⲁⲛ[ⲟⲩ
ⲛⲉ]ⲧ̅ⲣ̅ϩⲧ[ⲏϥ

. . . . . .

48 a *verso*

12 (10) ⲧⲟ]ⲟⲃⲟⲩ
]
13 (11)]ⲙ̅ⲡⲉⲣⲓⲧ̅ϥ
ⲡⲱⲱ]ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ
14 (12)]:

then tried to insert it, but in its present condition it is not possible to say exactly what has happened

xix 26 This leaf (48 a *verso* and *recto*) is so fragmentary that it was thought better not to attempt to fill up the lacunae from Lagarde 27^2 ϭⲟ̣ . . .] Does not correspond to any word in Lag. 28^3 At the beginning of this line is a scroll ornament 29^1 ⲛⲉϩ . .] ⲛ[ⲟⲓ̈] Lag. 29^3 ⲉⲧⲃⲉⲡ̣ . .] ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲧⲱⲙ̅ⲛ̄ⲧ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir. xx

]:

15 (13) ⲉ]ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥ

]ⲣⲏϫ:

(14)]ⲛ̄ⲣⲁⲥⲧⲉ:

]ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ

16 (15)]ϣⲃⲏⲣ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄[ϩ]ⲙⲟⲩ

]:

]ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲉⲓⲕ

17 (16) ⲙⲏ]ⲏϣⲉ ⲛⲁⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥ̀ⲱϥ

18 (17)]ϩⲟⲩⲉϩⲉ ϩⲙ̄ⲡⲉⲕ[...

]ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲟⲟⲩ ⲛ[ⲏⲩ

]

19 (18) ⲣⲱⲙ]ⲉ ⲛ̄ⲁⲧ[ϩⲙⲟⲩ

. . . . . .

48 b *recto*

28 (27) ⲛ]ⲉⲧ̄ϩⲱⲃ ⲉⲡⲉϥⲕⲁ[ϩ ϥⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲁⲧⲙⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲣⲉⲥⲕⲉ ⲛ̄ϩ[ⲉⲛⲛⲟϭ ϥⲛⲁⲣ̄ⲃⲟⲗ
ⲉϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ:

29 (28) ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲟ̄ ⲙ̄ⲡ ⲛ̄ϫⲱⲣⲟⲛ ϣ[ⲁⲩⲧⲱⲙ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ[ⲭⲡⲓⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲧⲟⲃ
ⲉϥϩ̄ⲛⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ:

30 (29) ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉϩⲏⲡ ⲙ̄ⲡ ⲟⲩⲁ[ϩⲟ ⲉⲡ̄ϥⲟⲩⲟⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲩϩⲏⲩ ⲙ̄ⲡ[ⲉⲥⲡⲁⲩ

xx 15[1] ⲁⲩⲱ] om Lag. 15[2] . . ⲣⲏϫ] ⲕⲏⲣⲩϫ Lag. 15[4] ⲙⲓⲛⲉ] ϩⲉ Lag. 17 In this verse Lag. has only ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟ[ⲡ] . . . ⲛ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ . . 18[1] In this line Lag. reads ⲛⲁⲛⲟⲩ . . . ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉ . . . . λⲁ[ⲥ] 18[2] ⲛⲉⲧϩⲟⲟⲩ] ⲛⲉⲑⲟ[ⲟⲩ] Lag. 28 In this verse Lag. has only . . . . ⲡⲉϥⲕⲁϩ ϥ . . . . | . . . . . ⲁⲣⲉⲥⲕⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲁ . . . ⲉϥⲛⲁⲣ̄ . . . . ϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ 29[1] ϣ[ⲁⲩⲧⲱⲙ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲗ] ϣⲁ . . . ⲙ̄ ⲛ̄ⲃⲁⲗ Lag. For the lacuna cf. Lemm, Kl. Kopt. Stud. p. 354, no. xlv 29[2] ⲛ̄ⲛ̄] ⲛ̄ⲟⲩ Lag.; there was possibly a superlineation over the second ⲛ now destroyed

https://coptic-treasures.com/

xx

31 (30) ⲛⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϣⲱⲡ ⲛ̄[ⲧⲉϥⲙ̅ⲡ̅ⲧⲥⲟϭ ⲉϩⲟⲩⲟ
ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϣⲱⲡ ⲛ̄[ⲧⲉϥⲙ̅ⲡ̅ⲧⲥⲁϩⲉ

xxi 1 ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲁⲕⲣ̅ⲡⲟϩⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ[ⲟⲩϣϩ ⲉⲧⲟⲟⲧ̅ⲕ ⲁⲩ
ⲱ ⲥⲟⲡ̅ⲥ ϩⲁⲛⲉⲕϣⲟ[ⲣ̅ⲡ ⲛ̅ⲡⲟϩⲉ

2 ⲡⲱⲧ ⲉϩⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲡⲟϩⲉ ⲛ̄[ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲡⲏⲧ ϩⲏⲧ̅ϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟϥ
ⲉⲕϣⲁⲛϯ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓ̈ [ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ϥⲡⲁⲗⲟⲕⲥ̅ⲕ̅

(3) ϩⲉⲡⲡⲁⲭϩⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉ [ⲛⲉϥⲛⲁⲭϩⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭ[ⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ

3 (4) ⲉⲣⲉⲁⲡⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲟ̄ ⲛ̄[ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛ̄ϩⲟ ⲥⲛⲁⲩ
ⲉⲙ̅ⲡⲧⲁⲗϭⲟ̣ [ϩ̅ⲛⲧⲉⲥⲡⲗⲏⲩⲏ

4 (5) ϣⲁⲣ]ⲉⲟⲩⲛ[ⲟⲩϣ̅ⲥ

. . . . . .

48 b *verso*

11 (12) ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϩⲁⲏ ⲡⲉ ⲑⲟ]ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ :

12 (13) ⲙⲁⲣⲉⲡⲁⲑⲏⲧ ⲭⲓ]ⲥϣⲱ :

ⲉ
ⲟⲩⲛⲟⲩⲙ̅ⲧⲣ̅ⲙ̅]ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲉ ϣⲁⲥⲧⲁϣⲉⲡⲓ[ⲕⲣⲓⲁ

13 (14) ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟ]ⲫⲟⲥ ⲛⲁⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ[ⲕⲁ
ⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙ̅ⲟ]ⲥ :

/ⲱⲛϩ̅.

ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉⲡⲉϥ]ϣ̀ⲟⲭⲛⲉ ⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲏⲩⲏ ⲛ̄

14 (15) ⲉⲣⲉⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ϩⲟⲩ]ⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟϭ ⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲛⲁ̣
ⲩ ⲉϥⲟⲩⲟ]ϣ̅ϥ :

ⲉⲛ̄ⲛⲉϥⲉϣⲁⲙ̅ⲙ̅ⲁ]ϩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ :

15 (16) ⲉⲣϣⲁⲛⲟⲩⲥⲁϩⲉ] ⲥⲉⲧ̅ⲙ̅ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲡ̅ⲧⲣ̅ⲙ̅
ⲛ̄ϩⲏⲧ ϣⲁϥ]ⲧⲁⲓ̈ⲟϥ ⲛ̄ϥⲟⲩϣϩ ⲉⲣⲟϥ :

31[1] ⲣⲱⲙⲉ] ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ Lag. 31[2] ⲉⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲁ Lag.

xxi 1[2] ϣⲟ̣ⲣ̅ⲡ ⲛ̄ⲡⲟϩⲉ] ⲡⲟϩⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̅ Lag. 2[3,4] [ⲉⲩⲙⲟⲩ]ⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭ[ⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ] om Lag.; Gk. *αναιρουντες ψυχας ανθρωτων* 12[1] [ⲁⲑⲏⲧ] ⲁⲧϩⲏⲧ Lag. 14[1] ⲟ̄] om Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir. xxi

ϣⲁⲣⲉⲡⲉⲧⲥⲡⲁ]ⲧⲁⲗⲁ ⲁⲉ ⲥⲟⲧⲙⲉϥ ⲛ̅ϥⲧⲙⲟⲙ̅ϣ[ϩ
ⲁⲧⲱ ϣⲁϥⲛⲟϫ̅ϥ ϩ̅ⲓ]ⲙⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ :
ⲉ̅ⲣⲟϥ/

16 (17) ⲉⲣⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩ]ⲥⲟϭ ⲟ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲧⲡⲱ ϩ̅ⲓⲟⲩ
ϣⲁⲩϩⲉ ⲁⲉ ⲉⲩϫ]ⲁ̀ⲣⲓⲥ ϩ̅ⲓⲙⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲉ̀
ⲙ̅ϩⲓ/

17 (18) ϣⲁⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲧ]ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲣⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩⲙ[ⲛⲏⲙⲉ
ⲁⲧⲱ ϣⲁⲩⲙⲉⲕⲙ̅ⲟⲩⲕ]ⲟⲩ ⲉⲡⲉϥϣⲁϫⲉ ϩ̅ⲙ̅[ⲡⲉϥϩⲏⲧ

18 (19) ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲏ̈ⲓ̈ ⲉϥⲧⲁⲕⲏⲩ ⲧⲁ̈ⲓ̈ ⲧ]ⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧ̀[ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲟϭ

. . . . . .

49 *recto*

27 (28)]ⲛ̅ ⲙ̅ⲙ̅[ⲟϥ

28 (29) ⲡⲣⲉϥⲕⲁⲥⲕ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲧⲱⲗⲙ̅ ⲛ̅ⲧ]ⲉϥⲯ̀ⲩⲭⲏ
ⲁⲧⲱ ⲥⲉⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲱϥ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉ]ⲙⲙⲁ ⲛ̅ϭⲟ̀ⲓ̈ⲗⲉ

xxii 1 ⲉⲣⲉⲡⲣⲉϥϫⲡⲁⲁⲩ ⲧ̅ⲛ̅ⲧ]ⲱⲛ ⲉⲧⲱⲡⲉ ⲉ[ϥϩⲟⲣ̅ϥ
ⲁⲧⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ̅ ⲛⲁϥⲓϣ̅ⲙ̅]ⲙⲏϭⲉ ⲉϫ̅ⲙ̅ⲡⲉϥⲥ̀[ⲙϣ

2 ⲉⲣⲉⲡⲣⲉϥϫⲡⲁⲁⲩ ⲧ̅ⲛ̅ⲧ]ⲱⲛ ⲉⲧϩⲟⲉⲓⲣ ⲛ̅ⲥⲟⲧ :
]ⲉϣⲁϥⲡⲉϩⲧⲟⲟⲧ̅ϥ ⲉⲃⲟ[ⲗ

3 ⲟⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ] ⲡⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲧⲥϣⲱ :
ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲁⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ] ⲟⲩϭ̅ⲣⲱϩ ⲧⲉ

4 ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲏ ⲛⲁⲕ]ⲗⲏⲣⲟⲡⲟⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲉϩⲁⲓ̈ :
ⲁⲧⲱ ⲧⲣⲉϥ†ϣⲓⲛⲉ ⲟⲩ]ⲗⲩⲡⲏ ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲉ̅ⲓⲱⲧ :

5 ϣⲁⲣⲉⲧⲛⲁϣ̅ⲧ̅ ⲙ̅ⲙⲉ] †ϣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲉ̅ⲓⲱⲧ :
ⲁⲧⲱ ϣⲁⲥⲭⲓⲥⲱϣ̅ ϩ̅ⲓ]ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲡⲁⲩ

6 ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲁⲧⲟⲩⲟⲉⲓϣ̅] ⲡⲉ ⲟⲩ̅ⲗⲗⲉ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩϩⲛⲃⲉ

15[3] ⲛ̅ϥⲧ̅ⲙ̅ⲟⲩⲱ̀[ϩ̅] ⲉⲣⲟϥ̀] ⲙ̅ⲙⲁϥⲣ̅ ⲁⲛⲁϥ Lag.

xxii 1[2] ⲥ̀[ⲱϣ̅] ϣⲱⲥ Lag. 2[1] ϩⲟⲉⲓⲣ] ϩⲟⲉⲓⲣⲉ Lag.
2[2] About 13–14 letters are missing at the beginning of this line. Lag. has only . . . . . [ϥⲛ̅]ⲁⲛⲉϩ ⲧ̀[ⲉϥϭⲓϫ 3[2] ⲟⲩϭ̅ⲣⲱϩ] pr ⲟⲩϫⲛⲟ ⲛ̅ Lag.; there is not room for it here 5[1] ⲉⲓⲱⲧ] ad ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ Lag. 6[1] ⲟⲩ̅ⲗⲗⲉ] pr ϩ̅ⲛ̅ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir. xxii ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲥⲧⲓⲅ̅] ⲁⲉ [ⲁⲩⲱ ⲧⲉ]ⲥϣⲱ ⲉⲩϩ̅ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ̅ⲙ̅
ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲩⲥ]ⲟⲫⲓⲁ [ ]

/ϧ̅ⲗⲭⲉ ⲉϧ̅ⲗⲭⲉ

7 ⲉⲣⲉⲡⲉⲧ]†ⲥϣⲱ ⲛ̅[ⲟⲩ]ⲥⲟϭ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲧⲉϭ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑ]ⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧ[ⲧⲟ]ⲩⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲕⲟⲧ̅ⲕ
ϩ̅]ⲛ̅ⲟⲩϩⲓⲛ[ϧ ⲉ]ϥϩⲟⲣϣ̅:

8 ⲉⲣⲉⲡ]ⲉⲧϣⲁⲭⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲩⲥⲟϭ ⲟ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧϣⲁ
ⲭⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲩⲁ ⲉϥϩⲓⲛϧ̅:
ⲁⲩⲱ] ⲛ̅ⲑⲁⲏ ϣⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ:

/ⲥ̅ⲱ[ϥ

11 (9) ⲣⲓⲙ̅ⲙ̅ⲉ] ⲉⲭ̅ⲛ̅ⲟⲩⲕⲱⲱⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲕⲁⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅

/ⲥ̅[ⲁϩⲉ

ⲁⲩ]ⲱ ⲣⲓⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲉⲭ̅ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟϭ ⲭⲉ ⲁϥⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ
(10) ⲛⲁ]ⲛⲟⲩⲣⲓⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲉⲭ̅ⲛ̅ⲟⲩⲕⲱⲱⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲙ̅ⲙ̅ⲟⲧⲛⲉ[ϥ
ⲛ]ⲱⲛϩ̅ϩ̅ ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲟϭ ϩ̅ⲟⲟⲩ ⲉϩ̅ⲟⲩⲉⲛⲉϥⲙ̅ⲙ̅ⲟⲩ:

12 (11) ⲥⲁ]ϣ̅ϥ ⲛ̅ϩ̅ⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩ̅ⲏⲃⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲱⲱⲥ
ⲛ]ⲁⲡⲥⲟϭ ⲭⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲛⲁⲥⲉϧⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲁϩ̅ⲉ ⲧⲏ[ⲣϥ
13 (12) ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲧⲁϣⲉϣⲁⲭⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲩⲥⲟϭ:
ⲁ]ⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣϣⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧ̅ϥ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲑⲏⲧ:

/ϩ̅ⲓ̅ϩ[ⲉ

(13) ϩ]ⲁⲣⲉϩ̅ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲕϣ̅ⲛ̅
ⲁ]ⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲧⲱⲗⲙ̅ⲙ̅ ⲉϥϣⲁⲛⲛⲉϩ̅ϥ ⲉⲃⲟⲗ
(14) ⲥ]ⲁϩ̅ⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙ̅ⲟϥ ⲧⲁⲣⲉⲕϩ̅ⲉⲟⲩⲙ̅ⲙ̅ⲧⲟ[ⲛ
ⲁⲩ]ⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲙ̅ⲕⲁϩ̅ ⲛ̅ϩ̅ⲛⲧ ϩ̅ⲛ̅ⲧⲉϥⲁⲡⲟⲛ[ⲟⲓⲁ [/ⲛ̅ⲥⲁⲥⲟϭ
14 (15) ⲟⲩ] ⲡⲉ ⲉⲧϩ̅ⲟⲣϣ̅ ⲉⲡⲧⲁϩ̅ⲧ̅ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
15 (16) ⲥⲙ̅ⲙ̅ⲟ]ⲧ̅ⲛ̅ ⲉϥⲓ ϩ̅ⲁⲟⲩϣⲱ ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲩϩ̅ⲙ̅ⲟⲩ ⲙ̅ⲡ̅ [ⲟⲩ

6[2] [ⲁⲩⲱ] sic Lag., and I think the space requires it here in preference to ⲙ̅ⲡ̅. ⲟⲩⲟⲉⲓϣ] ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ Lag. 7[1] ⲉϥ] om Lag. 8[3] ⲛ̅ⲑⲁⲏ] ⲑⲁⲏ Lag. 12[1] ⲡϩ̅ⲏⲃⲉ] ⲫⲏⲃⲉ Lag. 12[2] ⲡⲉϥ] ⲡⲉⲩ Lag. 13[3] [ϩ̅]ⲁⲣⲉϩ̅] ⲁⲣⲉϩ̅ Lag. ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣⲟϥ] sic, om Lag. ⲛ̅ⲛⲉⲕ] ⲉⲛⲛⲉⲕ Lag. 13[4] ⲛ̅ⲛⲉⲕ] ⲛⲉⲕ Lag. ⲛⲉϩ̅ϥ] ⲛⲁϩ̅ϥ Lag. 13[5] ϩ̅ⲉⲟⲩ] ϩ̅ⲉ ⲉⲩ Lag. 13[6] ⲛ̅ⲛⲉⲕ] ⲛⲉⲕ Lag. 14 ⲡⲉ ⲉⲧ] ⲡ ⲉⲧ Lag. ⲉⲡⲧⲁϩ̅ⲧ̅] ⲉⲧⲁϩ̅ⲧ̅ϩ̅ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir. xxii ⲧⲁϭ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲉϩⲟⲩⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲁ[ⲟⲛⲧ

16 (17) ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩ]ⲗⲟϭⲗⲉϭ ⲛ̅ϣⲉ ⲉϥⲙ̅ⲛ̣ⲣ ϩ̅ⲛⲟⲩⲕⲱ[ⲧ

49 *verso*

. . . . . .

17 (18)]ϣⲉⲙ . [

ⲛ̅ⲑⲉ] ⲙ̅ⲡⲥⲁ ⲛ̅[ⲟⲩⲭⲟ ⲉⲥⲭⲏϩ

18 (19) ⲏ ⲛ̅ⲑ]ⲉ ⲛ̅ϩⲉⲡⲕⲁϣ [ⲉⲩϩⲓⲭ̅ⲛ̅ⲟⲩⲙ̅ⲙⲁ ⲉϥⲭⲟⲥⲉ ⲉⲛ̅ⲛⲉⲩ

ϭⲱ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣ̅ⲛ[ⲧⲏⲩ ⲛⲓⲙ̅ [/ⲉⲛ̅ⲛⲉϥ

ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̣[ϭⲱⲃ ϩ̅ⲛⲟⲩⲙ̅ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲥⲟϭ

ϭⲱ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣ̅ⲛ ϩⲟ[ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̅

19 (20) ⲡⲉⲧⲛⲁⲧ̅ⲃ̅ⲥⲟⲩⲃⲁⲗ ϥ[ⲛⲁⲑⲉⲓ ⲛ̅ϩⲉⲡⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲏ

ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧ̅ⲃ̅ⲥⲟ[ⲩϩⲏⲧ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛ̅ϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ

ⲛ̅ⲟⲩⲉⲥⲑⲏⲥⲓⲥ

20 (21) ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲭⲟⲩⲱⲛ[ⲉ ⲉϩⲉⲛϩⲁⲗⲏⲧ ϥⲛⲁⲡⲟϣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ

ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲉϭⲛ̅[ⲉϭⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ ϥⲛⲁⲃⲱⲗ

ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙ̅[ⲛ̅ⲧϣⲃⲏⲣ

21 (22) ⲉⲕϣⲁⲛⲣ̅ⲡⲕⲉⲧⲉⲕⲙ̅[ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲉ ⲉⲭ̅ⲛ̅ⲡⲉⲕϣⲃⲏⲣ

ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲉⲓⲁⲧⲟⲟⲧ̅[ⲕ ⲛ̅ⲥⲱ]ϥ

ⲟⲩⲛⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉⲕⲛ̅[ⲕⲟⲧ̅ⲕ] ⲉⲣⲟϥ

[/ϩ̅ⲟⲧⲉ

22 (23) ⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲱ[ⲕ ⲉⲭ]ⲙ̅ⲡⲉⲕ[ϣⲃⲏⲣ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅

(24) ⲟⲩⲛⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲱⲧ̅ⲛ̅ [ⲉⲣⲟ]ϥ (24) ϣⲁⲧ̅[ⲛ̅ⲛⲉϭⲛ̅ⲟⲩϭϥ̅

ⲁⲩⲱ ⲉⲭⲓⲥⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉϩ[ⲣⲁⲓ̈] ⲉⲭⲱϥ :

ⲁⲩⲱ ⲉϭⲗ̅ⲛ̅ⲡⲉϥⲙⲙⲉⲥⲧ[ⲏ]ⲣⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟ[ⲗ

15² ⲉϩⲟⲩⲉⲟⲩ] ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲩ Lag. 17¹ ϣⲉⲙ .] In this line Lag. reads ⲉ ⲛϥⲛ̅ⲣ̅ ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲉϩ Of this verse we have also the Bohairic (Rec. trav. vii 85) and Achmimic (Miss. arch. fr. Caire i 255) versions, but they do not help 19³ ⲉⲥⲑⲏⲥⲓⲥ] ⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ Lag. 21¹ ⲣ̅ⲡⲕⲉ] om Lag. 21³ ⲉⲧⲣⲉⲕ] om Lag. 22¹ ⲉⲣⲱ[ⲕ ⲉⲭ]ⲙ̅] ⲛ̅ⲣⲱⲕ ⲉⲭⲛ̅ Lag. 22³ ⲉⲭⲓⲥⲉ] ⲭⲓⲥⲉ Lag. ⲉϩ[ⲣⲁⲓ̈] om Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
xxii ⲁⲩⲱ ⲉ̅ⲣⲟⲩⲡⲗⲏⲩⲏ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲕⲣⲟϥ :
ϣⲃⲏⲣ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲕⲁⲁⲕ ⲉⲧⲃⲉⲛⲁⲓ̈ :
23 (25) ϫⲡⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲏ ⲡⲉⲕϣⲃⲏⲣ [ϩ̅ⲛ̅ⲧ
ⲙ̅ⲛ̅ⲧϩⲏⲕⲉ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛⲁ[ϥ
ϩ̅ⲛⲡⲉⲕⲁⲩⲁⲑⲟⲛ :
(26) ⲙ̅ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ϩ̅ⲛⲡⲉϥⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ϫⲉ[ⲉⲕⲉ
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ϩ̅ⲛⲧⲉϥⲕⲗ[ⲏⲣⲟ
ⲛⲟⲙⲓⲁ :
/ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲕ[ⲱϩ̅ⲧ
24 (27) ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉⲟⲩ̅ⲗϩⲱⲃ ⲛ̅ϩⲣⲱ ⲙ̅ⲙⲏ ⲟⲩⲕⲁⲡ[ⲡⲟⲥ
ⲧ]ⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ϩ̅ⲛⲥⲁϩⲟⲩ ⲛⲉⲧϩⲁⲑⲏ ⲙ̅ⲡⲉϩ̅ⲧ[ⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
25 (28) ⲛ̅ϯⲛⲁϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ ⲉϩⲉⲡⲡⲁϣⲃⲏⲣ :
26 ⲁ]ⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲁϩⲟⲛ̅ⲧ̅ [26]ⲕⲁⲛ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛϩⲉ[ⲛⲡⲉ
ⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̅[ϥ
(29) ⲟ]ⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟ[ϥ ⲉⲣⲟϥ
27 (30) ⲛⲓ]ⲙ ⲛⲉⲧⲛⲁϯ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲣⲉϩ ϩⲓⲣⲏⲣ[ⲱⲓ̈
ⲁⲩ]ⲱ ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙ̅ⲙⲏⲧ̅ⲣⲙ̅ⲙⲏϩⲏⲧ̅ [ⲉϫⲛ̅ⲛⲁ
ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲁϩⲉ ϩ̅ⲛ[ⲣⲱⲓ̈ ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲧⲉⲡⲁⲗⲁⲥ ⲧⲁⲕⲟⲓ̈ :

47 b *recto*

xxiii . . . . . .
]ⲉⲃⲟⲗ[
. . . . . .
ⲱ]ⲛ̅ϩ̅ .

22[5] ⲛⲁⲕ] ⲉⲣⲟϥ Lag. 23[1] ⲛⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲏ ⲡⲉⲕ] om Lag. [ϩ̅ⲛⲧ] ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉϥ Lag. 23[2] ⲛⲁ[ϥ] om Lag. 23[3] ⲡⲉⲕ] ⲡⲉϥ Lag. 23[4] ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ] ⲛⲉⲙⲁϥ Lag. ϩ̅ⲛ] ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̅ Lag. 24[1] ⲙ̅ⲙⲏ ⲟⲩⲕⲁⲡ[ⲡⲟⲥ] ⲡⲃⲟⲗ] ⲛ . . . ⲃⲟⲗ Lag. 24[2] ϩ̅ⲛ] ⲛ̅ Lag. 25 ϩⲉⲡ] ⲡⲉϩⲟⲭⲡ ⲉ Lag. 26[1] ϩⲟⲛ̅ⲧ̅] ad ϩⲛⲧ̅ϥ̅ Lag. 26[2] ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈] ⲧⲁϩⲟⲓ̈ Lag. ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̅ϥ̅] ⲉⲧⲃⲏⲧ̅ϥ̅ Lag. 26[3] ϩⲁⲣⲉϩ] ⲁⲣⲉϩ Lag. 27[1] ϩⲁⲣⲉϩ ϩⲓⲣⲏ̅] ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲏ̅ Lag. 27[3] ϫⲉⲕⲁⲥ] ϫⲉⲕⲁⲁⲥ Lag. ⲛ̅ⲛⲁ] ⲉⲛⲛⲁ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
xxiii . . . . . .

5 ⲁⲩⲱ ⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲓ̈] ⲛ̅ϩⲉⲛⲉⲑⲩⲙⲓⲁ:

6 ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲧⲣⲉⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙⲁ]ⲓ̈ⲥϩⲓⲙⲉ [ⲧⲁϩ]ⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲱϣ ⲛ̅ⲧⲉⲑⲏ]

/ⲃⲁⲗ

ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲧⲁⲁⲧ ⲉⲧⲟⲟ]ⲧ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲁⲧ

7 ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲧ]ⲉⲥϣⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ
ⲡⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲥ] ⲛ̅ⲛⲉⲥⲩⲧⲁⲕⲟ:
ⲥⲉⲛⲁⲧⲁϩⲟⲥ ϩⲓⲙ]ⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ:

8 ⲡⲣⲉⲩ̅ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲣⲉ]ⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲭⲁⲥⲓϩⲏⲧ
ⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲁⲁⲗⲓ]ϩⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ:

9 ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲧⲥⲁⲃⲉⲣⲱⲕ ⲉⲱⲣ̅]ⲕ̅:

/ⲁⲃ

ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲧⲟⲡ̅ⲕ̅ ⲉⲧ]ⲁⲩⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ

10 ⲛ̅ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲟⲩϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲩ]ⲭⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲙ̅ⲟϥ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲛ̅
ⲥⲟⲡ ⲉⲛ̅ϥⲛⲁⲣ̅ⲃⲟⲗ ⲁⲛ] ⲉⲥⲛϣⲉ:
ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲱⲣ̅ⲕ̅ ⲉ]ⲧⲧⲁⲩⲟ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̅ϩⲁϩ
ⲛ̅ⲥⲟⲡ] ⲉ[ⲛ̅ϥ]ⲛ̅ⲁⲧ̅ⲃⲃⲟ ⲁⲛ ⲉⲡⲟⲃⲉ:

11 . . . . . ⲁ]ϣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲱⲣ̅ⲕ̅ ϥⲛⲁⲙⲙⲟⲩϩ ⲛ̅ⲁⲡⲟⲙ[ⲓⲁ ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲡⲉⲙⲙⲁ]ⲥⲧⲓⲩϫ ⲕⲁⲡⲉϥⲛⲏ̈.

(12) ⲉϥϣⲁⲛⲣ̅ϩⲧⲏϥ ⲡ]ⲉϥⲡⲟⲃⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ̅ϥ ⲕⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛ
ⲟⲃϣ̅ϥ ⲁϥⲣ̅]ⲡⲟⲃⲉ ⲥⲛⲁⲩ:

/ⲧⲙⲙⲁⲓ̈ⲟ ⲁⲛ

(13) ⲁⲩⲱ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̅]ⲧⲁϥⲱⲣ̅ⲕ̅ ⲉⲡⲭⲓⲛⲭⲏ ⲛ̅ϥⲡⲁ
ⲡⲉϥⲛⲏ̈ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲙⲙⲟ]ⲩϩ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲕ[ϩ̅ⲥ̅

xxiii 5[1] [ⲁⲩⲱ ⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲓ̈] . . . . ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲓ̈ Lag. ⲁⲟⲩ ⲕⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲓ̈ Achm. ϩⲉⲛⲉⲑ.] ⲛⲉ[ⲡⲓⲑ.] Lag. 6[1] [ⲧⲁϩ]ⲟⲓ̈] [ⲧⲁ]ϩⲟⲓ̈ Lag., ⲧⲉϩⲁⲓ̈ Achm. ϩⲉⲛ] ⲟⲩ Lag., ϩⲉⲛ Achm. 7 Lag. has a heading before this verse ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ 7[1] ⲛ̅ⲧⲁ] ⲛ̅ⲧ Lag. 7[2] ⲡⲉⲧϩ.] pr ⲁⲩⲱ Lag. 7[3] ⲥⲉⲛⲁ] pr ⲁⲩⲱ Lag. 10[1] ⲭⲛⲟⲩ] ⲭⲛⲟ Lag. 10[3] [ⲉ]ⲧ] ⲉϥ Lag. 11[1] ⲁϣⲁⲓ̈] pr ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥ Lag.; only 6 or 7 letters missing here 11[6] ⲙⲟⲕ[ϩ̅ⲥ̅] ⲙⲟⲭ̅ⲥ̅ Lag.

https://coptic-treasures.com/

12 (14) ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉϥϭⲟⲗ]ⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲟ[ⲩ
ⲛ̅ⲛⲉⲩϭⲛ̅ⲧϥ ϩ̅ⲛⲧ]ⲕⲗⲏ[ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ

. . . . . .

47 b *verso*

. . . . . .

16 (20) ⲟ]ⲩ̣ⲣⲱ[ⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲁⲣ̅ϫ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥ
ⲕⲁⲧ[ⲟⲟⲧ̅ϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙ̅ⲡ̅ϥϫⲉⲣⲉⲟⲩⲕⲱϩ̅ⲧ
17 (21) ⲟⲉⲓⲕ ⲛⲓⲙ [ϩⲟⲗϭ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛ[ⲉϥⲕⲁⲧⲟⲟⲧ̅ϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙ̅ⲡ̅ϥⲙⲟⲩ
18 (22) ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ [ⲉϥ]ⲧⲱ̣[ⲟⲩⲛ ϩⲓⲡⲉϥϭⲗⲟϭ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫ[ⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈
(23) ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲕⲱⲧⲉ [ⲁⲩⲱ ⲛⲓϫⲟ ϩⲱⲃ̅ⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲡ
ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ[ⲓ̈ ⲉ̅ⲓ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧ̅ϥ ⲛ̅ⲛⲓⲙ
ⲙ̅ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲛⲁ̅ⲣⲡⲙ[ⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ
19 (24) ⲛ̅ⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲧ[ϥ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲛ̅ϥⲉⲓⲙⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲃⲁⲗ [ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲉⲡⲣⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲃⲁ ⲛ̅[ⲕⲱⲃ̅
ⲉⲩϭⲱϣⲧ̅ ⲉϫ̅ⲛ̅ⲉϩⲓⲟ[ⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ
ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲁ ⲉⲑⲏ[ⲡ
/ⲛⲓⲙ
20 (25) ⲙ̅ⲡⲁⲧ̅ϥⲥⲛⲧ̅ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ [ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ̅ϥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ
ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁⲧⲣⲉϥϫⲟⲕ[ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
21 (26) ⲥⲉⲛⲁϫⲓⲕⲃⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ϩ̅ⲛ̅[ⲡⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϭⲟⲛ̅ϥ ϩ̅ⲙ̅[ⲡⲉⲧⲉⲙ̅ⲡ̅ϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ
22 (27) ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥ[ϩⲓⲙⲉ ⲉⲥⲛⲁⲕⲁⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲥⲱⲥ
ⲛ̅ⲥϫⲡⲉϣⲏⲣ[ⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲕⲉⲟⲩⲁ
23 (28) ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲁⲥ̅ⲣ̅ⲁⲧⲥⲱ[ⲧ̅ⲙ̅] ⲛ̅ⲥ[ⲁⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ

16[1] ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ] pr ⲁⲩⲱ Lag. [ⲛ̅ⲛⲉϥ] ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ Lag. 17[2] ⲛ̅ⲛⲉϥ] ⲛⲉϥ Lag. 18[5] ⲙ̅ init] om Lag. 19[5] ⲙ̅ⲙⲁ] ⲉⲙ̅ⲙⲁ Lag. 20[1] ⲙ̅ⲡⲁⲧ̅ϥ] ⲉⲙ̅ⲡⲁⲧ̅ϥ Lag. 21[1] ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈] ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ Lag. 23[1] ⲛ̅ init] om Lag. ϣⲟⲣⲡ̅] ad ⲙⲉⲛ ϫⲉ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
xxiii ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲁϫⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲡⲉ̣[ϩⲁϊ
ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲁϫⲣ̄ⲛ̣[ⲟⲉⲓⲕ ϩ̄ⲛⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ
ⲁⲩⲱ ⲁϫⲡⲉϣⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲕ[ⲉⲟⲩⲁ
24 (29) ⲉⲩⲉⲛ̄ⲧⲁϊ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲛⲧⲉ [ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛⲛϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉ
ϭⲙ̄ⲡϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉϫϣⲛ[ⲣⲉ
25 (30) ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉϫϣⲛⲣ]ⲉ ϫⲉⲛⲟⲩⲛ[ⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉϫⲕⲗ[ⲁϧⲟⲥ ⲧ[ⲁⲩⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

. . . . . .

50 *recto*

xxiv ⲡ]ⲉϥ[ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ
1 ⲧⲥⲟ]ⲫⲓⲁ ⲛⲁⲙ[ⲟⲩ ⲉⲧⲉⲥⲯⲩ]ⲭⲏ:
/ⲗⲁⲟⲥ·
ⲥⲛⲁ]ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ [ϩ̄ⲛⲧⲙ]ⲛⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥ
/ⲉⲓⲥ·
2 ⲥⲛⲁ]ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲥ ϩ̄ⲛⲧⲉ[ⲕⲕ]ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲭⲟ
ⲛ̄ⲥ]ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄
ⲧⲉϥϭⲟⲙ:
3 ϫⲉ] ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁϊⲉ̄ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲩ]ⲱ ⲁϊϩ̄ⲃ̄ⲥⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϥ:
4 ⲁⲛ]ⲟⲕ ⲁϊⲟⲩⲱϩ ϩ̄ⲛⲛⲉⲧⲭⲟⲥⲉ:
/ⲕⲗⲟⲟⲗⲉ·
ⲁⲩ]ⲱ ⲉⲣⲉⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ϩ̄ⲛⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̄
5 ⲁϊ]ⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙⲁⲩⲁⲧ
6 ⲁϊ]ⲙⲟⲟϣⲉ ϩ̄ⲙ̄ⲡϣⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ [6] ϩ̄ⲛⲛ̄ϩⲟ
ⲉⲓⲙ̄ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄:

23² ⲁϫⲣ̄] pr ϫⲉ Lag. 23⁴ This line is om by Lag. 24¹ ⲛ̄ⲧⲙⲛⲧⲉ] ⲉⲧⲙⲛⲧⲉ Lag. 24² ϭⲙ̄] ϭⲛ̄ Lag. 25² [ⲛ̄ⲛⲉ] ⲛⲉ Lag.

xxiv Title [ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ] ⲧⲉⲥⲟⲫⲓⲁ Lag. 2¹ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ] ⲡⲉⲧⲭⲟⲥⲉ Lag. 2³ ⲧⲉϥ] ⲛⲉϥ Lag. 3¹ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ] ⲡⲉⲧⲭⲟⲥ Lag. 4¹ ⲟⲩⲱϩ] ⲟⲩⲱⲛϩ̄-ⲉⲃⲟⲗ Lag. 4² ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ] ⲥⲧⲩⲗⲟⲥ Lag. 5¹ ⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲕ.] ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲕ. Lag. 5² ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ] ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
xxiv ⲁϊⲕⲱ ⲛⲁϊ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲉ ⲉ̅ⲛ̅ ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓⲉ:
7 ⲁϊϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲱϩ ϩ̅ⲛⲛⲁϊ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̅ⲓⲛⲁ
ⲟⲩⲱϩ ϩ̅ⲛ̅ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲉⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲓⲉ.
8 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲛ̅ⲧ̅
ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲉ:
/ⲛ̄ϣⲱⲛⲉ:
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲟⲛ̅ⲧ̅ ⲁϥⲥⲉⲓⲛⲉ ⲉ̅ⲛ̅ⲁⲉⲓⲁ
(9) ⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁϊ ⲭⲉ ⲟⲩⲱϩ ϩ̅ⲛ̅ϊⲁⲕⲱϩ ⲁⲩⲱ ⲭⲓ
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲉⲓⲁ ϩ̅ⲉ̅ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅:
9 (10) ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⲁϥⲥⲟⲛ̅ⲧ̅ ⲭⲓⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̅:
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϯⲛⲁⲱⲭ̅ⲛ̅ ⲁⲛ ϣⲁⲉⲛⲉϩ:
/ⲉ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.
10 (11) ⲁϊϣⲉ̅ⲉ̅ϣⲉ ϩ̅ⲛ̅ⲧⲉⲥⲕⲏⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ̅ ⲉ̅ⲛ̅ⲉϥ
ⲁⲩ]ⲱ ⲧⲁϊ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲭⲣⲟϊ ϩ̅ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ.
11 (12) ⲁϥ]ⲧⲣⲁⲟⲩⲱϩ ϩ̅ⲛ̅ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̅ⲉ̅ⲉ̅ⲉⲣⲓⲧ.
ⲁⲩ]ⲱ ⲉⲣⲉⲧⲁⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ϩ̅ⲛ̅ⲑⲓⲗ̅ⲏ̅ⲉ̅:
12 (13) ⲁϊϫ]ⲉⲛⲟⲩⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁϊ[ⲏⲩ
ϩ̅ⲛ̅]ⲧⲉ̅ⲉ̅ⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲉⲓ[ⲁ ⲉ̅ⲉ̅
ⲡϫ]ⲟⲉⲓⲥ:
13 (14) ⲁϊϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲑ]ⲉ ⲉ̅ⲛ̅ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧϩ̅ⲛ̅ⲛ̄ⲕⲉⲁ[ⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄]ⲛⲓⲕⲉⲛⲁⲣⲓⲥⲥⲟⲥ ⲉⲧϩ̅ⲛ̅ⲛ̄[ⲧⲟⲟⲩ
. . .]ⲉⲣⲉ̅ⲉ̅ⲱⲛ:

50 *verso*

14 (15) ⲁϊϫⲓⲥⲉ ⲛ̄[ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲃ̅ⲛ̅ⲛⲉ ⲉⲧϩ̅ⲛ̅ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑ[ⲉ ⲛ̄ⲛⲓϣⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩ]ⲉⲣⲧ ⲉⲧϩ̅[ⲛ̅ϩⲓⲉⲣⲓⲭⲱ

6³ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ] ϩ̅ⲛ̅ ⲗⲁⲟⲥ Lag. 7¹ ϩ̅ⲛ̅ⲛⲁϊ] ⲛ̄ⲉ̅ⲉ̅ⲉ̅ⲁⲩ Lag. 8¹ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ] ⲡⲣⲉϥ Lag. 8³ ⲥⲟⲛ̅ⲧ̅] ⲥⲟⲛ̅ⲧ̅ⲧ Lag. 8⁵ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅] ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ Lag. 9¹ ⲥⲟⲛ̅ⲧ̅] ⲥⲟⲛ̅ⲧ̅ⲧ Lag. 9² ϣⲁ] ⲛ̄ϣⲁ Lag. 11² ⲑⲓⲗ̅ⲏ̅ⲉ̅] ⲑⲓⲏ̅ⲉ̅ Lag. 12¹ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲉ̅] ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲉ̅ Lag. 13¹ ⲉ̅ⲛ̅ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧϩ̅ⲛ̅ⲛ̄ⲕⲉⲁⲣⲟⲥ] ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲟⲥ ⲉⲧ ϩ̅ⲛ̅ ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ Lag. 13² ⲕⲉⲛⲁⲣ.] ⲕⲩⲛⲁⲣ. Lag. 13³ . . . ⲉⲣⲉ̅ⲉ̅ⲱⲛ] ⲛ̄ⲁⲉⲣⲉ̅ⲉ̅ⲱⲛ Lag. 14² [ⲟⲩ]ⲉⲣⲧ] ⲟⲩⲣⲧ̄ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
xxiv ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑ[ⲉ ⲛ̄ⲟⲩϧⲱ ⲛ̄ϫ]ⲟⲉⲓⲧ ⲉⲡⲉ[ⲥⲱⲥ ϩ̄ⲡ
ⲧⲥⲱ[ϣⲉ
15 (16) (16) ⲁ̈ⲓϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲗⲁⲧⲁⲡⲟⲥ 15 ⲁⲩⲱ [ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄
ⲟⲩϭⲡⲁⲙⲱⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡ̄ ⲟⲩⲁⲥⲡ[ⲁⲗⲁⲑⲟⲥ
ⲛ̄ⲁ[ⲣ]ⲱⲙⲁⲧⲁ.
(17) ⲁ̈ⲓϯ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲧⲟ̈ⲓ (17) ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁⲗ[
ⲁ̈ⲓϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥ̄ϯⲛⲟⲩϥⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁⲗⲃ[ⲁⲛⲏ
ⲙ̄ⲡ̄ ⲟⲩⲉⲓⲃ ⲙ̄ⲡ̄ ⲟⲩⲥⲧⲁⲕⲧⲏ:
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϩ̄ⲡ̄ⲟ̣[ⲩⲥⲕⲏⲛⲏ
16 (18) ⲁⲛⲟⲕ ⲁ̈ⲡⲉⲣϣ̄ⲛⲁⲕⲗⲁⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟ̣[ⲉ ⲛ̄
ⲟⲩⲧⲉⲣⲉⲃⲓⲑⲟⲥ:
/[ϫⲁⲣⲓⲥ
ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲕⲗⲁⲁⲟⲥ ϩ̄ⲡⲕⲗⲁⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲉ̄ⲟⲩ [ⲛⲉ ϩⲓ
17 (19) ⲁⲛⲟⲕ ⲁ̈ϯⲟⲩ̄ⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ[ϧⲱ
ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲛⲁϯⲟⲩ̄ⲱ̄ ϩⲉⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲉ ⲛ̄ⲉ̄ⲟⲩ
ϩⲓⲙ̄ⲡ̄ⲧ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄
19 (20) ⲛⲉⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲉⲣⲟ̈ⲓ ϯⲡⲉⲧ̄ⲛⲟⲩⲟ̈ⲓ ⲉⲣⲟ̈ⲓ ⲛ̄ⲧ[ⲉ
ⲧ̄ⲛ̄ⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲡⲛⲁϭ̄ⲣⲱⲱϭ̄:
20 (21) ⲡⲁ̄ⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲗϭ̄ ⲉϩⲟⲩⲉⲡⲉⲃⲓⲱ̄ ⲁⲩ[ⲱ
ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉϩⲟⲩⲉⲡⲉⲃⲓⲱ̄ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡ[ⲙⲟⲩⲗ̄ϩ
21 (22) ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟ̈ⲓ ⲥⲉⲛⲁϩⲕⲟ ⲙ̄ⲙⲟ̈ⲓ:
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲱ ⲙ̄ⲙⲟ̈ⲓ ⲥⲉⲛⲁⲉ̄ⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟ̈ⲓ ⲟⲛ
22 (23) ⲛⲉⲧⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ ⲉⲣⲟ̈ⲓ ⲛⲁⲭⲓϣⲓⲛⲉ ⲁⲛ:

15[1] The superlineation over ⲛ̄ . . . ⲛ̄ has been lost by fracture, but was originally there 15[2] ϭⲡⲁⲙⲱⲙⲟⲛ] ad ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲧϥ̄ Lag. ⲟⲩⲁⲥⲡ.] ⲟⲩⲥⲡ. Lag. 15[4, 5] ⲛ̄ⲟⲩϣⲁⲗ ⲁ̈ϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥ̄ϯⲛⲟⲩϥⲉ ⲛ̄ⲑⲉ] om Lag. 16[1] ⲡⲉⲣϣ̄] [ⲡ]ⲣ̄ϣ Lag. ⲉⲃⲟⲗ] om Lag. 16[2] ⲧⲉⲣⲉⲃⲓⲑⲟⲥ] ⲧⲉⲣⲉⲙⲙⲓⲑⲟⲥ Lag. 17[3] ⲛⲉ ⲛ̄ⲉ̄ⲟⲩ] ⲛ̄ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲉ Lag. 19[2] ϭⲣⲱⲱϭ] ϭⲣⲱϭ Lag. 20[1] ⲉϩⲟⲩⲉ] ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉ Lag. 20[2] ⲉϩⲟⲩⲉ] ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉ Lag. ⲙ̄ⲡ̄] ⲙ̄ Lag. 21[1] ⲙ̄ⲙⲟ̈ⲓ] ad ⲟⲛ Lag. 22[1] ⲛⲉⲧ] ⲛⲉⲧ Lag. ⲛⲁ] ϥⲛⲁ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
xxiv ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ̅ϩⲱⲃ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲩ̅ⲡⲟⲃⲉ:
23 (24) ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲭⲱⲱⲙⲉ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲁⲑ[ⲏⲕⲏ
ⲙ̅[ⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲭⲟⲥⲉ
ⲡⲛⲟⲙ̈ⲟⲥ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲙ̈ⲱ̈ⲩⲧⲥⲏⲥ ϩⲟⲛ̅ϥ ⲉ[ⲧⲟⲟⲧ̅ⲛ̅
ⲛ̅ⲕⲗⲏ[ⲣ]ⲟⲛⲟⲙ̈ⲓⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̅ⲓ̈[ⲁⲕⲱⲃ
ⲛ̅ⲑⲉ
25 ⲡ]ⲉⲧⲙ̈ⲟⲩϩ ⲙ̈ⲫⲓⲥⲱⲛ ϩ̅ⲛ̅ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ [ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲑ]ⲉ̣ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲣⲓⲥ ϩ̅ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ
26 ⲡ]ⲉⲧⲙ̈ⲟⲩϩ ϩ̅ⲛ̅ⲧⲙ̈ⲛ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲙ̈ⲛ̅ϩⲏⲧ[ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̈ⲡⲉⲩⲫⲣⲁⲧⲏⲥ
ⲁ̣ⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̈ⲡⲓⲟⲣⲁⲛⲏ[ⲥ ϩ̅ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̈ⲡⲱϩ̅ⲥ
27 ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲛ̅ϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲃ̅[ⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̈ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ

51 *recto*

ⲁ̣ⲩ̣ⲱ̣ [ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲩ̅]ⲏ̣ⲱⲛ̅ϩ̅ ϩ̅ⲛⲛⲉϩⲟ̣ⲟ̣[ⲩ ⲙ̈ⲡⲭⲱⲱⲗⲉ
28 ⲙ̈ⲡⲉⲛϣ[ⲟⲣⲛ̅] ⲛ̅ⲭⲱⲙ̈ ⲉ̅ⲓⲙ̈ⲉ ⲉⲣ[ⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲙ̈ⲡⲉⲛϩⲁⲉ ϩⲉⲧϩⲱⲧ̅ⲥ:
29 ⲁⲛⲉⲥⲙ̈ⲉⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϣⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟ[ⲗ ϩ̅ⲛ̅ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥϣⲟⲭⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̈[ⲡⲛⲟϭ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲛ
30 ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̅ⲓ̅ⲟ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲉ̅ⲓ̅ⲟⲟ[ⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛⲟⲩⲉ̅ⲓ̅ⲉⲣⲟ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲟ ⲉⲥⲥⲱⲕ ⲉⲩϣ[ⲛⲏ
31 ⲁ̅ⲓ̅ⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ϯⲛⲁⲧⲥⲟ ⲙ̈ⲡⲁⲙ̈ⲁ̣ [ⲛ̅ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ
ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲥⲓⲟ̅ ⲙ̈ⲡⲁⲧⲗⲟⲙ̈.
/ⲛ̅[ⲉ̅ⲓ̅ⲉⲣⲟ
(32) ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲡⲁⲉ̅ⲓ̅ⲟⲟⲣ ϣ[ⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈
ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲉ̅ⲓ̅ⲉⲣⲟ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅[ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
32 (33) ⲉⲧⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲉⲛ̅ϩ̅ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ [ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲧⲟⲟⲩⲉ

23[1] ⲛⲉ] ⲡⲉ Lag. 23[4] ⲛ̅ⲛ̅] ⲛ̅ Lag. 25[1] ⲫⲓⲥⲱⲛ] ⲫⲉⲓⲥⲱⲛ Lag. 25[2] ⲧⲉⲕⲣⲓⲥ] ⲧⲓⲩⲣⲓⲥ Lag. 27[2] [ⲩ]ⲏ̣ⲱⲛ̅ϩ̅] ⲩⲏⲱⲛ Lag. 28[1] ⲭⲱⲙ̈] ⲭⲱⲕ Lag. ⲉ̅ⲓ̅ⲙ̈ⲉ] ⲉⲉⲓⲙ̈ⲉ Lag. 30[2] ⲃⲟ] ϥⲟ Lag. 31[2] ⲧⲥⲓⲟ] ⲧⲥⲟ Lag. 31[4] ⲡⲁⲉ̅ⲓ̅ⲉⲣⲟ ⲁϥϣⲱⲡⲉ] ⲁ ⲡⲁⲉⲓⲉⲣⲟ ϣⲱⲡⲉ Lag. 32[1] ⲟⲩⲉⲛ̅ϩ̅] ⲟⲩⲛ̅ϩ̅ Lag. 32[2] ⲟⲩⲟⲛϩ̅ⲥ] ⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ Lag. ⲁⲉ] om Lag. ⲙ̈ⲡⲟⲩⲉ] ⲉⲡⲟⲩⲉ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
xxiv ⲛ̅ⲧⲁⲟⲩⲟⲛϩ̅ⲥ̅ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ
33 (34) ⲉⲧⲓ ϯⲛⲁⲡⲉϩ̅ⲧ̅ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅[ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ
ⲧⲁⲕⲁⲁⲥ ϣⲁⲛ̅ϫⲱⲙ̅ ⲛ̅ϣⲁⲉⲡⲉ[ϩ
34 (35) ⲁⲛⲁⲩ ⲅⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓϣ̅ⲡϩ̅ⲓⲥⲉ ⲛⲁⲓ ⲁ[ⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ̅ ⲉⲧϣ̅ⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥ̅[ⲱⲥ
xxv 1 ⲁ̅ⲓ̅ⲥⲁⲁⲧϣⲟⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̅ϩ̅ⲱⲃ̅ ⲁⲩⲱ̀ [ⲁ̅ⲓ̅ⲧⲱⲱⲛ
ⲉⲛⲉⲥⲱⲓ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ [ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ
ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙ̅ⲙⲉ:
(2) ϩ̅ⲛ̅ϩ̅ⲉⲛⲥⲛⲏⲩ ⲉⲩⲟ̅ ⲛ̅ⲟⲩϩ̅ⲏⲧ̅ ⲛ̅[ⲟⲩⲟⲧ ⲁⲩ
ⲱ ⲟⲩϣ̅ⲃ̅ⲏⲣ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲧϩ̅ⲓⲧ[ⲟⲩⲱϥ ⲁⲩ
ⲱ ⲟⲩⲣⲱⲙ̅ⲙⲉ ⲙ̅ⲙ̅ ⲧⲉϥⲥϩ̅ⲓⲙ̅[ⲉ ⲉⲩϥⲓ ϩ̅ⲁ
ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ:
2 (3) ϣⲟⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ ⲁⲉ ⲛ̅ϩ̅ⲱⲃ̅ ⲛⲉⲛⲧⲁ[ⲧⲁϣ̅ⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲙ̅ⲥⲧⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲁ̅ⲓ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲉⲥⲧⲉⲛⲉⲩϩ̅ⲃ̅ⲏ[ⲩⲉ ⲉⲙ̅ⲙ̅ⲁⲧⲉ
(4) ⲟⲩϩ̅ⲛⲕⲉ ⲛ̅ϫⲁⲥⲓϩ̅ⲛⲧ̅ ⲙ̅ⲙ̅ [ⲟⲩⲣⲙ̅ⲙ̅ⲁⲟ ⲛ̅
ⲣⲉϥϫⲓϭⲟⲗ ⲙ̅ⲙ̅ ⲟⲩϩ̅ⲗ[ⲗⲟ ⲛ̅ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲁⲑⲏⲧ̅
3 (5) ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲟⲩϩ̅ ⲉϩ̅ⲟⲩⲛ ϩ̅ⲛ̅[ⲧⲉϥⲙ̅ⲙ̅ⲧ̅ⲕⲟⲩⲓ̅
ⲉϥⲛⲁϭⲓⲛⲉ ⲧⲱⲛ ϩ̅ⲛ̅[ⲧⲉϥⲙ̅ⲙ̅ⲧ̅ϩ̅ⲗⲗⲟ
4 (6) ⲉϣⲭⲉ ⲛⲉⲥⲉⲫⲁⲛ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅[ⲥⲕⲓⲙ̅ ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ϩ̅ⲗⲗⲟ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉ̅ⲓⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲉⲛ̅[ϣⲟⲭⲛⲉ
5 (7) ⲁⲩⲱ ⲡⲙ̅ⲙ̅ⲉⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲡϣⲟⲭⲛⲉ ⲛ̅[ⲛⲉⲧⲧⲁⲓ̅ⲛⲩ
6 (8) ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ̅ ⲛ̅ⲛ̅ϩ̅ⲗⲗⲟ ⲡⲉ ⲭⲛ̅ⲧ̅[ϩ̅ⲁϩ̅
ⲁⲩⲱ] ⲡⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲑ[ⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ

33² ⲧⲁⲕⲁⲁⲥ] pr ⲁⲩⲱ ⲛ̅ Lag. 34¹ ⲁ[ⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ] ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲁⲛ Lag. 34² ⲟⲩⲟⲛ] ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ Lag.

xxv 1¹ ⲁ̅ⲓ̅ⲥⲁⲁⲧϣⲟⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̅] ⲁ̅ⲓ̅ⲥⲁϩ̅ ϣⲙ̅ⲧ̅ Tur. MS. corr to ⲁ̅ⲓ̅ⲥⲁ ϩ̅ⲛ̅ ϣⲙ̅ⲧ̅ by Lag. ⲁⲩⲱ] om Lag. 1⁴ ϩ̅ⲛ̅ϩ̅ⲉⲛ] ϩ̅ⲛ̅ Lag. 1⁶ ⲧⲉϥ] ⲟⲩ Lag. 2¹ ⲁⲉ] om Lag. 3¹ ⲙ̅ⲡⲉϥ] ⲉⲙ̅ⲡϥ̅ Lag. 3² ϭⲓⲛⲉ ⲧⲱⲛ] ϩ̅ⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲛ Lag. note 4² ⲉⲛ̅[ϣⲟⲭⲛⲉ] ⲉϣⲟⲭⲛⲉ Lag. 5 The first half of this verse is om here; ⲉϣⲭⲉ ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̅ⲛ̅ϩ̅ⲗⲗⲟ Lag. ⲙ̅ⲡϣ̅.] ⲙ̅ⲙ̅ ⲡϣ̅. Lag. 6¹ Lag. reads ⲡⲭⲛ̅ⲧ̅-ϩ̅ⲁϩ̅ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ̅ ⲛ̅ⲛ̅ϩ̅ⲗⲗⲟ

https://coptic-treasures.com/

Sir.
XXV

51 *verso*

7 (9) ⲁϊⲙⲁⲕⲁⲣⲓ]ⲍⲉ ⲙ̅ⲯⲓⲥ ⲛ̅ϩⲱⲃ ϩ̣[ⲙ̅]ⲡⲁϩⲛⲧ
ⲁⲩⲱ ϯⲛ]ⲁϫⲉⲡⲙ̅ⲉϩⲙ̅ⲛⲧ [ϩ̅ⲙ̅]ⲡⲁⲗ]ⲁⲥ:
(10) ⲟⲩⲣⲱⲙ̅]ⲉ ⲉϥⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉϫ̅[ⲛ̅]ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉϥ
ⲟⲛ̅ϩ̅ ⲉ]ϥϭⲱϣ̅ⲧ̅ ⲉⲡϩⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϫⲁϫⲉ:
8 ⲛⲁϊⲁⲧ̅ϥ ⲙ̅]ⲡ̣ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉ
(11) ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ]ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲗⲁⲁⲧⲉ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲙ̅ⲡ̅
ⲡⲉⲧ]ⲉ̣ⲙ̅ⲡⲉϥⲣ̅ϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲥⲏϣ ⲉⲣⲟϥ
9 (12) ⲛⲁϊⲁⲧ̅]ϥ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲡ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉ]ⲧϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̅:
10 (13) ⲉϣⲭⲉ ⲟ]ⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲉ ⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅]ⲡ̅ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲛⲟϭ ⲉⲡⲉⲧⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲛ̅ⲧ̅ϥ
ⲙ̅ⲡ]ⲭⲟⲉⲓⲥ:
11 ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅]ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲥⲟⲧ̅ⲡ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
(14) ⲉⲣⲉⲡⲉ]ⲧⲁⲙ̅ⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲥ ⲧ̅ⲛ̅ⲧⲱⲛ ⲉⲡⲙ̅ⲙ̅.
13 (15) ⲛ̅ⲁⲛⲟⲩ]ⲡ̅ⲗⲏⲩⲏ ⲛⲓⲙ̅ ⲉϩⲟⲩⲉⲟⲩⲡ̅ⲗⲏⲩⲏ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲧ̅.
ⲛ̅ⲁⲛⲟⲩ]ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲛⲓⲙ̅ ⲉϩⲟⲩⲉⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲛ̅ⲥϩⲓⲙ̅ⲉ
14 (16) ⲛ̅ⲁⲛⲟⲩⲙ̅]ⲟⲕϩ̅ⲥ ⲛⲓⲙ̅ ⲉϩⲟⲩⲉⲙ̅ⲟⲕϩ̅ⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲧ
ⲙ̅ⲟⲥ]ⲧⲉ:
ⲛ̅ⲁⲛⲟⲩⲭⲓ]ⲕⲃ̅ⲁ ⲛⲓⲙ̅ ⲡⲁⲣ̅ⲁⲭⲓⲕⲃ̅ⲁ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲁϫⲉ:
16 (18) ϯⲛ̅ⲁⲟⲩⲉ]ϣⲟⲩⲱϩ ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲩⲙ̅ⲟⲩⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲣ̅ⲁ
ⲕⲱⲛ] ⲉϩⲟⲩⲉⲟⲩⲱϩ ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲩⲥϩⲓⲙ̅ⲉ ⲉⲥϩⲟⲟⲩ.

7[1] ⲯⲓⲥ] ⲯⲓⲧ Lag. 8[1] This line is wanting in Lag. 8[2,3] ⲙ̅ⲡⲉϥ] ⲙ̅ⲡ̅ϥ̅ Lag. 8[3] ⲙ̅ⲡⲉⲧⲥⲏϣ] ϩ̅ⲙ̅ ⲡ ⲉⲧ ϣⲏⲥ Lag. 9[1] ⲁⲩⲱ] om Lag. 9[2] ⲙ̅ⲙ̅ⲁϫⲉ] ⲉⲧⲙ̅ⲙ̅ⲁϫⲉ Lag. 10[2] ⲡⲉⲧⲟ] ⲡ ⲉⲧⲉ Lag. ϩⲛ̅ⲧ̅ϥ] om Lag. 11[1] This line is om in Lag. 13[1] ⲉϩⲟⲩⲉⲟⲩ] ⲉ Lag. 13[2] ⲉϩⲟⲩⲉ] ⲉ Lag. 14[1] [ⲙ̅]ⲟⲕϩ̅ⲥ 1°] ⲙ̅ⲟⲭϩ̅ⲥ Lag. ⲙ̅ⲟⲕϩ̅ⲥ 2°] ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲕϩ̅ⲥ Lag. 14[3] ⲡⲁⲣ̅ⲁ] ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉ Lag. ⲛ̅ⲛ̅] ⲛ̅ Lag. ver. 15 (17) is om here: ⲙ̅ⲡ̅ ⲁⲡⲉ ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲡⲉ ⲙ̅ⲫⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ ϭⲱⲛⲧ̅ ⲉⲡⲁ ⲡⲭⲁϫⲉ Lag. 16[2] ⲉϩⲟⲩⲉ] ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉ Lag. ϩⲟⲟⲩ] ad ⲁⲩⲱ ⲣ̅ⲣⲉϥϭⲱⲛⲧ̅ Lag.

https://coptic-treasures.com/

17 (19) ϣⲁⲣⲉⲧⲛ]ⲟⲙⲏⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ϣⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲟ
ⲁⲩⲱ ϣⲁⲥ]ⲣ̄ⲡⲉⲥϩⲟ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ.

18 (20) ⲉⲣϣⲁⲙⲛ]ⲉⲥϩⲁⲓ ⲛⲟⲭ̅ϥ̅ ⲉⲧⲙ̄ⲛⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓ
ⲧⲟⲩⲱ]ϥ ϣⲁϥⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲉϥⲥⲁϣⲉ:
/ⲙ̄ⲉ.

19 (21) ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲥ]ⲟⲃ̅ⲕ̅ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲡ̄ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓ
ⲉⲣⲉⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟ]ⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲟⲃⲉ ϩⲉ ⲉⲧⲟⲟⲧ̅ⲥ̅:

20 (22) ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩ̅ⲗⲗ]ⲟ ⲉϥⲱⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲕⲁⲣⲁⲕⲓⲣ ⲛ̄ϣⲱ
ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ]ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄
ⲟⲩϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲣ̄]ⲙⲣⲁϣ:
/ⲛ̄ⲣⲙⲉⲣⲉⲥϩⲓⲙⲉ.

21 (23) ⲙ̄ⲡ̄ϩⲉ ⲉⲧ]ⲟⲟⲧ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉⲥⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄

22 (24) ⲟⲩⲟⲣⲩⲏ] ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄
ϣⲓⲡⲉ] ⲡⲉ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥϯ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲡⲉⲥϩ]ⲁⲓ̈:

23 (25) ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥ]ⲑ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲓ̈ⲛⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲟ ⲉϥⲟ̄ⲕⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲟ̣ⲩ

. . . . . .

52 *recto*

xxvii 2 ⲉϣⲁⲩⲉϣ[
ⲛ̄ϩⲉⲡⲱ[ⲡⲉ
ⲉϣⲁⲣⲉⲡⲛⲟⲃⲉ ϩ̣[ⲱⲱϥ
3 ⲉϥϣⲁⲛⲧⲙ̄ⲁⲑⲉ̣[
ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲡⲉ[ϥⲏⲓ̈ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ
4 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ [ⲉϣⲁⲣⲉϩⲉⲡⲉⲓⲧ̅ⲛ̅ ϣⲱⲭ̅ⲛ̅
ϩⲙ̄ⲡϣⲟⲗϣ̅ⲗ̅ ⲛ̣̄ⲟⲩⲥⲟⲗϥ̅:

17[1] ⲥϩⲓⲙⲉ] ad ⲉⲥϩⲟⲟⲩ Lag. 18[1] ⲉⲧⲙ̄ⲛⲧⲉ] ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲛⲧⲉ Lag. 18[2] [ⲧⲟⲩⲱ]ϥ] ad ⲛ̄ϥ̅ⲥⲱⲧⲙ̄ Lag. 20[1] ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄] ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̄ⲛ̄ Lag. ⲟⲩⲥⲕⲁⲣⲁⲕⲓⲣ] Lost in Lag.; cf. Lemm, Kl. Kopt. Stud. p. 331, no. xliii 20[2] ⲁϣⲕⲁⲕ] [ⲱϣ] Lag. ⲛ̄ fin] ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ Lag. 22[1] ⲛⲟϭ ⲛ̄] om Lag. 22[2] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲥⲁ] ⲉⲧⲟⲟⲧ̅ⲥ̅(-ⲧϥ̅) ⲙ̄ Lag. note

xxvii 2[1] ⲉϣⲁⲩ] ϣⲁⲩ Lag. 2[2] ϩⲉⲡ] ⲟⲩ Lag. 2[3] ⲉϣⲁⲣⲉ] ϣⲁⲣⲉ Lag. 3[1] ⲁⲑⲉ̣ . . .] ⲁⲙⲙⲁϩⲧⲉ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir. xxvii

ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲣⲉⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡ[ⲣⲱⲙⲉ ϩⲙ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ
5 ⲧⲉϩⲣⲱ ⲁⲉ ⲧⲉ ϣⲁ[ⲥ]ⲁⲕⲓⲙⲁⲍⲉ [ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲕⲉⲩⲏ
ⲙ̅ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ:
ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉⲡ̅ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲣⲱ[ⲙⲉ....
6 ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲉϣⲁⲣⲉⲡⲉⲧ̅ⲣ̅ϩⲱⲃ̅ ⲉⲩϣⲏ̈[ⲛ ⲟⲩⲉ
ⲛ̅ϩ̅ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ:
ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉϣⲁⲣⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲡ[ϭⲱⲛ̅ⲧ̅ ⲟⲩ
ⲉⲡ̅ϩ̅ⲫⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ
7 ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧ̅ⲕⲉ̅ⲓ[.....
ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡ̅ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡ[ⲣⲱⲙⲉ
8 ⲉⲕϣⲁⲛⲡⲱⲧ ⲛ̅ⲥⲁⲧⲙ̅ⲡ̅ⲧⲙⲉ [ⲕⲛⲁⲧⲁϩⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲧⲁⲁⲥ ϩⲓⲱⲱⲕ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅[ⲧϣ̅ⲛ̅ⲧⲱ ⲛ̅ⲉⲟⲟⲩ
9 ⲛ̅ⲑⲉ ⲉϣⲁⲣⲉⲛ̅ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲟⲩⲱϩ [ϩⲁⲧ̅ⲙⲛⲉϯ
ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ:
ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉϣⲁⲣⲉⲧⲙⲉ ⲕⲟⲧ̅ⲥ [ⲉⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
10 ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲉϣⲁⲣⲉⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈ ϭⲱ[ⲣ̅ϭ̅ ⲉⲩⲡⲁϩ̅ⲥ̅
ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲡⲟⲃⲉ ϭⲟⲣ[ϭ̅ ⲉⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ
ⲙ̅ⲡⲭⲓⲙϭⲟⲛ̅ⲥ̅:
11 ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅[ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ
ⲡⲁⲑⲏⲧ ⲁⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ϣⲁϥϣⲓⲃⲉ ⲛ̅[ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲟϩ
12 ⲭⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛ[ⲁⲑⲏⲧ
ⲧⲁϣⲟⲕ ⲁⲉ ϩ̅ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛ[ⲥⲁⲃⲉ
13 ⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲏ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲟϭ
ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉⲡⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ϩ̅ⲡⲟⲩ[ⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ

5[1] ⲁⲉ] om Lag. 5[3] ⲁⲩⲱ] ⲁⲩ Lag. note 6[1,3] ⲉⲧⲉ] ⲉ Lag. 6[3,4] [ⲟⲩ]ⲉⲛ̅ϩ̅] ⲟⲩⲱⲛϩ̅ Lag. 7[1] This verse is almost entirely lost in Lag.; the next letter after ⲉ̅ⲓ may be ⲙ̈, Gk. *προ λογισμου μη επαινεσης ανδρα* 10[1] ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲉ] om Lag. 10[2] ⲉⲧⲉⲣⲉ] ϣⲁⲣⲉ Lag. note ϭⲟⲣ[ϭ̅ ⲉⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ] ϭⲱⲣϭ̅ ⲉⲡⲉϯⲣⲉ Lag. 11[1] ⲛ̅ⲛ̅ⲣ̅ⲙ̅] ⲙ̅ⲡⲣⲙ̅ Lag. 12[1,2] ⲛ̅ϩⲉⲛ] ⲛ̅ⲛ̅ Lag. 13[1] ⲙⲉⲥⲧⲏ] ⲙⲉⲥⲧⲉ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
xxvii 14 ϣⲁⲣⲉⲧϭⲓⲙϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣ[ⲉϥⲧⲁϣⲉ ⲱ
ⲣ̄[ⲕ ⲛⲉϩ]ϣ̄ⲗϩϥ ⲉ̣[. . .
ⲁⲩⲱ [ⲟⲩϩⲱϫⲛ̄] ⲙ̄ⲙ[ⲁⲁϫⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲙⲓϣⲉ

52 *verso*

/ϩⲏⲧ
15 ⲟⲩⲡⲉϩⲧⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲡⲙ]ⲓϣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲁⲥ[ⲓ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉϥϩⲟⲟⲩ] ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲥⲁϩⲟⲩ
16 ⲡⲉⲧϭⲱⲗⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄]ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁϥ
ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲛⲁ]ϩⲧⲉ:
ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲛ̄ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄]ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ
17 ⲙ̄ⲉⲣⲉⲡⲉⲕ]ϣⲃⲏⲣ [ⲛ̄ⲩⲧⲁ]ⲡϩⲟⲩⲧ̄ⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙ̄ⲁϥ
ⲉϣⲱⲡⲉ ϫⲉ] ⲉⲕϣⲁⲛϭⲱⲗⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲩⲥ
ⲧⲏⲣⲓⲟ]ⲛ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ:
/ϫⲁ[ϫⲉ
18 ⲛ̄ⲑⲉ ⲩⲁⲣ ⲛ̄]ⲟⲩⲣⲱⲙ̄ⲙ̄ⲉ ⲉⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉϥ
ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑ]ⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲧϣⲃ[ⲏⲣ
ⲙ̄ⲡ]ⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ:
/ⲧⲉⲕϭⲓϫ
19 ⲁⲩⲱ] ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲉⲁⲕⲕⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲧⲁⲓ̈ ⲧ]ⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ
ⲁⲩ]ⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲧⲁϩⲟϥ:
/ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣϫϩⲟⲥ.
20 ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲡ]ⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲛ̄
ⲉⲃⲟⲗ] ϩ̄ⲛⲟⲩⲡⲁϣ̄ϥ:

$14^{1,2}$ [ⲱ]ⲣ̣[ⲕ ⲛⲉϩ]ϣ̄ⲗϩϥ ⲉ̣. . .] The final ⲉ may have been ⲑ and there are traces of at least two or three letters after it; Lag. has only ⲱⲣⲕ . . . . [ⲉⲡ]ⲉⲕϣⲁϥ 16^{1} [ⲡⲉⲧ] ⲡⲉⲧⲡⲁ Lag. [ⲛ̄ⲛ̄] ⲛ̄ϩⲛ̄ Lag. These changes are made on account of the space; Gk. ο *αποκαλυπτων μυστηρια* 16^{3} ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲛ̄] ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ[ϩⲉ] Lag. [ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ]ⲙ̄ⲡ̄ [ⲛ̄ⲛⲁ]ϩⲣⲛ̄ Lag. 17^{1} ⲛ̄ⲙ̄ⲙ̄ⲁϥ] ⲛⲉⲙ̄ⲙ̄ⲁϥ Lag. 17^{2} ⲛⲉϥ] ⲡⲉϥ Lag. 18^{2} ⲉⲛⲧⲁⲕ] ⲛ̄ⲧⲁⲕ Lag. 19^{1} ⲧⲉⲕ] ⲛⲉⲕ Lag. 19^{2} ⲛ̄ⲧⲁⲕ] ⲉⲛⲧⲁⲕ Lag. 19^{3} ⲛ̄ⲛⲉⲕ] ⲛⲉⲕϣ Lag. 20^{1} ϣϫϩⲟⲥ] ϭϩⲟⲥ Lag. 20^{2} ⲡⲁϣ̄ϥ] ⲡⲁϣ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir. xxvii

/ⲧⲡ ϩⲛⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩ·

21 ⲉϣⲭⲉⲟⲩ]ⲛ̀ⲑⲉ ⲉⲙⲏⲣ ⲟⲩⲥⲁϣ· ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ϩⲱ
ⲡⲉⲧⲛⲁϭ]ⲱⲗⲡ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲉⲛⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
. . . .]ⲉⲗⲡⲓⲍⲉ:

/ⲟ̀ⲟⲟⲩ

22 ⲡⲉⲧⲭⲱⲣ]ⲙ̀ ϩ̀ⲛⲏⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉϩⲉⲛⲡⲉ
ⲙ̀ⲡⲗ]ⲁⲁⲩ ⲛⲁⲧⲟϭϥ̀ ⲉⲣⲟϥ:

23 . . . . . ⲣ]ⲱϥ ϩ̀ⲗⲟϭ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϥ̀ⲣ̀
ϣⲡⲏ]ⲣⲉ ⲛ̀ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ:

/ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ·

ⲙ̀ⲡⲛ̀ⲥⲱ]ⲥ ϥⲛⲁⲕⲧⲉⲣⲱϥ ⲛ̀ϥ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲣⲟⲛ ϩ̀ⲛ
24 ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲉ]ϩⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧ̀ⲛ̀ⲧⲱⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ:
ⲡⲭⲟ]ⲉⲓⲥ ⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲱϥ:
25 ⲡⲉⲧⲛⲁⲛ]ⲉϫⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲧⲡⲉ ϥⲛⲁϩⲉ ⲉϫⲱϥ·
ⲟⲩⲡⲗⲏⲩ]ⲏ ⲛ̀ⲕⲣⲟϥ ϣⲁⲥⲉ̄ⲓⲣⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛⲡⲱⲗϩ̀:
26 ⲡⲉⲧϣⲓ]ⲕⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲉⲓⲧ ϥⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉ]ⲧⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁϣ ϥⲛⲁϩⲉ ⲉ
ϩⲣⲁⲓ̈] ⲛ̀[ϩⲏ]ⲧϥ̀:

/ⲉⲭⲱϥ·

27 ⲡⲉⲧⲉ̄ⲓⲣⲉ ⲛ̀ϩⲉ]ⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲩⲡⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲡⲉϥⲉ̄ⲓⲙⲉ]ⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲱⲛ:
28 . . . . . ⲡⲟϭⲡⲉ]ϭ ⲛⲛ̀[ϫⲁⲥⲓϩ]ⲏⲧ:

. . . . . .

xxviii

53 *recto*

25 (27) ⲛ̀ⲩⲧⲁⲙⲓⲉⲟⲩⲙⲁϣⲟⲁⲙ ⲛ̀]ⲛ̀ⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲙ̀ⲡ[ⲟⲩϣⲓ
ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲩⲧⲁⲙⲓⲉⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲣⲱ]ⲕ̀ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟϫⲗⲟ[ⲥ
26 (28) ϯϩⲧⲏⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲩⲥⲗ]ⲁⲁⲧⲉ ϩ̀ⲛⲣⲱⲕ ϫⲉ̀
ⲛ̀ⲉⲕϩⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲉ]ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧ̀ϭⲱⲣϭ̀ [ⲉⲣⲟⲕ

21[1] ⲉⲙⲏⲣ] ⲙ̀ⲙ̀ⲣ̄ Lag. ⲛ̀ⲑⲉ] ⲟⲩⲛ ⲑⲉ Lag. ⲥⲁϩⲟⲩ] ⲙ̀ⲙⲱⲉ Lag. 26[2,3] ⲉ[ϩⲣⲁⲓ̈] om Lag. 27[1] [ⲡⲉⲧⲉ̄ⲓⲣⲉ] ⲡⲉϯⲣⲉ Lag. ⲡⲏⲩ] ⲛ̀ⲡⲏⲩ Lag. 27[2] ⲛ̀ⲧⲱⲛ] ⲛⲁϥ ⲧⲱⲛ Lag.

xxviii 25[1] [ⲛ̀]ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲙ̀ⲡ[ⲟⲩϣⲓ] ⲛⲙ̀ⲙ̀ ⲟⲩ[ϣⲓ ⲛ̀ⲡⲉⲕ]ϣⲁϫⲉ Lag. 26[2] ⲛ̀ⲡⲉⲕ] ⲛⲩ̀ Lag. ⲙ̀ⲡⲉⲧ̀] ⲛ̀ⲡ ⲉⲧ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
xxix 1 ⲡⲉⲧⲉ̄ⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁ ϥⲛⲁϫⲓ]ⲙⲙⲏⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧ̣[ϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲧ]ⲟⲟⲧ̄ϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̣ϥ[ϩⲁ
ⲣⲉϩ ⲉⲡ]ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ:
2 † ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓ]ⲧⲟⲩⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ [ⲉ]ⲧ̄ϥⲁϩⲉ[
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲩ† ⲙ̄]ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲉⲡⲉϥⲧⲉ.
3 ⲙⲁⲧⲁⲭρ]ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲩⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧ̄ⲕ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ;
ⲁⲩⲱ ⲕ]ⲛⲁϩⲉ ⲉⲧⲉϫρⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ;
4 ⲉⲣⲉϩⲁϩ] ⲙⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩϩⲛⲩ ⲡⲉ ⲡϫⲓⲙⲏⲥⲉ
. . . . .] ⲉⲩϧⲟⲛⲟⲓⲁ ⲛⲁⲩ
5 ϣⲁϥ†ⲡⲓ] ⲉⲡⲉϥϭⲓϫ ϣⲁⲛⲧ̄ϥϫⲓ ⲛ̄ϥⲑ̄ⲃⲃⲓⲉⲧⲉϥ
ⲥⲙⲏ] ϩ̣[ⲓ]ⲡⲉϫρⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ;
(6) ϩⲙ̄ⲡⲉⲩⲟ]ⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲩ ϣⲁϥⲧⲁⲗⲉⲙⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ:
ⲛ̄ϥϫⲱ ⲛ̄]ϩⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲛⲧ ⲛ̄ϥϭⲛ̄ⲁ
ⲣⲓⲕⲉ] ⲉ̣ⲡⲉⲩⲟ̄ⲉⲓϣ;
6 (7) ⲉϥϣⲁⲛ]ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲙⲟⲩⲓⲥ ⲉϣⲁϥϫⲓⲧⲛⲁϣⲉ ⲛ̄ϥ
ⲙⲙⲉⲩⲉ] ϫⲉ ⲟⲩϩⲛⲩ ⲡⲉ:
/ϫρⲏⲙⲁ.
(8) ⲉϣⲱⲡⲉ ϫⲉ] ⲙⲙⲟⲛ ϣⲁϥϩⲟⲩⲣⲱⲱϥ ⲛ̄[ⲛ]ⲉϥ
ⲛ̄ϥⲕⲁⲁϥ] ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲁϫⲉ ⲛ̄ϫⲓⲙϫⲏ:
ϥ† ⲛⲁϥ ⲛ̄]ϩⲉⲛⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲛϩⲉⲛϩⲟⲟⲩϣ:
(9) ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲙⲙ]ⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲟ̄ⲟⲩ ϣⲁϥ† ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱϣ
7 (10) ⲁϩⲁϩ ⲕⲧⲟ]ⲟ̣ⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲁⲛ
ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ] ⲉⲧⲣⲉⲩϧⲟ[ϭ]ⲟⲩ ⲛ̄ϫⲓⲙϫⲏ;

xxix 1² [ϩⲁⲣⲉϩ] ⲁⲣⲉϩ Lag. 2¹ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ] ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ Lag. [ⲉ]ⲧ̄ϥⲁϩⲉ] Probably ⲛⲁϥ followed ⲁϩⲉ, but the papyrus is broken away; ⲉⲧϥ̄[ϫρ]ⲓⲁ Lag. 2² [ⲁⲩⲱ] ad ⲟⲛ Lag. ⲉⲡⲉϥⲧⲉ] ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲉ Lag. 3¹ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ] ⲛⲉⲙⲁϥ Lag. 3² ⲟⲩⲟⲉⲓϣ] ad ⲛⲓⲙ Lag. 4² Lag. reads ⲁⲩⲱ ⲁⲩ† ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲛ ⲉⲛⲧ ⲁⲩϧⲟⲛⲟⲓ ⲛⲁⲩ 5³ [ⲡⲉⲩⲟ]ⲉⲓϣ] ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ Lag. ⲛⲏ] ⲛⲉ Lag. 5⁴ ⲛ̄ϥϭⲛ̄] pr ⲁⲩⲱ Lag. 5⁵ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ] ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ Lag. 6¹ ⲉϣⲁϥ] ϣⲁϥ Lag. 6¹, ² ⲛ̄ϥ[ⲙⲙⲉⲩⲉ] ϫⲉ ⲟⲩϩⲛⲩ ⲡⲉ] om Lag. 6³ [ϫⲉ] om Lag. 6⁵ This line is om in Lag. 7¹ ⲁⲛ] om Lag., Gk. πολλοι] B + ουν ℵ* (ου ℵ?) A Swete 7² ϧⲟϭⲟⲩ] ϥⲟϭⲟⲩ Lag.

https://coptic-treasures.com/

8 (11) ⲡⲗⲏⲛ ⲁⲣⲓ]ϩⲁⲣϣϩⲛⲧ ⲉϫⲙⲡⲉⲧⲟⲃⲃⲓⲛⲩ:
ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡ]ⲣⲟⲃϣⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲙⲡⲛⲁ:
9 (12) ϣⲱⲡ ⲉⲣ]ⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲏⲕⲉ ⲉⲧⲃⲉⲧⲉⲡⲧⲟⲗⲏ
/ϣⲟⲩⲉⲓⲧ
ⲁⲩⲱ ⲕⲁ]ⲧⲁⲡⲉϥϭⲣⲱϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥ
10 (13) ⲡⲉϫϩⲟⲙ̀]ⲡⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉⲥⲟⲡ ϩⲓϣⲃⲏⲣ:
ⲡⲓⲧⲙ̀ⲧⲣⲉ]ⲩ̀ⲣϣⲏⲃⲉ ϩⲁⲡⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ:
11 (14) ⲕⲁⲡⲉⲕⲁϩⲟ] ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲡⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ

53 *verso*

. . . . . .

12 (15) ⲁ]ⲩⲱ ⲥⲉⲡⲁⲧⲟⲩϫ[ⲟⲕ ϩ̀ⲛϩⲓⲥⲉ ⲛⲓⲙ
14 (17) ϣⲁⲣⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲁ[ⲩⲁⲑⲟⲥ ϣⲡⲧⲱⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ
ϣⲁⲣⲉⲡⲁⲧϣ[ⲓⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲕⲁⲁϥ ⲛ̀ⲥⲱϥ
15 (18) ⲙ̀ⲡ̀ⲣ̀ⲣⲡⲱⲃϣ̀ ⲛ̀[ⲡⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲡⲧⲱⲣⲉ
ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥ[ⲯⲩⲭⲏ ⲩⲁⲣ ϩⲁⲣⲟⲕ
16 (19) ϣⲁⲣⲉⲡⲣⲉϥⲣ̀ⲡⲟⲃⲉ [ⲣ̀ⲡⲱⲃϣ̀ ⲛ̀ⲡⲁⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲡⲧⲱⲣⲉ
17 ⲁⲩⲱ [ϣ]ⲁⲣⲉⲡⲁⲧϩⲙⲟⲧ ϩⲙ̀[ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲕⲱ
ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁ[ϩⲙⲉϥ
18 (20) ⲁϣⲡⲧⲱⲣⲉ ⲧⲁⲕⲉⲟⲩⲙⲛⲏ[ϣⲉ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩ[ϩⲟⲉⲓⲙ ⲛ̀
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ:
(21) ⲁϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲉⲡⲣⲱⲙⲉ [ⲛ̀ⲁⲩⲛⲁⲧⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲗⲁⲛⲁ ϩ̀ⲛϩⲉⲛϩⲉⲑⲛ[ⲟⲥ ⲉⲛ̀ⲛⲟⲩ
ⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ:

8[1] ⲉϫⲙ̀] ϩⲙ̀ Lag. 9[1] [ϣⲱⲡ ⲉⲣ]ⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲏⲕⲉ] ϣ . . . . . [ϩ]ⲏⲕⲉ Lag. 10[2] ⲙ̀ⲡⲧ.] ⲉⲡⲧ. Lag. 11[1] ⲡⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ Lag. Ver. 13 (16) is om here: ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩϭ̀ⲗ-ⲙ̀ⲡ̀ⲧϭⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲡⲁⲙⲙⲱⲉ ⲉϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟ-ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϫⲁϫⲉ Lag. 15[2] ⲛ̀] om Lag. 18[1] ⲟⲩ] om Lag. 18[4] ⲛ̀ϩⲉⲛ] ⲛ̀ⲛ̀ Lag.

https://coptic-treasures.com/

19 (22) ⲡⲣⲉϥϣⲡⲧⲱⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲡ[ⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲁϩⲉⲛ
ⲉⲣⲧⲟⲗⲁⲃⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲉϥϩⲉ ⲉⲩϫ[ⲓϩⲁⲡ
20 (23) ϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ [ⲕⲁⲧⲁⲧⲉⲕϭⲟⲙ
ⲁⲩⲱ ϯϩⲧⲏⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲛⲡⲟⲩ[ⲉ ⲛ̄ⲩϩⲉ
21 (24) ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧϭⲓⲛⲱⲛϩ̄ ⲡⲉ[ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲙ̀ⲡ
ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲧⲏⲡ [ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲏ̈
ⲉϥϣⲱⲃ̄ⲥ ⲙ̀ⲡϣⲓⲡⲉ :
22 (25) ⲛⲁⲡⲟⲩⲧϭⲓⲛⲱⲛϩ̄ ⲡ̄ⲟⲩϩⲏ[ⲕⲉ ⲉϥⲟⲩⲏϩ ϩⲁⲧⲟⲩ
ⲉϩⲥⲟⲏ̈ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲏ̈ :
ⲉϩⲟⲩⲉϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲓⲛⲟⲩⲱ[ⲙ ϩ̄ⲡⲟⲩⲛⲏ̈ ⲉⲙ̀ⲡⲱⲕ ⲁⲛⲛⲉ
23 (26) ϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲧⲏⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ [ⲉϫⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲁⲕϥ̄ :
24 (27) ⲟⲩϭⲓⲛⲱⲛϩ̄ ⲉⲥϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀[ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩ̄ⲡⲟⲩⲛⲏ̈ ⲉⲩⲛⲏ̈ :
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉϣⲟⲩⲱⲡ ⲛ̄ⲣⲱϥ [ϩ̄ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ
25 (28) ϣⲁϥϯⲧⲁⲓ̈ⲟ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲧⲥⲟ[. . . . .
ϣ̄ⲡϩⲙ̀ⲡⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲥⲁⲛⲁ̈ⲓ ϣⲁϥⲥⲱⲧ̄[ⲙ̀ ⲉϩⲉⲛϣⲁ
ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁϣ̄ⲧ̄ :

54 *recto*

26 (29) ϫⲉ ⲁⲙ̀ⲟⲩ ⲡⲣ̄ⲙ̀]ⲛ̄ϣϭⲟⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲙ̀ⲓⲉⲟⲩ[ⲧⲣⲁⲡⲉϫⲁ
ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲙ̀ⲙⲟⲓ̈ ⲙ̀ⲡ]ⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲕ·
27 (30) ϧⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲣ̄ⲙ̀ⲛ̄]ϣϭⲟⲣ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧ[ⲧⲁⲓ̈ⲛⲩ
ⲁⲡⲁⲥⲟⲛ ϭⲟⲉⲓⲗⲉ ⲉⲣⲟ]ⲓ̈ ϯⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲏ̈ :
28 (31) ⲛⲁⲓ̈ ϩⲟⲣϣ̄ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ]ⲟⲩⲣⲱⲙⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ :

19[1] ⲡⲣⲉϥϣⲡⲧⲱⲣⲉ] ⲡⲣⲉϥⲣ̄-ⲛⲟⲃⲉ ⲉϥⲉϩⲉ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧ-ⲣⲉϥϣⲡⲧⲱⲣⲉ Lag. 21[1] ⲛ̄ⲧϭⲓⲛ.] ⲛ̄ϭⲓⲛ. Lag. 22[3] ⲉϩⲟⲩⲉ] ⲉϩⲟⲩⲟ Lag. ⲟⲩⲱⲙ] ⲟⲩⲟⲟⲙ Lag. 23[1] [ⲉϫⲙ̀] ⲉϫⲛ̄ Lag. 24[1] ⲡ̀[ⲱⲱⲡⲉ] ⲡⲱⲡⲉ Lag. 24[2] ⲉⲩⲛⲏ̈] ⲉⲟⲩⲛⲏ̈ Lag. 24[3] ⲛ̄ⲛⲉϥ] ⲛⲉϥ Lag. 25[1] ⲛ̄ϥⲧⲥⲟ . . .] ⲛ̄ⲩⲧⲥⲉⲓⲟ . . . Lag. 25[2] ϣ̄ⲡϩⲙ̀ⲡⲟⲩ] . . ⲟⲩ ⲉϩⲙ̀ⲡⲟⲩ Lag. 26[2] ⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲕ] ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧⲁⲕϥ̄ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
xxix ⲧⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲓ̈] ⲙ̄ⲡⲡⲟⲥⲡⲉⲥ ⲛ̄[ⲟⲩ
ⲁⲙⲓⲥⲧⲏⲥ]
]

xxx [ⲉⲧⲃⲉϣⲏⲣⲉ]
/ⲉⲣⲟ[ϥ
1 ⲡⲉⲧⲙ]ⲉ ⲙ̄[ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ϥⲛ]ⲁⲧⲁ[ϣ]ⲉϩⲓⲟ[ⲩⲉ
ϫⲉ ⲉϥ]ⲉⲉⲩⲫ[ⲣⲁⲛⲉ ϩ̄ⲛⲧⲉ]ϥϩⲁⲏ
2 ⲛ]ⲉⲧ[ϯⲥ]ϣⲱ [ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ϥⲛⲁϫⲓⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ
ⲁⲩⲱ ϥ[ⲛ]ⲁϣⲟ[ⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓⲱⲱϥ ϩ̄ⲛⲧⲙⲏ
ⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉ[ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ
3 ⲡⲉⲧϯⲥϣⲱ ⲙ̄[ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ϥⲛⲁϯⲕⲱϩ ⲛ̄ⲡⲉϥϫⲁϫⲉ
ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲉⲗ[ⲏⲗ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉ[ϥϣⲃⲉⲉⲣ
4 ⲉⲣϣⲁⲛⲡⲉϥⲉⲓ[ⲱⲧ ⲙⲟⲩ ⲉϥⲛⲁ̄ⲣⲟⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲡϥⲙⲟⲩ
ϫⲉ ⲁϥⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲛ̄ϣ[ⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ
5 ⲁ.ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥ[.....
ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲩⲡ[ⲓ....
6 ϫ[ⲉ ⲁϥⲕ]ⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲧ[ⲁⲓ̈ⲕⲃⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲁϫⲉ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲁⲓ̈]ϫⲁ[ⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲃⲉⲉⲣ
7 ⲉ[ⲧⲃⲉⲧⲉⲯⲩϫⲏ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ϥⲛⲁⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲁϣ
ⲁⲩ[ⲱ ⲛⲉϥⲙ̄ⲡϣⲁⲛϩⲧⲏϥ ⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧ̄ⲣ
ⲉϫⲙ̄ⲡⲉⲩⲁϣ[ⲕⲁⲕ ⲧⲏⲣϥ
8 ϣⲁⲣⲉⲟⲩϩⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲟ[ⲩⲥⲟⲙ̄ϥ ⲉ̄ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲛⲁϣ̄ⲧ
ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲉ[ⲁⲩⲕⲁϫⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲱϥ
ⲉ̄ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲁⲥⲱⲟ[ⲩ
9 ϣ̄ⲛϣ̄ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲧ[ⲁ]ⲣⲉ[ϥϣ̄ⲣⲧⲱⲣⲕ
ⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲧⲁⲣ[ⲉϥ]ϯⲗ[ⲩⲡⲏ ⲛⲁⲕ

xxx 3^2 [ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ] ⲉⲧⲃⲏⲧϥ̄ Lag. 4^2 ⲙ̄ⲡⲛ̄ϣ[ⲱϥ] ⲛ̄ⲥⲱϥ Lag. 5^1 The second letter is uncertain owing to a fold in the papyrus; Lag. reads this line ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲡⲉϥⲱⲛϩ̄ ⲁϥⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ, Gk. *εν τη ζωη αυτου ειδεν και ευφρανθη* 5^2 Lag. has only ⲁⲩⲱ . . . . ⲛⲁⲙⲟⲩ, Gk. *και εν τη τελευτη αυτου ουκ ελυπηθη* 7^3 ⲉϫⲙ̄] ⲉϫⲛ̄ Lag. 9^1 ϣ̄ⲛϣ̄ⲛ] ϣⲉⲛϣ̄ⲛ̄ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
xxx 10 ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲥⲱⲃⲉ ⲛ̅ⲙⲙⲁ[ϥ] ⲭⲉ [ⲛ̅ⲛⲉⲕⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅
ϩⲏⲧ ⲉⲭⲱϥ:
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥ̅ϯⲛⲟⲩϭ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲱ̅[....

54 verso

11 ⲙ̅ⲡ̅]ⲣ̅ϯⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲁϥ ϩ̅[ⲛ̅ⲧⲉϥⲙ̅ⲡ̅ⲧⲕⲟⲩⲓ̈
12 ⲗ]ⲱⲭ̅ϩ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥⲥⲡ[ⲣ]ⲟ̣[ⲩⲉ ⲉⲛϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲩ
ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ ⲭⲉⲕ̣[ⲥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲣ̅ⲛⲟϭ ⲛ̅ϥ̅ⲣ̅ⲁⲧ
ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲕ̣
13 ϯⲥⲃⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲕϣⲏ[ⲣⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ϩⲱⲃ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ
ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉ[ⲕⲭⲓⲭⲣⲟⲛ ϩ̅ⲙⲡⲉϥϣⲓⲛⲉ
14 ⲛ̅ⲁⲛⲟⲩⲟⲩϩⲏ[ⲕⲉ ⲉϥϭ̅ⲙ̅ϭⲟⲙ ϩ̅ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ
ⲉϩⲟⲩⲉⲟⲩⲣ̅ⲙ̅[ⲙⲁⲟ ⲉϥϣⲱⲛⲉ ϩ̅ⲛ̅ⲛⲉϥⲥⲱⲙⲁ
15 ϥⲥⲟⲧⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲙ̅ⲧ[ⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲉⲛⲟⲩϧ̅ ⲛⲓⲙ̅
ⲁ]ⲩⲱ [ⲟ]ⲩⲥⲱⲙ̅[ⲁ ⲉϥⲙ̅ⲟⲧⲛ̅ ⲉϩⲟⲩⲉⲟⲩⲙ̅ⲡⲧ
ⲣ̅[ⲙ̅]ⲙ̅ⲁⲟ̅ ⲉ[ⲙ̅ⲡⲧ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲏⲭ̅ⲥ
16 ⲛ̅ⲁⲛⲟⲩ]ⲧⲙ̅ⲡ̅ⲧ̣[ⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲁⲛ ⲉ]ϩⲟⲩⲉ[ⲟⲩⲥⲱⲙ̅ⲁ
[ⲉϥⲟⲩⲟⲭ]
/Φ̅[ⲏⲧ
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲥⲟⲧⲛ̅ ⲉϩ]ⲟⲩⲉⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̅ⲡ̅
17 ⲛ̅ⲁⲛⲟⲩⲡⲙ̅ⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲉⲟⲩ]ⲱⲛϩ̅ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲁⲩ
ⲱ ⲉϩⲟⲩⲉⲟⲩϣⲱⲛⲉ] ⲉϥⲙ̅ⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
]
ⲉⲧⲃⲉϭ̅ⲛⲟⲩⲱⲙ̅]
18 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ϩⲉⲛⲁⲩⲁ]ⲑⲟⲛ ⲉⲩⲛⲁϩ̅ⲧ̅ ⲉⲭ̅ⲛ̅
ⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲥϣⲟ]ⲧⲙ̅ ⲙ̅ⲡϩⲉⲛϭ̅ⲛⲟⲩⲟ
19 ⲟⲙ̅ ⲉⲩϩⲟⲣϭ̅ ⲉⲭ̅ⲛⲟⲩ]ⲧ̣ⲁ̣ⲫⲟⲥ [19]ⲁⲩⲱ ⲟⲩ

10[1] [ⲛ̅ⲛⲉⲕ] ⲛⲉⲕ Lag. 10[3] ⲛⲟⲩϭ̅ⲥ̅] ⲛⲟⲩϣⲥ̅ Lag. ⲛⲉⲕⲱ . . .] ⲛⲉⲕⲛⲁⲭⲉ ⲛⲑⲁⲏ Lag. 12[3] ⲛ̅ⲥⲱⲕ] om Lag. 13[2] ⲭⲉⲕⲁⲥ] ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ Lag. 14[1] ϩⲏⲕⲉ] ad ⲉϥⲙ̅ⲟⲧⲛ̅ Lag.; there is probably not room for it here 16[3] [ⲉϩ]ⲟⲩⲉ] ⲉ Lag. 17[1] ⲱⲛϩ̅] ϭⲓⲛⲱⲛϩ̅ Lag. ⲉϥ] ⲉⲥ Lag. 18[1] [ⲡϩⲏⲧ] ⲫⲏⲧ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
xxx ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̄ⲉ̄ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲟ]ⲩⲁⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲉ[ϥⲟ]ⲩⲱⲙ̄ⲙ
ⲟⲩⲁⲉ . . . . . ϣⲱⲗ]ⲙ̄ :

/ⲧϥ

ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲡ]ϫⲟⲉ[ⲓⲥ . . . . . ⲛ̄ϩ]ⲏ
20 ⲉϥϭⲱϣ̄ⲧ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩ̄ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϥⲁϣⲁ]ϩ[ⲟ]ⲙ̄
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉϥϩⲟⲗϭ̄ ⲉⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟ]ⲥ ⲉϥ
[ⲁϣⲁϩⲟⲙ̄]
21 ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲧⲛⲉⲕϩⲏⲧ ⲉ]ⲩⲗⲩⲡⲏ :
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄]ⲙⲟⲕ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲟⲭⲡⲉ
22 ⲡⲟⲩⲡⲟϥ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ] ⲡⲉ ⲡⲱⲡ̄ϩ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙ̄ⲙⲉ :
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙ̄]ⲡⲣⲱⲙ̄ⲙⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲡⲟϭ
ⲛ̄ⲁϩⲉ]

/ϩⲏⲧ

23 ⲥ̄ⲗⲥ̄ⲗⲧⲉⲕⲯⲩⲭ]ⲏ ⲛ̄ⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲉⲧⲗⲩⲡⲏ] ⲟ̣ⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ
ⲁⲧⲗⲩⲡⲏ ⲅⲁ]ⲣ ⲧⲁⲕⲉϩⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡϩⲏⲩ ⲛ̄
\ϩⲏⲧⲥ

55 *recto*

. . . . . .

28 (29) ⲁ̣[ⲩⲱ ⲙ̄]ⲡ̄ⲣ̄ⲧⲛⲉⲕϫⲣⲏⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄[ⲕⲉⲟⲩⲁ
ϫⲉ [ⲛ̄]ⲛⲉⲕⲣ̄ϩⲧⲏⲕ ⲛ̄ⲩⲥⲟⲡ̄ⲥ ⲉ[ⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ
29 (30) ⲛ̄ϩⲟⲥⲟⲛ ⲕⲟⲛ̄ϩ ⲟⲩⲛⲛⲓϥⲉ ⲛ̄ϩⲏ[ⲧ̄ⲕ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲁⲛ
ϩⲟⲩⲧ̄ⲕ ⲙ̄ⲛⲥⲁⲣ̄ϫ ⲛⲓⲙ̄ⲙ̄ .
30 (31) ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉⲛ[ⲉ]ⲕϣⲏⲣⲉ ⲧⲟ[ⲃϩ̄ⲕ ⲉϩⲟⲩⲉⲉ
ⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲩϭⲱϣ̄ⲧ̄ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ[ⲉⲕϣⲏⲣⲉ
31 (32) ϣⲱⲡⲉ ⲉⲕϫⲟⲥⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩ̄ⲛⲛⲉⲕϩⲃ̣[ⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ

19² ⲟⲩⲁⲉ] ⲟⲩⲧⲉ Lag. 19³ [ⲟⲩⲁⲉ &c.] ⲟⲩ[ⲧⲉ ⲙ̄ⲉϥϣⲱⲗⲙ̄] Lag.; this does not fill up the lacuna by 2 letters 19⁴ The word after ϫⲟⲉⲓⲥ is also wanting in Lag.; Gk. *ουτως ο εκδιωκομενος υπο κυριου* 28¹ ⲁ̣[ⲩⲱ] om Lag. 28² [ⲛ̄]ⲛⲉⲕ] ⲛⲉⲕ Lag. ⲉ[ⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲃⲏⲧⲟⲩ Lag. 29¹ ⲛ̄ϩⲟⲥⲟⲛ] ⲉⲛϩⲟⲥⲟⲛ Lag. ⲕⲟⲛ̄ϩ] ⲉⲕⲟⲛϩ̄ Lag. ⲟⲩⲛ] ⲉⲩⲛ̄ Lag. 30¹,² [ⲉ]ⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲩ̄] om Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
xxx ⲙ̅ⲡ̅ϯ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲱⲗⲙ̅ [ⲙ̅ⲡ]ⲉⲕⲉⲟⲟⲩ
32 ϩ̅ⲛⲑⲁⲏ ⲛ̅ⲛⲉϩ[ⲟⲟ]ⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲱ[ⲛϩ
ⲁⲩⲱ[ϯ ⲛ̅ⲧ]ⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟ[ⲛ]ⲟⲙⲙⲁϩϩ̅ⲙ̅ⲡ[ⲉⲩⲟⲉⲓϣ̅ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙⲙⲟⲩ
33 (33) ϯⲧⲱ[ϩ ϩ̅ⲓϭ̅ⲉ]ⲣⲱϧ ϩ̅ⲓⲉ[ⲧⲡ]ⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲉ̅ⲓⲱ [ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ] ⲙ̅ⲡⲟⲩϩ[. .] ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲱϧ [ⲛ̅ⲟⲩϩⲙ̅ϩⲁⲗ
31 (34) ⲁⲣⲓϣ̅[ϧ ϩ̅ⲙ̅ⲡ]ⲉⲕϩⲙ̅ϩ[ⲁⲗ ⲧ]ⲁⲣⲉⲕϩⲉ ⲉⲩϯ̅[ⲧⲟⲛ
ϧⲉϣ̅[ⲧⲟⲟⲧ̅ⲕ ⲛⲁ]ⲩ [ⲧⲁⲣⲉ]ϥϧ̅[ⲓ]ⲛⲉ [ⲛ̅ⲥⲁⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧ
ⲣ̅ⲙ̅[ϩⲉ
35 (35) ϣⲁⲣⲉⲟ[ⲩⲛ]ⲁϩ̅ϧ ϧ ⲙ̅ⲡⲟⲩ[ⲙⲟⲩⲥ ⲕ]ϫ̅ϫ[ⲟⲩⲙⲙⲁⲕϩ̅
ⲁⲩⲱ ϩⲉ[ⲛ]ⲙⲙⲟⲕϩ̅ⲥ ⲙ̅ⲙ[ϩⲉⲛϧⲁⲥ]ⲁⲛ[ⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲩ
ϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉϥϩⲟⲟⲩ:
36 (36) ⲛⲟϫ̅ϥ ⲉⲩϩⲱϧ ϫⲉ ⲛ̅ⲛ[ⲉ]ϥⲟⲩⲱⲥ̅ϥ:
37 ϣⲁⲣⲉⲡⲟⲩⲱⲥ̅ϥ ⲅⲁⲣ ⲧϩ̅[ⲁ]ϧⲟⲟⲩ ⲉⲩⲡⲟϭ ⲛ̅[ⲕⲁⲕⲓⲁ
38 (37) ⲛⲟϫ̅ϥ ⲉⲩϩⲱϧ ⲛ̅ϣⲟⲩⲣⲟ[ϥ ⲉ]ϥⲧ̅ⲙ̅ⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ [ⲙ̅ⲁⲧⲁϣⲉ
ⲛⲉϥⲡⲁⲓϫⲉⲥ:
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧ̅ⲕ ⲙ̅ⲛⲥⲁⲣ̅ϫ̅ ⲛⲓⲙ̅:

55 *verso*

xxxi 2 . . . . . .
3]ⲛ̣ⲣⲁⲥⲟⲩ ⲛⲉ [3]ⲉⲣⲉⲛ̣[ⲁ]ⲓ̈ ⲧ̅ⲛ̅[ⲧⲱ]ⲛ̅ ⲉⲡ̣ⲁ̣[ⲓ̈
ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲛ]ⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩ̣ⲟ
4 ⲟⲩ ⲡⲉⲧ]ⲛⲁⲧ̅ⲃ̅ⲃⲟ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉⲧⲭⲁϩ̅ⲙ̅ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧ]ⲛⲁⲭⲓⲙⲙⲉ ϩ̅ⲙ̅ⲡϭ̅ⲟⲗ.
/ⲉⲓ[ⲧ
5 ⲛ̅ⲧⲟⲛⲧ̅]ⲛ̅ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲭⲓⲙⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲁⲥⲟⲩ ϣⲟⲩ

31² ⲛ̅ⲟⲩ] om Lag. 32² ⲛ[ⲉⲩⲟⲉⲓϣ] ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ Lag. 33² ⲟⲩϩ . .] ⲟⲩⲥϧⲱ Lag.; ϩ is certain, and from minute fragments of the two following letters I am inclined to think that the scribe wrote ϩⲱϧ here in error for ⲥϧⲱ . 35² ⲙⲙⲟⲕϩ̅ⲥ̅] ⲙⲙⲟϫ̅ⲥ̅ Lag. 36 ⲛ̅ⲛⲉϥ] ⲛⲉϥ Lag. 38³ ⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧ̅ⲕ̅] ϩⲟⲩⲟ Lag.

xxxi 2 ⲛⲉ] om Lag. 3² ϩⲟ] ad ⲛⲉ Lag. 4¹ ϩ̅ⲙ̅] ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ Lag. 4² ϩ̅ⲙ̅] ϩ̅ⲛ̅ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
xxxi ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣ]ⲉⲫⲏⲧ [ⲧ]ⲟⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧϯⲛⲁ[ⲁⲕⲉ
6 . . . .]ⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧ̅ⲛ̅ⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲕ
ⲁ]ⲛ̣ ϩⲓⲧ̅ⲙ̅ⲡⲉ[ⲧⲭ]ⲟⲥⲉ ϩ̅ⲛⲟⲩ[ϭⲙ̅ⲡ]ϣⲓⲛⲉ
ⲭ]ⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣϯ ⲙ̣ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉ̣[ⲣⲟⲟⲩ
7 ⲁⲣ]ⲁⲥⲟⲩ ⲩⲁⲣ [ⲡⲗⲁ]ⲛ̣ⲁ ⲛ̅ϩⲁϩ
8 ϣ]ⲁⲩⲭⲉⲕⲡ[ⲛⲟⲙ]ⲟ̣ⲥ ⲉⲃⲟⲗ̣ [ⲁⲭ̅ⲛ̅ϭⲟⲗ
/ⲡⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲁⲩ]ⲱ ⲟⲩⲭⲱⲕ ⲉ[ⲃⲟⲗ] ϩ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲧ[ⲁⲡⲣⲟ] ⲛ̅ⲥⲟⲫⲟⲥ
9 ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ] ⲉϥⲕ̣[ⲱⲧ]ⲉ ϣ̣[ⲁϥⲉ̅ⲓⲙⲉ ⲉϩ]ⲁϩ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲭⲛ̅]ⲧ̅ϩⲁϩ ϣ[ⲁϥⲭⲱ] ⲛ̣̄ⲧⲙ̅ⲡⲧ
[ⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ]
/ⲕⲟⲩϊ.
10 ⲉⲣⲉⲡⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲟ]ⲩⲭⲟⲛⲧ̅ϥ ⲥ[ⲟ]ⲟ̣ⲩⲛ ⲛ̅ϩⲉⲛ
11 (10) ⲡⲉ]ⲛ̣ⲧⲁϥⲙⲟⲩϣ̅ⲧ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉϣⲁϥⲧⲁ
ϣⲉⲙ̅ⲡⲧⲥ[ⲁ]ⲃⲉ.
12 (11) ⲁ̈ⲓⲛ]ⲁⲩ ⲉϩⲁϩ ϩ̅ⲙ̅[ⲡ]ⲧ̣ⲣⲁⲙⲙⲟⲩϣ̅ⲧ̅:
/ϣ̅ⲁⲭⲉ.
ⲁⲩ]ⲱ ⲧⲁⲙ̅ⲡⲧ̅ⲣ[ⲙ̅ⲛ̅]ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ̅ ⲛ̅ⲛⲁ
13 (12) ϩⲁ]ϩ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲁ̈ⲓⲕⲓⲛⲁⲩⲛⲉⲩⲉ ϣⲁⲡⲙⲙⲟⲩ:

56 *recto*

. . . . . .

19 (16)]ⲛ̣ⲧⲁⲭⲣ[ⲟ . . . .
(17) ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϩ̅ⲛ̅]ⲟⲩⲕⲁⲩⲙⲁ.
ⲁⲩⲱ ⲑⲁ̈ⲃⲉⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩ] ⲙ̣ⲙⲉⲉⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲃ[ⲟⲏ
ⲑⲓⲁ ϩ̅ⲛⲟⲩϩⲉ]:

5[2] Of this line Lag. has only the last word ⲛⲁⲁⲕⲉ 6[1] . . . . ⲉ] om Lag. ⲧ̅ⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ]ⲧ̅ⲛ̅ⲟⲟⲩⲥⲉ Lag. doubtfully 6[2] ϩⲓⲧ̅ⲙ̅ⲡⲉ[ⲧⲭ]ⲟⲥⲉ] ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ Lag. 6[3] ⲙ̅ 2[0]] om Lag. 7 The second half of this verse is om here: ⲁⲩⲱ ⲛ̅ ⲉⲧ ⲕⲱ ⲛ̅ϩⲏⲧⲏⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩϩⲉ-ⲉⲃⲟⲗ Lag. 8[1] ϣⲁⲩ] ⲉ ϣⲁⲩ Lag. 8[2] ϩ̅ⲛ̅] ⲛ̅ Lag. ⲛ̅ⲥⲟⲫⲟⲥ] ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ Lag. 11[1] ⲡⲉϣⲁϥ] ϣⲁϥ Lag. 13[1] ⲕⲓⲛⲁ.] ϭⲓⲛⲁ. Lag. 19[3,4] ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲃ[ⲟⲏⲑⲓⲁ ϩ̅ⲛⲟⲩϩⲉ] om Lag.; Gk. *και βοηθεια απο πτωματος*

https://coptic-treasures.com/

Sir. xxxi

/ϧⲁⲗ

20 (18) ⲉϥϫⲓⲥⲉ ⲛ̄]ⲛⲉⲧⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲙ ⲉⲛⲉⲩ
ⲉϥϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄]ⲟⲩⲧⲁⲗⲥⲟ ⲙ̅ⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛⲁϩ ⲙ̅ⲛ̄ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ
21 (19) ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫ]ⲟⲣⲁ ⲉⲥϫⲁϩⲙ̅ ⲡⲉ ⲡⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ϩ̄ⲛⲟⲩ]ϫⲓⲛⲥⲟⲛ̄ⲥ :
22 ⲁⲩⲱ [ⲙ̅ⲉϥⲟ]ⲩⲉϣⲡϫⲱϩⲙ̅ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙ̅ⲟⲥ.

/ⲁⲥⲉϐ[ⲏ]ⲥ.

23 (20) ⲙ̅ⲣⲉ[ⲡⲉⲧ]ϫⲟⲥⲉ ⲟⲩⲉϣⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛ̄ⲛ̣
ⲁⲩⲱ ⲛ̄[ⲛⲉϥ]ⲕⲱ ⲉϐⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟϐⲉ ϩ̄ⲙ̅ⲡⲁϣⲁⲓ̈
ⲛ̄[ⲛⲉⲩ]ⲑⲩⲥⲓⲁ.

/ⲉⲓⲱ[ⲧ

24 (22) ⲉϥⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ [ⲙ̅]ⲡⲉⲧϣ̣ⲱ̣ⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥ
ⲡⲉⲧⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̣[ϩⲉ]ⲛⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ϩⲉⲛϫⲣⲏⲙ̅[ⲁ
ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ.
25 (21) ⲡⲱⲛ̄ϩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲛ̣[ⲉ ⲟ]ⲩⲟⲉⲓⲕ ⲉⲩⲣ̄ϭⲣⲱϩ ⲙ̅ⲙ̅ⲟϥ
ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙ̅ⲟϥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲛ̣ⲟ̣ϥ ⲛ̣ⲉ̣
26 (23) ⲉϥⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧ[ϩ]ⲱ̣ⲧ̄ϐ̄ ⲙ̅ⲡⲉⲧϩ̣ⲓ̣[ⲧⲟⲩⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ

27 (24)

27 (24) ⲡⲉⲧ]ⲛⲁϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓⲛ[ⲱ]ⲛ̄ϩ ⲉϥⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧ
ⲡⲱϩⲧ̄ ⲉϐⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟϥ.
ⲡⲉⲧ]ⲛⲁϩⲟⲩⲣⲉⲟⲩϫⲁⲓ̈ϐⲉⲕⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥϐ̣ⲉ̣ⲕ̣ⲉ.
28 (25) ⲟⲩⲁ ⲉϥⲕⲱ]ⲧ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲉϥϣⲟⲣϣ̄ⲣ̄ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉ̣ⲩ̣
ϩⲏⲩ] ⲛ̄ⲥⲁϩⲓⲥⲉ :
29 (26) ⲟⲩⲁ ⲉϥ]ϣⲗⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ ⲉⲣⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ

20[1] ⲛⲉⲩ 1°] ⲧⲉⲩ Lag. 20[2] ⲱⲛⲁϩ] ⲱⲛϩ̄ Lag. 21[1] ⲡⲧⲁⲗⲟ] ⲡ ⲉⲧ ⲧⲁⲗⲟ Lag. 22 ⲛ̄ⲛ̄] ⲛ̄ Lag. 23[1] ⲡⲉ] om Lag. ⲛ̄ⲛⲁⲥ.] ⲛ̄ⲁⲥ. Lag. 24 The order in Lag. is different; this and the following verse are inverted, and in ver. 24 (22) the order of the two halves is also inverted; the Greek has the same order as here 24[1] ϣⲏⲣⲉ] ad ⲙ̅ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲉϐⲟⲗ Lag. 24[2] ⲛ̄ 2°] ϩ̄ⲛ̄ Lag. 25[1] ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ] ⲙ̅ⲫⲏⲕⲉ Lag. ⲛ̣[ⲉ] om Lag. ⲉⲩⲣ̄ϭⲣⲱϩ] ⲉϥϭⲣⲱϩ Lag. ⲙ̅ⲙ̅ⲟϥ] ad ⲡⲉ Lag. 26[2] ⲛ̄ 1°] om Lag. 27 The two clauses of this verse are in inverted order in Lag. 27[3] ϩⲟⲩⲣⲉ] ϥⲉϭ Lag. 28[1] ⲁⲩⲱ] ⲙ̅ⲛ̄ Lag. 29[1] ⲁⲩⲱ] ⲙ̅ⲛ̄ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
xxxi ⲛⲁⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̅ⲙⲓⲙ̅ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ.
30 (27) ⲟⲩⲁ] ⲉⲁϥϩ̣ⲣⲡ̅ϥ̅ ⲉⲩⲕⲱⲱⲥ ⲛ̅ϥ̅ⲥⲟⲧ̅ϥ̅ ⲛ̅ϥ̅ⲭⲱϩ̅

56 *verso*

xxxii . . . . . .
5 (3) ⲡ]ⲟⲩⲱϣ̅ ⲙ̅ⲡ̣[ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲥⲁϩ̅ⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ
ⲁ]ⲩⲱ ⲡⲉϥⲕⲱ [ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲥⲁϩ̅ⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙ̅
ⲡⲭⲓⲛϭⲟⲛ̅ⲥ̅ :
6 (4) ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲟⲩⲱⲛⲁϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ [ⲙ̅]ⲡⲉⲙ̅[ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲭⲟ
7 ⲉⲓⲥ ⲉⲕϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⁷ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟ[ⲩ ⲉⲧⲃ̅ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
8 (5) ϣ̅ⲁⲣⲉⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲕⲁ[ⲓⲟⲥ ϯⲕ̅ⲡⲡⲉ ⲙ̅
ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ :
/ϫ̣ⲟ[ⲥⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥ̅ϯⲛⲟⲩϥⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧ[ⲟ ⲉⲃⲟⲗ] ⲙ̅ⲡⲉ̣ⲧ
9 (6) ⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙ̅ⲉ ⲛ̅ⲁⲓⲕⲁⲓⲟ[ⲥ ϣⲏ]ⲡ :
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁ̅ⲣ̅ⲡⲱⲃ̅ϣ̅ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡ[ⲉⲥⲣ̅]ⲡⲙ̅ⲉⲉ[ⲩⲉ
10 (7) ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ϩ̅ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̅[ⲁⲩⲁⲑ]ⲟⲥ :
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲧ̅ⲥ̅ⲃⲕⲟ ⲛ̅ⲛⲁⲡⲁⲣⲭⲏ [ⲛ̅]ⲡ̣ⲉ̣ⲕϭ̅ⲓⲭ :
11 (8) ϯⲟⲩⲣⲟⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩ̅ⲟ ϩ̅ⲛ̅[ⲛ]ⲉⲕϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
12 (9) ϯ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲭⲟⲥⲉ ⲕⲁ[ⲧⲁⲡ]ⲉϥϯ :
/ⲧⲉⲕ[ϭⲓⲭ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ̅ⲕⲛⲁϭ̅ⲛ̅ⲧ̅ϥ̅ ϩ̅ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ϩ̣[ⲛ̅
13 (10) ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲧⲱⲱⲃⲉ ⲡⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ :
ⲁⲩⲱ ϥⲛ̅ⲁⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛ̅ⲁⲕ ⲛ̅ⲥⲁϣ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲕⲱ[ⲃ
14 ⲙ̅ⲡ̅ϯⲁⲱⲣⲟⲛ ϫⲉ [ⲙ̅]ⲉϥⲭⲓ

29² ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̅] om Lag.

xxxii 6¹ ⲟⲩⲱⲛϩ̅ϩ̅] ⲟⲩⲱⲛϩ̅ϩ̅ Lag. 7¹ ⲛⲁⲓ̈] ad ⲅⲁⲣ Lag. 8³ ⲡⲉⲥ̅ϯ] ⲡⲉⲥⲥϯ Lag. 11 The second half of this verse is om here: ⲛ̅ⲧ̅ⲃ̅ⲃⲟ ⲛ̅ⲡⲉⲕⲣⲉⲙⲏⲧ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ Lag. 12² ϩ̅ⲛ̅ . . . ϩ̅ⲛ̅ . . .] These two groups are transposed in Lag. ⲧⲉⲕ] ⲛⲉⲕ Lag. 14 This line and the next are om by Lag. [ⲙ̅]ⲉϥⲭⲓ] Gk. ου γαρ προσδεξεται; there is hardly room for [ⲛ̅ⲛ̅]-ⲉϥⲭⲓ, and cf. xvi 1 where ⲙ̅ⲙ̅ⲉϥⲭⲓ = ου λημψεται

https://coptic-treasures.com/

Sir.
xxxii 15 ⲁⲩⲱ ⲉ̅ⲉ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲕⲁϩⲧⲏⲕ̅ [ⲉ]ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲭⲓⲙⲟⲛ̅[ⲥ̅
(11) ⲟⲩⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ:
/ⲭⲓϩ[ⲟ ϩⲓϩⲏⲕⲉ
16 (12) ⲁⲩⲱ ⲉ̅ⲉ̅ⲡ̅ⲉ̅ⲟ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲛ̅ⲣ̅ⲱⲉ̅ⲉ̅ ⲛ̅ⲛ̅ⲁϩⲣ̅ⲁϥ 16 (12) ⲁ[ⲩⲱ ⲉ̅ⲉ̅ϥ
ϥⲛ̅ⲁⲥⲱⲧ̅ⲉ̅ⲉ̅ ⲉⲡⲥⲟⲛ̅ⲥ̅ ⲉ̅ⲉ̅ⲡⲉⲧⲭ[ⲏⲩ ⲛ̅ⲥ̅ⲟⲛ̅ⲥ̅
17 (13) ⲛ̅ⲛ̅ⲉϥⲟⲃ̅ϣ̅ϥ̅ ⲉⲧⲉ̅ⲉ̅ⲛ̅ⲧ̅ϩ̅ⲉ̅ⲉ̅ϩ̅ⲁⲗ̅ ⲛ̅ⲟⲩ[ⲟ]ⲣ̅ϕ̅[ⲁⲛⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲭ̅ⲏⲣ̅ⲁ̅ ⲉⲥϣ̅ⲁⲛ̅ⲭⲱ ⲉ̅ⲉ̅ⲡⲉⲥϣ̅ⲁⲭ[ⲉ

57 *recto*

20 (15) . . . . . .
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲁⲡ̅ⲱ̅ϩ̅] ϣ̅ⲁⲡ̅ⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ:
21 (16) ϣ̅ⲁⲣ̅ⲉⲡ̅ⲉϣ̅ⲗⲏⲗ̅ ⲉ̅ⲉ̅ⲡ̅ⲉⲧ̅]ⲟ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲓⲏⲩ̅ ⲭ̅ⲉⲧⲡ̅ⲉ̅
ⲕⲗⲟⲟⲗⲉ]
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲛ̅]ϥ̅ ⲉ̅ⲉ̅ⲡ̅ⲁ̅ⲧ̅ϥ̅ϩ̅ⲱⲛ̅ ⲉϩ̅ⲟⲩ̅
(17) ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲥⲁϩ̅ⲱϥ̅] ⲉⲃ̅ⲟⲗ̅ ⲉ̅ⲉ̅ⲡ̅ⲁ̅ⲧ̅ⲉ̅ⲡ̅ⲉ̅ⲧ̅
ⲭ̅ⲟⲥⲉ̅ ⲥ̅ⲉ̅ⲡ̅ⲉϥ̅]ϣ̅[ⲓ]ⲡⲉ
22 ⲁⲩⲱ ϥⲛ̅ⲁⲕⲣⲓⲡⲉ] ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲓⲕ̅ⲁ̅ⲓⲟⲥ ⲛ̅ϥ̅ⲣ̅ⲡⲉⲩϩ̅ⲁⲡ̅:
(18) ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛ̅ⲉⲡⲭ]ⲟⲉⲓⲥ ⲱ̅ⲥ̅ⲕ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛ̅ⲉϥϩ̅ⲣⲟϣ̅
ⲛ̅ϩ̅ⲏⲧ̅] ⲉϩ̅ⲣ̅ⲁ̅ⲓ̅ ⲉⲭⲱ[ⲟⲩ̅] ϣ̅ⲁⲛ̅ⲧ̅ϥ̅ⲟⲩⲱ̅ϣ̅ϥ̅
ⲛ̅ⲛ̅ϯ]ⲡⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲧⲛⲁ.
23 (19) ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥ̅]ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕ̅ⲃ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲛ̅ϩ̅ⲉⲑⲛⲟⲥ:
ϣ̅ⲁ]ⲛ̅ⲧ̅ϥ̅ϥ̅ⲓ̅ ⲉ̅ⲉ̅ⲡ̅ⲉ̅ⲉ̅ⲛⲏϣ̅ⲉ̅ ⲛ̅ⲛ̅ⲣ̅ⲉϥⲥⲱϣ̅
/ⲡ̅ⲥ̅
(20) ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥ̅]ⲟⲩⲱ̅ϣ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲛ̅ⲉⲥ̅ⲣ̅ⲏⲡⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣ̅ⲉϥⲭⲓⲙⲟ̅
24 ⲁⲩⲱ ⲛ̅]ϥ̅ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲉ̅ⲉ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲱⲉ̅ⲉ̅ ⲕ̅ⲁ̅ⲧ̅ⲁ̅ⲛ̅ⲉϥ̅
ϩ̅ⲃ̅]ⲏⲩⲉ ⲁⲩⲱ [ⲛ̅ⲉϩ̅ⲃ̅]ⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣ̅ⲱⲉ̅ⲉ̅ ⲕ̅ⲁ̅
25 (21) 25 (21)
ⲧ̅ⲁ]ⲛ̅ⲉⲩⲉ̅ⲉ̅ⲉ̅ⲩ[ⲉ ϣ̅ⲁ]ⲛ̅ⲧ̅ϥ̅ⲕⲣⲓⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲕ]ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̅ⲉ̅ⲡ̅ⲉϥⲗ̅ⲁ̅ⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥ̅ⲉⲩⲫ̅ⲣ̅ⲁ̅
ⲛ]ⲉ ⲉ̅ⲉ̅ⲉ̅ⲟⲟⲩ̅ ϩ̅ⲉ̅ⲉ̅ⲡ̅ⲉϥⲛ̅ⲁ̅:

21³ ⲉ̅ⲉ̅ⲡ̅ⲁ̅ⲧ̅ϥ̅] ⲉⲉ̅ⲡ̅ϥ̅ Lag. 21⁴ ⲉ̅ⲉ̅ⲡ̅ⲁ̅ⲧ̅ⲉ̅] ⲉⲉ̅ⲡ̅ⲉ̅ Lag. 23² ⲉ̅ⲉ̅ⲡ̅] ⲛ̅ⲉ̅ⲉ̅ Lag. ⲛ̅ⲣ̅ⲉϥⲥⲱϣ̅] ⲣⲉϥϣ̅ . . . Lag. 24¹ [ⲁⲩⲱ ⲛ̅]ϥ̅ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲉ̅ⲉ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲱⲉ̅ⲉ̅ ⲕ̅ⲁ̅ⲧ̅ⲁ̅ⲛ̅ⲉϥ̅[ϩ̅ⲃ̅]ⲏⲩⲉ̅] om Lag.

https://coptic-treasures.com/

/ϪⲒⲤ :

26 (22) ⲉϣⲭⲉ]ⲛⲉⲥⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ϩ̅ⲙ̅ⲡ[ⲉ]ⲧⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲗⲓ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄]ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄[ϩ]ⲱⲟⲩ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟⲉⲓϣ
ⲉ]ⲙ̅ⲛ̄ϩⲱⲟⲩ :

xxxiii /[2] ⲛ̄ⲩϭⲱϣⲧ ⲉϫⲱⲛ.

1,2 ⲛⲁ ⲛⲁ]ⲛ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ [ⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ̅

(2) ⲛ̄ⲩⲉ̄ⲓ]ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩ[ⲟⲧⲉ] ⲉϫⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ

3 ⲛ̄ⲩϥⲓ] ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉ[ⲕϭⲓϫ] ⲉϫⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏ
ⲣⲟ]ⲩ ⲛ̄ϣⲙ̅ⲙ̅[ⲟ

4 (3) ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲁ]ⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ[ⲧⲉⲕ]ϭⲟⲙ̅ [4] ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ
ⲧ̅ⲃ̅ⲃ̅]ⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧ̅ⲛ̄ [ⲙ̅]ⲡⲉⲩⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ :

/ⲃⲟⲗ

ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑ]ⲉ̣ ⲉⲕⲉⲁⲓ̈ⲁⲓ̈ [ⲛ̄]ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲙ̅ⲧⲟ ⲉ

5 (4) ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲣⲟⲩ]ⲥⲟⲩϣ[ⲛ̄]ⲩ̣ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛ
ⲥⲟⲩϣⲛ̄ⲩ] ϫⲉ [ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ] ⲛ̄ⲃ̅ⲗ̅ⲗ̅ⲁⲕ
ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ]

/ⲣⲉ

6 (5) ⲁⲣⲓϩⲉⲛⲙ̅ⲙ̅ⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲛ̄ⲩϣⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲛ]ⲉⲕϣⲡⲏ

57 *verso*

. . . . . .

10 (7) ⲁ]ⲩ̣ⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲣⲟ[ⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙ̅ⲡ̅ⲧⲛⲟϭ

11 (8) ϩ̅ⲛⲟⲩⲟⲣⲅⲏ ⲛ̄ⲕ̣[ⲱϩ̅ⲧ̅ [8] ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲉ
ⲧⲉⲛ̄ϥⲛⲁ[ⲟⲩⲭⲁⲓ̈ ⲁⲛ

ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲣⲉⲡⲉⲧ[ⲑⲙ̅ⲙ̅ⲕⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ

12 (9) ⲟⲩⲱϣ̅ϥ ⲛ̄ⲧⲁⲛ[ⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲭⲁⲭⲉ
ⲛⲉⲧⲭⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲟ[ⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲃ̅ⲗ̅ⲗ̅ⲁⲛ

13 (10) ⲥⲱⲟⲩϩ̅ ⲉϩ̅ⲟⲩⲛ ⲛ̄[ⲡⲉⲫⲧⲗⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ̅

26[1] ⲛⲉⲧⲟⲉⲓϣ] ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ Lag. 26[2] ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟⲉⲓϣ] ⲙ̅ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ Lag.

xxxiii 2[2] ϩⲉⲑⲛⲟⲥ] ad ⲧⲏⲣⲟⲩ Lag. 3[1,2] ⲧⲏⲣⲟⲩ] om Lag. 4[1] ⲛ̄ⲧⲁⲕ] ⲉ ⲛ̄ⲧ ⲁⲕ Lag. 5[1] ⲛ̄ⲧⲁⲛ] ⲉ ⲛ̄ⲧ ⲁⲛ Lag. 11 The two clauses of this verse are transposed in Lag.; in the Gk. as here 13[1] ⲛ̄[ⲡⲉⲫ.] ⲡⲉⲫ. Lag.

https://coptic-treasures.com/

(11) ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲣⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲉ[ϥⲙⲟⲧⲛ ⲉϫⲛϩⲉⲛϭⲓⲛⲟⲩⲟⲟⲙ
ⲉϥⲛⲁϥⲓⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲛ̄ⲛⲉϥϭ[ⲓⲛⲟⲩⲙⲙⲉ

xxxiv 1 ϣⲁⲣⲉⲛ̄ⲣⲟⲉⲓ[ⲥ ⲛ̄]ⲟⲩⲣⲙⲙⲁⲟ̄ [ϧⲱⲗ ⲉϧⲟⲗ ⲛ̄
ⲛⲉϥⲥⲁⲣ̀ϫ
ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉⲛⲉϥⲣⲟⲟⲩϣ ⲥⲁϩⲉⲛ[ϩⲓⲛⲏϧ ⲉϧⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ
2 ϣⲁⲣⲉⲛⲣⲟⲟⲩϣ ⲛ̄]ⲟⲩⲟⲩϣⲏ ⲛ̄[ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛⲁⲓ
ⲧⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉⲕⲣⲓⲕⲉ:
ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉⲟⲩϩⲓⲛⲏϧ ⲧⲁⲗϭⲉⲟⲩϣ[ⲱⲛⲉ ⲉϥⲛⲁϣ̄ⲧ
[/ⲭⲣⲏⲙⲁ
3 ϣⲁⲣⲉⲡⲣⲙⲙⲁⲟ̄ [ϩⲓⲥⲉ] ⲉϥⲥⲱⲟⲩϩ [ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥ
ⲁⲩⲱ ϣⲁϥϣⲓⲛⲉ [ⲛ̄]ⲛ̀ⲉϥⲧⲣⲫⲏ [ϩ̄ⲛⲟⲩⲙⲙⲟⲧⲛⲉⲥ
4 ϣⲁⲣⲉⲛϩⲏⲕⲉ ϩⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡϣⲱⲱⲧ [ⲙ̄ⲡⲉϥⲁϩⲉ
ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲣ̄ϭⲣⲱϩ ⲛ̄ⲧⲙⲙⲟⲧⲛⲉⲥ:
5 ⲡⲉⲧⲙⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩϧ ⲛ̄ϥⲛⲁⲧⲙⲙⲓⲟ̄ [ⲁⲛ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲡⲏⲧ [ⲛ̄ⲥ]ⲱϥ ϥⲛⲁⲙⲙⲟⲩ[ϩ
ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ[ⲁϥ]
6 ⲁⲩϯϩⲁϩ ⲉⲩϩⲉ ⲉ[ⲧϧⲉ ⲡ]ⲛⲟⲩϧ:
ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲉⲩⲧⲁⲕ[ⲟ ϣ]ⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩ[ⲙ̄ⲧⲟ ⲉϧⲟⲗ
7 ⲟⲩⲉϧϣⲉ ⲛ̄ϫⲣⲟ[ⲡ ⲡⲉ] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ[ⲙ ⲉⲧϣ̄ⲙ
ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲩ[ⲱ ⲉⲣⲉ]ⲁⲑⲏⲧ ⲛⲓⲙ [ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ:
8 ⲛⲁⲓ̀ⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲣⲙⲙⲟ ⲉⲛⲧⲁⲩϭⲓⲛ[ⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥⲟⲩⲁⲁϩ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉϥⲟ[ⲩ]ⲁϩϥ ⲛ̄ⲥ[ⲁⲟⲩⲛⲟⲩϧ
9 ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲧⲁⲣⲛ̄ⲙⲙⲁ[ⲕⲁⲣ]ⲓⲍⲉ ⲙ̄[ⲙⲟϥ

xxxiv 1[1] ⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ] pr ⲧⲟⲩϣⲏ Lag. [ⲛ̄]ⲟⲩ] ⲙ̄ⲡ Lag. 1[3] ⲛⲉϥ] ⲡⲉϥ Lag. ⲡ[ϩⲓⲛⲏϧ] ⲫⲓ-ⲛⲏϧ Lag. 3[2] ϣⲓⲛⲉ] ⲥⲉⲓ Lag. 4[1] ϣⲁⲣⲉ] pr ⲁⲩⲱ Lag. ⲡϩⲏⲕⲉ] ⲫⲏⲕⲉ Lag. ⲙ̄ⲡϣ.] ϩⲙ̄ ⲡϣ. Lag. 4[2] ⲛ̄] ϩⲛ̄ Lag. 5[1] ⲛ̄ϥⲛⲁ] ϥⲛⲁ Lag. 5[2] ϥⲛⲁ] ⲛⲁ Lag. ⲙⲟⲩ[ϩ] Lag. indicates a lacuna with 3 dots between ⲙⲟⲩϩ and ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ 6[1] ⲁⲩϯϩⲁϩ ⲉⲩϩⲉ] ⲁϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ϩⲉ Lag. 7[1] ⲉϧϣⲉ] ϣⲉ Lag. [ⲡⲉ] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ] ⲡ' ⲉⲟⲩⲟⲛ Lag. 8[1] ϭⲓⲛ[ⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ] ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ Lag. 8[2] ⲙ̄ⲡⲉϥ] ⲙ̄ⲡϥ̄ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
xxxiv ⲁϥⲣ̄ϩⲉⲛϣ[ⲡⲏⲣⲉ ⲅⲁⲣ ϩ̄]ⲙ̣̀ⲡⲉ̣[ϥⲗⲁⲟⲥ
10 ⲛⲓⲙ̀ ⲡⲉⲛ[ⲧⲁⲩⲁⲟⲕⲓⲙⲁϩⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ

58 *recto*

/ϣ̄ⲟ[ⲩ
ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲣⲉϥ]ϣ̀ⲱⲡⲉ ⲉϥϣ̀[ⲟⲩ
(11) ⲛⲓⲙ̀ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛϣ̀ϭⲟⲙ̀ ⲙ̀ⲙⲟ]ϥ ⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲙ̀
ⲡⲉϥⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲁⲩ]ⲱ [ⲉⲣ̄]ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥ[ⲉⲓⲣⲉ
11 (12) ⲛⲉϥⲁⲩⲁⲑⲟⲛ] ⲛⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲡⲉ:
/ⲙ̀ⲡⲧⲡⲁ̀
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟⲩ]ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥ
12 (13) ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉ]ⲕϣⲁⲛϩⲙ̀ⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄
ⲧⲣⲁⲡⲉⲍ]ⲁ ⲙ̀ⲡ̄ⲣⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲱⲕ ⲉⲣⲟⲥ
ⲛ
ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡ̄ⲣϫⲟ]ⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩϩⲁϩ ϩⲓⲱⲱⲥ:
13 (14) ⲁⲣⲓⲡⲙ̀ⲙⲉⲉⲩ]ⲉ ϫⲉ ⲡⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ϩⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ]ⲧⲥⲟⲛⲧ̄ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲃⲁⲗ.
ⲉⲧⲃⲉⲡ]ⲁⲓ̈ ϥ̀ⲧ̄ⲣⲙ̀ⲙⲉ̄ⲓⲏ̄ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲏ̄ϩⲟ ⲛⲓⲙ̀
/ⲉⲣⲟϥ.
14 (15) . . . . .]ⲕ̀ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡ̄ⲣⲥⲟⲩⲧ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ⲕ
ⲁⲩⲱ] ⲙ̀ⲡ̄ⲣϩⲉϫϩ̄ϫ̄ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲛ̄ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩ̄ⲡⲧϫⲏ.
15 ⲉⲓⲙ̀ⲙⲉ] ⲉⲛⲁⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.
(16) ⲁⲩ]ⲱ ⲙ̀ⲙⲉⲕⲙ̀ⲙⲟⲩⲕ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ̀:
16 (17) ⲟⲩ]ⲱⲙ̀ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙ̀ⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩ̄ⲡⲣⲱⲕ.
ⲁⲩⲱ] ⲙ̀ⲡ̄ⲣⲧⲁⲡ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲕ ⲙ̀ⲛⲛⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉ
ⲙ̀ⲉⲥⲧⲱⲕ.

10² ⲉϥ] ⲉⲩ Lag. 10⁴,⁵ ⲙ̀ⲡⲉϥ twice] ⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥ̄ Lag. 11² ⲛⲉϥ] ⲧⲉϥ Lag. 12² ⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲱⲕ] ⲟⲩⲛⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲕ Lag. 13¹ ⲛ̄] om Lag. 13³ For this line and the next to ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ Lag. has only . . . ⲣⲟϥ 14² ϩⲉϫϩ̄ϫ̄] ϩⲉϫϫ̄ Lag. ⲛ̄ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩ̄ⲡⲧϫⲏ] ⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙ̀ⲙⲁϥ Lag. 15¹ This line is om in Lag.; Gk. *νοει τα του πλησιον εκ σεαυτου* 15² ⲙ̀ⲉⲕⲙ̀ⲙⲟⲩⲕ] ⲙ̀ⲉⲕⲙ̀ⲙⲟⲩⲕⲕ̄ Lag. ⲛ̄] ⲉϫⲛ̄ Lag. 16¹ ϩ̄ⲛ̄] ϩⲁ Lag. 16² ⲛ̄ⲣⲱⲕ] ⲣⲱⲕ Lag.

https://coptic-treasures.com/

17 (18) ⲕⲁⲧ]ⲟⲟⲧ̅ⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲧⲃⲉⲧⲉⲥⲃⲱ
ⲁⲩⲱ ⲙ̅]ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲁⲧⲥⲓ ⲙ̅ⲛⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲩ̅ⲭⲱⲣⲡ̅.
18 (19) ⲉⲕϣⲁ]ⲛϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲧⲙ̅ⲛⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙ̅ⲛⲛϣⲉ
ⲙ̅]ⲡ̅ⲣⲥⲟⲩⲧ̅ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧ̅ⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲉⲩϩⲏ.
19 (20) ⲉϣⲭⲉⲛ]ⲁⲛⲟⲩⲡⲣⲱϣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲙⲉ ⲉϥ
ⲧⲥⲁⲃⲏⲩ] ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲉϥⲭ̅ⲗ̅ϩ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ϩⲓⲡⲉϥϭⲗⲟϭ.
20 (21) ϣⲁⲕⲱⲃϣ̅] ⲉⲕⲙ̅ⲟⲧ̅ⲛ̅. ⲉⲕϣⲁⲛⲣ̅ⲡⲣⲱ
ϣⲉ] ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲣⲉⲡⲉϥ
ϩⲏⲧ] ⲙ̅ⲙⲟϥ:
(22) ⲉⲣⲉⲟⲩⲙ̅ⲕⲁ]ϩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲩϣⲏ [ⲛ̅ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅]ⲡⲟⲩ
ϫⲟⲗⲏ] ⲙ̅ⲡⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ̅ ⲛ̅[ⲟⲩⲣⲱⲙⲙⲉ ⲛ̅ⲁⲧⲥⲓ
21 (23) ⲉϣⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲁ]ϥⲭⲓⲧ̅ⲕ ⲛ̅ϭⲟⲛ̅ⲥ̅ [ϩ̅ⲛϩⲉⲛϭⲓⲛ
ⲟⲩⲱⲙⲙ ⲧ]ⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲩ̅ⲕⲁⲃⲟⲗ [ⲛ̅ⲩ̅ⲙ̅ⲧⲟⲛ
22 (24) ⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈] ⲛⲁϣⲏ[ⲣⲉ ⲛ̅ⲩ̅ⲧ̅ⲙ̅ⲥⲟϣϥⲧ̅
ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁϩⲉ] ⲉⲛⲁϣⲁ[ϫⲉ ϩ̅ⲛ̅ⲑⲁⲏ ⲡⲉ
(25) ϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲛⲁ]ϣ̅ⲧ̅ ϩ̅ⲛ̅[ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲁⲩ] ⲛ̅ϣ̅[ⲱⲡⲉ ⲛⲁⲧⲱⲙ̅ⲙ̅ⲧ̅ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉ

58 *verso*

23 (26) ϣⲁⲣ]ⲉ ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ [ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲟⲩⲧ ⲉⲭ̅ⲙ̅ⲡⲟⲉⲓⲕ
ⲁ̈ⲩⲱ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅[ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲁⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲟⲧ
24 (27) ϣⲁⲣⲉⲟⲩⲛ̅[ⲟⲗⲓⲥ ⲕⲣ̅ⲙ̅ⲣ̅ⲙ̅ ⲉⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ
ⲉⲭ̅ⲙ̅ⲡⲟ̈ⲉⲓⲕ:
ⲁⲩⲱ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥ[ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲟⲣ̅ϫ̅
25 (28) ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲥⲁⲩⲏⲣ̅ⲡ̅ ⲁⲡⲏⲣ̅ⲡ̅ ⲧ̈[ⲁⲕⲉϩⲁϩ

17[1] ⲕⲁⲧⲟⲟⲧ̅ⲕ] pr ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲥⲃⲱ and om later Lag. 18[1] ⲉⲧⲙ̅.] ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲙ̅. Lag. ⲟⲩ] ϩ̅ⲛ̅ Lag. 19[2] ⲭ̅ⲗ̅ϩ̅ⲥ̅] ⲭ̅ⲗ̅ϩⲛⲥ Lag. 20[2] ⲁϥ] ϣⲁⲕ Lag. ⲡⲉϥ] ⲡⲉⲕ Lag. 20[3] ⲙ̅ⲙⲟϥ] ⲙ̅ⲙⲟⲕ Lag. 20[4] ⲙ̅ⲡⲟⲩ] ⲛ̅ Lag. 20[5] ϣⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ̅] ⲟⲣⲧⲛ Lag. 21[2] ⲙ̅ⲧⲟⲛ] Lag. indicates a lacuna with 4 dots after ⲙ̅ⲧⲟⲛ 22[1] ⲥⲟϣϥⲧ̅] ⲥⲟϣ . . . . Lag. 23[1] 24[2] ⲉⲭ̅ⲙ̅] ⲉⲭⲛ̅ Lag. 25 ⲡⲏⲣⲡ̅] ⲏⲣⲡ̅ Lag.

https://coptic-treasures.com/

26 (29) ⲡⲁϣ ⲡⲉ ⲉϣⲁϥϫⲟⲕⲓⲙⲁϩ[ⲉ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲓⲛ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲟϣⲙⲉϥ
ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲡⲛⲟ̅ⲡ̅ ⲡⲉ ⲉϣⲁϥ[ϫⲟⲕⲓⲙⲁϩⲉ ⲛ̅
ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϩ̅ⲡⲟ[ⲙⲓϣⲉ
27 (30) ⲟⲩⲙ̅ⲧⲟⲛ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲁϩⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲙⲉ [ⲡⲉ ⲡⲛⲟ̅ⲡ̅
ⲉϣⲁⲕⲥⲟⲟϥ ϩ̅ⲡⲟⲩϣⲓ.
ⲁϣ ⲧⲉ ⲧⲙ̅ⲟⲧⲛⲉⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛ̅ϥⲥ[ⲉⲛⲟ̅ⲡ̅ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧ̅ϥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ [ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲙⲉ
28 (31) ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̅ϩⲏ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̅ⲯ[ⲩⲭⲏ ⲡⲉ
ⲡⲛⲟ̅ⲡ̅ ⲉⲕϣⲁⲛⲥⲟⲟϥ ϩ̅ⲡⲟⲩⲣⲱϣⲉ [ⲙ̅ⲡⲉ
ⲟⲩⲟⲉⲓϣ :
29 (32) ⲟⲩⲥⲓϣⲉ ⲙ̅ⲯⲩⲭⲏ ⲡⲉ ⲥⲉⲟⲩⲛⲟ̅ⲡ̅ ⲉⲛ[ⲁϣⲱϥ
(33) ϣⲁⲣⲉⲡ̅ϯϩⲉ ⲧⲁϣⲉⲡⲥ̅ⲱⲡ̅ⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲁ[ⲑⲏⲧ
30 ⲟⲩϫⲣⲟⲛ ⲛ̅ⲁϥ ⲙ̅ⲡⲟⲩϫⲟⲕϫ̅ⲕ ⲙ̅ⲛ[ⲟⲩϩⲧⲟⲛ
ⲉϥⲧⲥ̅ⲃⲕⲟ ⲛ̅ⲧⲥ̅ⲟⲙ ⲉϥⲉ̅ⲓⲣⲉ ⲛ̅[ϩⲉⲛⲡⲱⲗϩ̅
31 (34) ⲙ̅ⲡ̅ϫⲡⲓⲉⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ϩ̅ⲛ[ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲟ̅ⲡ̅
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲥⲟϣϥ̅ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲛⲟ[ϥ
(35) ⲙ̅ⲡ̅ϫⲉⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲛ[ⲟⲥ̅ⲡⲉⲥ̅
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϣ[ⲁⲩϥ
xxxv 1 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲁⲩⲁⲁⲕ ⲛ̅ⲛⲟⲥ̅ ⲉⲩⲙ[ⲛⲛϣⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ
ϫⲓⲥ[ⲉ ⲙ̅]ⲙⲟⲕ ⲉϫⲱⲟⲩ :
ⲁⲣ[ⲓⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁ] ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧϥⲓⲛ[ⲉⲩⲣⲟⲟⲩϣ

26[1] ⲡⲉ ⲉϣⲁϥ] ⲡ̀ ⲉ ϣⲁϥ Lag. 26[2] ⲡⲛⲟ̅ⲡ̅ ⲡⲉ] ⲙ̅ⲡⲛⲟ̅ⲡ̅ Lag. 26[2, 3] ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ] ⲙ̅ⲫⲏⲧ Lag. 26[3] ⲛ̅ⲛ̅ϫⲁⲥ.] ⲙ̅ⲡϫⲁⲥ. Lag. ⲟⲩ] ⲛ Lag. 27[1] Lag. reads ⲟⲩⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲛⲟ̅ⲡ̅ ϩ̅ⲛ ⲡⲁϩⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲙⲉ 27[2] ⲉϣⲁⲕ] ⲉⲕϣⲁⲛ Lag. ϣⲓ] ⲣⲱϣⲉ Lag. 27[4] ⲛ̅ⲧⲁϥ] ⲛ ⲉⲛⲧ ⲁⲩ Lag. 28[1] ϩⲏ] ϩⲏⲧ Lag. 28[2] [ⲙ̅] ⲛ̅ Lag. 29[1] ⲟⲩⲥⲓϣⲉ ⲙ̅ⲯⲩⲭⲏ] . . . ϣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ Lag. 30[1] ⲟⲩϫⲣⲟⲛ] [ⲉ]ⲩϫⲣⲟⲛ Lag. ⲙ̅ⲛ] ϩ̅ⲛ̅ Lag. 30[2] [ϩⲉⲛⲡⲱⲗϩ̅] ⲙ̅ⲡⲡⲱⲗϩ̅ Lag.; Gk. *τραυματα*, the ⲛ̅ of the verbal object is invariably ⲙ̅ before a ⲡ in this MS. 31[2] ⲥⲟϣϥ̅] ⲥⲟϣⲥϥ̅ Lag. 31[3] ⲙ̅ⲡ̅ϫⲉ] ⲙ̅ⲡ̅ϫⲓ Lag.

xxxv 1[1] ⲉⲁⲩ] ⲁⲩ Lag. 1[2] ⲉϫⲱⲟⲩ] ⲉϫⲱϥ Lag. 1[3] ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ] ad ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
xxxv 2 ⲛ̅ⲧϩⲙⲟⲟ]ⲥ ² ⲛ̅ⲧⲣ̅ⲧⲉⲭⲣⲓⲁ ⲧⲏ[ⲣ̅ⲥ ⲛ̅ⲧⲛⲟⲩ̅ⲕ̅
ϫⲉ ⲉ]ⲕⲉⲉⲧⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉⲧ[ⲃⲏⲏⲧⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲩ̅ϫ̅]ⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲉⲧ[ⲃⲉⲡⲉⲩⲧⲥⲁⲛⲟ
3 ϣⲁϫⲉ ⲡϩ̅ⲗⲗⲟ ϫⲉ ⲥⲡ]ⲣⲉⲡⲓ ⲛ[ⲁⲕ ϩ̅ⲛⲟⲩⲱⲣ̅ϫ̅
ⲛ̅ⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲧⲩ̅ⲧ̅ⲙ̅ϫ̅]ⲱⲱⲣⲉ [ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲉⲛⲙ̅ⲟⲩⲥⲓⲕⲟⲛ
4 ⲙ̅ⲡ̅ⲣϣⲁϫⲉ] ϩ̣ⲙ̅ⲡⲙ̅[ⲁ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅
ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲁⲁⲕ ⲛ̅ϩⲁ]ⲛⲥ̣ⲁ[ⲃⲉ ϩ̅ⲛⲟⲩⲙ̅ⲡ̅ⲧⲁⲧⲟⲩⲟⲉⲓϣ

59 *recto*

/ⲙ̅ⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩ[ⲃ
5 ⲁⲣⲓⲑ]ⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̅ⲁⲛⲑⲣⲁϫ̣ ϩ̣ⲓⲟⲩⲕⲟⲥ
ⲁⲩⲱ] ⲟⲩⲥⲩⲩⲕⲣⲓⲙ̅ⲙ̅ⲁ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲩⲥⲓⲕⲟⲛ ϩ̅ⲛⲟⲩⲥⲙ̅
ⲡⲟⲥⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲣ̅ⲡ̅ :

/ⲙ̅ⲓⲟ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ
6 ⲁⲩⲱ] ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̅ⲥⲙ̅ⲣⲁ[ⲅ]ⲁⲟⲥ ϩ̣ⲓⲟⲩⲧⲁ
ⲁⲩ]ⲱ̣ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩ̣ⲉⲛⲟⲩⲗ̅ⲗⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲩⲥⲓⲕⲟⲛ ϩ̅ⲛ
ⲟⲩⲛⲣ̅ⲡ̅ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ
7 ϣ]ⲁ̣ϫⲉ ⲡ̅ϩ̣ⲣϣⲓⲣⲉ ⲉϣϫⲉⲥⲉⲣ̅ⲭⲣⲓⲁ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲕ :
8 ⲙ̅]ⲟⲩⲓⲥ ⲉⲧϣⲁⲛϫⲛⲟⲩⲕ [ⲛ̅]ⲥ̣ⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⁸ ⲁⲣⲓ
ϩ̣ⲟⲓⲉϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁ :

/ⲣⲱⲕ.
ϣ̣ⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲕⲱ ⲛ̅
9 ⲁⲩⲱ] ⲙ̅ⲡ̅ⲣϣⲁϣ̣ⲕ ⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲛⲟⲥ̅ ϩ̣ⲛ̅ⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲉ.
ⲁⲩⲱ] ⲙ̅ⲡ̅ⲣϣⲁϫⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϩ̣ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲛ̅ϩ̣ⲗⲗⲟ.
10 ϣⲁⲣ]ⲉⲡⲉⲃⲣⲏⲥ̅ⲉ̅ ⲃⲱⲥ̅ⲉ̅ ϩ̣ⲁⲑⲏ ⲛ̅ⲛⲉϩ̣ⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲓ̈.
ⲁⲩⲱ] ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩ̣ⲁⲑⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲭⲡⲓⲛⲧ.

2² ⲉⲧ[ⲃⲏⲏⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲃⲏⲧⲟⲩ Lag. 2³ ⲛ̅] om Lag. 3¹ ⲡⲣⲉⲡⲓ] ⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲅⲁⲣ Lag. 4² [ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲁⲁⲕ] pr ⲁⲩⲱ Lag. 5² ⲥⲩⲙⲡⲟⲥⲓⲟⲛ] ⲥⲩⲙⲡⲟⲁⲓⲟⲛ Lag. 6² ϩ̣ⲉⲛ] om Lag. 8¹ ⲥⲟⲛ] ⲥⲉⲛ Lag. 8¹·² ⲁⲣⲓϩ̣ⲟⲓⲉ̈] sic, qu. copyist's error for ⲁⲣⲓϩ̣ⲟⲩⲉ; Lag. has ⲁⲣⲓ ϩ̣ⲁϩ̣ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁ, Gk. *κεφαλαιωσον λογον εν ολιγοις πολλα* 8³ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲕⲱ ⲛ̅ⲣⲱⲕ] ⲉⲧ ⲕⲱ ⲛ̅ⲣⲱⲟⲩ Lag. 9¹ ϣⲁϣ̣ⲕ] ϣⲟϣ̣ⲕ̅ Lag. 10¹ ⲃⲱⲥ̅ⲉ̅] ϥⲱⲥ̅ⲉ̅ Lag. 10² ⲭⲡⲓⲛⲧ] ϣⲡⲓⲛⲧ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
xxxv 11 ⲧⲱⲟⲩ]ⲛ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲩ̅ⲧ̅ⲙ̅ⲣ̅ϩⲁⲏ̅ :
12 ϧⲱⲕ ⲉⲡⲉ]ⲕⲛⲓ ⲛ̅ⲩ̅ⲧ̅ⲙ̅ⲱⲥ̅ⲕ̅ [12] ⲛ̅ⲩ̅ⲥⲱϧⲉ ⲙ̅
ⲙ̅ⲁⲩ] ⲛ̅ⲩ̅ⲣ̅ⲡⲉⲧ̅ⲕⲟⲩⲁ[ϣ̅]ϥ̅ ϣⲁⲧ̅ⲛ̅ⲡⲟϧⲉ.
ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅]ⲧ̅ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ :
13 ⲁⲩⲱ ⲉϫ̅ⲛ̅]ⲛⲁⲓ̈ ⲥⲙ̅ⲟⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥ[ⲧⲁⲙ̅ⲓⲟⲕ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉ]ⲧⲥⲓ̄ⲟ̄ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲕ ⲉϧⲟⲗ [ϩ̅ⲛ̅ⲛⲉϥⲁⲩⲁⲑⲟⲛ
14 ⲡⲉⲧ̅ⲣ̅ϩⲟⲩ]ⲉ ϩⲏⲧ̅ϥ̅ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛ[ⲁϣⲱⲡ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅]ⲧⲉⲥϧⲱ
/ⲙ̅ⲛ̅[ⲉϥⲟⲩⲱϣ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϣⲟ]ⲣ̅ⲡ̅ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲥ[ⲉⲛⲁϭⲓⲛⲉ
15 ⲡⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̅]ⲥⲁⲡⲛⲟⲙ̅ⲟⲥ ϥⲛⲁⲥ[ⲓ ⲙ̅ⲙ̅ⲟϥ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲩ]ⲡⲟⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̅[ϩⲏⲧ̅ϥ̅

. . . . . .

59 *verso*

19 ⲁⲩⲱ ⲉⲕϣⲁⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ϩⲩⲧⲛⲕ
20 ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲟⲟϣⲉ ϩⲓⲟⲩϩⲓⲛ ⲛ̅ϩⲩⲧⲟⲡ
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ϫ̅ⲓ̈ⲭⲣⲟⲡ ϩ̅ⲛ̅ϩⲉⲛⲙ̅ⲁ ⲛ̅[ⲱⲛⲉ
21 (21) ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅[ⲣ̅]ⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧ̅ⲕ ϩⲓⲟⲩϩⲓⲛ [ⲛ̅ⲁⲧⲭⲣⲟⲡ
22 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ :
23 (22) ⲧⲁⲛϩⲉⲧⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϩ̅ⲛ̅ϩⲱϧ ⲛⲓⲙ̅ :
ⲕⲁⲓⲧⲁⲣ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲟ[ⲗⲏ
24 (23) ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧ[ⲉ]ⲩⲉ ⲉⲡⲛⲟⲙ̅ⲟⲥ ϣⲁϥϯ[ϩⲧⲏϥ
ⲉⲡⲉⲛⲧⲟⲗⲏ :
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲣ̅[. . . .
xxxvi 1 ⲙ̅ⲛ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁⲧⲱⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ ⲉⲡⲉⲧ̅ⲣ̅[ϩⲟⲧⲉ

11 ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ] ⲉⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩ Lag. ⲛ̅ⲩ̅] pr ⲁⲩⲱ Lag. ϩⲁⲏ̅] ϩⲁⲉ Lag. 12² ⲡⲟϧⲉ] ad ϩⲓ ϣⲁϫⲉ Lag. 15¹ ϥⲛⲁ] ⲛⲁ Lag. 20² ϩ̅ⲛ̅ϩⲉⲛ] ϩⲓ ⲟⲩ Lag. 21¹ ⲁⲩⲱ] om Lag. 22 ϩⲁⲣⲉϩ] ⲁⲣⲉϩ Lag. ⲛⲉⲕ] ⲡⲉⲕ Lag. 23² ⲡϩⲁⲣⲉϩ] ⲡⲁⲣⲉϩ Lag. 24¹ ϣⲁϥ] ϥⲛⲁ Lag. 24³ ⲛ̅ⲛⲉϥⲣ̅ . . .] deest Lag.

xxxvi 1¹ ⲡⲉⲧ] ⲡ ⲉ ϥ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir. xxxvi

ϩⲛ̅ϯϥ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϩ̅ⲛ̅ⲟ[ⲩⲛⲓ
ⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲭ[ⲟϥ
2 ⲛ̅ⲛⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧ[ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲡⲉⲧϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲛ̅ϩⲛ̅ϯϥ [ⲉϥⲟ̅ ⲛ̅ⲑⲉ
ⲛ̅ⲟⲩⲭⲟⲓ̈ ⲉϥϩ̅ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲧ[ⲛⲩ
3 ϣⲁⲣⲉⲟⲩⲣ[ⲱ]ⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉ ϣ[. . . .
ⲁⲩⲱ ⲡ[ⲛⲟ]ⲙⲟⲥ ⲛ̅ϩⲟⲧ ⲛⲁϥ [ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉ
ⲧ̣[ⲟⲩ]ϣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϥⲭ[ⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ
4 ⲥ̅ⲃ̅ⲧⲉⲡ]ⲉⲕϣⲁⲭⲉ ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲟ[ⲧⲙⲉϥ
ⲙ̅ⲣ]ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̅̀[ϣⲁⲭⲉ
5 ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟ]ⲩⲕⲟⲧ ⲛ̅ⲁϭⲟⲗⲧⲉ ⲡⲉ [ⲡⲥⲁ ⲛ̅ϩⲟⲩⲛ
ⲙ̅]ⲡⲥⲟϭ:
ⲁⲩⲱ ⲉ]ⲣⲉⲡⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲟ̅ ⲛ̅[ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁϫⲱⲛ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ
6 ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲧ]ⲟ ⲉϥⲛⲁϩ̅ⲃ̅ ⲉ̣[
ⲉϣⲁϥ]ϩ̅ⲙ̅[ϩ̅]ⲙ̅ ϩ̣ⲁ̣ⲛ̣[ⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲱϥ ⲧⲏⲣ̅ϥ
. . . . . .

60 *recto*

14 (16) . . . . . .
ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛ̅ϩ̅ ⲙ̅ⲡ[ⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ
ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲉϥ[ⲣ̅ⲡⲟⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲙ̅ⲡⲟⲩ[ⲧⲉ
15 (17) ⲁⲩⲱ ϭⲱϣ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲉ̅[ⲓϩⲉ ⲉⲡⲉϩ̅ⲃ̅ⲛⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲭ̣[ⲥⲉ
ⲥⲡⲁⲩ ⲥⲡⲁⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲁ ⲙ̅[ⲡⲉ]ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ [ⲛ̅ⲟⲩⲁ
16 (18) ⲁⲡⲟⲕ ϩ̅ⲱ ⲁ̈ⲓ̅ⲣ̅ⲟⲩϣⲏ ⲛ̅[ⲣⲟ]ⲉⲓⲥ ⲉⲫⲁⲛ̅:

$1^{2,3}$ ϩ̅ⲛ̅ⲟ[ⲩⲛⲓ]ⲣⲁⲥⲙⲟⲥ] ϥⲛⲁⲣ̅ ⲛⲕⲉⲧⲟⲩⲭⲟϥ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲉϥⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ Lag. 1^{3} ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲭⲟϥ] om Lag. 2^{3} ⲉϥ] om Lag. 3^{1} ϣ . . . .] ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ Lag. 5^{2} [ⲙ̅]ⲡ] ⲛ̅ⲟⲩ Lag. 6^{1} ⲛⲁϩ̅ⲃ̅ ⲉ̣. . .] ϩⲁ ⲟⲩⲕⲁⲣⲟⲩⲭⲓⲟⲛ Lag. 15^{1} ϭⲱϣ̅ⲧ̅] ϥϭⲱϣ̅ⲧ̅ Lag. 15^{2} ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲭⲟⲥⲉ] ⲡⲉⲧⲭⲟⲥⲉ Lag. 15^{3} ⲡⲉ] om Lag. 16^{1} ⲫⲁⲛ̅] ⲡϩⲁⲉ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir. xxxvi

ⲁⲩⲱ ⲁ̈ⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲉ [ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅

17 (19) ⲛⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁϩⲙ̅ⲉϥ ϩ̅ⲙ̅ⲡ[ⲉⲕⲣⲁⲛ

ⲁⲩⲱ ⲡ̅ⲏⲗ̅ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧ̅ⲛⲧⲱⲛ̅ϥ̅ ⲉⲡⲉ[ⲕϣⲣⲡ̅

ⲙ̅ⲙ̅ⲓⲥⲉ:

/ⲁ̅[ⲃ

18 (20) ϣ̅ⲛϩⲧⲏⲕ ϩⲁⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲙ̅ⲁ ⲉⲧⲟ̣ⲩ̣

ⲑⲓⲗⲏⲙ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲕⲙ̅ⲙ̅ⲁ ⲛ̅ϣⲱⲡⲉ:

19 (21) ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲩϩ ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲣⲉⲧⲏ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲛⲁ̅.

ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲉ̅ⲟⲩ.

20 (22) † ⲛ̅ⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲥⲱⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̅ϣ̅[ⲟⲣⲡ̅

60 *verso*

. . . . . .

27 (30) ⲉⲥⲥⲟⲩ̅ⲡ̅ ⲉⲉⲡⲓ]ⲑⲩⲙ̅ⲙ̅ⲓⲁ ⲛ̅ⲙ̅ⲙ̅

28 (31) ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛⲛⲁ̅] ϩⲓⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲣⲁϣ ϩⲓⲛⲉⲥ

ⲡⲟⲧⲟⲩ ⲉ̅ⲓⲉ ⲡⲉ]ⲥϩⲁ̈ⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲛ̅ϣⲏ

ⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲁⲛ] ⲡⲉ:

29 (32) ⲛ̣ⲉⲧⲛⲁⲕⲱ [ⲛⲁϥ ⲛ̅]ⲟⲩⲥϩⲓⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̅ⲕⲱ

ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩ[ⲃⲟ]ⲏⲑⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ

ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ̣ ⲛ̣̅ⲙ̅ⲧⲟⲛ:

30 (33) ⲡ]ϣ̅ⲱⲙ̅ⲙ̅ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲭⲟⲗⲁ̅ⲭ̅ⲗ̅ ⲙ̅ⲙ̅ⲟϥ ϣⲁⲩⲧⲟⲣⲡ̅ϥ̅.

ⲁⲩ]ⲱ ⲡⲉⲧⲉⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ϥⲥϩⲓⲙ̅ⲙ̅ⲉ ϥⲛⲁⲁϣⲁϩⲟⲙ̅ⲙ̅

ⲉϥⲕⲱⲧⲉ:

31 (34) ⲛⲓ]ⲙ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧ̅ϥ̅ ⲙ̅ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲟⲛⲉ ⲉϥ

ϩⲛⲕ ⲉϥϥⲱϭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ

17[1] ⲉⲛⲧⲁⲩ] ⲛ̅ⲧ̅ ⲁⲩ Lag. 18[1] ⲙ̅ⲙ̅] ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ Lag. 18[2] ⲑⲓⲗⲏⲙ̅ⲙ̅] ⲑⲓⲛⲏⲙ̅ⲙ̅ Lag. 19[1] ⲛ̅ⲛ̅] ⲛ̅ Lag. ⲛⲁ̅] ϣⲡⲏⲣⲉ Lag. 19[2] ⲙ̅ⲙ̅] ⲛ̅ Lag. 20[1] ⲛ̅ 1°] om Lag. 27 Only the bases of the letters in this line remain, but they are certain [ⲉⲥⲥⲟⲩ̅ⲡ̅] ⲁⲩⲱ ⲥⲥⲟⲩ̅ⲡ̅ Lag. 28[2] [ⲉⲓⲉ] ⲉⲉⲓⲉ Lag. 29[3] ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ] ⲥⲧⲩⲗⲟⲥ Lag. 30[2,3] In these lines Lag. reads ⲁⲩⲱ ⲡ ⲉⲧ ⲕⲱⲧⲉ ⲛⲁⲁϣ ⲁϩⲟⲙ̅ⲙ̅ ⲡⲙ̅ⲙ̅ⲁ ⲉⲧⲉ ⲥϩⲓⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ 31[2] ϥⲱϭ̅ⲥ̅] ϥⲱϭ̅ⲉ Lag.

https://coptic-treasures.com/

(35) ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲙⲡⲧ̄ϥⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ·
ⲉϣⲁϥϭⲟⲓⲗⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉϣⲁϥϫⲓⲣⲟⲩϩⲉ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ:

xxxvii 1 ϣⲃ]ⲏⲣ ⲡⲓⲙ ϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲣ̄ϣⲃⲏⲣ ϩⲱ
/ϣⲃⲏⲣ
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ]ϣⲃⲏⲣ ϣⲁⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ

. . . . . .

61 *recto*

xxxix

8 (12) ⲧⲁⲓⲁⲑⲏ]ⲕⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ

9 (13) ⲟⲩⲛϩⲁ]ϩ ⲛⲁⲙⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲙⲡⲧ̄ⲣⲙⲛ̄[ϩⲏⲧ
ⲁ]ⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϣⲁⲉⲡⲉϩ·
ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲗⲟ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲁⲱ[ⲛ̄ϩ ϣⲁ
ϩⲉⲛϫⲱⲙ ⲛ̄ϫⲱⲙ:

10 (14) ⲛ̄]ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲁϫⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ:
ⲁ]ⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲩϩ̄ⲥ ⲛⲁϫⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲁⲓⲟ

11 (15) ⲉϥϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲛⲁⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ
/ⲛⲁ[ϥ
ⲃⲟⲗ ⲉϩⲟⲩⲉϣⲟ ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϥⲛⲁⲣ̄ϩⲱⲃ

12 (16) ⲉⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕⲧ̄ ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ
ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟϩ:
/ϯⲟⲩⲱ:

13 (17) ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲧ̄ ⲉϥⲣⲏⲧ ϩⲓϫ̄ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲁⲓⲉ:

14 (18) ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄
ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ:

31³ ⲉⲙⲡⲧ̄ϥ] ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ Lag. 31⁴ ⲉⲧⲉϣⲁϥ] ⲉⲧ ϥ̄ⲛⲁ Lag.

xxxvii 1¹ ϣⲁϥ] ⲛⲁ Lag. 1² ϣⲁ] ⲉ Lag. ⲉⲙⲁⲧⲉ] ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ Lag.

xxxix 8 ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ Lag. 9¹ [ⲟⲩⲛ] pr ⲁⲩⲱ Lag. 9² ϣⲁ] ⲛ̄ϣⲁ Lag. 11² ⲉⲃⲟⲗ] om Lag. ⲙⲟⲩ] ⲙⲟⲩϩ Lag. 13² For this line Lag. has only . . . . . ⲛⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ . . .

https://coptic-treasures.com/

Sir. xxxix ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲣⲓⲛⲟⲛ :

(19) ϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ⲥⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ϩ̀ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲩ :

ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲭ̀ⲡⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ :

15 (20) ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲛ̀ⲧⲛⲟϭ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲟⲩ

ⲱⲛϩ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ (21) ϩ̀ⲛϩⲉⲛⲱⲁⲏ

ⲛ̀ⲥⲛⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲛϩⲉⲛϭⲓⲛⲧⲣⲁ.

ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ϧⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ̀ⲓϩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲟⲩⲱ

16 (22) ⲛ̀ϩ̀ ⲉⲃⲟⲗ 16 (22) ⲭⲉ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲭⲟ

ⲉⲓⲥ ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ :

/ⲟⲩⲟⲉⲓϣ.

ⲁⲩⲱ] ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥ

17 (23) ⲛ̀ⲛ]ⲉⲕⲉϣⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛ̀ⲁ

ⲣ]ⲟ̀ⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓ̈.

/ⲟⲉⲓϣ :

ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲛ]ⲉ̀ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲟⲩ

(24) . . . . . ϩ̀]ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲁⲭⲉ ⲁⲡⲙ̀ⲟⲟⲩ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̀ :

ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁ]ⲧⲙ̀ⲉ ⲛ̀ⲭⲛⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ

ⲙ̀ⲙ̀ⲟⲟⲩ ϩ̀ⲛ]ⲛ̀ϣⲁⲭⲉ ⲛ̀ⲣⲱϥ :

18 (25) ⲉⲣⲉⲡⲉϥ]ⲟⲩ[ⲱ]ϣ ⲧⲏⲣϥ̀ ϩ̀ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ

ⲁⲩⲱ ⲙ̀]ⲛ̀ⲡⲉⲧⲛⲁϭⲱⲭⲃ̀ ϩ̀ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲭⲁⲓ̈ :

19 (26) ⲛⲉϩⲃⲏ]ⲩⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ̀ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.

ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛ]ⲉ̀ⲩϩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ :

20 (27) ⲁϥϭⲱ]ϣ̀ⲧ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲓⲛⲉⲛⲉϩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ

61 *verso*

ⲁⲩⲱ ⲙ̀]ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ϣⲛⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉ[ϥⲙ̀ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ

21 (28) ⲛ̀ⲛ]ⲉ̀ⲕ ⲉϣⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁ[ⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲉⲩ

ⲛ̀ⲁⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓ̈ :

ⲛ̀]ⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲧⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲩⲭⲣⲓ[ⲁ

14⁴ ⲙ̀] om Lag. 15¹ ⲛ̀ 1°] om Lag. 15² ⲱⲁϩ] ϩⲱⲁϩ Lag. 17³ ⲙ̀] ϩ̀ⲙ̀ Lag. 17⁴ In Lag. this line begins with ϩ̀ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲁⲭⲉ 18² ⲛⲁϭⲱⲭⲃ̀] ⲛⲁ-ϣ-ϭⲱⲭⲃ̀ Lag. 19² ⲛ̀ⲛⲉϥ] ⲉⲛⲉϥ Lag. 20¹ ϣⲁ] ⲛ̀ϣⲁ Lag.

https://coptic-treasures.com/

22 (29) ⲁⲡ]ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲟ :
ⲁⲩ]ⲱ ⲁϥⲧⲥⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲕⲗ[ⲩⲥⲙⲟⲥ
23 (30) ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ ⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟ[ⲡⲟ
ⲙⲓ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ :
ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲕⲧⲉϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙ̄ⲗϩ :
24 (31) ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲟ̄ ⲛ̄ⲭⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲡⲟⲙⲙⲟⲥ :
/ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ :
25 (32) ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲛ̄ⲧⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲡⲟⲩⲟⲩ ϫⲓⲛ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲟⲃⲉ :
26 (33) ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ
ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲕⲱϩⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲡⲉⲛⲓⲡ[ⲉ
ⲙ̄ⲡⲛⲉϩⲙⲟⲩ :
ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁⲙⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲱⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲛⲉⲃⲓⲱ̄ :
/ⲧⲉϣⲧⲏⲛ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲛⲉϩ ⲙ̄ⲡ
27 (34) ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲧⲟⲩ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲉⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲛ :
ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲕⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲡ̣ⲟ
ⲃⲉ ⲉϩⲉⲛⲛⲉⲑⲟⲟⲩ :
28 (35) ⲟⲩⲛϩⲉⲛⲛ̄ⲛ̄ⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲧⲟⲩ ⲉ[ϫⲓⲕⲃⲁ
ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ⲡⲉⲩϣ̄ⲱⲛ̄ⲧ̄ ⲁⲩⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛ̄[ⲡⲉⲩⲙⲁⲥ
ⲧⲓⲩϩ̄ .
(36) ϩⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲑⲁⲏ̈ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱ[ϩ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩϭⲟⲙ
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡϭⲱ̣[ⲛ̄]ⲧ̣ ⲙ̄ⲡ̣[ⲉⲛⲧⲁϥ
ⲧⲁⲙ[ⲓ]ⲟⲟⲩ :

22[1] ⲡⲓⲉⲣⲟ] ⲡⲉⲓⲉⲣⲟ Lag. 22[2] ⲧⲥⲟ] ⲧⲥⲓⲟ Lag. 23[2] ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ] ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ Lag. 24[1] ⲉⲩ] om Lag. 26[1] ⲙ̄ 1°] ϩⲙ̄ Lag. 26[5] ⲡ] om Lag. 27[1] ϩⲓⲧ̄ⲛ̄] ⲛ̄ Lag. 28[1] ⲉⲛⲧⲁⲩ] ⲛ̄ⲧ ⲁⲩ Lag. 28[2] ϩⲙ̄] ϩⲛ̄ Lag. 28[4] ϩⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ] ϩⲛ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ Lag. 28[5] ⲥⲉ] ⲛ̄ⲥⲉ Lag. ϩⲣⲟⲕ] ϩⲣ̄ⲕ Lag.

https://coptic-treasures.com/

xxxix

29 (37) ⲡⲕⲱϩⲧ ⲙ̅ⲡⲧⲉⲭⲁⲗⲁϩ[ⲁ ⲙ̅ⲡⲫⲉⲃⲱⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ
ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲧ[ⲟⲩ ⲉϫⲓⲕⲃⲁ
30 (38) ⲛ̅ⲛⲁϫϩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲛ̅[ⲟⲩⲟⲟϩⲉ ⲙ̅ⲡ
ⲛ̅ϩⲟϥ :
ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲏϥⲉ ϫⲓⲕⲃⲁ ⲙ̅ⲡⲧⲁⲕⲟ [ⲛ̅ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
31 ⲥⲉⲛⲁⲉⲧⲫⲣⲁⲛⲉ ϩ̅ⲛⲧⲉϥⲉⲛ[ⲧⲟⲗⲏ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲧⲱⲧ ϩ̅ⲛⲛⲉϥⲥ[ⲓⲭ ϩⲓϫⲙ̅ⲡⲕⲁϩ

62 *recto*

ⲛ̅ⲛⲉⲩ]ⲛ̣ⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛ̅ⲟⲩϣⲁϫ[ⲉ ϩ̅]ⲛ̣̅ⲟ̣ⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ ·
32 (39) ⲉⲧⲃⲉ]ⲡⲁⲓ ⲁ̈ⲓⲧⲁϫⲣⲟ ϫⲓⲛⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲁ̈ⲓⲙⲙⲉⲕ
ⲙⲙⲟⲩⲕ̅ⲧ̅ ⲁ̈ⲓⲕⲁⲁⲩ ϩ̅ⲛⲟⲩⲥϩⲁ̈ⲓ :
/ⲟⲩ
33 ϫⲉ ⲛ]ⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲛⲟⲩ
ⲁⲩⲱ] ϥⲛⲁϯϫⲣⲓⲁ ⲛⲓⲙ ϩ̅ⲛⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ :
34 (40) ⲙⲉ]ⲕⲉϣϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ϩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲁⲓ ·
ⲛⲁⲛ]ⲟⲩⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩ̅ⲙⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ :
/ⲣ̅ϥ̅
35 (41) ⲧⲉⲛ]ⲟⲩ ϭⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩ̅ⲙⲡⲉⲧ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏ
ⲧⲏ]ⲣ̅ϥ̅ ⲙ̅ⲡⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲧⲁⲡⲣⲟ ·
ⲛ̅ⲧ]ⲉⲧ̅ⲛ̅ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ :
xl 1 ⲁⲩⲥ̅]ⲛ̅ⲧⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̅ⲙⲡⲧⲁⲧⲥ̅ⲣⲃⲉ ⲛ̅ⲣⲱ
ⲙⲉ ⲛⲓⲙ ·
/ⲁⲁⲙ̅ ·
ⲁⲩⲱ ⲟ]ⲩⲛⲁϩⲃ̅ ⲉϥϩⲟⲣϣ̅ ⲉϫⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅
(2) ϫ]ⲓⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧ̅ⲥ ⲛ̅

30[1] ⲛⲁϫϩⲉ] ⲛⲁϫⲉ Lag. 30[3] ϫⲓⲕⲃⲁ] pr ⲉⲧ Lag. ⲙ̅ⲙ̅] ⲉ Lag. 31[1] ⲧⲉϥ] ⲛⲉϥ Lag. 31[2] ⲛ̅ⲥⲉⲥⲧⲱⲧ] ⲥⲉⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ Lag. 32[1] ⲧⲁϫⲣⲟ] ⲧⲁϫⲣⲟⲓ̈ Lag. ⲉⲁ̈ⲓ] ⲁ̈ⲓ Lag. 33[2] ϩ̅ⲛ] ⲛ̅ Lag. 34[2] ⲅⲁⲣ] ad ⲧⲏⲣⲟⲩ Lag. 35[2] [ⲧⲏ]ⲣ̅ϥ̅] om Lag.

xl 1[1] ⲥ̅ⲣⲃⲉ] ⲥ̅ⲣϥⲉ Lag. 1[4] [ϫ]ⲓⲛⲛⲉϩ.] ϫⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉϩ. Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.
xl ⲧ[ⲉⲩ]ⲙⲁⲁⲩ ϣⲁⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲧⲟⲙ
ⲥⲟⲩ ⲉⲡ]ⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ:
/ϩⲏⲧ.
2 (3) ⲉⲧⲉⲡⲉⲩⲙ]ⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩ
ⲙ̅ⲙ]ⲉ̀ⲉ̀ⲩⲉ ⲉⲧⲟⲩϭⲱϣ̅ⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗϩⲏⲧⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲟⲩ:
3 (4) ϫⲓ]ⲛⲛⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥϩⲁⲉⲟⲟⲩ:
ϣⲁⲡⲉⲧⲃ̅ⲃⲓⲛⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲙ̅ⲛⲛⲕ̅ⲣⲙⲉⲥ.
4 (5) ϫⲓⲛⲛⲉⲧⲫⲟⲣⲓ ⲛ̅ⲟⲩϩⲩⲁⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲙ̅ⲡ
ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ϣⲁⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲟⲩϭⲁϭⲓⲧⲱⲛ
ϩⲓⲱⲱϥ.
/ⲙ̅ⲛⲛⲕⲓⲙ
5 (6) ⲡ]ϭⲱⲛ̅ⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲕⲱϩ ⲙ̅ⲛⲡⲉϣⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ
ⲁ]ⲩⲱ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲛⲛⲟⲩϭ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡ
ⲡ̅ϯⲧⲱⲛ:
(7) ⲁ]ⲩⲱ ϩ̅ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ ϩⲓⲡⲉⲩⲙⲁ
ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲟⲧ̅ⲕ:
/ⲥⲟⲟⲩ
ϣ]ⲁⲣⲉⲫⲓⲛⲃ̅ ⲙ̅ⲡⲧⲉⲩϣⲏ ϣⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥ
6 (8) ⲟⲩ]ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲗⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟⲛ
ⲁⲩⲱ ϩ̅ⲙⲡⲁⲓ̈ ⲉϣⲭⲉ ⲉϥϩ̅ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϩ̅ⲙ
ⲡϭⲱϣ̅ⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲁⲥⲟⲩ:
ⲉϥϣ̅ⲧ̅ⲣⲧⲱⲣ ϩ̅ⲛⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ

62 *verso*

ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅[ⲡⲉⲛ]ⲧⲁϥⲣ̅ⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛⲟⲩⲡⲟ[ⲗⲉⲙⲟⲥ
7 (9) ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩ̅ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟ̀[ⲩⲁⲁⲓ̈
8 ⲛ̅ϥⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ϩⲟⲧⲉ [8] ⲙ̅[ⲛⲥⲁⲣ̅ϫ̅
ⲛⲓⲙ ϫⲓⲛⲣⲱⲙⲉ ϣⲁⲧ̅ⲃⲛⲏ.

2^3 ⲁⲩⲱ] ⲙ̅ⲛ̅ Lag. ⲡⲉϥ] ⲡⲉⲩ Lag. 3^2 ⲙ̅] ϩ̅ⲛ̅ Lag. 4^2 ϣⲁ] ad ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ Lag. 5^1 ⲙ̅ⲛ̅ 2^0] om Lag. 5^4 ϩ̅ⲛ̅] ⲛ̅ Lag. 5^6 ⲙ̅ⲛ̅] ⲛ̅ Lag. 6^2 ϩ̅ⲙ̅ 3^0] ⲙ̅ Lag. 7^2 ⲛ̅ϥⲣ̅] ⲉ ⲛ̅ϥⲣ̅ Lag. 8^2 ⲣⲱⲙⲉ] ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ Lag. ⲧ̅ⲃⲛⲏ] ⲛ̅ⲧⲉⲃⲛⲏ Lag.

https://coptic-treasures.com/

Sir.

xl (10) ⲁⲩⲱ ⲥⲁϣϥ ⲛ̀ⲕⲱϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲛⲏ[ⲩ ⲉϫⲛ̄
9 (11) ⲛ̀ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟϩⲉ 9 (11) ⲛⲉⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲛ̄ϯ[ⲧⲱⲛ
ⲙ̀ⲙⲛ̄ⲉⲥⲛⲟϥ:
ⲙ̀ⲙⲉⲣⲣⲉ ⲙ̀ⲫⲉϩⲱⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲛ̄ⲟⲩⲱϣ̄[ϥ ⲙ̀ⲙⲛ̄
ⲧⲙⲁⲥⲧⲓⲩϩ:
10 (12) ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲛ̄ϯⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛⲁⲛ[ⲟⲙⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ϣⲱ[ⲛⲉ ⲉⲧ
ϧⲏⲏⲧⲟⲩ:
/ⲧⲟⲩ ⲟⲛ[ⲉⲛⲕⲁϩ
11 (13) ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉ̄ⲓ ⲉϧⲟⲗ ϩ̄ⲙⲛ̄ⲕⲁ[ϩ ⲉ]ⲩⲛⲁ[ⲕⲟ
ⲁⲩⲱ ϩ̄ⲛⲉϧⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ [ⲉⲑⲁ
ⲗⲁⲥⲥⲁ:
/ⲉ]ϧⲟ[ⲗ
12 (14) ϫⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲁϥⲱ[ⲧⲉ
ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲛⲁϩⲉⲣⲁⲧ̄ⲥ ϣⲁⲉⲛⲉϩ.
13 (15) ⲛⲉϫⲣⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ ⲛⲁϣⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄
ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉ̄ⲓⲉⲣⲟ:
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲱϣ ⲉϧⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲟⲩϧϧⲁⲓ
ⲛⲟϭ ϩ̄ⲛⲟⲩϩⲱⲟⲩ:
/ⲛ̄[ⲉ
14 (16) ϩ̄ⲙⲡⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲥⲉⲛⲁⲉⲩⲫ[ⲣⲁ
ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲡⲁⲣⲁϧⲁ ⲥⲉⲛⲁⲱϫ̄ⲛ̄ ⲛ̣̄[..
(17) ⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉϧⲏⲥ.
15 ⲧⲁϣⲉⲛⲉⲩⲕⲗⲁϩⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄[ⲛⲓ
ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩ̄[ϫ̄ⲛⲛⲓⲡⲉ
ⲧⲣⲁ ⲉⲧⲛⲁϣ̄ⲧ:

8³ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧ] ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲛ ⲉⲧ Lag. ⲛⲏⲩ] ⲛ̄ⲛⲏⲩ Lag. 9² ⲥⲛⲟϥ] ad ⲙⲙ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ Lag. 9³ ⲙ̀ⲙⲣⲣⲉ ⲙ̄] ⲛⲉⲥⲛⲁⲩϩ ⲙⲙ̄ Lag. 9⁴ ⲧ] ⲙ̀ Lag. 10¹ ⲉⲧϧⲉ] ⲉ Lag. 10²,³ [ⲉⲧ]ϧⲏⲏⲧⲟⲩ] ⲉⲧϧⲏⲧⲟⲩ Lag. 11¹ ⲛ̄ⲧⲁⲩ] ⲉⲛⲧⲁⲩ Lag. ⲟⲛ] om Lag. 11² ϩ̄ⲛ 1⁰] ⲛ Lag. 12² ⲛ̄ⲧⲟⲥ] ϫⲉ Lag. ϣⲁ] ⲛ̄ϣⲁ Lag. 13¹ ϣⲟⲟⲩⲉ] ϣⲟⲩⲟ Lag. 14¹ ⲧⲉϥ] ⲛⲉϥ Lag. ⲥⲉ] ⲉ[ϥ] Lag. 14² ⲱϫ̄ⲛ̄ ⲛ̣̄..] ⲱϫ[ⲛ̄]..... Lag. 14³ ⲛ̄] om Lag. ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥ.] ⲛ̄ⲁⲥ. Lag. 15² ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ] ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ Lag.